

UNECE

Trade Facilitation Terms

An English-Russian-Chinese Glossary

Revised third edition



**Упрощение
процедур торговли:
англо-русско-китайский
гlossарий терминов**
Пересмотренное третье издание

**贸易便利化术语:
英语 - 俄语 - 汉语词
第三修订版**



UNITED NATIONS



**EURASIAN ECONOMIC
COMMISSION**



中国标准化研究院
CHINA NATIONAL INSTITUTE OF STANDARDIZATION

UNITED NATIONS ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE
ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ ООН

联合国欧洲经济委员会

in cooperation with the

Eurasian Economic Commission and
China National Institute of Standardization

в сотрудничестве с

Евразийской экономической комиссией и
Китайским национальным институтом стандартизации

联合

欧亚经济委员会
中国标准化研究院

**Trade Facilitation Terms:
An English - Russian - Chinese Glossary
(revised third edition)**

**Упрощение процедур торговли:
англо-русско-китайский
глоссарий терминов
(пересмотренное третье издание)**

**贸易便利化术语:
英语 - 俄语 - 汉语词汇
(第三修订版)**



UNITED NATIONS



EURASIAN ECONOMIC
COMMISSION



中国标准化研究院
CHINA NATIONAL INSTITUTE OF STANDARDIZATION

GENEVA, 2019
ЖЕНЕВА, 2019 год
日内瓦, 2019

© 2019 United Nations
All rights reserved worldwide

Requests to reproduce excerpts or to photocopy should be addressed to the Copyright Clearance Center at copyright.com.

All other queries on rights and licenses, including subsidiary rights, should be addressed to:

United Nations Publications
405 East 42nd Street, S-09FW001
New York, NY 10017
United States of America.
Email: publications@un.org; website: <https://shop.un.org/>.

The designations employed and the presentation of material on any map in this work do not imply the expression of any opinion whatsoever on the part of the United Nations concerning the legal status of any country, territory, city or area or of its authorities, or concerning the delimitation of its frontiers or boundaries.

Links contained in the present publication are provided for the convenience of the reader and are correct at the time of issue. The United Nations takes no responsibility for the continued accuracy of that information or for the content of any external website.

This publication is issued in Chinese, English and Russian only.

United Nations publication issued by the United Nations Economic Commission for Europe.

Cover Design: United Nations Economic Commission for Europe

Photo credits: cover page – United Nations Economic Commission for Europe.

ECE/TRADE/377/Rev.2

ISBN: 978-92-1-117222-5
eISBN: 978-92-1-004539-1
Sales No. M.20.II.E.8

CONTENTS

Preface.....	iv
Introduction	ix
How to use this Glossary.....	xxiii
Acknowledgements	xxvii
Terms.....	1
Annex 1: International Organizations Dealing with Trade Facilitation	246
Annex 2: UN/EDIFACT messages (edition D19A)	253
Index of Russian terms	273
Index of Chinese terms.....	287

Содержание

Предисловие	vi
Введение	xiv
Как пользоваться глоссарием	xxiv
Выражение признательности.....	xxvii
Термины	1
Приложение 1: Международные организации, работающие в сфере упрощения процедур торговли	246
Приложение 2: Сообщения ЭДИФАКТ ООН (версия D19A).....	253
Индекс русскоязычных терминов	273
Индекс синоязычных терминов	287

内容

前言	viii
简介	xx
怎么使用本术语表.....	xxvi
致谢	xxvii
术语	1
附录1: 处理贸易便利化问题的国际组织	246
附录2: UN/EDIFACT 报文(D19A版本)	253
俄文术语索引.....	273
中文术语索引.....	287

PREFACE

The United Nations Economic Commission for Europe (UNECE), the Eurasian Economic Commission, and the China National Institute of Standardization, working with other partners, teamed up to develop this revised third edition of the Glossary of trade facilitation terms, including for the first time the Chinese translation of the terms, to become an English-Russian-Chinese vocabulary on trade facilitation. This revised third edition includes revisions of many terms and new terms reflecting the rapid development of e-business tools as well as terms included in the WTO Trade Facilitation Agreement (TFA) that entered into force on 22 February 2017. It responds to the need to provide clearer and more precise English-Russian-Chinese translations to be used for building capacity in the broader Eurasian space in one of the most dynamic areas of international trade development today – trade facilitation.

The period since the publication of the second version of the Glossary of trade facilitation terms was very significant for the Eurasian integration process. The Treaty on the Eurasian Economic Union (EAEU) was signed on 29 May 2014¹. This new revision of the Glossary contains terms included in the Customs Code of the Eurasian Economic Union, which entered into force on 1 January 2018, and which is compliant with the requirements of the WTO. The Code supports the facilitation of Customs formalities and, as a result, the improvement of business climate.

For over sixty years, some of the world's most skilled trade experts have worked with UNECE to develop standards, best practice recommendations and practical tools in trade facilitation. UNECE is responsible for developing and maintaining these standards. The trade facilitation instruments and concepts it develops include: the UN Layout Key for trade documents; codes and recommendations for international trade; as well as standards for electronic data interchange. UNECE's trade facilitation recommendations such as the ones on the Single Window for export, import and transit clearance are widely recognized in the European Union, the World Trade Organization (WTO), the World Customs Organization (WCO) and in many countries and business associations throughout the world.

UNECE member States and various international public and private organizations promote the use of international trade facilitation standards and instruments, in compliance with article 10.3 of the TFA, thus assisting small and medium-sized enterprises do business internationally. In compliance with the United Nations Sustainable Development Goals, they are committed to the development of "a universal, rules-based, open, non-discriminatory and equitable multilateral trading system"². The present edition of the Glossary will help improve the translation of the basic trade facilitation terminology among governmental agencies, the business community, and other stakeholders. It will assist the development of international trade on a sustainable basis, as it will help harmonize the ways in which people in different countries address the challenges of trade facilitation.

This Glossary is intended for use by professionals and control officers in trade regulation bodies, other government institutions, national trade facilitation committees, business companies, academics and university students. It seeks to provide practical assistance in developing international trade, based on common trade facilitation standards and tools. It may be of help for international trade negotiators, linguists and translators, as it provides the basis for standard translation of terms for all stakeholders.

¹ The member States of the Eurasian Economic Union are the Armenian Republic, the Republic of Belarus, the Republic of Kazakhstan, the Kyrgyz Republic and the Russian Federation.

² Sustainable Development Goal 17, target 10. United Nations [A/RES/70/1](#)

We are grateful to all partners who contributed to the preparation of this Glossary. We hope that this issue of the Glossary will enhance the harmonization of terminology and will help the use of global best practice in the broader Eurasian space.

Olga Algayerova



Executive Secretary
United Nations
Economic Commission
for Europe

Veronika Nikishina



Member of the Board
(Minister) for the Trade of the
Eurasian Economic Commission

Qiu Yueming



Vice President
China National Institute of
Standardization

Предисловие

Европейская экономическая комиссия Организации Объединенных Наций (ЕЭК ООН), Евразийская экономическая комиссия и Китайский национальный институт стандартизации в сотрудничестве с другими участниками объединили свои усилия для создания данного пересмотренного третьего издания Глоссария терминов по упрощению процедур торговли, который отныне также включает перевод на китайский язык и по праву называется «Англо-русско-китайский глоссарий терминов по упрощению процедур торговли». Это пересмотренное третье издание включает доработку многих терминов, равно как и дополнено новыми терминами, которые следуют развитию инструментов электронного бизнеса и вступлению в силу 22 февраля 2017 года Соглашения ВТО по упрощению процедур торговли (СУПТ). Эта публикация призвана восполнить необходимость в более четком и точном англо-русско-китайском переводе терминов для их использования в целях наращивания потенциала в более широком евразийском пространстве в одной из наиболее динамичных в развитии современной международной торговли сфере – упрощении процедур торговли.

Период с момента публикации второго издания глоссария терминов по упрощению процедур торговли был знаковым для процесса евразийской интеграции. Так, например, 29 мая 2014 года был подписан Договор о Евразийском экономическом союзе (ЕАЭС)¹. В этой новой редакции глоссария учтены термины, включенные в Таможенный кодекс Евразийского экономического союза, который вступил в силу 1 января 2018 года и который соответствует требованиям ВТО. Кодекс способствует упрощению таможенных формальностей и, как следствие, улучшению бизнес-климата.

На протяжении уже более шестидесяти лет выдающиеся международные эксперты разрабатывают в рамках ЕЭК ООН стандарты, рекомендации о наилучшей практике и практические инструменты для упрощения процедур торговли. ЕЭК ООН отвечает за разработку и поддержание этих стандартов. В число инструментов ЕЭК ООН по упрощению процедур торговли входят: Формуляр-образец ООН для торговых документов; коды и рекомендации для международной торговли, а также стандарты для электронного обмена данными. Такие рекомендации ЕЭК ООН как о „едином окне“ для экспортной, импортной и транзитной очистки широко признаны в Европейском Союзе, Всемирной торговой организации (ВТО), Всемирной таможенной организации (ВТАМО), равно как и во многих странах мира и ассоциациях бизнеса.

Страны-участницы ЕЭК ООН, а также различные международные организации как публичного, так и частного характера поддерживают использование стандартов и инструментов упрощения процедур торговли, что в свою очередь соответствует ст. 10.3 СУПТ, тем самым предоставляя возможность малым и средним предприятиям вести коммерческую деятельность на международном уровне. В прямом соответствии с Целями Организации Объединенных Наций в области устойчивого развития, в рамках которых провозглашается стремление стран поощрять «универсальную, основанную на правилах, открытую, недискриминационную и справедливую многостороннюю торговую систему»². Данное издание глоссария будет содействовать усовершенствованию переводов базовой терминологии в сфере упрощения процедур торговли в государственных учреждениях, бизнес сообществе, равно как и у других заинтересованных сторон. Оно также примет участие в развитии международной торговли на устойчивых началах, так как приведёт к гармонизации подходов к решению проблем упрощения процедур торговли среди людей разных стран.

Глоссарий предназначен для специалистов в области регулирования торговли, служащих

¹ Государствами-членами Евразийского экономического союза являются Республика Армения, Республика Беларусь, Республика Казахстан, Кыргызская Республика и Российская Федерация.

² Цель устойчивого развития 17, задача 10. Организация Объединенных Наций [A/RES/70/1](#)

государственных учреждений, руководителей и менеджеров компаний, преподавателей и студентов высших учебных заведений. Он призван оказать практическую помощь в развитии международных связей и в разработке единых стандартов и инструментов торговых процедур. Глоссарий станет подспорьем на торговых переговорах, а также в работе лингвистов и переводчиков, и обеспечит стандартный перевод терминов для всех.

Мы благодарны всем партнерам за сотрудничество при подготовке глоссария. Искренне надеемся, что этот выпуск нашего глоссария будет способствовать гармонизации терминологии и поспособствует дальнейшему использованию глобальных наилучших практик в более расширенном евразийском пространстве.

Ольга Алгайерова



Исполнительный Секретарь
Европейской экономической
комиссии Организации
Объединенных Наций

Вероника Никишина



Член Коллегии (Министр)
по торговле Евразийской
экономической комиссии

Цю Юемин



Вице-президент
Китайского национального
института стандартизации

前言

联合国欧洲经济委员会(UNECE)、欧亚经济委员会和中国标准化研究院,及其他合作伙伴通力合作,共同修订了《贸易便利化术语》(第3版),首次纳入了术语的中文译本,完成了贸易便利化术语(英文-俄文-中文)。修订后的第3版包括对原有很多术语的修订,并纳入了反映电子商务工具的迅速发展以及2017年2月22日生效的《WTO贸易便利化协定》(TFA)中出现的一些新术语。本书满足了提供更清晰、更精确的英文-俄文-中文翻译的需求,用在广阔的欧亚空间,在当今国际贸易发展最具活力的领域之一:贸易便利化,的能力建设。

《贸易便利化术语》自第2版出版以来,对欧亚一体化进程具有非常重要的意义。《欧亚经济联盟条约》(EAEU)于2014年5月29日签署¹。本新版术语表包含了欧亚经济联盟海关法中的术语,该海关法于2018年1月1日生效的,并且符合WTO的要求。它对简化海关手续,改善营商环境起到了促进作用。60多年来,世界上一些最专业的贸易专家与联合国欧洲经济委员会(UNECE)合作,在贸易便利化领域制定了标准、最佳实践建议书和实用工具。UNECE负责制定和维护这些标准,其制定的贸易便利化工具及概念包括:联合国贸易单证样式,国际贸易代码和建议书,以及电子数据交换标准。UNECE的贸易便利化建议书在欧盟、世界贸易组织(WTO)、世界海关组织(WCO)以及世界上许多国家和商业协会中都得到了广泛的认可,例如用于出口、进口和过境清关的单一窗口的建议书。

UNECE成员国、各国际公共和私营组织均依据WTO《贸易便利化协定》第10.3条的规定,推广使用国际贸易便利化标准和工具,从而协助中小企业开展国际业务。根据联合国可持续发展目标,它们致力于促进“一个普遍的、基于规则的、开放的、非歧视性的和公平的多边贸易体系”²的发展。本版术语表将有助于统一政府机构、商界和其他利益攸关方对贸易便利化基本术语的翻译。它将在可持续的基础上进一步促进国际贸易的发展,同时有助于协调各国人民应对贸易便利化挑战的方式。

本术语表旨在供贸易监管机构、其他政府机构、国家贸易促进委员会、商业公司、学术界的专业人士和政府官员,以及大学生使用。它力求在统一的贸易便利化标准和工具的基础上,为发展国际贸易提供实际帮助。它可能会对国际贸易谈判人员、语言学家和翻译人员有所帮助,因为它为所有利益相关者提供了术语的标准翻译的基础。

我们感谢所有参与编写本术语表的合作伙伴。我们希望本术语表将加强术语的协调,并有助于在更广阔的欧亚空间借鉴全球最佳实践。

Olga Algayerova



执行秘书长
联合国欧洲经济委员会

Veronika Nikishina



董事,
贸易部长
欧亚经济委员会

邱月明



副院长
中国标准化研究院

¹ 欧亚经济联盟成员国国家有亚美尼亚共和国、白俄罗斯共和国、哈萨克斯坦共和国、吉尔吉斯斯坦共和国和俄罗斯联邦。

² 可持续发展目标17,第10节,联合国, [A/RES/70/1](#)。

INTRODUCTION

This *Glossary* represents an English-Russian-Chinese dictionary of terms that are widely used in trade facilitation. This is the third, revised and completed edition including new terms in trade facilitation and electronic business. For the first time it incorporates a Chinese version of the terms, thus expanding the previous English-Russian version. Also, for the first time it is prepared in both paper and electronic versions. The purpose of this *Glossary* is not to provide standard definitions for trade facilitation terms, but to help translators into Russian and Chinese; trainers building capacity on trade facilitation in countries and organizations that use Russian and Chinese; as well as practitioners from the public and private sectors, to establish a harmonized way of using trade facilitation terms in the three languages. We understand that this *Glossary* is a moving target and we rely on the user community to continue to provide comments and support for its further development.

The initial request to prepare and maintain an authoritative English-Russian *Glossary* to clarify the use of Russian terms related to trade facilitation came at a trade facilitation seminar of the United Nations Economic Commission for Europe (UNECE) in Chisinau, Moldova, in June 2006. A first edition of this *Glossary* was then developed in collaboration with the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation, envisaging the possibility for revisions based on suggestions from users. The accession of the Russian Federation to the International Convention on the Simplification and Harmonization of Customs Procedures (Revised Kyoto Convention, RKC) in 2010, for which occasion the text of the Convention was officially translated, necessitated editing of some of the terms in Russian and led to the development of a revised second edition of the *Glossary* in collaboration with the Secretariat of the Commission of the Customs Union of Belarus, Kazakhstan and the Russian Federation.

The need for a third edition is the result of the expansion of the discourse on trade facilitation and electronic business, especially after the entry into force of the Trade Facilitation Agreement (TFA) of the World Trade Organization (WTO) on 22 February 2017, and the accession of the Russian Federation, China, and several Central Asian countries to this Agreement. More than ten years have passed since the first edition of the *Glossary*. Since then users have sent comments and suggestions on how to improve the contents. We took them into account when preparing this revised third edition. The China National Institute of Standardization had expressed interest already in the previous editions, and kindly provided the translation of the terms into Chinese for the third edition.

The above situation reflects the general development of trade facilitation. The Scandinavian countries stood behind the initial work on streamlining trade procedures and documents at a time when they were major exporters in the world economy right after World War II. Now that East Asian countries have become the world's major exporters, they are logically interested in furthering trade facilitation, yet from a different perspective. The further ambition is to expand the *Glossary* to cover the six official languages of the United Nations and to develop a database-driven online application making the *Glossary* a real multilingual project, helping the practical development of world trade.

UNECE and its subsidiary body - the United Nations Centre for Trade Facilitation and Electronic Business (UN/CEFACT) - have been developing concepts and instruments for trade facilitation for decades. Experts from Eastern and Western Europe recognized the usefulness of common standards and best practice recommendations, which enable businesses and governmental stakeholders to exchange information and cut red tape.

UN/CEFACT defines *trade facilitation* as the simplification, standardization and harmonization of procedures and associated information flows required to move goods from seller to buyer and to make payment.

This concept covers the whole supply chain rather than concentrating exclusively on a separate sector. It covers all participants in the international trade transaction — from buyers and sellers to transporters, freight forwarders and the banking sector. The term *trade and transport facilitation* is also used to denote simplifying, harmonizing, standardizing and automating trade procedures, where transport is a major channel through which international trade actually takes place.

The *Glossary* reflects this broad vision of trade facilitation, which covers processes, procedures, and stakeholders along the international supply chain. It includes and goes beyond the measures listed in the TFA, so this *Glossary* would remain relevant for years after the powerful wave of activities on implementing the TFA subsidies. It also underscores the central place of standardization in trade facilitation: the use of the same standards for trade facilitation terminology, forms, semantic standards for trade data exchange, etc. Using the same standards means speaking the same language for multiple stakeholders in international trade. UN/CEFACT retains its role as a semantic hub for trade facilitation, as reflected in this *Glossary*.

Trade facilitation represents a set of measures cutting red tape in international trade transactions and regulatory controls. It saves resources that can be more effectively used elsewhere, for more sustainable-development-driven human activities. In the context of the United Nations' 2030 Sustainable Development Agenda, the purpose of trade facilitation is to eliminate the waste of human and material resources, which go down the drain of bureaucratic, repetitive and often unnecessary procedures and activities. If properly implemented, trade facilitation measures should increase the efficiency and effectiveness of both trade transactions and regulatory controls, contributing to the improvement of governance globally.

This *Glossary* covers: (a) general terms, used in the literature and specialized discourses, such as *trade facilitation*, *coordinated border management*, *data elements*, *supply chain*, *EDI*, or *national trade facilitation committees*; (b) names of documents/forms that are used in international trade and transport, such as *bill of lading*, *consignment note* or *phytosanitary certificate*, as the simplification of these forms and the streamlining of the accompanying procedures of filling in, filing and endorsing these documents are the objectives of trade facilitation; (c) terms related to specific practices in trade, Customs, freight forwarding, transit and transportation procedures, such as *advance ruling* or *inward processing*; (d) terms used in WTO and other international legal instruments providing for trade facilitation measures. This *Glossary* covers terms related to Customs and other regulatory agency procedures, but also to non-tariff barriers to trade, B2G, G2G and B2B exchanges of information about goods traded across borders.

In most cases, explanations of the terms are provided, and, in some instances, we felt such explanations were either not necessary or would create confusion, so they were left out. The accuracy of translating the names of trade documents (forms) and of participants in the trade transaction should not be overemphasized. Translations reflect the role of a concrete form or person in the overall business process and the supply chain, in the concrete circumstances of various countries.

During the preparation of the *Glossary*, it became clear that in many cases multiple terms and expressions were used in the Russian language to denote a single established term in English. In some cases, there was no Russian equivalent at all. For example, at least three different terms are used in Russian to express the concept of "trade facilitation":

(a) „упрощение процедур торговли“ (simplification of trade procedures) – was derived from the general definition of trade facilitation cited above, and it has acquired broad use in UNECE, the Russian Federation¹, and in various circles dealing with trade facilitation². It has become the established United Nations term

¹ The official Russian translation of the Russian Federation of the TFA refers to „упрощение процедур торговли“.

² Упрощение процедур торговли: Распределение выгод от процесса глобализации в новых условиях безопасности (Trade Facilitation: Sharing the Gains of Globalization in the New Security Environment),

in Russian. Yet it has a narrower meaning than the above definition, as it includes only *simplification of procedures*, rather than the *simplification, harmonization, standardization* (alignment with international standards), or even *automation of trade procedures* that makes the movement of goods and supporting information faster and more reliable.

(b) „содействие торговле“ is another term in use³, but it means an essentially different concept, namely “trade promotion”. Some technical assistance projects in Central Asia and the Caucasus have selected this term despite the confusion that it may create;

(c) „облегчение торговли“ (or „облегчение условий торговли“) is the literal translation of the term, but sounds inappropriate in Russian and was not adopted by the United Nations translation service in the past probably for this reason. The term has been used, for example, in various documents of the Russian Federation⁴.

UNECE and the United Nations terminologists have adopted the term „упрощение процедур торговли“ as the Russian translation of *trade facilitation* to avoid confusion.

Essentially, the concept covers five areas: (a) streamlining formalities and procedures related to international trade transactions and official controls; (b) streamlining and automation of trade information flows; (c) establishing public-private partnerships involving all stakeholders in trade facilitation in a country; (d) transit facilitation; and (e) facilitation of border-crossing procedures and coordinated border management. These areas correspond to our understanding of trade facilitation throughout the supply chain. UNECE provides facilitating instruments in all these areas.

(a) Simplifying, standardizing and automating trade information flows includes simplifying and standardizing trade document and data flows, documentary procedures and the accompanying formalities, as well as developing innovative electronic means of information exchange. The key problem to be addressed by trade facilitation is that in order to carry out an international trade transaction, the trader or the trader’s agent must complete many different forms, containing often repeated data. International experts estimated that to carry out a transaction, companies had to provide on average 40 different forms containing to a large extent repetitive data, often in different versions of these forms, and send them to different partners and regulatory agencies. To address this problem, experts have created: standards for the format of international trade and transport documents (typically aligned to the UN Layout Key for trade documents described in UN/CEFACT Recommendation 1); international codes (such as the location code UN/LOCODE, Recommendation 16); and standards for harmonizing data element definitions and exchange. The concept of a Single Window for export and import clearance (the subject of UN/CEFACT Recommendations 33 to 37), where all required information is filed to a single agency, in a single entry

New York and Geneva, UN, 2004; xiv-443 p.

³ See, for example, “CAREC Transport and Trade Facilitation”, which has been translated as „Транспорт и содействие торговле в ЦАРЭС“ (<https://www.adb.org/ru/publications/carec-transport-and-trade-facilitation-partnership-prosperity>).

⁴ This term has been used in official translations of documents, for example “Приложение D. План действий АТЭС по усилению взаимосвязанности на 2015 – 2025 гг.” (see the official site of the President of the Russian Federation: <http://static.kremlin.ru/media/events/files/41d518743b9f568a9589.doc>): „на всем обширном азиатско-тихоокеанском пространстве, содействуют **облегчению торговли** и экономическому росту“. This term has been used on official sites of the Russian Federation and other former Soviet countries, and by media sources. See, for example: „Концепция общего экономического пространства нацелена на облегчение торговли и предполагает динамический процесс либерализации обмена товарами“ (<http://magazines.russ.ru/vestnik/2002/6/arh.html>). The utilization of this term has been limited in the last years, mainly due to the understanding that the use of standard UN terminology is essential for avoiding confusion.

spot, embodies the essential objective of trade facilitation: eliminating the requirement to provide the same information in different formats to different agencies and trading partners.

(b) Trade facilitation involves many different processes, control agencies, business partners, financial institutions, transporters, freight forwarders, etc. Many, sometimes diverging, interests are involved, and it is often difficult to find the right cooperative arrangements among them. For this reason, trade and transport stakeholders establish national trade facilitation committees (NTFCs) as forums for exchange of views, discussion of problems and proposals for solutions that would facilitate documentary and other trade procedures. Guidelines on the establishment and functioning of such Committees are provided by art. 23.2 of the TFA and UN/CEFACT Recommendations 4 and 40. Based on best practice experience, experts drew up UN/CEFACT Recommendation 4: National Trade Facilitation Bodies, which has guided the establishment and functioning of trade facilitation committees in developing and transition economies for decades. Other forms of public-private cooperation for trade facilitation have been expanding in recent years, notably joint formal and informal working groups, established in support of concrete projects, e.g. building a Single Window.

(c) Freedom of transit is an important component of trade facilitation, dealt with in a separate article of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) - art. VIII - and in art.11 of the TFA. UNECE's TIR Convention (*Transport International Routier*) is a major instrument that has made trade possible for decades in the UNECE region through simplifying transit procedures and providing the rules and guarantee system for transit trade. With the accession of China, India and Pakistan to this convention, it has become the mechanism of a potentially pan-Eurasian transit regime, supported by the UNECE and the International Road Transport Union.

(d) Streamlining border-crossing procedures, together with simplifying information exchange, are the two major areas of trade facilitation that are needed in the transition economies, where long delays on the border are a major impediment to the faster movement of goods. It is necessary to harmonize and unify the procedures of trade control agencies at the border in a coordinated border management approach (CBM). UNECE's Convention on the Harmonization of Frontier Control of Goods is a powerful legal instrument, signed by many CIS countries, which, when fully implemented, provides a broad framework for trade facilitation at the border.

Another term, which can cause confusion, is *business process*. Sometimes this concept is referred to as „деловые операции“. The meaning of this Russian term (“business transactions” rather than “processes”) is different from its English counterpart. A more appropriate translation would be „бизнес-процесс“ or „деловой процесс“.

A pair of terms which raised questions in the Russian texts was “cargo” vs. “goods” („груз“ vs. „товар“ in Russian). The same object may be covered by both terms. Upon consultations with experts, it was decided to distinguish between terms used primarily from a Customs perspective, where the term „товар“ (goods) would be appropriate, as opposed to terms primarily used from the perspective of freight forwarders or carriers, where the term „груз“ would be more appropriate.

Another example is the translation of the term “Customs formalities” into Russian. For reasons of prestige, Soviet Customs managers had decided to translate the term as „таможенное оформление“ (“Customs processing”) instead of „таможенные формальности“ (“Customs formalities”), which distorted the original meaning of the term. In the present *Glossary* we translate the term “Customs formalities” as „таможенные формальности“.

It is also a challenge to translate the terms into Chinese in a way that “fulfils the requirements of faithfulness, expressiveness and elegance”, according to the highest standard of translation proposed by Yan Fu, a

Chinese thinker from the late Qing Dynasty.

First, in some cases, as with the Russian translation, there exists no Chinese equivalent for a term in English, so, the literal translation would cause confusion or would miss important information. For instance, the term “*Customs facilities*” has two meanings: (i) Customs preferences or privileges, and (ii) Customs buildings, equipment or, an even narrower meaning, offices, x-ray facilities, etc. If it is translated literally as “海关设施”, only the latter meaning will be retained and the former one will be missed out. To maintain the complete meaning, it is necessary to combine a free translation of the former “海关便利待遇” with a direct translation of the latter “海关设施”.

Second, a single word in English often has different interpretations in Chinese, in different business contexts. For example, “goods” should be translated as “商品” from the perspective of trade, while it should be translated as “货物” from the perspective of transport.

Finally, UN/CEFACT is a syntax-neutral and semantics-driven center within the UN system, according to its mandate. From this perspective, the translation of terms in this Glossary needs to be consistent with UN/CEFACT semantics. The terms “*shipper*” and “*shipment*” are mentioned in the context of a trade contract, and “*consignor*”, “*consignee*” and “*consignment*” in the context of a transport contract. These cannot be mixed because they are terms from trade and transport perspective. However, it is very difficult to find Chinese equivalents to reflect this distinction. The Chinese words are used in a mixed way and often do not reflect the logic of UN/CEFACT semantics.

The previous versions of the *Glossary* also covered the INCOTERMS - international rules for interpreting the most used terms in international trade, developed by the International Chamber of Commerce (ICC) and recommended for use by UNECE (UN/CEFACT Recommendation 5). The next version of INCOTERMS is expected in 2020, and we have tried to reflect the expected changes in the new edition. The INCOTERMS have been translated in different ways into Russian by various organizations and users. In this edition, we try to follow translations offered by ICC.

We hope that this revised and enhanced third edition of the *Glossary* of trade facilitation terms will follow the success of its predecessors and become a helpful tool for all types of stakeholders, from researchers and policy-makers to experts working in the field, Customs and other regulatory-agency officers, traders, freight forwarders and many others working in the broad area of international trade. Bringing together English, Russian, and Chinese speakers for common understanding of trade facilitation terms would help the trading community have *Eurasia in their pocket*.

Введение

Этот *Глоссарий* является Англо-Русско-Китайским словарем терминов, которые широко используются в сфере упрощения процедур торговли. При этом, данное третье пересмотренное и дополненное издание содержит множество новых терминов упрощения процедур торговли и электронного бизнеса. Впервые, *Глоссарий* также включает китайские версии терминов, тем самым развивая предыдущую англо-русскую версию. Также, впервые *Глоссарий* издается как в печатной, так и в электронной форме. Целью этого *Глоссария* не является предоставление стандартных определений для терминов в сфере упрощения процедур торговли, поскольку он предназначен для содействия переводчикам на русский и китайский языки, тренерам по наращиванию потенциала в сфере упрощения процедур торговли в странах и организациях, использующих русский и китайский языки; а также практикующих специалистов из государственного и частного секторов, в разработке согласованного подхода к использованию терминов в сфере упрощения процедур торговли на трех языках. Мы осознаем, что этот *Глоссарий* является движущейся целью и рассчитываем на сообщество его пользователей для продолжения предоставления комментариев и поддержки в его последующем развитии.

Первоначальный запрос разработки и ведения авторитетного англо-русского *Глоссария* для разъяснения терминов по упрощению процедур торговли был сформулирован в Кишиневе, Республика Молдова в июне 2006 года, во время проведения Европейской экономической комиссией ООН (ЕЭК ООН) семинара по вопросам упрощению процедур торговли. Первое издание *Глоссария* было подготовлено в сотрудничестве с Торгово-промышленной палатой Российской Федерации. При этом, с самого начала предусматривалась возможность выпуска последующих изданий, которые бы включали изменения, предложенные пользователями *Глоссария*. Присоединение в 2010 году Российской Федерации к Международной конвенции об упрощении и гармонизации таможенных процедур (так называемой Пересмотренной Киотской конвенции, или ПКК), текст которой был, соответственно, переведен на русский язык, а некоторые таможенные термины в этом переводе получили новое звучание, что привело к необходимости их редактирования, таким образом, было разработано и опубликовано второе пересмотренное издание *Глоссария* в сотрудничестве с Секретариатом Комиссии Таможенного союза Республики Беларусь, Республики Казахстан и Российской Федерации.

Развитие международных процессов в сфере упрощения процедур торговли, в частности, вступление в силу 22 февраля 2017г. Соглашения ВТО по упрощению процедур торговли (СУПТ), а также присоединение Российской Федерации, Китая и некоторых центрально-азиатских стран к этому Соглашению, все это привело к необходимости разработки третьего издания *Глоссария*. Со дня публикации первого издания *Глоссария* прошло уже больше десяти лет, и за все эти годы, пользователи направляли нам свои комментарии и предложения относительно его содержания. Мы учли все эти рекомендации при разработке этого пересмотренного третьего издания. Китайский национальный институт по стандартизации, выражавший интерес к предыдущим изданиям, предоставил переводы терминов на китайский язык, которые используются в этом третьем издании.

В этом аспекте, развитие *Глоссария* следует общему развитию сферы упрощения процедур торговли. Скандинавские страны были крупными экспортёрами в период после второй мировой войны, что привело к тому, что они стояли у истоков рационализации торговых процедур и документации. В современном мире, восточноазиатские страны вышли на позиции основных мировых экспортёров, следовательно, они естественным образом заинтересованы в дальнейшем развитии упрощения процедур торговли, но с другой перспективой. Для удовлетворения этих запросов, мы стремимся к дальнейшему расширению *Глоссария* с целью охватить все шесть официальных языков Организации Объединенных Наций. Чтобы *Глоссарий* стал поистине мультязычным проектом, способствующим

развитию мировой торговли, мы также планируем разработку специализированного сетевого программного приложения, основанного на соответствующей базе данных.

ЕЭК ООН совместно с его вспомогательным органом – Центром ООН по упрощению процедур торговли и электронным деловым операциям (СЕФАКТ ООН) – уже несколько десятилетий занимаются разработкой концепций и инструментов упрощения процедур торговли. Эксперты как из Западной, так и из Восточной Европы сходятся во мнении по поводу полезности общих стандартов и рекомендаций по наилучшей практике, которые предоставляют всем заинтересованным сторонам как из государственного, так и из частного сектора участвовать в улучшении обмена информацией и устранении бюрократических препон.

СЕФАКТ ООН определяет *упрощение процедур торговли* как упрощение, стандартизацию и гармонизацию процедур и связанных с ними информационных потоков, необходимых как для передвижения товаров от продавца к покупателю, так и для осуществления платежей. Эта концепция не ограничивается отдельным сектором и охватывает всю цепочку поставок. Этот термин также включает в себя всю совокупность участников международной торговой операции – от покупателей и продавцов до перевозчиков, экспедиторов и банковского сектора. *Упрощение процедур торговли и транспорта* также используется для обозначения упрощения, гармонизации, стандартизации и автоматизации процедур торговли, где основным каналом существования международной торговли является транспортировка.

Глоссарий отражает это широкое видение упрощения процедур торговли, которое охватывает как процессы и процедуры, так и заинтересованные стороны вдоль всей международной цепочки поставок. Оно не только включает, но и дополняет меры, перечисленные в СУПТ, таким образом этот *Глоссарий* сохранит свою актуальность на многие годы вперед, даже после того, как спадет мощная волна мероприятий, посвященных выполнению СУПТ. Он также подчеркивает центральную роль стандартизации в упрощении процедур торговли: использование одних и тех же стандартов для определения терминов, форм, семантических стандартов для обмена внешнеторговыми данными и т.д. СЕФАКТ ООН сохраняет свою роль в качестве семантического узла, что, в свою очередь, также отражается в этом *Глоссарии*.

Упрощение процедур торговли - это набор мер по устранению бюрократических препон в рамках международных торговых операций и нормативных проверок. Оно способствует сохранению ресурсов, которые могут быть более продуктивно использованы для достижения других сфер человеческой деятельности, ориентированных на устойчивое развитие. В контексте Программы устойчивого развития 2030 ООН, задача упрощения процедур торговли в устранении потерь трудовых и материальных ресурсов, которые растрачиваются на бюрократизированные, повторяющиеся и зачастую ненужные процедуры и деятельность. При должной реализации, меры по упрощению процедур торговли должны увеличить эффективность и продуктивность как торговых операций, так и нормативных проверок, тем самым способствуя глобальному совершенствованию системы управления.

Глоссарий охватывает: (а) общие термины, используемые в специализированной литературе и речи, такие как *упрощение процедур торговли, комплексное управление границей, элементы данных, цепочка поставок, ЭОД, национальные комитеты по упрощению процедур торговли*; (б) наименования документов/формуляров, которые используются в международной торговле и транспорте, такие как *коносамент, транспортная накладная или фитосанитарный сертификат*, поскольку упрощение этих формуляров и рационализация сопутствующих процедур их заполнения, подачи и одобрения являются целями упрощения процедур торговли; (в) термины, относящиеся к особым практикам в вопросах связанных с торговлей, таможенными органами, экспедированием грузов, транзитными и транспортными процедурами, такие как *предварительное решение и обработка на*

таможенной территории; (г) термины, используемые в рамках ВТО и других международных нормативных документах, которые содержат конкретные меры по упрощению процедур торговли. Данный *Глоссарий* охватывает, в том числе, термины, относящиеся к таможенным процедурам, а также деятельности других контролирующих инстанций, но также и термины, связанные с нетарифными барьерами в торговле и обменом информацией о товарах, участвующих в трансграничной торговле (на уровнях В2G, G2G и B2B).

Как правило, термины сопровождаются определениями, однако, в некоторых случаях, такие определения были излишними, либо же могли вызвать путаницу, и для таких терминов, определения отсутствуют. При этом не следует переоценивать точность перевода названий торговых документов (формуляров) либо участников торговых операций, переводы отражают роль конкретного формуляра либо лица в общем бизнес-процессе и цепочке поставок, либо же конкретные обстоятельства использования в разных странах.

Во время работы над *Глоссарием* стало очевидным, что во многих случаях единый установленный термин английского языка переводится на русский язык при помощи различных терминов и выражений. В некоторых случаях в русском языке вообще отсутствует соответствующий эквивалент. Например, как минимум три различных термина употребляются в русском языке для выражения понятия «*trade facilitation*»:

(а) «упрощение процедур торговли» (что можно перевести на английский язык как «*simplification of trade procedures*») - термин, получивший широкое использование в ЕЭК ООН, в Российской Федерации¹, а также в различных кругах, связанных с упрощением процедур торговли². Это понятие является официально принятым термином ООН в русском языке. Оно имеет, однако, более узкое значение, чем общепринятое определение *trade facilitation* как *упрощение, гармонизация, стандартизация* (в соответствии с международными стандартами) и *автоматизация торговых процедур*, что делает перемещение товаров и сопровождающей их информации более быстрым и надежным;

(б) «содействие торговле», еще один из используемых терминов³, но который на практике означает другое понятие, а именно «*trade promotion*». В различных проектах по техническому содействию в странах Центральной Азии и Кавказа этот термин получил широкое распространение, невзирая на вызванную им путаницу;

(в) «облегчение торговли» (или «облегчение условий торговли») является дословным переводом, однако, с точки зрения русского языка, оно не совсем корректно и, возможно, именно поэтому не было принято переводчиками ООН. Тем не менее, этот термин по-прежнему используется в различных официальных российских документах, в частности, на веб-сайте Президента Российской Федерации⁴.

¹ Перевод текста СУПТ на русский язык, подтвержденный Российской Федерацией, использует «упрощение процедур торговли».

² Упрощение процедур торговли: Распределение выгод от процесса глобализации в новых условиях безопасности (Trade Facilitation: Sharing the Gains of Globalization in the New Security Environment), New York and Geneva, UN, 2004; xiv-443 p.

³ См., например, «CAREC Transport and Trade Facilitation», которое было переведено как «Транспорт и содействие торговле в ЦАПЭС» (<https://www.adb.org/ru/publications/carec-transport-and-trade-facilitation-partnership-prosperity>).

⁴ Такой перевод неоднократно использовался в официальных документах, например, «Приложение Д. План действий АТЭС по усилению взаимосвязанности на 2015 – 2025 гг.» (см. официальный сайт Президента Российской Федерации: <http://static.kremlin.ru/media/events/files/41d518743b9f568a9589.doc>): «на всем обширном азиатско-тихоокеанском пространстве, содействуют **облегчению торговли** и экономическому росту». Данный перевод встречается на

Терминологи ООН и ЕЭК ООН приняли термин «упрощение процедур торговли» на русском для *trade facilitation*, чтобы избежать возникающую путаницу.

Концепция упрощения процедур торговли затрагивает пять основных областей: (а) рационализация формальностей и процедур в сфере международных торговых операций и официальных нормативных проверок; (б) рационализация и автоматизация торговых информационных потоков; (в) установление государственно-частного партнерства, затрагивающего все задействованные в упрощении процедур торговли стороны в конкретном государстве; (г) упрощение транзитных перевозок и (д) упрощение процедур пересечения границ и комплексное управление границей. Эти области соответствуют нашему пониманию упрощения процедур торговли вдоль всей цепочки поставок. ЕЭК ООН предоставляет инструменты упрощения процедур торговли во всех этих сферах.

(а) Упрощение, стандартизация и автоматизация информационных потоков в торговле включает в себя упрощение и стандартизацию торговых документов и элементов данных, документарных процедур и сопутствующих им формальностей, а также усовершенствование и разработку новых методов электронного обмена информацией. Основная проблема, на решение которой направлены упрощение процедур торговли, связана с тем, что для осуществления международной торговли торговец или его агент должны заполнить множество различных форм, содержащих практически идентичную информацию. Международные эксперты расценили, что для осуществления торговой сделки участник ВЭД должен заполнить в среднем 40 различных форм, содержащих во многом повторяющиеся данные, и отправить их различным агентствам и партнерам. Для решения этой проблемы экспертами были разработаны: стандарты формата международных торговых и транспортных документов (в частности, представленные в Формуляре-образце ООН для внешнеторговых документов и описанные в Рекомендации №1 ЕЭК ООН и СЕФАКТ ООН); международные коды (например, код торговых и транспортных пунктов ЛЮКОД ООН, Рекомендация №16); а также стандарты для гармонизации определений элементов данных и их последующего обмена. Концепция «единого окна» для очистки экспорта и импорта (тема Рекомендаций ЕЭК ООН от №33 до №37) подразумевает, что вся необходимая информация подается в одно агентство, через единый пункт доступа. «Единое окно» является одной из самых усовершенствованных форм реализации целей упрощения процедур торговли, а именно устранения требований предоставления идентичной информации в различных форматах различным агентствам и торговым партнерам.

(б) Упрощение процедур торговли охватывает множество различных процессов, предполагает участие различных контрольных учреждений, бизнес-партнеров, финансовых учреждений, перевозчиков, экспедиторов и др. В этих процессах задействованы зачастую расходящиеся интересы различных сторон, в связи с чем основной трудностью является определение подходящей формы сотрудничества между ними. Поэтому, зачастую, заинтересованные стороны из сфер торговли и транспорта начали основывать национальные комитеты по упрощению процедур торговли (НКУПТ) в виде форумов по обмену мнениями, обсуждению проблем и возможностей их решений с целью упрощения документарных и торговых процедур. Практические руководства по учреждению и функционированию таких комитетов содержатся в ст. 23.2 СУПТ и Рекомендациях СЕФАКТ ООН №4 и №40. В частности, на основе наилучших практик, эксперты разработали Рекомендацию СЕФАКТ № 4: «Национальные органы по упрощению процедур торговли», которая вот уже несколько десятилетий служит основой для учреждения и осуществления деятельности ряда таких комитетов в развивающихся странах и в странах с переходной экономикой. Иные формы государственно-частного

официальных веб-страницах Российской Федерации и других бывших советских республик, а также в новостных источниках. Еще одним примером может быть: «Концепция общего экономического пространства нацелена на облегчение торговли и предполагает динамический процесс либерализации обмена товарами» (<http://magazines.russ.ru/vestnik/2002/6/arh.html>). Использование такого перевода все реже встречается в последние годы, в основном, благодаря осознанию того, что в целях избегания путаницы, крайне важно использовать стандартную терминологию ООН.

партнерства в области упрощения процедур торговли получили широкое развитие в последние годы, в частности в форме совместных формальных и неформальных рабочих групп, сосредотачивающихся на конкретных, практических проектах, таких как создание «единого окна».

(в) Упрощение транзитных перевозок является важным компонентом упрощения процедур торговли, упоминается в ст. VIII Генерального соглашения о тарифах и торговле (ГАТТ) и в ст. 11 СУПТ. Конвенция МДП ЕЭК ООН является основным инструментом для осуществления торговли в регионе ЕЭК ООН посредством упрощения транзитных процедур и предоставления правил и системы гарантий для осуществления транзитной торговли. С присоединением Китая, Индии и Пакистана к этой конвенции, она стала инструментом возможного пан-евразийского транзитного режима, при поддержке ЕЭК ООН и Международного союза автомобильного транспорта.

(г) Упрощение процедур пересечения границ совместно с упрощением обмена информацией являются двумя основными областями упрощения процедур торговли, крайне важными для стран с переходной экономикой, где долгие задержки на границах являются одним из главных препятствий на пути к достижению более быстрого передвижения товаров. В этой связи требуются гармонизация и унификация процедур агентств торгового контроля на границах, а также введение комплексного управления границей. Конвенция ЕЭК ООН о согласовании условий проведения контроля грузов на границе, подписанная многими странами-членами СНГ, является эффективным правовым инструментом, который при ее всестороннем применении послужит основой для упрощения процедур торговли при пересечении границ.

Еще один термин, потенциально приводящий к путанице - *«business process»*. В некоторых случаях это понятие переводится на русский язык как *«деловые операции»*. Однако подобное значение русского термина не совсем точно передает смысл своего английского аналога (*«business transactions»*, а не *«processes»*). Более подходящим переводом является *«бизнес-процесс»* или *«деловой процесс»*.

Есть также пара терминов, вызывающих массу вопросов при толковании на русский язык, это *«cargo»* и *«goods»* (*«груз»* и *«товар»* на русском языке). Связано это с тем, что одно и то же английское понятие может быть истолковано с использованием обоих русских терминов, в зависимости от контекста. В результате консультаций с экспертами было решено по возможности разграничивать данные русские термины, относя понятие *«товар»* к области таможенного дела, а в отношении терминов из области деятельности экспедиторов или грузоперевозчиков отдавать предпочтение понятию *«груз»*.

Другой пример – перевод на русский язык термина *«Customs formalities»*. В советские времена, заботясь об имидже своей службы, некоторые руководители таможи настояли на том, чтобы термин *«Customs formalities»* переводился на русский язык как *«таможенное оформление»*, а не как *«таможенные формальности»*, что исказило реальное значение английского термина. В данном Глоссарии мы даем правильное толкование термина - *«таможенные формальности»*.

При этом не меньшим вызовом является перевод терминов на китайский язык таким образом, чтобы «выполнить требования достоверности, выразительности или изящества», что является высочайшим стандартом для переводов, сформулированным Яном Фу, китайским мыслителем времен поздней династии Цин.

Во-первых, в некоторых случаях, как было с переводом на русский язык, китайский эквивалент английскому термину просто не существует, таким образом, дословный перевод может не только привести к путанице, но и упустить важную информацию. В частности, термин *«Customs facilities»* имеет два определения: (а) таможенные преференции или льготы – преимущества и (б) таможенные здания, оборудование, или, еще более узкое значение – помещения, рентгеновские лаборатории и

т.д. При дословном переводе как «海关设施», будет передаваться только второе определение, при полном отсутствии первого определения. Для сохранения цельного смысла, необходимо объединить свободный перевод первого определения «海关便利待遇» с прямым переводом второго «海关设施».

Во-вторых, одно слово на английском зачастую имеет несколько переводов на китайском, как правило, в зависимости от конкретного контекста, например в сфере бизнеса и т.д. Таким образом, «goods» должно переводиться как «商品» в контексте торговых операций, тогда как в аспекте транспортных отношений должно переводиться как «货物».

Наконец, СЕФАКТ ООН является синтаксически-нейтральным, обусловленным семантической эквивалентностью центром в рамках системы ООН, в соответствии с его сферой ведения. С этой точки зрения, перевод терминов в рамках этого Глоссария должен быть совместим с семантикой СЕФАКТ ООН. Термины «*shipper*» и «*shipment*» существуют в контексте торговых договоров, тогда как «*consignor*», «*consignee*» и «*consignment*» в контексте транспортных договоров. Их не следует смешивать, поскольку они относятся к разным сферам деятельности. Однако же, крайне сложно идентифицировать китайские эквиваленты этим терминам для правильного отображения разницы между ними. Таким образом, китайские термины, будут использоваться в данном Глоссарии безотносительно к логике их семантики в рамках СЕФАКТ ООН.

Предыдущие версии *Глоссария* также охватывали ИНКОТЕРМС – международные правила для толкования наиболее часто используемых в международной торговле терминов, разработанные Международной торговой палатой (МТП) и рекомендованные к использованию ЕЭК ООН (СЕФАКТ ООН Рекомендация №5. Следующая версия ИНКОТЕРМС ожидается в 2020 году, мы постарались отразить эти ожидаемые изменения в этом новом издании. ИНКОТЕРМС по-разному переводятся на русский язык несколькими организациями и пользователями. При разработке данного, пересмотренного третьего издания мы следовали официальному перевод МТП.

Мы надеемся, что это пересмотренное и усовершенствованное третье издание *Глоссария* терминов упрощения процедур торговли последует успеху своих предшественников и станет полезным инструментом для всех заинтересованных сторон, от исследователей и членов директивных органов до экспертов, работающих в полевых условиях, официальных лиц как таможенных, так и других контролирующих инстанций, трейдеров, экспедиторов и множеству других участников международной торговли. Объединение усилий англоязычных, русскоязычных и синоязычных читателей для общего понимания терминов по упрощению процедур торговли послужит подспорьем торговому сообществу в том, чтобы «поместить всю Евразию в свой карман».

简介

本术语表是英文-俄文-中文术语词典，广泛用于贸易便利化。这是第三版，包括贸易便利化和电子商务的新术语。首次纳入了术语的中文版，从而扩展了以前的英俄版本。此外，这也是首次同时出版纸质和电子版本。编写本术语表的目的并非为贸易便利化术语提供标准定义，而是帮助从事俄文和中文双语翻译的人员；帮助在使用俄语和汉语的国家和组织中对贸易便利化培训人员进行能力建设；以及帮助来自政府部门和私营部门的从业者，以建立用上述三种语言使用贸易便利化术语的统一方式。我们认为本术语表是与时俱进的，我们依靠用户社群继续为它的不断完善而提供意见和建议。

2006年6月，联合国欧洲经济委员会（UNECE）在摩尔多瓦的基希讷乌举行的贸易便利化研讨会上，首次提出编写和维护一份权威的英俄术语表，以澄清与贸易便利化有关的术语的文翻译。随后，联合国欧洲经济委员会与俄罗斯联邦工商会合作编写了术语表的第一版，并表示了抛砖引玉的愿意，使其可能根据用户建议进行修订。2010年，俄罗斯联邦加入了《关于简化和协调海关业务制度的国际公约》（《京都公约》修订版，RKC），在这种情况下，该公约的文本被正式翻译为俄文，因此有必要修订一些俄文的术语，从而联合国欧洲经济委员会与白俄罗斯、哈萨克斯坦和俄罗斯联邦关税同盟委员会秘书处合作制定了术语表的第二版。

第三版修订的需求是由贸易便利化和电子商务的备受瞩目所导致的，特别是在2017年2月22日世界贸易组织（WTO）的贸易便利化协定（TFA）生效后，俄罗斯联邦，中国和几个中亚国家签署加入了本协定。自本术语表第一版的出版，已经过去十余年了。从那时起，用户就如何改进内容提出了意见和建议。我们在修订第三版时考虑了这些因素，中国标准化研究院对前几版表示了兴趣，并为第三版提供了中文翻译。

上述情况反映了贸易便利化的总体发展。斯堪的纳维亚国家在第二次世界大战后成为世界经济主要出口国之后，他们支持了简化贸易程序和单证的初期工作。目前东亚国家已经成为世界主要的出口国，从另一个视角来看，他们在逻辑上讲对进一步促进贸易便利化更加感兴趣。我们进一步的目标是将本术语表扩展到到联合国六种官方语言，并开发一个数据库驱动的在线应用程序，从而使本术语表成为一个真正的支持多语言项目，帮助世界贸易的实际发展。

联合国欧洲经济委员会（UNECE）及其附属机构——联合国贸易便利化和电子商务中心（UN/CEFACT），几十年来一直为贸易便利化制定概念和开发工具。来自东西欧的专家对统一标准和最佳实践建议书的实用性产生共鸣，这使企业和政府利益相关者能够交换信息并减少繁文缛节。

UN/CEFACT将贸易便利化定义为在将货物从卖方转移到买方并付款的过程中所需的程序和相关信息流的简化、标准化和统一。这个概念涵盖了整个供应链，而不是只专注于一个单独的环节。它涵盖了国际贸易交易的所有参与者——从买方和卖方到运输商、货运代理商和银行业。贸易和运输便利化这一术语也用于表示简化、统一、标准化和自动化贸易程序，其中运输是实际开展国际贸易的主要渠道。

本术语表反映了贸易便利化涉及的广阔视野，涵盖了国际供应链中的流程、程序和利益相关者。它包括并超越了TFA中所列的措施，因此，即使在实施TFA的强大活动浪潮消退后，本术语表仍将发挥它的影响力。本术语表还强调了标准化在贸易便利化中的中心地位，使用统一的贸易便利化术语标准、表格、贸易数据交换语义标准等。使用统一的标准意味着在国际贸易中多个利益相关者之间使用统一的语言。正如本术语表中所表现的，UN/CEFACT坚持作为贸易便利化的语义中心。

贸易便利化是一系列在国际贸易交易和监管控制中减少繁文缛节的措施。它节省了可更有效地用于其它地方的资源，以促进更可持续发展驱动的人类活动。在联合国“2030年可持续发展议程”的背景下，贸易便利化的目的是消除人力和物力资源的浪费，这些浪费会导致官僚主义、重复性和往往不必要的程序和活动的泛滥。如果实施得当，贸易便利化措施应提高贸易交易和监管控制的效率和有效性，

从而有助于改善全球治理。

本术语表包括：(a)文献和专门论述中使用的一般术语，如贸易便利化、协调边境管理、数据元、供应链、电子数据交换(EDI)或国家贸易便利化委员会；(b)国际贸易和运输中使用的单证/表格的名称，如提单、托运单或植物检疫证书，简化这些表格以及简化这些单证的填写、归档和背书程序，是贸易便利化的目标；(c)与贸易、海关、货运代理、过境和运输程序相关的具体实践中使用的术语，如预先裁定或进口加工；(d)在WTO和其它规定贸易便利化措施的国际法律文书中使用的术语。本术语表涵盖了与海关和其它监管机构程序相关的术语，也包括非关税贸易壁垒、B2G、G2G和B2B跨境贸易商品信息交换。

在大多数情况下，本术语表提供了对该术语的解释，并且在某些情况下，我们认为对术语的解释要么是不必要的，要么反而会造成混淆的，我们就省略了对这部分术语的解释。不应过分强调在贸易交易中对贸易单证(表格)名称和参与方名称翻译的准确性。翻译反映了根据各国具体情况，在整个业务流程和供应链中某一具体表格或参与人所起的作用。

在编写本术语表的过程中，在很多情况下，明显需使用多个俄文中术语和表达来表示英语中的某一个既定术语。在某些情况下，又没有相应的俄文词对应。例如，俄文中至少使用了三个不同的术语来表达“贸易便利化”的概念：

(a) „упрощение процедур торговли“ (贸易程序简化) -源自上文所引用的贸易便利化的一般定义，它在联合国欧洲经济委员会、俄罗斯联邦以及涉及贸易便利化的各个部门得到了广泛的应用。它已成为俄文的既定联合国术语。然而，它的含义比上述定义更狭隘，因为它只包括简化程序，而不是简化、统一、标准化(与国际标准一致)，或者甚至是自动化贸易程序，使货物移动和支持信息更快、更可靠。

(b) „содействие торговле“是另一个使用的俄文术语，但它的意思是一个本质上不同的概念，即“贸易促进”。中亚和高加索地区的一些技术援助项目选择了使用这个术语，尽管它可能会造成混乱；

(c) „облегчение торговли“ (或„облегчение условий торговли“)是该术语的俄文字面翻译，但在俄语中听起来不合适，过去联合国翻译服务部门可能出于这个原因未采用。俄罗斯联邦的各种文件中已经使用了该术语。

为避免混淆，UNECE和联合国术语学家采用了„упрощение процедур торговли“作为“贸易便利化”俄文翻译。

从本质上讲，这一概念涵盖五个方面：(a)简化与国际贸易和官方监管有关的手续和程序；(b)贸易信息流的简化和自动化；(c)建立一个让所有利益相关方参与一个国家的贸易便利化的政府社会合作伙伴关系，(d)过境便利化；(e)便利跨境程序和协调边境管理。这些领域符合我们对整个供应链中贸易便利化的理解。UNECE在所有这些领域提供便利工具。

(a)简化、标准化和自动化贸易信息流，包括对贸易单证和数据流、文件程序和相关手续的简化和标准化，以及开发创新的信息交换电子方式。贸易便利化要解决的关键问题是，为了进行国际贸易交易，交易者或交易者的代理人必须填写许多不同的表格，其中包含经常重复的数据。国际专家估计，为了进行一项交易，各公司必须提供平均40种不同的表格，这些表格在很大程度上包含重复数据，通常是这些表格的不同版本，并将其发送给不同的合作伙伴和监管机构。为了解决这一问题，专家们制定了以下标准：国际贸易和运输单证格式标准(通常应与UN/CEFACT第1号建议书中所述的《贸易单证样式》保持一致)；国际代码(如UN/CEFACT第16号建议书所述的联合国贸易和运输地点代码(UNLOCODE))；以及协调数据元定义和交换的标准。出口和进口清关的单一窗口概念(UN/CEFACT第33—37号建议书所述的)体现了贸易便利化的基本目标：消除要求以不同的形式向不同的机构和贸易伙伴提供相同的信息。

(b)贸易便利化涉及许多不同的过程、监管机构、商业伙伴、金融机构、运输公司、货运代理商等。由于这些机构涉及不同(有时是分歧的)利益，并且往往很难在他们之间达成共识。因此，建立国家贸易便利化委员会(NTFC)，作为贸易和运输利益相关方交换意见、讨论问题和提出解决方案的论坛，以便利化单证和其他贸易程序。TFA第23.2条和UN/CEFACT第4号和第40号建议书提供了关于建立和运作这些委员会的指导方针。根据最佳实践经验，专家们起草了UN/CEFACT第4号建议书《国家贸易便利化机构》，其几十年来一直指导发展中国家和转型经济体建立和运作贸易便利化委员会。近年来，为贸易便利化而开展的其它形式的公私合作也在扩大，特别是为支持具体项目而设立的正式和非正式的联合工

作组,例如建立单一窗口。

(c)过境自由是贸易便利化的一个重要组成部分,在《关税与贸易总协定》(GATT)第8条以及《贸易便利化协定》(TFA)第11条有明确规定。UNECE的TIR公约是一个重要工具,通过简化过境程序和为过境贸易提供规则和保障体系,使几十年来在UNECE区域的贸易成为可能。随着中国、印度和巴基斯坦加入该公约,它已成为一个潜在的泛欧亚过境制度的机制,得到了UNECE和国际道路运输联盟的支持。

(d)过境程序的简化和信息交换的简化是转型经济体所需的贸易便利化的两个主要领域,边境上的长期延误是货物更快速流动的主要障碍。在边境有必要以协调的边境管理办法(CBM)协调和统一贸易管制机构的程序。UNECE的《协调统一货物边境管制国际公约》是许多独联体国家签署的一项强有力的法律文书,在全面实施后,该公约为边境贸易便利化提供了一个广泛的框架。

另一个可能引起混淆的术语是业务流程。有时,这个概念被称为“деловые операции”。俄文术语(“商业交易”而非“流程”)的含义不同于其英文对应词,更合适的翻译是“бизнес-процесс”或“деловой процесс”。

另一对有俄文翻译问题的术语是“cargo”与“goods”(俄语为,груз vs. ,товар),这两个术语可能涵盖同一对象。经与专家协商,决定以此来区分这两个术语,从海关角度而言,товар(goods)一词适用,而从货运代理或承运人角度而言,груз一词会更合适。

根据中国晚清思想家严复提出的高标准翻译要求,以“信达雅”的要求将术语翻译成中文也是一个挑战。

首先,在某些情况下,像俄文翻译一样,某个英文术语不存在对应的中文词汇,因此,直译会引起混淆或遗漏重要信息。例如,术语“Customs facilities”有两层含义:(i)海关优惠或特权;(ii)海关建筑、设备或更窄的含义:办公室、X光设备等。如果从字面上翻译为“海关设施”,则仅保留后者的含义。前者而被漏掉。为了保留该术语完整的含义,有必要将前者意译为“海关便利待遇”结合后者的直接翻译“海关设施”。

其次,一个英文词在不同的商业语境中,往往有不同的中文翻译。例如,从贸易的角度来说,“goods”应该翻译成“商品”,而从运输的角度来说,“goods”应该翻译成“货物”。

最后,如前所述,UN/CEFACT是联合国体系内一个语法中立和语义驱动的中心。从这个角度来看,本术语表中的术语翻译需要与UN/CEFACT语义学保持一致。贸易合同语境中的“shipper”和“shipment”术语,运输合同语境中的“consignor”、“consignee”和“consignment”,这些不应混为一谈,因为它们是从贸易和运输的角度来看的不同术语。然而,很难找到中文对应词来准确地加以区别。目前相关的中文术语是混用的,往往不反映UN/CEFACT语义的逻辑。

以前版本的术语表还涵盖了国际商会(ICC)制定的、UNECE推荐使用的(UNC/CEFACT第5号建议书)《INCOTERMS-国际贸易术语解释通则》。下一个版本的INCOTERMS预计将在2020年出版,我们试图反映新版的预期变化。《国际贸易术语解释通则》已被各组织和用户以不同的方式翻译成俄文。在本版中,我们试图遵循ICC提供的翻译。

我们希望这次修订的《贸易便利化术语》(第3版)将遵循前两版本的成功,成为所有利益相关者的有用工具,从研究人员和决策者到在该领域工作的专家、海关和其他监管机构官员、贸易商、货运代理人和在国际贸易广泛领域工作的其他人员。汇集讲英语、俄语和汉语的人,对贸易便利化术语的理解达成共识,将有助于贸易界在欧亚从事贸易,如同探囊取物。

HOW TO USE THIS GLOSSARY

The *Glossary* provides a common framework for the translation of terms used in trade facilitation. In most cases, the terms are supplemented by brief explanatory notes. In the first and second editions of the *Glossary*, there were only some explanatory texts, intended mostly for the Russian-speaking audience, who were just starting to use the terminology of trade facilitation. In this third edition, we tried to provide explanatory texts for many more terms, in English, Russian and Chinese.

The terms and concepts in this *Glossary* are related to trade, transport and Customs. Many of them were selected because they can be found in the most widely used trade, transport and Customs forms, conventions and other documents. When translating the titles of trade and transport forms, the main criteria were the broad practical acceptance of a form's title, and the functional use of that form (which would differ across countries and regions).

To find a Russian or a Chinese translation of an English term, you can use the Terms section of this book as a dictionary in alphabetical order. If the explanation of the term includes a quotation, you'll find the source indicated at the end of the explanation note, in brackets. For example, the acronym UN/ECE/FAL refers to the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic (FAL, London, 9 April 1965) and indicates that the term has been formally adopted within the UNECE trade facilitation bodies; WCO stands for the Glossary of the World Customs Organization; and the ICC/INCOTERMS 2020 refer to the latest edition of ICC International Commercial Terms, etc. The following symbols are used with the relevant connotation as marked below:

-  – trade or transport form/document;
-  – the term is used by e-business specialists and programmers;
-  – the term is used in the Customs vocabulary;
-  – legal term;
-  – term used in the WTO setting, including the WTO Trade Facilitation Agreement.

The *Glossary* has two annexes: Annex 1 - a list of international organizations dealing with trade facilitation, and Annex 2 - a list of titles of UN/EDIFACT messages.

The paper version of the *Glossary* contains, at the end, easy-to-use Russian and Chinese indexes. One can find the Russian or Chinese versions of the term (arranged in alphabetical order), see the number of the page this term can be found, then go back to the English-Russian-Chinese version and consult the more detailed explanation text.

The electronic version of the *Glossary* offers a number of special interactivity functions integrated directly into the publication. Those facilitate not only navigation through the document but also provide a built-in search engine, print command and internal and external hyperlinks (within the *Glossary* and in the indexes). For example, Russian and Chinese indexes permit going to the definition of a given term with a single click on the term instead of manual backward navigation using the page number.

The first editions of the *Glossary* enjoyed the support of such unexpected users as Swedish Customs officers in service at various border-crossing points, who used the *Glossary* as a communication tool with Russian-speaking transporters of goods (e.g. ship crews). We hope that this revised third edition will enjoy even more interest among similar potential users. Moreover, the electronic version can be downloaded to portable devices for more efficient and comfortable consultation of the definitions of trade facilitation terms in English, Russian, or Chinese, right in the field of operation.

Как пользоваться глоссарием

Цель данного *Глоссария* – предоставить широкому кругу читателей норму принятого на практике перевода терминов, относящихся к сфере упрощения процедур торговли. В большинстве случаев, названия терминов дополнены их толкованием. В первых двух изданиях *Глоссария*, некоторые пояснения терминов на русском языке были описаны подробнее, чем на английском, поскольку предназначались, в большей степени, для русскоговорящих читателей, которые только начинали использовать терминологию упрощения процедур торговли. В третьем же издании, мы постарались предоставить пояснения к большинству терминов как на английском, так и на русском и китайском языках.

Термины, представленные в *Глоссарии*, относятся к торговле, транспорту и таможене. Многие из них были выбраны по той причине, что они могут быть найдены в наиболее часто употребляемых торговых, транспортных или таможенных формулярах, конвенциях или других документах. При переводе названий торговых и транспортных формуляров, мы ориентировались как на практику признания наименований документов, так и на их функциональное употребление (может отличаться в зависимости от стран и регионов).

При поиске русского или китайского перевода английского термина воспользуйтесь терминологической частью книги, в которой термины расположены в алфавитном порядке как в обычном словаре. Если в пояснении термина использована цитата, то в конце, в квадратных скобках, указана ссылка на ее источник. При этом в качестве указателей источников используются коды. Так, например, аббревиатура UN/ECE/FAL (ЕЭК ООН/ФАЛ) относится к Конвенции по облегчению международного морского судоходства (Convention on Facilitation of International Maritime Traffic (FAL), Лондон, 9 апреля 1965 г.) и указывает на то, что описание было официально принято в рамках органов ЕЭК по упрощению процедур торговли. Аббревиатура WCO (ВТамО) относится к Глоссарию Всемирной таможенной организации; а обозначение МТП/ИНКОТЕРМС 2020 относится к самому последнему изданию Правил Международной торговой палаты для использования торговых терминов в национальной и международной торговле. Также, следующие индикативные символы использованы в глоссарии:

-  – формуляр (документ), широко применяемый в торговле и/или на транспорте;
-  – термин используется в лексиконе специалистов электронных деловых операций и программирования;
-  – термин используется в таможенной лексике;
-  – правовой термин;
-  – термин, используемый в рамках ВТО, включая Соглашение ВТО по упрощению процедур торговли (СУПТ).

Глоссарий также имеет два Приложения: первое – это список международных организаций, занимающихся вопросами упрощения процедур торговли, а второе – список наименований сообщений ЭДИФАКТ ООН.

Бумажная версия *Глоссария* содержит индексы терминов на русском и китайском языках. Просто найдите в нем нужный Вам термин (все термины расположены в алфавитном порядке) и в конце строки будет находиться номер страницы, где можно встретить соответствующий термин. Вернувшись в терминологическую часть глоссария, Вы сможете ознакомиться с более подробной информацией о данном термине на всех трех языках.

Электронная версия *Глоссария* предоставляет целый набор дополнительных интерактивных функций, которые напрямую заложены в файл. Они включают, наряду с облегчением навигации по глоссарию, такие функции как встроенный протокол поиска, команду отправки на печать, а также большое количество внутренних и внешних ссылок (как в терминологической части, так и в индексах). Таким образом, например, индексы русскоязычных и синоязычных терминов позволяют посредством одного нажатия на интересующий Вас термин оказаться на соответствующей странице терминологической части вместо ручного обратного перелистывания до этой страницы.

Первые издания глоссария приобрели неожиданную популярность среди самых разнообразных читателей, таких как, например, шведские таможенники, служащие на пунктах пересечения границы, которые использовали глоссарий в качестве инструмента общения с русскоговорящими грузоперевозчиками (напр. с экипажами судов). Мы надеемся, что данное пересмотренное третье издание возымеет еще большую популярность среди возможных читателей. Кроме того, электронная версия может быть загружена на портативные устройства, тем самым предоставляя более эффективное и комфортное ознакомление с определениями терминов упрощения процедур торговли на английском, русском или китайском языке, прямо в полевых условиях.

怎么使用本术语表

本术语表为贸易便利化术语的翻译提供了一个通用框架。在大多数情况下,这些术语由简短的注释说明补充。在本术语表的第一版和第二版中,只有一些解释性文本,主要针对刚刚开始使用贸易便利化术语的讲俄语的读者。在第三版中,我们试图用英文、俄文和中文提供了更多术语的解释性文本。

本术语表中的术语和概念涉及贸易、运输和海关,由于其中很多在最广泛使用的贸易、运输和海关表格、公约和其他单证中出现,他们被列入本术语表。在翻译贸易和运输表格的名称时,主要依据是广泛的实践形式(包括对表格名称的可接受性,以及各国和各地区的不同的功能用途)。

要查找英文术语的俄文或中文翻译,您可以将本书的术语部分按字母顺序用作词典。如果该术语的解释包括引文,您将在解释说明末尾的括号中找到所引的来源。例如,首字母缩略词UN/ECE/FAL是指《国际海上交通便利化公约》(FAL,伦敦,1965年4月9日),并表示该术语已在联合国欧洲经济委员会(UNECE)贸易便利化机构内正式采用;WCO指世界海关组织的术语表;ICC/INCOTERMS 2020指国际商会的国际贸易术语解释通则的最新版本,等等。以下符号的相关含义如下所示:

-  - 贸易或运输表格/单证;
-  - 该术语由电子商务专家和程序员使用;
-  - 该术语用作海关词汇;
-  - 法律术语;
-  - 在世贸组织中使用的术语,包括世贸组织贸易便利化协定。

本术语表有两个附件:附件1——致力于贸易便利化的国际组织列表;附件2——UN/EDIFACT报文标题列表。

本术语表的纸质版本在末尾包含易于使用的俄文和中文索引。可以找到俄文或中文版本的术语(按字母顺序排列),参见该术语出现的页码,然后回到正文(英文-俄文-中文版本),查阅更详细的解释文本。

本术语表的电子版提供了许多直接集成到出版物中的特殊交互功能。这些功能不仅可以方便地浏览文档,还可以提供内置的搜索引擎、打印命令和内部和外部超链接(在术语表和索引中)。例如,俄文和中文索引允许通过单击术语,而不是使用页码手动向后导航来定义某一术语。

本术语表的第一版承蒙意想不到的用户的支持,比如在不同的跨境点服务的瑞典海关官员,他们将术语表用作与讲俄语的货物运输者(如船员)的沟通工具。我们希望这次修订的第三版能在类似的潜在用户中物尽其用。此外,此电子版还可以下载到便携式设备上,以便在实操中更高效、更舒适地查阅英文、俄文或中文的贸易便利化术语定义。

ACKNOWLEDGEMENTS

The work on the creation of this *Glossary* was coordinated by Mario Apostolov, Regional Adviser, UNECE Economic Cooperation and Trade Division, working with Grant Akopyan, Saida Rakhimova, Alina Fetisova, and Sabina Titarenko. We would like to thank for the key contributions to the third edition to the following experts: Lance Thompson (UNECE), Richard Morton (IPCSA), Hans Rook (IPCSA), Alexander Fedorov (PPL 33-35), Yinfen Zhang (China) and Yan Zhang (UNECE). The work on the Chinese translation was executed by the China National Institute of Standardization. We are also grateful to individuals and organizations who contributed with comments and editorial remarks to the three editions of this Glossary, including but not limited to: Aileen Prendergast, Anatoly Martynov, Anton Kozhankov, Asmat Abesadze, Caixia Wu, Christopher Edgar, Claudio Meza, Elena Egorova, Elena Kolokolova, Jianfang Zhang, Konstantin Glukhenkiy, Kseniya Kasko, Lauri Railas, Maria Mironova, Mika Vepsalainen, Natalia Antipova, Natalia Lazar, Natalia Shpilkovskaya, Sergey Polovinkin, Sue Probert, Svetlana Dupriez, Viatcheslav Blokhine, Vladimir Korostelev, Vyacheslav Mareyev, Vyatcheslav Novikov, Xiang Wang, Xin Yao, Yulia Kunitsa, Yuri Kozhankov, Yves Clopt, Zhong Lin and Zoya Panasenko.

Выражение признательности

Работа над данным *Глоссарием* координируется Марио Апостоловым, Региональным советником Отдела экономического сотрудничества и торговли ЕЭК ООН, в сотрудничестве с Грантом Акопяном, Саидой Рахимовой, Алиной Фетисовой, Сабиной Титаренко. Мы хотим выразить благодарность экспертам за существенный вклад в подготовку третьего издания: Лансу Томпсону (ЕЭК ООН), Ричарду Мортону (МАСПС), Гансу Руку (МАСПС), Александру Фёдорову (ППЛ 33-35), Йиньфень Чжан (Китай) и Янь Чжан (ЕЭК ООН). Работу над китайскими переводами осуществил Китайский национальный институт по стандартизации. Мы также хотим выразить нашу признательность лицам и организациям, внесшим вклад в создание глоссария своими ценными комментариями и замечаниями, включая, но не ограничиваясь: Эйлин Прендергарст, Анатолию Мартынову, Антону Кожанкову, Асмату Абесадзе, Кайся Ву, Кристоферу Эдгару, Клаудио Меза, Елене Егоровой, Елене Колоколовой, Цзяньфану Чжану, Константину Глухенькому, Ксении Каско, Лаури Райлас, Марии Мироновой, Мике Вепсалайнену, Наталье Антиповой, Наталье Лазарь, Наталье Шпильковской, Сергею Половинкину, Сью Проберт, Светлане Дюприе, Вячеславу Блохину, Владимиру Коростелеву, Вячеславу Марееву, Вячеславу Новикову, Сяну Ван, Синь Яо, Юле Кунице, Юрию Кожанкову, Иву Клопту, Чжуну Линь и Зое Панасенко.

致谢

联合国欧洲经济委员会经济合作与贸易司的区域顾问Mario Apostolov负责协调,与Grant Akopyan, Saida Rakhimova, Alina Fetisova, Sabina Titarenko一起工作。我们要致谢以下专家对第三版做出的重要贡献: Lance Thompson (联合国欧洲经济委员会), Richard Morton (国际港口社区系统协会), Hans Rook (国际港口社区系统协会), Alexander Fedorov (PPL 33-35), 张荫芬 (中国标准化研究院)和张燕 (联合国欧洲经济委员会), 中文翻译工作由中国国家标准化研究院负责。我们同时向本术语表第三版提出建议和意见的个人和组织致以衷心的感谢,包括但不限于:Aileen Prendergast, Anatoly Martynov, Anton Kozhankov, Asmat Abesadze, 邬彩霞, Christopher Edgar, Claudio Meza, Elena Egorova, Elena Kolokolova, 章建方, Konstantin Glukhenkiy, Kseniya Kasko, Lauri Railas, Maria Mironova, Mika Vepsalainen, Natalia Antipova, Natalia Lazar, Natalia Shpilkovskaya, Sergey Polovinkin, Sue Probert, Svetlana Dupriez, Viatcheslav Blokhine, Vladimir Korostelev, Vyacheslav Mareyev, Vyatcheslav Novikov, 王翔, 姚歆, Yulia Kunitsa, Yuri Kozhankov, Yves Clopt, 林忠 and Zoya Panasenka.

TERMS
Термины
术语

A

1. 24-hour Advance Manifest Rule (24 AMR)

A rule on 24-hour advance cargo manifest declaration. In US the system is called Advanced Manifest System (AMS), in China China Customs Advance Manifest (CCAMS), and in the EU it is related to the Entry Summary Declaration (ENS) which should be lodged at least 24 hours before commencement of loading in each foreign port.

2. addressee of an electronic communication 

A party who is intended by the originator to receive the electronic communication, but does not include a party acting as an intermediary with respect to that electronic communication.

[\[UNCITRAL Electronic Communications Convention\]](#)

правило о предварительной подаче (за 24 часа) грузового манифеста

Правило о предварительной подаче (за 24 часа) грузового манифеста. В Соединенных Штатах Америки система обозначается как Система предварительного манифеста (AMS), в Китайской Народной Республике - Система предварительного манифеста китайской таможни (CCAMS), а в Европейском Союзе относится к Упрощённой въездной декларации (ENS), которая должна быть подана не позднее чем за 24 часа до начала погрузочных работ в каждом иностранном порту.

адресат электронного сообщения

Какая-либо сторона, которая, согласно намерению составителя, должна получить электронное сообщение, за исключением стороны, действующей в качестве посредника в отношении этого электронного сообщения.

[\[Конвенция ООН об электронных сообщениях, ЮНСИТРАЛ\]](#)

24小时舱单预先申报规则 (24 AMR)

提前24小时货物舱单预先申报规则。在美国该系统被称为舱单预先系统 (AMS), 在中国被称为海关舱单预先申报系统 (CCAM), 在欧盟该系统与入境汇总申报 (ENS) 有关, 该申报应在每个外国港口开始装货前至少24小时提交。

电子通信的收件人

打算接收电子通信的一方, 但不包括作为该电子通信的中间人的一方。

[\[UNCITRAL电子通信公约\]](#)

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

3. ad-valorem duties and taxes

Duties and taxes which are calculated as a percentage of the basic value.

[\[WCO\]](#)

4. acceptance credit

A letter of credit that provides for payment by means of a time draft. Acceptance and payment of the draft are guaranteed by the bank issuing the credit only if the documents presented under the credit conform to the L/C. Acceptance credits are advantageous because the beneficiary (the seller) can receive immediate payment by having the draft discounted, while the applicant's (buyer's) obligation to pay is deferred until the maturity of the draft.

5. acceptance of goods

[\[UNECE/TIR\]](#)

6. acknowledgment of order

Document or message acknowledging an undertaking to fulfil an order and confirming conditions or acceptance of conditions.

7. administrative settlement of a Customs offence

Procedure laid down by national legislation under which the Customs are empowered to settle a Customs offence either by ruling thereon or by means of a compromise settlement.

адвалорные пошлины и налоги

Пошлины и налоги, исчисляемые на основе процента стоимости.

[\[BTамО\]](#)

акцептный кредит

Аккредитив, который обеспечивает платеж посредством срочной тратты или срочного переводного векселя. Принятие и оплата тратты гарантируются банком, выпустившим кредит, только в том случае, если документы, представленные под кредит, соответствуют аккредитиву. Акцептные кредиты являются выгодными, поскольку бенефициар (продавец) может немедленно получить платеж при наличии учтенной тратты/векселя, в то время, как обязательство заявителя (покупателя) заплатить варьируется в зависимости от срока платежа тратты/векселя.

приём товаров; приём грузов

[\[ЕЭК ООН/МДП\]](#)

подтверждение заказа

Документ или сообщение, подтверждающий обязательство выполнить заказ, а также условия или принятие условий.

административное урегулирование таможенного правонарушения

Процедура, установленная национальным законодательством, в соответствии с которой таможенная служба уполномочена урегулировать таможенное правонарушение

从价关税

按基本价值计算的关税和税款。

[\[WCO\]](#)

承兑信用证

规定用远期汇票支付的信用证。只要所呈递的信用证项下单据与该信用证相符,开证行就保证对该汇票进行承兑和支付。承兑信用证的优点在于即便是申请人(买方)拖延至汇票到期才履行支付义务,受益人(卖方)也能通过贴现汇票立即得到偿付。

接受货物

[\[UNECE/TIR\]](#)

订单确认书

承诺履行订单责任、并确认或接受所商定条款的单证。

违反海关法行为的行政处置

通过国家立法制定的程序,据此准许海关当局对违反海关规定的过错进行处理,既可当即裁定,也可协议调解。京都公约附件H.2中对违反海关规定的过错的行政调解有专门的论述。

Administrative settlement of a Customs offence is dealt with in Specific Annex H, Chapter 1, to the Revised Kyoto Convention. [\[WCO\]](#)

либо посредством предписания по нему, либо на основе компромисса. Административное урегулирование таможенного правонарушения рассматривается в Главе 1 Специального приложения H к Пересмотренной Киотской конвенции.

[\[BTамO\]](#)

8. ADR

European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road. [\[UNECE/ADR\]](#)

ДОПОГ

Европейское соглашение о международной дорожной перевозке опасных грузов.

[\[ЕЭК ООН/ДОПОГ\]](#)

欧洲国际公路运输危险货物协定 (ADR)

欧洲关于国际公路运输危险货物的协定。

[\[UNECE/ADR\]](#)

9. advance against document

Loan made on the security of the documents covering the shipment.

аванс под залог документов

Ссуда, предоставленная под обеспечение документами, подтверждающими отправку товара.

交单预付

以装运货物的所有权凭证作抵押获取贷款或预付款。

10. Advance Cargo Information System (ACIS)

ACIS electronic system gives information on cargo, in advance of its arrival, across different modes of transport and electronic interfaces. By making appropriate information available, it allows the effective logistics management of a transport chain. [\[UNCTAD/ACIS\]](#)

система предварительного уведомления о передвижении грузов (АКИС)

Электронная система АКИС позволяет получить информацию о грузе до его прибытия, по отношению к разным видам транспорта и интерфейсам. Данная система дает возможность более эффективного управления логистикой транспортной цепочки посредством возможности получения соответствующей информации. [\[ЮНКТАД/АКИС\]](#)

货物信息预报系统 (ACIS)

ACIS电子系统跨越不同的运输方式和系统界面,在货物到达前提供相关货物的信息。通过提取适用的信息,可对运输环节的后勤保障进行有效的管理。

[\[UNCTAD/ACIS\]](#)

11. advance ruling

A written decision provided by the administration of a country (a WTO Member according to the TFA) to the applicant prior to the importation of a good covered by the application that sets forth the treatment that the administration (WTO Member)

предварительное решение

Письменное решение, принимаемое соответствующими ведомствами страны (как указано в СУПТ, Членом ВТО) в отношении заявителя до импорта указанного в заявлении товара, в котором описан режим, который ведомства

预规定

在预先提交全部所需数据和单证的基础上,海关预先对特定货物的应付税费作出规定;如该票货物与单证所述相符,则受该项规定的约束。

[\[TFA, 第3.2.9条\]](#)

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

shall provide to the good at the time of importation. In the WTO TFA this treatment is binding only with regard to the good's tariff classification and the origin of the good. Advanced rulings on some other aspects are also recommended.

[\[Art.3.2.9 TFA\]](#)

12. advance submission of information

13. advice of distribution of documents

Document in which the party responsible for the issue of a set of trade documents specifies the various recipients of originals and copies of these documents, with an indication of the number of copies distributed to each of them.

14. affreightment/freightment

An agreement by a shipping line to provide cargo space on a vessel at a specified time and for a specified price to accommodate an exporter or importer, who then becomes liable for payment even though he is later unable to make the shipment (or alternatively: a contract for the carriage of goods by sea for payment expressed in charter party or Bill of Lading).

(Член ВТО) предоставят товару в момент ввоза. В Соглашении ВТО по УПТ, предварительное решение обязательно только в отношении тарифной классификации товара и происхождения товара. Предварительные решения в отношении некоторых других аспектов также рекомендуются.

[\[Ст. 3.2.9 СУПТ\]](#)

предварительное представление информации

извещение о распределении документов

Документ, в котором сторона, ответственная за выписку комплекта торговых документов, указывает различных получателей оригиналов и копий этих документов, а также количество экземпляров, отправляемых каждому из них.

фрахтование

Соглашение судоходной компании о предоставлении импортеру/экспортеру места для размещения груза на борту судна в определенное время и за оговоренную цену, которую импортер/экспортер обязан будет выплатить даже если позже он не сможет произвести перевозку (или альтернативное значение термина: договор на морскую перевозку товаров за оплату, предусмотренную в договоре о фрахтовании судна или в коносаменте).

提前递交申报资料

单证分发通知书

负责签发全套贸易单证的一方在该通知书中开列这些单证的正本和副本的各个接收方，还对各方一一指定了分发份数。

租船运输

航运公司在约定时间按商定运价将某一艘船舶的载货舱位提供给某一出口商或进口商的协议，即使随后未能承运，后者也要承担付款责任（取而代之的方案为按租船合同或提货单中标明的付款签订货物海运合同）。

15. AGC

(see [European Agreement on Main International Railway Lines](#))

16. Agreement on International Goods Traffic, 1951

[CIT/SMGS]

17. Agreement on Preshipment Inspection **18. Agreement on Technical Barriers to Trade (TBT)** 

The Agreement on Technical Barriers to Trade consists of preambles, 15 articles and three annexes. The Agreement uses two terms: “Technical Regulation”, which includes requirements that are mandatory, and the term “standard”, the observance of which is voluntary. It applies to all industrial and agricultural goods. However, sanitary and phytosanitary measures are the subject of another agreement. The agreement also extends to the production processes in cases when they change the qualitative characteristics of goods.

[WTO/TBT]

19. air waybill (AWB) 

A contract between the shipper and airline that states the terms and conditions of transportation (IATA). An air waybill (AWB) or air consignment note is a document issued by an airline for goods and an evidence of

СМЖЛ

(см. [Европейское соглашение о международных магистральных железнодорожных линиях](#))

Соглашение о международном железнодорожном грузом сообщении, 1951г.
[ЦИТ/СМГС]**Соглашение по предотгрузочной инспекции****Соглашение по техническим барьерам в торговле (СТБ)**

Соглашение по техническим барьерам в торговле состоит из преамбулы, 15-ти статей и трех приложений. В Соглашении используются два термина: «технический регламент» (Technical Regulation), включающий стандарты, соблюдение которых обязательно, и термин «стандарт» (standard), соблюдение которого является добровольным. Оно распространяется на все промышленные и сельскохозяйственные товары. Однако санитарные и фитосанитарные меры – предмет другого соглашения. Соглашение распространяется также и на процессы производства в тех случаях, когда они меняют качественные характеристики товаров.

[ВТО/СТБ]

авиагрузовая накладная; авианакладная

Договор между грузоотправителем и авиакомпанией, в котором прописываются условия грузоперевозки (МАВТ). Авиационная накладная (AWB) или авианакладная - это документ, выданный авиакомпани-

AGC

(见[欧洲国际铁路干线协定](#))

国际货物运输协, 1951(SMGS)
[CIT/SMGS]**WTO关于装船前查验的协定****WTO关于技术性贸易壁垒的协定 (TBT)**

技术性贸易壁垒协定由序言、15条款和3个附件组成。本协定使用两个术语:一个是“技术法规”,包括强制性要求;另一个是“标准”,自愿遵守的。协定适用于所有工农业产品。然而,另一项协定规定了卫生与植物检疫措施。当生产过程改变了货物的质量特性时,该协定也适用于生产过程。

[WTO/TBT]

空运单 (AWB)

发货人与航空公司之间的合同,规定了运输条款和条件 (IATA)。空运单 (AWB) 或航空托运单是航空公司为货物签发的单证和运输合同的证据,但它不是货物的所有权凭证。因此,航空货运单是不可转让的。

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

the contract of carriage, but it is not a document of title to the goods. Hence, the air waybill is non-negotiable.

20. aircraft general declaration

Declaration conforming to the provisions of Annex 9 to the Convention on International Civil Aviation, Chicago 1944. The general declaration is the basic document on arrival and departure providing information concerning the aircraft itself and summary information relating to the itinerary, crew, passengers and health.

[\[ICAO/7300\]](#)

21. airport

Any location with permanent facilities at which aircraft can load or discharge cargo moving in air traffic.

22. airport of departure

Airport from which a means of transport is scheduled to depart or has departed.

[\[UNTDDED\]](#)

23. alongside delivery

24. alternative dispute resolution

Dispute resolution processes such as negotiation, mediation and arbitration, which occur out of court.

25. amended rule

ей на товары и являющийся подтверждением договора перевозки, но это не документ о праве собственности на товар. Авианакладная является необоротным документом.

общая декларация воздушного судна

Декларация, соответствующая положениям Приложения 9 к Конвенции о международной гражданской авиации, Чикаго, 1944. Общая декларация воздушного судна является основным документом о прибытии и отбытии, предоставляющим информацию о самом воздушном судне и краткую информацию о его маршруте, экипаже, пассажирах и их состоянии здоровья.

[\[ИКАО/7300\]](#)

аэропорт

Любое местоположение с постоянными помещениями и оборудованием, в котором самолеты могут загрузить или разгрузить груз для воздушных перевозок.

аэропорт отправления

Аэропорт, из которого транспортное средство должно отбыть или уже отбыло.

[\[СЭВДООН\]](#)

доставка груза к борту судна

альтернативное разрешение спора

Процесс разрешения споров через переговоры, посредничество и арбитраж, которые могут происходить вне суда.

правило с поправками

авианакладная

Авианакладная является основным документом о прибытии и отбытии, предоставляющим информацию о самом воздушном судне и краткую информацию о его маршруте, экипаже, пассажирах и их состоянии здоровья.

[\[ICAO/7300\]](#)

авианакладная

Авианакладная является основным документом о прибытии и отбытии, предоставляющим информацию о самом воздушном судне и краткую информацию о его маршруте, экипаже, пассажирах и их состоянии здоровья.

авианакладная

Авианакладная является основным документом о прибытии и отбытии, предоставляющим информацию о самом воздушном судне и краткую информацию о его маршруте, экипаже, пассажирах и их состоянии здоровья.

[\[UNTDDED\]](#)

авианакладная

авианакладная

Авианакладная является основным документом о прибытии и отбытии, предоставляющим информацию о самом воздушном судне и краткую информацию о его маршруте, экипаже, пассажирах и их состоянии здоровья.

авианакладная

26. amount

сумма

金额

27. appeal ㄣ

The act by which an entity disagrees with an initial ruling and seeks redress before a competent authority.

апелляция

Действие, в соответствии с которым компания не соглашается с первоначальным постановлением и требует возмещения в компетентном органе.

申诉

个人因受到某一处分或不作为的直接影响并认为其自身受到伤害而向主管机构提出申诉的行为。

28. appeal procedure ㄣ

процедура обжалования; апелляционная процедура; процедура подачи и рассмотрения апелляции; производство по апелляции

上诉程序

29. application for certificate of origin ㄣ

Document or request submitted to a competent body in order to evidence the origin of the goods according to the relevant criteria.

заявка на выдачу сертификата или свидетельства о происхождении товара

Документ или запрос, поданные в компетентный орган для подтверждения происхождения товара в соответствии с уместными критериями.

原产地证书申请书

相关当事方依照相关标准并以货物原产地证据为基础向主管机关提交的申请签发原产地证书的单证。

30. application for exchange allocation ㄣ

Document whereby an importer/buyer requests the competent body to allocate an amount of foreign exchange to be transferred to an exporter/seller in payment for goods.

заявка на выделение валютных средств

Документ, в котором импортер/покупатель просит компетентный орган выделить определенную сумму в иностранной валюте для ее перевода экспортеру/продавцу в уплату за товары.

外汇配额申请书

进口商/买方据此向主管机关申请一笔外汇额度的单证,以便向出口商/卖方汇付货款。

31. application for export permit ㄣ

Document or request submitted to a competent body in order to request permission for exportation.

заявление на разрешение на вывоз/экспорт

Документ или запрос, представленные компетентному органу для запроса разрешения на вывоз.

出口许可申请书

为请求出口许可而提交给主管机关的文件或请求。

32. application for goods control certificate ㄣ

Document or request submitted to a competent body by party requesting a goods control certificate to be issued in

заявка на свидетельство о контроле товаров

Документ, направляемый компетентному органу заинтересованной стороной с просьбой выдать свидетельство о кон-

货物监管证书申请书

根据国家或国际标准、或遵根据国家或国际标准、或遵照进口国法律、或按照合同规定,由申请签发货物监管证书的一方为主

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

accordance with national or international standards, or conforming to legislation in the importing country, or as specified in the contract.

33. application for inspection certificate

Document or request submitted to a competent body by a party requesting an inspection certificate to be issued in accordance with national or international standards, or conforming to legislation in the country in which it is required, or as specified in the contract.

34. application for phytosanitary certificate

Document or request submitted to a competent body by party requesting a phytosanitary certificate to be issued.

35. arrival notice (of goods)

Also called Notice of Arrival, is an international shipping document (in respect of international shipping of sea freight) issued by an ocean freight carrier or ocean freight's agent to consignee/recipient of internationally shipped goods (and to the notified party, if any) to inform about the arrival of international sea freight shipment. Arrival Notice (Notice of Arrival) provides shipment details and charges and documents required to enable the consignee to make Customs clearance and arrange pickup and delivery of his/her

троле товаров в соответствии с национальными или международными стандартами, или с законодательством страны-импортера, или с условиями контракта.

заявка на выдачу свидетельства об инспекции

Документ, представляемый компетентному органу стороной, запрашивающей выдачу свидетельства об инспекции в соответствии с национальными или международными стандартами, или согласно законодательству страны, где требуется наличие этого документа, или если это предусмотрено в контракте.

заявка на выдачу фитосанитарного свидетельства

Документ, направляемый компетентному органу заинтересованной стороной с просьбой выдать фитосанитарное свидетельство.

извещение о прибытии (груза)

Извещение о прибытии международной поставки груза морским транспортом - это международный транспортный документ, выдаваемый морским грузовым перевозчиком или фрахтовым агентом консигнатору/получателю международной поставки товаров (и уведомляемому лицу, в случае его наличия) для информирования о прибытии международной поставки груза морским транспортом. Уведомление о прибытии содержит сведения о поставке, а также о сборах и документах,

管机关提交的单证。

检验证书申请书

根据国家或国际标准、或遵照有强制检验要求国家的法律、或按照合同规定,由申请签发检验证书的一方向主管机关提交的单证。

植物检疫证书申请表

由申请签发植物检验证书的一方向主管当局提交的单证。

到货通知

也称为抵达通知,是由海运承运人或海运代理人向国际货物的收货人/收件人(以及被通知方,如果有的话)发出的国际货运单证(关于国际海运)告知国际海运货物的到达情况。抵达通知提供货运详情和费用以及使收货人能够清关并安排其国际货物的提取和交付所需的单证。由承运人以书面、电话或其他方式(快递、报文、电报等)向收货人发出的通知,告知收货人指定向其交付的一票货物正在或将尽快在目的地指定地点向其转交。

international shipment. This is a notification from the carrier to the consignee informing him that a consignment addressed to him is being or will shortly be held at his disposal at a specified point in the place of destination.

необходимых для того, чтобы получатель мог произвести таможенное оформление и организовать вывоз (получение) и доставку своей международной поставки. Это уведомление перевозчиком грузополучателя, извещающее его о том, что адресованная ему партия товара предоставляется или вскоре будет предоставлена в его распоряжение в определенном пункте места назначения.

36. artificial intelligence artificial intellect

The theory and development of computer systems / algorithms able to perform tasks and take decisions normally requiring human intelligence, such as visual perception, speech recognition, decision-making, operating huge data bases, and translation between languages. Articles 7 and 10 of the TFA contain provisions, the implementation of which can be supported by making use of data analysis and Artificial Intelligence (AI). Specific measures where AI could be applied are risk management, separation of release from clearance, audits, facilitation measures for authorized operators, and the analysis of release times beyond the simple "average" that needs to be published.

[\[UNCTAD\]](#)

искусственный интеллект

Теория и разработка компьютерных систем/алгоритмов, способных выполнять задачи и принимать решения, обычно требующие человеческого интеллекта, такие как визуальное восприятие, распознавание речи, принятие решений, использование огромных баз данных и перевод между языками. Статьи 7 и 10 СУПТ содержат положения, реализация которых может быть поддержана путем использования анализа данных и, искусственного интеллекта (AI). Конкретными мерами, в которых могут применяться ИИ, являются управление рисками, отделение освобождения от очистки, аудиты, уполномоченные операторы и анализ сроков выпуска за пределы простого «среднего», который должен быть опубликован.

[\[ЮНКТАД\]](#)

人工智能

计算机系统/算法的理论和 development, 能够做出通常需要人类智能来完成的任务和决定, 如视觉感知、语音识别、决策、操作庞大的数据库以及语言间的翻译。《贸易便利化法》第7条和第10条包括各项规定, 这些规定的实施可通过利用数据分析和人工智能 (AI) 予以支持。可应用人工智能的具体领域包括风险管理、分离出清关后可放行的货物、审计、授权运营商的便利措施, 以及在需要公布的简单“平均值”以外, 分析放行时间。

[\[UNCTAD\]](#)

37. assessment of duties and taxes

The determination of the amount of duties and taxes payable (General Annex,

оценка размеров пошлин и налогов

Определение суммы пошлин и налогов, подлежащих уплате (Глава 2 Генерального при-

估价

确定应付关税及税费的金额。(修订的《京都公约》总附件第2章)

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention).

[\[WCO\]](#)

38. ASYCUDA (Automated System for Customs Data)

A computerised Customs management system which covers most foreign trade procedures.

39. ATA Carnet

An international Customs document (Admission Temporaire/Temporary Admission) which, issued under the terms of the ATA Convention (1961), incorporates an internationally valid guarantee and may be used, in lieu of national Customs documents and as security for import duties and taxes, to cover the temporary admission of goods and, where appropriate, the transit of goods. If accepted for controlling the temporary export and re-import of goods, international guarantee does not apply.

[\[WCO\]](#)

40. A.T.A. Convention

Customs Convention on the A.T.A. Carnet for the temporary admission of goods. The Customs Convention on the ATA carnet for the temporary admission of goods (ATA Convention) was adopted by the Customs Co-operation Council of Brussels in 1961.

[\[WCO\]](#)

[\[WCO/ATA\]](#)

ложения к Пересмотренной Киотской конвенции).

[\[BTамО\]](#)

Автоматизированная система таможенных данных (АСИКУДА)

Компьютеризованная таможенная система управления, которая покрывает большинство международных торговых процедур.

книжка АТА; карнет АТА

Международный таможенный документ (временный ввоз), выдаваемый в соответствии с условиями Конвенции АТА 1961 г., который содержит международную гарантию и может использоваться вместо национальных таможенных документов и как гарантия в отношении импортных пошлин и налогов для обеспечения временного ввоза товаров и, при необходимости, транзита. Он может быть использован для контроля временного вывоза и реимпорта, но в этом случае международная гарантия не применяется.

[\[BTамО\]](#)

Конвенция А.Т.А.

Таможенная конвенция о карнете АТА для временного ввоза товаров.

Таможенная конвенция о карнете временного ввоза товаров (ATA Convention) была принята Советом таможенного сотрудничества в Брюсселе в 1961 г.

[\[BTамО\]](#)

[\[BTамО/ATA\]](#)

[\[WCO\]](#)

ASYCUDA (海关数据自动化系统)

一种计算机化的海关管理系统,它覆盖了大部分的对外贸易程序。

货物暂准进口 (A.T.A.) 单证册

根据 (1961年) АТА公约条款签发的国际海关单证 (暂准进口), 与一份在国际上具有效力的担保相结合, 可以代替国内海关单证并作为进口关税和税费的抵押, 用于对货物的暂时进口和适用的货物过境 (通常与展览或类似事项相关) 进行担保。如果接受对货物暂时出口及再进口的监管, 国际担保就不适用。

[\[WCO\]](#)

A.T.A. 公约

(关于货物暂准进口 А.Т.А. 通行证的海关公约) 1961年, 由布鲁塞尔海关合作理事会批准的《关于货物暂准进口 АТА通行证的海关公约 (A.T.A. 公约)》。

[\[WCO\]](#)

[\[WCO/ATA\]](#)

41. audit-based control

Measures by which the Customs satisfy themselves as to the accuracy and authenticity of declarations through the examination of the relevant books, records, business systems and commercial data held by persons concerned (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention).

[\[WCO\]](#)

42. authentication

The process of verifying the identity of a party to electronic transactions against its credentials.

[\[UNCITRAL Electronic Communications Convention\]](#)

43. authority

In international trade and trade documents, the term (often in plural authorities) means a person or organization having political or administrative power and control. In general, the term means the power or right to give orders, make decisions, or act in a specified way, delegated by another body, or an official permission or sanction.

44. authorization

The act of granting permission for someone or something to conduct an action.

контроль на основе методов аудита

Меры, позволяющие таможенной службе убедиться в правильности заполнения деклараций и достоверности указанных в них сведений путем проверки имеющихся у лиц, которых это касается, соответствующих книг учета, документации, бизнес системы и коммерческой информации (Глава 2 Генерального приложения к Пересмотренной Киотской конвенции).

[\[ВТамО\]](#)

установление подлинности

Процесс идентификации стороны, например, в электронных сделках.

[\[Конвенция ООН об электронных сообщениях, ЮНСИТРАЛ\]](#)

орган (власти); полномочие

В международной торговле и торговых документах, этот термин (часто в мн.ч. «органы власти») означает лицо или организация, обладающие политической или административной властью и контролем. В общем, термин означает власть (полномочия) или право давать приказы, принимать решения, действовать определенным образом, по поручению другого органа; официальное разрешение; санкция.

разрешение

Акт предоставления разрешения для кого-то или чего-то для проведения действия (например, в среде ЕО).

稽查

海关通过审查有关人员持有的有关账簿、记录、业务系统和商业数据, 确认申报的准确性和真实性的措施。(修订的《京都公约》总附件第2章)

[\[WCO\]](#)

认证

根据其凭证核实电子交易一方身份的过程。

[\[UNCITRAL电子通信公约\]](#)

授权机构

在国际贸易和贸易文件中, 该术语(英文通常以复数形式出现)指具有政治或行政权力和控制权的个人或组织。一般来说, 这一术语是指由另一个机构授权, 或官方许可或制裁, 以特定方式发出命令、作出决定或采取行动的权力或权利。

授权

授予某人或某物进行某种操作的许可行为。

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

45. authorized economic operator (AEO)

A party involved in the international movement of goods in whatever function that has been approved by or on behalf of a national Customs administration as complying with WCO or equivalent supply chain security standards. AEOs may include manufacturers, importers, exporters, brokers, carriers, consolidators, intermediaries, ports, airports, terminal operators, integrated operators, warehouses, distributors and freight forwarders. AEO is dealt with in the WCO SAFE Frameworks of Standards.

[\[WCO/SAFE\]](#)

46. Automated message system

A computer program or an electronic or other automated means used to initiate an action or respond to data messages or performances in whole or in part, without review or intervention by a natural person each time an action is initiated or a response is generated by the system.

[\[UNCITRAL Electronic Communications Convention\]](#)

уполномоченный экономический оператор (УЭО)

Сторона, участвующая в международном движении товаров, в любой функции, которая была одобрена национальной таможенной администрацией или от ее имени в соответствии с требованиями ВТамО или эквивалентных стандартов безопасности цепочки поставок. УЭО могут включать производителей, импортеров, экспортеров, брокеров, перевозчиков, консолидаторов, посредников, порты, аэропорты, операторов терминалов, интегрированных операторов, склады, дистрибьюторов и экспедиторов. Рамочные стандарты по обеспечению безопасности и содействию глобальной торговле ВТамО (Safe Framework of Standards) дают рекомендации по функционированию системы УЭО.

[\[ВТамО/SAFE\]](#)

Автоматизированная система сообщений

Компьютерная программа или электронные или другие автоматизированные средства, используемые для инициирования какой-либо операции или ответа на сообщения данных или действия, полностью или частично, без просмотра или вмешательства со стороны какого-либо физического лица всякий раз, когда этой системой иницируется какая-либо операция или готовится какой-либо ответ.

[\[Конвенция ООН об электронных сообщениях, ЮНСИТРАЛ\]](#)

неуполномоченный экономический оператор (НЕО)

участник в международной торговле, который не одобрен национальной таможенной администрацией или от ее имени в соответствии с требованиями ВТамО или эквивалентных стандартов безопасности цепочки поставок. НЕО могут включать производителей, импортеров, экспортеров, брокеров, перевозчиков, консолидаторов, посредников, порты, аэропорты, операторов терминалов, интегрированных операторов, склады, дистрибьюторов и экспедиторов. Рамочные стандарты по обеспечению безопасности и содействию глобальной торговле ВТамО (Safe Framework of Standards) дают рекомендации по функционированию системы НЕО.

[\[WCO/SAFE\]](#)

参与国际货物运输的一方，其职能已被国家海关机构或其代表批准为符合世界海关组织或同等供应链安全标准。AEO可以包括制造商、进口商、出口商、经纪人、承运人、集运商、中介机构、港口、机场、码头运营商、综合运营商、仓库、分销商和货运代理。WCO SAFE标准框架中指定了AEO。

自动报文接口

计算机程序，或者电子或其他自动化手段，用于发起行动，或全部或部分响应数据报文或性能，每次发起行动或系统生成响应时无需自然人进行审查或干预。

[\[UNCITRAL电子通信公约\]](#)

47. Automated System for Customs Data

(see [ASYCUDA](#))

48. automatic licensing

According to the WTO Agreement on Import Licensing Procedures (art.2): “Automatic import licensing is defined as import licensing where approval of the application is granted in all cases, and which is in accordance with the requirements of paragraph 2(a):... automatic licensing procedures shall not be administered in such a manner as to have restricting effects on imports subject to automatic licensing.

49. Automatic Vehicle Identification (AVI)

50. average adjuster

When used in relationship to marine insurance, the term means a person who investigates and apportions general average losses on behalf of ship owners.

51. average clearance time

52. average release time

Автоматизированная система обработки таможенных данных
(см. [АСИКУДА](#))

автоматическое лицензирование
В соответствии с Соглашением ВТО по Процедурам Импортного Лицензирования (ст. 2): «Автоматическое лицензирование импорта определяется как импортное лицензирование, при котором одобрение заявления дается во всех случаях, и которое находится в соответствии с требованиями пункта 2 (a)... процедуры автоматического лицензирования импорта не должны применяться способом, ограничивающим импорт, подлежащий автоматическому лицензированию...».

автоматическое распознавание транспортных средств (АОТ)

аварийный комиссар; диспашер
Данный термин используется в морском страховании и обозначает специалиста по оценке убытков по общей аварии и их распределению от лица судовладельца.

среднее время очистки товара

среднее время выпуска товара

海关数据自动化系统

(见 [ASYCUDA](#))

自动许可证

根据WTO“进口许可程序协定”(第2条)“自动进口许可制被定义为在所有情况下批准进口许可证的申请,并且这符合段落2a的要求:.....自动许可程序的管理不得对适用于自动许可的进口产生限制作用。

车辆自动标识 (AVI)

海损理算人

与海运保险相关时使用的术语,指代表船东进行共同海损调查和分摊的人员。

平均清关时间

平均放行时间

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

В

53. bank for foreign trade

Special credit institution (commercial bank), which provides loans to import and export, to export credit insurance and to conduct mutual trade settlements.

54. banking instructions

55. barcode; bar code

A series of bars and spaces encoded to correspond to alphanumeric characters. Barcodes are designed to be read by scanners and converted into data.

56. berth operator

57. big data

Sets of information to ensure that smarter decisions are taken, some Customs administrations have already embarked on big data initiatives, leveraging the power of analytics, ensuring the quality of data (regarding cargos, shipments and conveyances), and widening the scope of data they could use for analytical purposes.

[\[WCO\]](#)

внешнеторговый банк

Специальный кредитный институт (коммерческий банк), который осуществляет кредитование импорта и экспорта, страхование экспортных кредитов и проведение взаимных внешнеторговых расчетов.

банковские инструкции

штрих-код

Серия штрихов и пробелов между ними, закодированная в соответствии с буквенно-цифровыми знаками. Штрих-коды предназначены для считывания сканерами и преобразования в данные.

оператор причала

большие данные

Множества информации, которые способствуют для обеспечения принятия более обоснованных решений. Некоторые таможенные администрации уже приступили к осуществлению крупных информационных инициатив, используя возможности аналитики, обеспечивая качество данных (в отношении грузов, отправок и перевозочных средств) и расширяя объем данных, которые они могли бы использовать в аналитических целях.

[\[BTMO\]](#)

对外贸易银行

特殊信贷机构 (商业银行), 提供进出口贷款, 出口信用保险和进行相互贸易结算。

银行业务通知书

条码

对应字母数字字符的一系列状态和空格组成的编码。条码设计由扫描仪读取并转换成数据。

泊位经营人

大数据

为了确保做出更明智的决定, 一些海关部门已经着手实施大数据计划, 利用分析能力, 确保数据质量 (关于货物、装运和运输), 并扩大其用于分析目的的数据范围。

[\[WCO\]](#)

58. bill of exchange 📄

An unconditional order in writing from one person (the drawer) to another (the drawee), directing the drawee to pay a specified amount to a named drawer at a fixed or determinable future date.

59. bill of lading (B/L) 📄

Document which evidences a contract of carriage by sea and the taking over or loading of goods by the carrier, and by which the carrier undertakes to deliver the goods against surrender of the document. A provision in the document that the goods are to be delivered to the order of a named person, or to order, or to bearer, constitutes such an undertaking (United Nations Conference of the Carriage of Goods by Sea). Note: In certain countries, e.g. Canada and the United States of America, the term "Bill of Lading" is used to represent a "negotiable Bill of Lading". The capitalised term Bill of Lading is most associated with maritime transport contracts and covers both negotiable and non-negotiable contracts. The non-capitalised bill of lading is used in the US as a generic term for any transport contract. In other contexts, waybill (non-capitalised) is commonly used as a generic term for any transport contract. In order to avoid confusion, UN/CEFACT uses the term transport contract as the generic term.

вексель

Безусловный письменный приказ кредитора (векселедателя, трассанта) должнику (плательщику, трассату), в соответствии с которым должник должен уплатить названному векселедателю указанную сумму в определенный или обусловленный срок.

коносамент

документ, который подтверждает наличие договора перевозки груза морским путем и принятие или погрузку груза перевозчиком и по которому перевозчик обязуется доставить груз против представления документа. Подобным обязательством является наличие в документе положения о том, что груз должен быть доставлен по приказу указанного лица, или по приказу, или предъявителю (Конференция Организации Объединенных Наций по морским перевозкам). Примечание: в некоторых странах, например, в Канаде и Соединенных Штатах Америки, термин „Bill of Lading“ («коносамент») используется для обозначения понятия «оборотный коносамент». «Коносамент» с заглавной буквы в большинстве случаев ассоциируется с договорами морских перевозок и охватывает как оборотные, так и необоротные договоры, тогда как «коносамент» (со строчной буквы) используется в США в качестве общего термина, обозначающего любой договор перевозки. В иных случаях, для обозначения общего наименования любого транспортного

汇票

从某人(出票人)向另一人(受票人)开处的书面无条件付款指令,要求受票人在某一确定日期或可确定的未来日期向指定出票人支付一笔指定金额。

提单

证明一项海上运输合同、货物已由承运人接管或装船、并由承运人保证据此单交货的单据。单证中规定货物应交付给记名收货人、或指定收货人,或交付给提单持有人,即构成这一承诺(联合国海上货物运输会议)。注:在某些国家(如加拿大和美国),“提单”一词指“可转让提单”。

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

договора используется «накладная» (со строчной буквы). Дабы избежать возможной путаницы, СЕФАКТ ООН использует в качестве общего термина «договор перевозки»

60. bill of lading

транспортная накладная

提单

61. block train (railway service)

железнодорожный состав; маршрутный поезд (железнодорожное сообщение)

班列 (铁路业务)

62. blockchain

Also known as Distributed Ledger Technology (DLT), blockchain is a technology that has the potential to deliver significant improvements and automation in trust that underlies almost every action and data exchange in international trade.

блокчейн; технология блокчейн

Также известная как Технология распределенного реестра (TRP), блокчейн - это технология, которая может обеспечить значительные улучшения и автоматизацию в доверии, которое лежит в основе практически всех операций и обмена данными в международной торговле.

区块链

又称为分布式账本技术 (DLT), 区块链是在信任的基础上提供显著的改进和自动化一种技术。这是国际贸易中几乎所有行动和数据交换的基础。

63. boarding and search of means of transport

The operations under which means of transport are visited by the Customs for:

(a) collection of information from the person responsible for the means of transport and examination of commercial, transport or other documents concerning the means of transport, the cargo, stores, crew and passengers; and

(b) inspection, examination and search of the means of transport. [\[WCO\]](#)

досмотр и обыск транспортных средств

Операции, при которых таможенные служащие посещают транспортные средства для:

(a) получения информации от лица, несущего ответственность за транспортное средство и проверки коммерческих, транспортных или других документов, касающихся транспортного средства, груза, припасов, экипажа и пассажиров; и

(б) инспекции, проверки и обыска транспортных средств. [\[ВТамО\]](#)

运输工具的登船和搜查

海关检查运输工具的操作:

(a)向负责运输工具的负责人收集资料,并审查有关运输工具、货物、物料、船员及乘客的商业、运输或其他单证;

(b)检查、检查和搜查运输工具。 [\[WCO\]](#)

64. bogie exchange station; transfer station

Station for changing wheeled

станция смены колесных пар; перегрузочная станция

Станция смены колесных

换轨站

更换货车轮式车厢的车站(相同)

carriages of wagons (with a difference in the width of the same gauge).

65. bond

A debt security. In Customs terms, a bond is the debt security put in place by a trader in order to utilize a specific Customs facilitation procedure that suspends the payment of duties and/or taxes, such as a transit procedure, a bonded warehouse, processing, etc.

[\[WCO\]](#)

66. bonded cargo

Cargo for which duties and taxes have not yet been settled, and which can therefore not yet be freely sold within the economy; a bond will almost always have been put in place in order to guarantee the unpaid duties and taxes.

67. bonded goods

Goods, for which duties and taxes have not yet been settled, and which can therefore not yet be freely sold within the economy; a bond will almost always have been put in place in order to guarantee the unpaid duties and taxes.

тележек вагонов (при разнице в ширине железнодорожной колеи).

финансовая гарантия

В таможенной терминологии финансовая гарантия - это обеспечение долгового обязательства, внесенное трейдером для с целью использования конкретной процедуры таможенного упрощения, которая приостанавливает уплату пошлины и/или налогов, в таких случаях как транзитная процедура, таможенный склад, обработка и т. п.

[\[BTамO\]](#)

груз размещенный на склад временного хранения (СВХ или ТЛС)

Груз, по которому пошлины и налоги еще не уплачены и который, таким образом, еще не может свободно продаваться в экономике; подобное ограничение почти всегда накладывается для гарантирования взыскания неуплаченных пошлин и налогов.

бондовые товары

Товары, по которым пошлины и налоги еще не уплачены и которые, таким образом, еще не могут свободно продаваться в экономике; подобное ограничение почти всегда накладывается для гарантирования взыскания неуплаченных пошлин и налогов.

规格宽度不同)。

保税

债务担保。在海关术语中, 保税是指贸易商为使用特定海关便利程序而设立的部门担保, 该程序暂缓支付关税和/或税款, 例如过境程序、保税仓库、加工等。

[\[WCO\]](#)

保税货物

关税和税收尚未结清的货物, 因此在经济中还不能自由销售; 为了保证未付的关税和税收, 几乎总是会建立一种担保。

保税商品

尚未结清关税和税款的商品, 因此在经济中还不能自由出售; 为了保证未缴纳的关税和税款, 几乎总是会建立一种担保。

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

68. bonded store

(see [Customs warehouse](#))

склад для хранения не оплаченных пошлиной грузов; таможенный склад заложенного товара; бондовый склад
(см. [Customs warehouse](#))

保税仓库

(见[海关仓库](#))

69. bonded transport regime

бондовый режим перевозки грузов

保税运输制度

70. bonded warehouse

(see also [Customs warehouse](#))

A warehouse authorized by Customs authorities for storage of goods on which payment of duties and or taxes is deferred until the goods are removed; a Customs bond has likely been put in place.

таможенный склад; бондовый склад
(см. также [Customs warehouse](#))
Склад, утвержденный таможенной службой для хранения товаров, уплата пошлин по которым была отсрочена, вплоть до момента их перемещения.

保税仓库

(见[海关仓库](#))

海关机关授权存放货物的仓库。在货物被搬出仓库前, 其应缴纳的关税和税款被暂缓支付了, 通常海关保税担保已经到位。

71. booking confirmation

Document issued by a carrier to confirm that space has been reserved for a consignment on a means of transport.

подтверждение на фрахтование тоннажа
Документ, выдаваемый перевозчиком в подтверждение того, что для данной партии зарезервировано место на каком-либо транспортном средстве.

订舱确认书

由承运人签发的确认运输工具已为某一票托运货物保留舱位的单证。

72. booking reference

Reference number assigned by a carrier or its agent to identify a specific consignment number when cargo space is reserved prior to loading.
[\[UNTDDED\]](#)

регистрационный номер фрахтования
Справочный номер, присваиваемый грузоперевозчиком или его агентом с целью идентификации конкретного номера партии, в случаях, когда место размещения груза бронируется перед началом проведения погрузочных работ.
[\[СЭВДООН\]](#)

订舱参考号

由承运人或其代理人指定的参考号, 用于在装货前预留货位时识别特定的托运号。
[\[UNTDDED\]](#)

73. booking request

Document issued by a supplier to a carrier requesting space to be reserved for a specified consignment, indicating desirable conveyance, dispatch

заявка на фрахтование
Документ, выдаваемый поставщиком перевозчику, в котором поставщик просит перевозчика зарезервировать место для определенной отправки и ука-

订舱申请

由供应商向承运人签发的单证, 申请为某一票特定的托运货物保留舱位, 标出了所需的班次、发运时间等。

time, etc.

74. border agency cooperation

In compliance with art. 8 of the TFA, each WTO Member shall ensure that its authorities and agencies responsible for border controls and procedures dealing with the importation, exportation, and transit of goods cooperate with one another and coordinate their activities in order to facilitate trade.

[\[Art. 8.1 TFA\]](#)

75. border control

International system for admission of goods to national territory. Border control includes: Customs, health, veterinary, phytosanitary controls, as well as compliance with technical standards and quality control.

76. border procedures; border-crossing procedures

77. border trade

A type of international trade carried out to meet local needs for goods and services, in goods produced within a limited distance from the State border. Cross-border trade is usually conducted on the basis of international agreements on benefits in trade and payments. GATT 1994 (Article XXIV, paragraph 3a) allows WTO member countries to establish a special preferential Customs

зывает желательное средство транспорта, время отправки и т.д.

сотрудничество пограничных органов

В соответствии со ст. 8 СУПТ члены ВТО должны обеспечить, чтобы их органы и учреждения, отвечающие за контроль и процедуры на границе, касающиеся ввоза, вывоза и транзита товаров, сотрудничали друг с другом и координировали свою деятельность в целях содействия торговле.

[\[Ст. 8.1 СУПТ\]](#)

пограничный контроль

Международная система допуска грузов на национальную территорию. Пограничный контроль включает: таможенный, медико-санитарный, ветеринарный, фитосанитарный контроли, а также контроль соответствия техническим стандартам и контроль качества.

пограничные процедуры; процедуры пересечения границы

приграничная торговля

Вид международной торговли, осуществляемой для удовлетворения местных потребностей в товарах и услугах, произведенных в пределах соответствующих приграничных территорий. Приграничная торговля обычно ведется на основе международных соглашений о льготах при торговле и платежах. ГАТТ-1994 (статья XXIV, пункт 3а) разрешает странам-членам ВТО устанавливать

边境机构合作

根据《贸易便利化协定》第8条中, 世贸组织各成员国应确保其负责边境管制和处理货物进口、出口和过境的程序的授权机构和执行机构与其中一个机构合作并协调他们的活动以促进贸易便利化。

[\[TFA 第8.1条\]](#)

边境管制

货物进入国家领土的国际体系。边境管制包括: 海关, 卫生, 动物, 植物检疫控制, 以及遵守技术标准和质量控制。

出入境手续; 过境手续

边境贸易

针对与国家边境的有限距离内生产的商品, 为满足当地对商品和服务的需要而进行的一种国际贸易。边境贸易通常是在国际贸易和支付利益协定的基础上进行的。1994年关贸总协定(第24条第3a款) 允许世贸组织成员国为影响边境附近地区居民的边境贸易建立一个特别优惠海关制度。

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

regime for border trade affecting residents of areas near the border.

особый льготный таможенный режим для приграничной торговли, действующей в отношении жителей приграничной полосы.

78. **bordereau**

Document used in road transport, listing the cargo carried on a road vehicle, often referring to appended copies of the road consignment note.

бордеро

Используемый при автодорожных перевозках документ, в котором перечисляются грузы, перевозимые автотранспортным средством, и который часто содержит ссылки на прилагаемые копии автодорожной накладной.

公路运输货物清单

公路运输所用的单证, 开列出某一公路车辆所载的货物, 常常指的就是增开的一份公路托运单副本。

79. **budgetary efficiency of import**

The ratio of the value of the imported goods sold to the domestic customer to its import value.

бюджетная эффективность импорта

Отношение стоимости импортного товара, реализованного отечественному заказчику, к его импортной стоимости.

进口预算效率

销往国内客户的进口货物的价值与其进口价值的比率。

80. **bulk**

масса; объем

散装

81. **bulk cargo**

насыпной груз; навалочный груз; наливной груз

散装货物

82. **bulk carrier**

судно для перевозки грузов без тары (насыпью или наливом)

散装船

83. **business data exchange**

A collection of information used within a particular business process, structured in such a way that it covers the business data exchange needs. These structures can be a complete business document, such as an invoice or a mini document (snippet) as a result of a query e.g. on master data.

обмен бизнес-данными

Набор информации, используемой в рамках конкретного бизнес-процесса, структурированный таким образом, чтобы охватывать потребности обмена бизнес-данными. Эти структуры представляют собой полный деловой документ, например, счет-фактуру или мини-документ (выдержку), как результат запроса, например из всего массива данных.

业务数据交换

在特定业务流程中使用的信息集合, 其结构应能满足业务数据交换的需要。这些结构可以是完整的业务文档, 例如发票或小文档(片段) 可以作为主数据的查询结果。

84. business process

Structured, measured set of activities designed to produce a specific output for a particular customer or market. It implies a strong emphasis on how work is done within an organization.

[\[UN/CEFACT\]](#)

бизнес-процесс; деловой процесс; деловая операция

Продуманный, структурированный набор действий, предназначенный для достижения определенного результата для конкретного клиента или рынка. Основной акцент делается на то, как совершается работа внутри организации.

[\[СЕФАКТ ООН\]](#)

业务过程

为特定客户或市场而设计的一组结构化、量化的活动。它高度重视如何在组织内完成工作。

[\[UN/CEFACT\]](#)

85. Business Process and Information Modelling (BPIM) 

[\[UN/CEFACT\]](#)

моделирование деловых процессов (операций) и информации (МДПИ)

[\[СЕФАКТ ООН\]](#)

业务过程和信息建模

[\[UN/CEFACT\]](#)

86. Business Process Specification Schema (BPSS) 

[\[UN/CEFACT\]](#)

схема спецификации деловых процессов (операций) (ССДП)

[\[СЕФАКТ ООН\]](#)

业务过程规范模式

[\[UN/CEFACT\]](#)

87. Buy-Ship-Pay model

The Buy-Ship-Pay model, developed by UN/CEFACT, describes the main processes and parties in the international supply chain. The supply chain ensures that goods are ordered, shipped and paid for while complying with regulatory requirements. The Buy-Ship-Pay model identifies the key commercial, logistical, regulatory and payment procedures involved in the international supply chain and provides an overview of the information exchanged between the parties throughout its various steps. The model was formally developed according to the UN/CEFACT Modelling Methodology (UMM) using Enterprise Architect software.

[\[UN/CEFACT\]](#)

Модель Покупка-Доставка-Оплата

Модель Покупка-Доставка-Оплата, разработанная СЕФАКТ ООН, описывает основные процессы и стороны в международной цепочке поставок. Цепочка поставок гарантирует, что товары заказываются, отгружаются и оплачиваются, соблюдая нормативные требования. Модель Покупка-Доставка-Оплата идентифицирует ключевые коммерческие, логистические, нормативные и платежные процедуры, задействованные в международной цепочке поставок, и дает обзор информации, обмен которой осуществляется сторонами на всех его этапах. Модель была формально разработана в соответствии с методологией моделирования СЕФАКТ ООН (UMM) с использованием программного обеспечения

购买-运输-付款模型

UN/CEFACT开发的购买-运输-支付模型描述了国际供应链中的主要流程和各参与方。供应链确保在遵守法规要求的同时订购、运输和支付货物。购买-运输-支付模型确定了国际供应链中涉及的关键商业、物流、监管和支付程序，并概述了各方在其各个步骤中交换的信息。该模型是根据运用企业架构软件的UN/CEFACT建模方法(UMM)正式开发的。

[\[UN/CEFACT\]](#)

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

Enterprise Architect.
[\[СЕФАКТ ООН\]](#)

88. Buy-Ship-Pay Reference Data Models (BSP RDM)

RDMs, as outlined by the UN/CEFACT White Paper on RDM from April 2017, are complete and focused subsets specific to the needs of a particular domain. The context messages are then subsets of the RDMs.
[\[UN/CEFACT\]](#)

89. buyer

A party who makes a purchase. An entity or a person stipulated as the party to which merchandise or services are sold.
[\[UNTEDD\]](#)

90. buyer's credit

A financial arrangement in which a bank or financial institution, or an export credit agency in the exporting country, extends a loan directly to a foreign buyer or to a bank in the importing country to pay for the purchase of goods and services from the exporting country. Buyer's credit covers up to 80-85% of the contract price and is accompanied by a banking and insurance guarantee.

91. buying agent

An agent who purchases goods in his or her own country on behalf of foreign importers such as government agencies and large private concerns.

Покупка-Доставка-Оплата, Справочная модель данных (ПДО СМД)

СМД, как указано в Белой книге СЕФАКТ ООН по СМД с апреля 2017 года, являются полными и целенаправленными подмножествами, специфичными для нужд конкретного домена. Контекстные сообщения являются подмножествами СМД.
[\[СЕФАКТ ООН\]](#)

покупатель

Сторона, осуществляющая покупку. Юридическое или физическое лицо, указанное в качестве стороны, которой продаются товары или услуги.
[\[СЭВДООН\]](#)

кредит покупателя

Финансовая процедура, при которой банк или финансовое учреждение или агентство по экспортным кредитам в стране экспортера предоставляет кредит непосредственно иностранному покупателю или банку страны-импортера для оплаты покупки товаров и услуг из страны-экспортера. Кредит покупателя охватывает до 80-85% контрактной цены и сопровождается предоставлением банковских и страховых гарантий.

агент по закупке

Агент, выполняющий операции по закупке товаров в своей стране по поручению таких иностранных импортеров, как правительственные агентства и крупные частные концерны.

购买-运输-付款参考数据模型 (BSP RDM)

根据UN/CEFACT于2017年4月发布的参考数据模型白皮书,参考数据模型是针对特定领域需求而制定的完全满足该需求的子集。语境报文是参考数据模式RDM的子集。
[\[UN/CEFACT\]](#)

买方

进行购买的一方。被指定为商品或服务被销售予的实体或个人。
[\[UNTEDD\]](#)

买方信贷

银行、金融机构或出口国信贷机构的一项融资安排,直接向国外买方或进口国银行提供一笔贷款,用以支付从出口国购买的商品和服务。买方信贷足以偿付高达80-85%的合同价款并附加银行及保险的担保。

买方代理

在本国代表国外进口方(如政府机构和大型私营企业)利益的代理人。

С

92. C&I (Cost and Insurance)

A quoted price that includes the cost of goods and insurance.

стоимость и страхование

Цена по контракту, которая включает стоимость товаров и страховки.

C&I (成本和保险)

包括商品价格和保险费的报价。

93. cabotage (air)

Cargo carried on what is essentially a domestic flight and therefore not subject to international agreements that fix set rates.

каботаж (воздушный)

Перевозка, в основном, между аэропортами, расположенными в пределах территории одного государства. К таким видам перевозок не применяются международные соглашения с фиксированными ставками.

国内航权 (空运)

必须由国内航班承担的货物运输, 由此不受国际协议固定费率管辖。

94. capacity-building

Activities which strengthen the knowledge, abilities, skills and behaviour of individuals and improve institutional structures and processes such that the beneficiary organization can efficiently meet its mission and goals in a sustainable way.

наращивание потенциала; повышение квалификации

Действия, направленные на укрепление знаний, способностей, навыков и поведения, а также на улучшение организационной структуры и процессов, таким образом, чтобы организация смогла эффективно выполнять свою миссию и следовать своим целям.

能力建设

增强个人知识、才干、技能和行为举止并从制度上改善组织结构和业务流程而使受益组织能够以可持续方式有效达成其任务和目标的活动的。

95. capacity charge**плата (тариф) за установленную мощность****完税能力****96. capacity load; maximum load**

Maximum load imposed for transport purposes under applicable regulations.

[[UNTDDED](#)]

полная нагрузка

Максимальная грузоподъемность, устанавливаемая в транспортных целях применимыми положениями.

[[СЭВДООН](#)]

满载; 最大负载

在适用法规下, 以运输为目的的最大负载。

[[UNTDDED](#)]

97. cargo

Merchandise/commodities/freight carried by means of

груз

Товары/продукты/фрахт, перевозимые при помощи

货物

运输工具载运的商品/产品/货物。

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

transportation.

98. cargo community system

An information technology platform linked to the freight flows (import/export /transit) of any kind of cargo passing through an identified port, airport, or multimodal site(s) at a local or national level. A CCS is open to all parties involved in cargo freight and logistics including Customs administrations. It handles a database in which information is collected, processed, stored and exchanged, and aims to enhance freight optimization, trade safety and security, cargo tracking and tracing, and facilitate customs and administrative procedures. [\[UN/CEFACT Technical Note on Terminology for Single Window and other electronic platforms\]](#)

99. cargo declaration

(a) Generic term: sometimes referred to as Freight declaration, applied to the documents providing the particulars required by the Customs concerning the cargo (freight) carried by commercial means of transport.

(b) Specific cargo declaration established in the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic (London, 1965) to be the basic document

транспортных средств.

информационная система грузового сообщества

Электронная платформа, связанная с торговыми потоками (импорт/экспорт/транзит) всех видов грузов, проходящих через конкретный порт, аэропорт, мультимодальный пункт на локальном или государственном уровне. CCS платформа открыта для всех сторон, участвующих в грузоперевозках и логистике, включая и таможенные органы. Она содержит базу данных, в которой собирается, обрабатывается, хранится информация, а также проводится обмен информацией, и имеет своей целью улучшение оптимизации грузоперевозок, охраны и безопасности торговли, отслеживания и контроля за движением грузов, и упрощение таможенных и административных процедур. [\[Техническая записка СЕФАКТ ООН по терминологии для «единого окна» и других электронных платформ\]](#)

грузовая декларация

(a) Общий термин: документы, содержащие необходимые для таможи данные относительно груза (фрахта), перевозимого коммерческими средствами транспорта. Иногда документ называется фрахтовой декларацией.

(b) Особая грузовая декларация, разработанная в рамках Конвенции по облегчению международного морского судоходства (Лондон, 1965 год) в

货物社区系统

一个中立和开放的电子平台,为公共和私人利益相关者提供便利。该平台与通过指定港口、机场或多式联运站点的任何物流相关联,以提高海上、空中、内陆和陆港社区的竞争地位。通过单一数据提交、连接运输和物流链,实现物流、港口和管理流程的更新、优化、自动化和管理的系统 (IPCSA)。 [\[UN/CEFACT 关于单一窗口和其他电子平台的术语技术说明\]](#)

货物申报单

a)通用术语,有时也称运输货物申报单,适用于向海关提供所要求的商用运输工具所载货物(运输货物)的相关明细项目。

b) 特定的货物申报单指向主管机构提供所需到港或离港货物相关资料的基础单证(1965年于伦敦发布的《便利国际海上运输公约》)。

providing information relating to the cargo required by public authorities on arrival (or departure) of vessels.
[WCO]

100. cargo handling organization

101. cargo insurance
An inland marine or ocean marine policy covering cargo in the care, custody, or control of the carrier.

102. cargo load
Carrying capacity.

103. cargo manifest 
(see also [load manifest](#) and [cargo waybill](#))

A listing of the goods comprising the cargo (freight) carried on a means of transport or in a transport unit. The cargo manifest which gives the commercial particulars of the goods, such as transport document numbers, consignors, consignees, marks and numbers, number and kind of packages, descriptions and quantities of the goods, may be used in place of the cargo declaration.
[WCO]

104. cargo receipt 

A receipt of cargo for shipment by a consolidator (used in ocean freight).

качестве основного документа, содержащего информацию относительно груза, требуемую государственными органами при прибытии или отбытии судна.
[BTamO]

организация, обрабатывающая груз

страхование груза
Страхование груза во внутренних морях и океанах, которое включает присмотр за грузом, его хранение или контроль перевозчика.

грузоподъемность

грузовой манифест
(см. также [load manifest](#) и [cargo waybill](#))

Список товаров, составляющих груз (фрагт), перевозимых транспортным средством или транспортной единицей. Грузовой манифест, в котором приводятся коммерческие сведения о товарах, такие как номера транспортного документа, грузоотправители, грузополучатели, маркировка (знаки и номера), количество и вид упаковок, описания и количество товаров, может использоваться вместо грузовой декларации.
[BTamO]

торговая расписка в получении груза; грузовая квитанция

Документ, который выдается перевозчиком или его агентом и удостоверяет принятие перевозчиком указанного

[WCO]

货物装卸作业机构

货物保险
包括由承运人照管、保管或控制的货物的内陆海运或海运保单。

货载
承载货量。

货物舱单
(见[装载清单](#)、[货物运单](#))

由装载于某一运输工具或运输设备中的货物汇总而成的货物一览表。货物舱单列出了货物的商务特性项目,如运输单证编号、发货人、收货人、运输标志和件号、件数及包装种类和货物描述及数量,可代替货物申报单使用。
[WCO]

货物收据

拼装经营人针对运载货物的一份收据(用于远洋货运)。

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

	груза к перевозке (в океанских перевозках).		
105. cargo reports 	отчеты о грузоперевозках	货物报告	
106. cargo waybill  (see also cargo manifest and load manifest)	грузовой манифест (см. также cargo manifest и load manifest)	货物运单 (另见 载货清单 、 装载清单)	
107. carriage (see also transportation , conveyance)	перевозка (см. transportation , conveyance)	运输	
108. Carriage and Insurance Paid to (see CIP)	Перевозка и страхование оплачены до (см. CIP)	运费和保险费付至 (见 CIP)	
109. carriage by air	авиаперевозка	空运	
110. carriage by sea (see sea shipping)	морская перевозка (см. sea shipping)	海运 (见 海洋运输)	
111. Carriage Paid To (see CPT)	Перевозка оплачена до (см. CPT)	运费付至目的地 (见 CPT)	
112. carriage way (see traffic way)	проезжая часть дороги (см. traffic way)	运输路线 (见 交通路线)	
113. carrier (road transport) Any natural or legal person, registered in one or several countries, and permitted to carry out the international road transport of goods or passengers in accordance with the national and international legislation in force.	перевозчик (автомобильный транспорт) Любое физическое или юридическое лицо, зарегистрированное на территории одной или нескольких стран и допущенное в соответствии с действующим национальным и международным законодательством к выполнению международных автомобильных перевозок пассажиров или грузов.	承运人 (公路运输) 在一个或几个国家注册, 并被允许根据现行的国家和国际法律从事国际公路货物或旅客的运输的任何自然人或法人。	
114. carrier identification	идентификация перевозчика	承运人标识	
115. carrier name Name and address of party providing the transport of goods between named points. [UNTDDED]	наименование перевозчика Наименование и адрес стороны, предоставляющей транспортировку товаров между поименованными	承运人名称 提供货物在指定地点之间运输服务的一方的名称和地址。 [UNTDDED]	

	пунктами. [СЭВДООН]	
116. carrier permit	разрешение на осуществление перевозок	承运人执照
Authorization for transportation.		运输授权。
117. carriers repair	ремонт транспортных средств	车辆维修
Maintenance of vehicles.		对车辆的维修。
118. cartage order (local transport) 	ордер на перевозку (местные перевозки)	运输单(本地运输)
Instructions from the consignor to the carrier regarding local transport from pick-up point to carrier's organization, from carrier's organization to delivery point, or between carriers' organizations at the same place. [UNTEDD]	Инструкции от грузоотправителя грузоперевозчику для местных перевозок от пункта передачи до места нахождения компании-перевозчика, от компании-перевозчика до пункта доставки, или между компаниями-перевозчиками в одном и том же месте. [СЭВДООН]	提供有关货物的本地运输指示的单证,例如从企业经营场所到承担进一步运输的承运人经营场所的指示。 [UNTEDD]
119. cash against document (CAD)	торговый платеж [наличные] против документов	付款交单(CAD)
Payment for goods in which title documents are transferred to the buyer upon payment in cash.	Способ оплаты товаров, при котором документы о праве собственности передаются покупателю после уплаты соответствующей суммы наличными.	支付现金后向买方转交物权凭证的货款支付方式。
120. cash in advance (C.I.A.)	предоплата; оплата авансом	预付货款(C.I.A.)
Payment for goods for which the price is paid in full before shipment is made.	Способ оплаты товаров, при котором стоимость товара выплачивается полностью до осуществления поставки.	在装运货物之前就全额支付的货款支付方式。
121. cash on delivery (C.O.D.)	оплата при доставке; наложенный платеж	货到付款(C.O.D.)
A transaction in which goods are paid for in full in cash or by certified check immediately after they are received by the buyer.	Вид транзакции, при котором оплата товаров производится в полном объеме наличными или посредством заверенного чека немедленно после получения товаров покупателем.	在买方收到货物后立即以现金或保付支票全额支付货款的交易。

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

122. cash on delivery amount

Monetary amount to be paid at time of delivery in figures.

[UNTTDED]

123. cash with order (CWO)

A method of payment for goods where cash is paid at the time of order and the transaction becomes binding on both buyer and seller.

124. C.C.E.F. (Customs Centralized Examination Facility)

125. certificate of analysis (COA)

A certificate required by some countries as proof of the quality and composition of goods such as pharmaceuticals. The required analysis may be made by a private or government health agency. The certificate may need to be legalized by a foreign consul of the country concerned, as is the case with similar certificates such as the phytosanitary certificate.

126. certificate of compliance

In a number of CIS countries this document brings together several other certificates - phytosanitary, veterinary, technical standards, etc.

сумма оплаты при доставке; сумма наложенного платежа

Денежная сумма, подлежащая оплате в момент доставки и отображаемая в форме цифр. [СЭВДООН]

оплата при заказе

Способ оплаты товаров, при котором производится оплата наличными во время заказа и транзакция становится обязательной и для покупателя, и для продавца.

централизованный пункт таможенного досмотра

сертификат об анализе; свидетельство о проведенном анализе

Сертификат, требуемый некоторыми странами для подтверждения качества и состава товаров, таких как фармацевтические продукты. Требуемые анализы могут проводиться в частном или государственном учреждении здравоохранения. Может потребоваться легализация данного сертификата в иностранном консульстве соответствующей страны, так как это делается с аналогичными сертификатами, такими как фитосанитарные сертификаты.

сертификат соответствия

В ряде стран СНГ этот документ комбинирует несколько других сертификатов - фитосанитарный, ветеринарный, по техническим стандартам и т.д.

货到付款金额

以数字形式在交货时支付的货币金额。

[UNTTDED]

订货付款(CWO)

订货时即付现金而使买卖双方都处于交易约束之下的货款支付方式。

海关集中查验机构(C.C.E.F)

分析证书(COA)

某些国家所要求的证明商品质量和所含成份的检验证书,如药品。可以由民间的或政府的卫生机构进行所需的分析证明。该证书可能需要通过相关国家的驻外领事馆使其合法化,如植物检疫证书与该证书类似。

合格证书

在一些CIS国家,单证汇集了其他几个证书——植物检疫、动物检疫、技术标准等。

127. certificate of inspection 

(see [inspection certificate](#))

128. certificate of insurance 

Document issued to the insured certifying that the insurance is in effect and that a policy has been issued. Such a certificate for a particular cargo is primarily used when goods are insured under the terms of a floating or an open policy; at the request of the insured it can be exchanged for a policy.

129. certificate of manufacture 

A statement in which a producer specifies where his goods were manufactured, certifies that manufacturing has been completed, and confirms that the goods are at the buyer's disposal.

130. certificate of origin (C/O; COO) 

A specific form identifying the goods, in which the authority or body empowered to issue it certifies expressly that the goods to which the certificate relates originate in a specific country. This certificate may also include a declaration by the manufacturer, producer, supplier, exporter or other competent person. COO is typically issued by national chambers of commerce following the model of the International Chamber of Commerce.

акт досмотра; свидетельство об осмотре

(см. [inspection certificate](#))

страховой сертификат

Документ, выдаваемый страхователю, удостоверяющий, что страхование было произведено и что был выдан полис. Такой сертификат на конкретный груз используется в основном в том случае, если товары застрахованы в соответствии с условиями генерального или невалютированного полиса; по требованию страхователя он может обмениваться на полис.

сертификат об изготовлении

Заявление, в котором производитель указывает, где его товары были произведены, и подтверждает, что производство завершено и что товары готовы к поставке покупателю.

сертификат происхождения

Документ определенной формы, идентифицирующий товары, в котором орган власти или организация, уполномоченная его выдавать, однозначно подтверждает, что товары, к которым относится этот сертификат, происходят из определенной страны. Этот сертификат может также включать декларацию изготовителя, производителя, поставщика, экспортера или иного компетентного лица. Обычно сертификат выдается национальными торгово-промышленными палатами, следуя модели Международной торговой палаты.

检验证书**保险证书**

发给被保险人的证明保险有效并且保险单已经签发的文件。这种特定货物的证书主要用于根据浮动保单或开放式保单条款投保的货物;应被保险人的要求,它可以换成保险单。

工厂证明书

生产商列出其制造的货物、证实制造已经完成并确认货物由买方全权处置的证明。

原产地证书 (C/O; COO)

一种由官方或其授权机构签发,专门对货物加以鉴定的单证,其中明文证实该证书所涉及的商品原产于某一特定国家(或国家集团、地区或一个国家的某一部分)。还可以将制造商、生产商、供应商、出口商或其他具有法定资格人员的声明列入该证书 COO 通常由国家商会根据国际商会 (ICC) 模版签发。

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

131. certification

A procedure used, directly or indirectly, to establish whether there is compliance with requirements contained in legal acts, technical regulations and standards, in order to carry out foreign trade operations. Such procedures may include inspection, testing of samples and product, product certification after the test or inspection, registration and accreditation.

132. certification authority (for e-signature)

133. certified declaration of origin

A "declaration of origin" certified by an authority or body empowered to do so (Specific Annex K, Chapters 2 and 3 of the Revised Kyoto Convention).

[\[WCO\]](#)

134. CFR (Cost and Freight) {insert named port of destination}

Incoterms rule under which the seller delivers the goods on board the vessel or procures the goods already so delivered. The risk of loss of or damage to the goods passes when the goods are on board the vessel. The seller must contract for and pay the costs and freight necessary to bring the goods to the named

сертификация

Система определения соответствия техническим, фитосанитарным, санитарным и другим регламентам и стандартам. В Соглашении ВТО по техническим барьерам в торговле она определяется как любая процедура, применяемая прямо или косвенно для того, чтобы установить соблюдение ли требования, содержащиеся в технических регламентах и стандартах. В число таких процедур входит испытание образцов, инспекция и испытание продукта, сертификация продукта после испытания или инспекции, регистрация и аккредитация.

сертифицирующий орган (для электронной подписи)

удостоверенная декларация о происхождении

«Декларация о происхождении», удостоверенная органом власти или организацией, уполномоченной на это (Главы 2 и 3 Специального Приложения К к Пересмотренной Киотской конвенции).

[\[ВТМО\]](#)

CFR – Cost and Freight / Стоимость и фрахт {с указанием порта назначения}

Правило ИНКОТЕРМС, в соответствии с которым продавец поставляет товар на борт судна или предоставляет уже поставленный таким образом товар. Риск утраты или повреждения товара переходит к покупателю, когда товар находится на борту судна. Продавец обязан заключить договор и оплатить

认证

为开展对外贸易业务,一种直接或间接确定是否符合法律、技术法规和标准要求的程序。这些程序可能包括检验、样品和产品的测试、测试或检验后的产品认证、注册和认证。

认证机构

经认证的原产地声明

经授权的主管部门或机构认证的原产地声明(京都公约修订版特别附件K,第2和第3章)。

[\[WCO\]](#)

CFR成本加运费(...指定目的港)

根据国际贸易术语解释通则,卖方根据该国际贸易术语在船上交付货物或采购已交付的货物。货物在船上时,货物损失的风险就转移了。卖方必须签订合同并支付将货物运至指定目的港所需的成本和运费。当采用CPT、CIP、CFR或CIF时,卖方在按规定的方式将货物交给承运人时,而不是在货物到达目的地

port of destination and owes no obligation to the buyer to purchase insurance cover. When CPT, CIP, CFR or CIF are used, the seller fulfils its obligations to deliver when it hands the goods over to the carrier in the manner specified in the chosen rule and not when the goods reach the place of destination. This rule has two critical points, because risk passes and costs are transferred at different places. While the contract will always specify a destination port, it might not specify the port of shipment, which is where risk passes to the buyer. CFR requires the seller to clear the goods for export (if applicable), while the buyer has to clear the goods for import or for transit as well as to pay import duties and carry out import Customs formalities. This rule is to be used only for sea or inland waterway transport. Where more than one mode of transport is to be used; the appropriate rule to use is CPT (Carriage Paid to).

[\[CC/INCOTERMS 2020\]](#)

135. chargeable weight

Gross weight (mass) on which a

все расходы и фрахт, необходимые для доставки товара до поименованного порта назначения, но при этом не обязан приобретать страховку. При использовании правил CPT, CIP, CFR или CIF продавец выполняет свои обязательства по поставке, когда он передает товар перевозчику таким образом, который предусматривается выбранным сторонами правилом, а не в момент, когда товар достиг места назначения. Данное правило содержит два критических пункта, поскольку риск и расходы переходят в двух различных местах. Тогда как в договоре всегда определяется порт назначения, порт отгрузки иногда может и не упоминаться, хотя именно в этом порту риски утраты или повреждения и переходят к покупателю. Правило CFR предусматривает обязательство продавца провести очистку товаров для экспорта (в тех случаях, когда это применимо), тогда как на покупателя возлагаются очистка товара для импорта и транзита, оплата соответствующих импортных пошлин и выполнение таможенных формальностей при импорте товара. Данное правило подлежит использованию только для морского или внутреннего водного транспорта. Когда используется более одного способа транспортировки, более подходящим правилом является CPT (Перевозка оплачена до).

[\[МТП/ИНКОТЕРМС 2020\]](#)

оплачиваемый вес

Вес (масса) брутто, на основа-

时,履行其交货义务。这条规则有两个关键点,因为风险转移和成本转移在不同的地方。虽然合同总是指定一个目的港,但可能没有指定装运港,这是风险转移到买方的地方。CFR要求卖方办理货物出口清关手续(如适用),买方办理货物进口清关手续或过境清关手续,并缴纳进口关税和办理进口海关手续。本规则仅适用于海运或内河运输,使用一种以上运输方式的,适用的规则是CPT(运费付至)。

[\[ICC/INCOTERMS 2020\]](#)

计费重量

收费所依据的毛重(质量)。

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

charge is to be based.

[UNTDDED]

136. charges

Cost of freight, insurance and/or any other costs and expenses.

[UNTDDED]

137. charter party bill of lading

A Bill of Lading issued under a charter party. It is not acceptable by banks under letters of credit unless expressly authorized in the credit.

138. checking the goods declaration

The action taken by the Customs to satisfy themselves that the Goods declaration is correctly made out and that the supporting documents required fulfil the prescribed conditions (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention).

[WCO]

139. CIF (Cost, Insurance and Freight) {insert named port of destination}

Incoterms rule under which the seller delivers the goods on board the vessel or procures the goods already so delivered. The risk of loss of or damage to the goods passes when the goods are on board the vessel. The seller must contract for and pay

нии которого рассчитывается оплата.

[СЭВДООН]

расходы

Стоимость перевозки, страховки и/или любых других затрат и издержек.

[СЭВДООН]

чартерный коносамент; коносамент чартер-парти

Коносамент, выдаваемый в соответствии с договором о фрахтовании (чартер-парти). Он не принимается банками для расчетов по аккредитиву за исключением тех случаев, когда возможность его использования была однозначно подтверждена.

проверка декларации на товары

Действие, совершаемое таможенной службой, для того чтобы убедиться в том, что декларация на товары правильно заполнена и требуемые подтверждающие документы соответствуют установленным условиям (Глава 2 Генерального приложения к Пересмотренной Киотской конвенции).

[ВТамО]

CIF – Cost, Insurance and Freight / Стоимость, страхование и фрахт {с указанием порта назначения}

Правило ИНКОТЕРМС, в соответствии с которым продавец поставляет товар на борт судна или предоставляет уже поставленный таким образом товар. Риск утраты или повреждения товара переходит к покупателю, когда товар находится на

[UNTDDED]

费用

运费、保险费和/或任何其他成本和费用。

[UNTDDED]

租船合同提单

根据租船合同签发的提单。除非信用证明明确授权，否则银行不接受信用证。

查验货物申报

海关采取的行动，以确保货物申报准确无误并且所需的证明文件符合规定的条件(经修订的《京都公约》总附件第2章)。

[WCO]

成本、保险费和运费(CIF) (...指定目的港)

根据国际贸易术语解释通则，卖方根据该国际贸易术语在船上交付货物或采购已交付的货物。货物在船上时，货物损失的风险就转移了。卖方必须签订合同并支付将货物运至指定目的港所需的成本和运费。卖方还签订保险合同，以转移买方从装运

the costs and freight necessary to bring the goods to the named port of destination. The seller also contracts for insurance cover against the buyer's risk of loss of or damage to the goods from the port of shipment to at least the port of destination. When the destination country regulations require purchasing local insurance cover, ICC recommends considering selling and buying under CFR (Cost and Freight) rule. The buyer should note that under CIF the seller is required to obtain limited insurance cover complying with Institute Cargo Clause (C). However, the parties can agree on a higher level of protection. When CPT, CIP, CFR, or CIF are used, the seller fulfils its obligation to deliver when it hands the goods over to the carrier in the manner specified in the chosen rule and not when the goods reach the place of destination. This rule has two critical points, because risk passes and costs are transferred at different places. CIF requires the seller to clear the goods for export (if applicable), while the buyer has to clear the goods for import or for transit as well as to pay import duties and carry out import Customs formalities. This rule is to be used only for sea or inland waterway transport. Where more than one mode of transport is to be used; the appropriate rule to use is CIP (Carriage and Insurance Paid to). [\[ICC/INCOTERMS 2020\]](#)

борту судна. Продавец обязан заключить договор и оплачивать все расходы и фрахт, необходимые для доставки товара до поименованного порта назначения. Продавец также заключает договор страхования, покрывающий риск утраты или повреждения товара по пути из порта отгрузки по меньшей мере до порта назначения. В тех случаях, когда нормативные акты страны назначения требуют приобретения местную страховку, МТП рекомендует рассмотреть вопрос о купле-продаже на условиях правила CFR (Стоимость и фрахт). Покупателю следует учесть, что согласно CIF продавец обязан обеспечить ограниченное страховое покрытие, которое соответствует Оговорке (C) (без ответственности за повреждения) Института лондонских страховщиков (Institute Cargo Clause (C)). Однако, стороны могут договориться о более высоком уровне страхового покрытия. При использовании правил CPT, CIP, CFR или CIF продавец выполняет свои обязательства по поставке, когда он передает товар перевозчику таким образом, который предусматривается выбранным сторонами правилом, а не в момент, когда товар достиг места назначения. Данный термин содержит два критически важных пункта, поскольку риски и расходы переходят к покупателю в двух различных местах. Правило CIF предусматривает обязательство продавца провести очистку товаров для экспорта (в тех случаях, когда это приме-

порт до порта назначения или повреждения груза. Когда местная законодательная норма требует от покупателя приобрести местную страховку, МТП рекомендует рассмотреть вопрос о покупке-продаже на условиях правила CFR (Стоимость и фрахт). Покупателю следует учесть, что согласно CIF продавец обязан обеспечить ограниченное страховое покрытие, которое соответствует Оговорке (C) (без ответственности за повреждения) Института лондонских страховщиков (Institute Cargo Clause (C)). Однако, стороны могут договориться о более высоком уровне страхового покрытия. При использовании правил CPT, CIP, CFR или CIF продавец выполняет свои обязательства по поставке, когда он передает товар перевозчику таким образом, который предусматривается выбранным сторонами правилом, а не в момент, когда товар достиг места назначения. Данный термин содержит два критически важных пункта, поскольку риски и расходы переходят к покупателю в двух различных местах. Правило CIF предусматривает обязательство продавца провести очистку товаров для экспорта (в тех случаях, когда это приме-

港到目的港丢失或损坏货物的风险。当目的地国家法规要求购买当地保险时，ICC推荐考虑根据CFR（成本加运费）规则进行买卖。买方应注意，采用CIF卖方应取得符合《协会货物条款》(C)规定的最低限额保险。不过，双方可以就更高级别的保护限额达成一致。当采用CPT、CIP、CFR或CIF时，卖方在按规定的方式将货物交给承运人时，而不是在货物到达目的地时，履行其交货义务。这条规则有两个关键点，因为风险转移和成本转移在不同的地方。CIF要求卖方办理出口清关手续（如适用），买方办理进口清关手续或过境清关手续，并支付进口关税和办理进口海关手续。本规则仅适用于海运或内河运输，使用一种以上运输方式的，适用的规则是CIP（运费和保险费付至）。

[\[ICC/INCOTERMS 2020\]](#)

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

нимо), тогда как на покупателя возлагаются очистка товара для импорта и транзита, оплата соответствующих импортных пошлин и выполнение таможенных формальностей при импорте товара. Данное правило подлежит использованию только для морского или внутреннего водного транспорта. Когда используется более одного способа транспортировки, более подходящим правилом является CIP (Перевозка и страхование оплачены до).
[\[МТП/ИНКОТЕРМС 2020\]](#)

140. CIM Consignment Note

(see [rail consignment note](#))

141. CIP (Carriage and Insurance Paid to) {insert named place of destination}

Incoterms rule under which the seller delivers the goods to the carrier contracted by the seller or procures the goods so delivered. The seller may do so by giving the carrier physical possession of the goods in the manner and at the place appropriate to the means of transport used. The seller must contract for and pay the costs of carriage necessary to bring the goods to the named place of destination. The seller also contracts for insurance cover against the buyer's risk of loss of or damage to the goods from the point of delivery to at least the point of destination. When the destination country regulations require purchasing local insurance cover, ICC

накладная МГК

(см. [rail consignment note](#))

CIP – Carriage and Insurance Paid to / Перевозка и страхование оплачены до {с указанием поименованного места назначения}

Правило ИНКОТЕРМС, в соответствии с которым продавец передает товар перевозчику, с которым он заключил договор перевозки, или предоставляет уже поставленный таким образом товар. Продавец может это осуществить посредством непосредственной передачи товаров во владение перевозчика таким способом и в таком месте, которые соответствуют используемому транспортному средству. Продавец также заключает договор страхования, покрывающий риск утраты или повреждения товара по пути из порта отгрузки до хотя бы до порта назначения. В тех случаях, когда нормативные акты страны назначения тре-

CIM托运单

(见[铁路托运单](#))

CIP运费和保险费付至(...指定目的地)

根据国际贸易术语解释通则, 卖方将货物交付给卖方约定的承运人或采购已交付的货物。在实际使用的运输工具的运输过程中, 卖方可以给予承运人货物的实际占有权。卖方必须订立合同并支付将货物运至指定目的地所需的运费。卖方还应为买方投保至少从交付点到目的地的货物灭失或损坏风险的保险。当目的地国家法规要求购买当地保险时, ICC推荐考虑根据CPT (运费付至) 规则进行买卖。买方应注意, 根据CIP, 卖方应取得符合《协会货物条款》(A)规定的扩展保险范围。然而, 双方可以就较低的保护级别达成协议。当采用CPT、CIP、CFR或CIF时, 卖方在将货物交给承运人时而不是在货物到达目的地时履行交货义务。CIP需要卖方办理出口清

recommends considering selling and buying under CPT (Carriage Paid to) rule. The buyer should note that under CIP the seller is required to obtain extensive insurance cover complying with Institute Cargo Clause (A). However, the parties can agree on a lower level of protection. When CPT, CIP, CFR or CIF are used, the seller fulfils its obligation to deliver when it hands the goods over to the carrier and not when the goods reach the place of destination. CIP requires the seller to clear the goods for export (if applicable), while the buyer has to clear the goods for import or for transit as well as to pay import duties and carry out import Customs formalities. This rule has two critical points, because risk passes and costs are transferred at different places. It may be used irrespective of the mode of transport selected and may also be used where more than one mode of transport is employed. [\[ICC/INCOTERMS 2020\]](#)

буют приобретения местного договора страхования, МТП рекомендует рассмотреть вопрос о купле-продаже с использованием правила CPT (Перевозка оплачена до). Покупателю следует учесть, что согласно правилу CIP продавец обязан обеспечить всеохватывающее страховое покрытие, которое соответствует Оговорке (A) (все риски) Института лондонских страховщиков (Institute Cargo Clause (A)). Однако, стороны могут также договориться о более низком уровне страхового покрытия. При использовании правил CPT, CIP, CFR или CIF продавец выполняет свои обязательства по поставке, когда он передает товар перевозчику таким образом, который предусматривается выбранным сторонами правилом, а не в момент, когда товар достиг места назначения. Правило CIP предусматривает обязательство продавца провести очистку товаров для экспорта (в тех случаях, когда это применимо), тогда как на покупателя возлагаются очистка товара для импорта и транзита, оплата соответствующих импортных пошлин и соблюдение импортных таможенных формальностей. Данное правило содержит два критических пункта, поскольку риск и расходы переходят в двух различных местах. Данное правило может быть использовано независимо от избранного вида транспорта, а также при использовании более чем одного вида транспорта. [\[МТП/ИНКОТЕРМС 2020\]](#)

关,但买方必须办理进口或过境货物的清关手续,并支付进口关税和办理进口海关手续。这条规则有两个关键点,因为风险转移和成本转移在不同的地方。无论选择何种运输方式,都可以使用此术语,也可以在使用多种运输方式的情况下使用。[\[ICC/INCOTERMS 2020\]](#)

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

142. classification

The placement of an item under the correct number in the Customs tariff for duty purposes. At times this procedure becomes highly complicated; it is not uncommon for importers to resort to litigation over the correct duty to be assessed by the Customs on a given item.

143. claused bill of lading

A Bill of Lading that contains a notation indicating that either the packaging or the merchandise is damaged.

144. clean bill of lading

A Bill of Lading which covers goods received in "apparent good order and condition" and without qualification.

145. clean draft

Draft to which no documents have been attached.

146. clearance certificate

147. clearance document

148. clearance for home use

The Customs procedure which provides that imported goods enter into free circulation in the Customs territory upon the payment of any import duties

классификация (товаров)

Определение для изделия правильного кода в соответствии с таможенным тарифом в целях исчисления пошлины. В тех случаях, когда данная процедура становится очень сложной, нередко импортеры прибегают к судебным разбирательствам по вопросу правильности определения таможенной службой пошлин на данное изделие.

коносамент с оговорками

Коносамент, в котором сделаны пометки о повреждении груза и/или упаковки.

чистый коносамент

Коносамент, удостоверяющий, что груз поступил на борт корабля в хорошем состоянии, т. е. не содержит никаких пометок о повреждении товара или упаковки.

чистая тратта; чистый переводной вексель

Переводной вексель, не сопровождаемый какими-либо дополнительными документами.

сертификат об очистке

документ об очистке; разрешение таможи на ввоз или вывоз груза

очистка для внутреннего потребления

Таможенная процедура, которая предусматривает, что импортированные товары поступают в свободное обращение на таможенной тер-

分类

将某一物品置于海关税则的正确编号之下, 以便缴纳关税。有时这一程序会极为复杂: 进口商为修改海关核定的特定物品关税提起诉讼并非罕见。

不清洁提单

含有标出包装或商品受损批注的提单。

清洁提单

以“表面状况良好”并且无条件接收其项下货物的提单。

光票

不随附单据的汇票。

清关证书

清关单证

内销清关

规定进口货物在缴纳任何应征的进口关税和税款并完成所有必要的海关手续后在关境内自由流通的海关程序。(1974年《京都公约》的附件B.1和经修订的

and taxes chargeable and the accomplishment of all the necessary Customs formalities. (Annex B.1. to the Kyoto Convention of 1974 and Specific Annex B, Chapter 1 of the Revised Kyoto Convention). [\[WCO\]](#)

149. clearance of goods

The accomplishment of the Customs formalities necessary to allow goods to enter home use, to be exported or to be replaced under another Customs procedure.

150. CMR consignment note

Legal contractual document between a consignor, a road transport operator and a consignee, which standardizes the conditions governing the contract for international road transport, particularly with respect to documents to be used and the carrier's liability with the aim of facilitating international road transport and international trade. To use the CMR note, at least one of the countries involved in the international transport (of origin or of destination) should be a Contracting Party to the CMR Convention. A new standard for an electronic CMR consignment note was adopted in 2018. [\[UNECE/CMR\]](#)

ритории после уплаты любых взимаемых импортных пошлин и налогов и выполнения всех необходимых таможенных формальностей. (Приложение В.1. к Киотской конвенции 1974 г. и Специальное приложение В, глава 1, Пересмотренной Киотской конвенции). [\[BTамO\]](#)

таможенная очистка груза/ товаров

Совершение таможенных формальностей, необходимых для введения товаров во внутреннее потребление, для их экспорта или для помещения под иную таможенную процедуру.

накладная КДПГ

Юридический договорный документ, между грузоотправителем, перевозчиком и грузополучателем, который стандартизирует условия, определенные договором международной дорожной перевозки грузов, в частности, в отношении используемых документов и ответственности перевозчика в целях упрощения международных автодорожных перевозок и международной торговли. Для того, чтобы использовать накладную КДПГ, по меньшей мере, одна из стран, осуществляющих международную перевозку (страна отправления или назначения), должна быть Договаривающейся стороной Конвенции о договоре международной дорожной перевозки грузов (КДПГ). Новый стандарт об электронной

《京都公约》具体附件B第1章) [\[WCO\]](#)

货物清关

为使货物能够进口内销、出口或按另一海关程序对其进行更换所必需完成的海关手续。

CMR托运单

发货人、公路运输经营人和收货人之间的法定合同单证, 使用针对国际公路运输合同规定的标准条款, 尤其是在使用的单证和承运人责任方面, 为的就是便利国际公路运输和国际贸易。要使用CMR托运单, 在国际运输中涉及到的(启运地或目的地)国家中, 至少有一个应是CMR公约的缔约方。2018年通过了电子CMR运单的新标准。 [\[UNECE/CMR\]](#)

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

накладной КДПГ (eCMR) был принят в 2018г.

[\[ЕЭК ООН/КДПГ\]](#)

151. CN22/23

The special declaration forms for postal items as described in the Acts of the Universal Postal Union currently in force (Specific Annex J, Chapter 2 of the revised Kyoto Convention).

[\[WCO\]](#)

152. code

Data transformation or data representation in different forms according to pre-established rules. In trade facilitation and electronic business:

(a) a character string used as an abbreviated means of recording or identifying information; or

(b) a means to represent or identify information using a specific symbolic form that can be recognized by a computer.

153. code lists

Codified information is an integral part of data exchange in international business whether this is on paper documents or electronic data exchange. UN/CEFACT develops, maintains and publishes for free of charge a number of code lists used extensively in business transactions.

[\[UN/CEFACT/Code lists\]](#)

CN22/23

Формы специальной декларации для почтовых отправок в соответствии с описанием в действующих актах Всемирного почтового союза (Специальное приложение J, глава 2, измененной Киотской конвенции).

[\[ВТамО\]](#)

классификатор

Преобразование данных или представление данных в различных формах по заранее установленным правилам. В упрощении процедур торговли и электронном бизнесе:

(a) строка символов, которая используется как сокращенное средство записи или идентификатор информации; или

(b) средство для представления или идентификации информации, используя конкретную символическую форму, которое может быть распознано компьютером.

классификаторы; списки кодов (в классификаторах)

Отображение информации в виде классификаторов является неотъемлемой частью обмена данными в международной торговле как с использованием бумажных документов, так и при электронном обмене данными. СЕФАКТ ООН разрабатывает, поддерживает и публикует для бесплатного использования списки кодов, которые повсеместно исполь-

CN22/23

现行国际邮政联盟法案中所述的邮政物品特别申报表。(修订后的《京都公约》具体附件J第2章)

[\[WCO\]](#)

代码

根据预先制定的规则,以不同形式进行数据转换或数据表示。在贸易便利化和电子商务中:

(a) 用作记录或识别信息的缩写形式的字符串;或

(b) 使用计算机可以识别的特定符号形式表示或识别信息的手段。

代码表

无论是纸质文件还是电子数据交换,编码信息都是国际商务中数据交换不可或缺的一部分。UN/CEFACT免费开发、维护和发布大量商业交易中广泛使用的代码列表。

[\[UN/CEFACT/代码表\]](#)

зуются в торговых операциях.
[\[СФАКТ ООН/Списки кодов\]](#)

154. code of conduct

Voluntary guidelines for business behaviour (or treatment of workers).

кодекс поведения

Добровольные руководящие принципы делового поведения.

行为规范

自愿遵守的商业行为 (或员工工作) 准则。

155. collection order

Document whereby a bank is instructed (or requested) to handle financial and/or commercial documents in order to obtain acceptance and/or payment, or to deliver documents on such other terms and conditions as may be specified (ICC Uniform Rules for Collections).

[\[ICC/URC522\]](#)

инкассовое поручение

Документ, посредством которого банку даются инструкции (или поручение) обработать финансовые и/или коммерческие документы с целью получения акцепта и/или платежа или предъявить документы на других условиях, которые могут быть в нем указаны (Единообразные правила МТП по инкассовым платежам).

[\[МТП/URC522\]](#)

托收单

通知 (或要求) 银行处理资金和/或商业票据的单证, 以取得承兑和/或支付, 或按照其中可能开列的其他条款和条件交单 (ICC 托收统一规则)。

[\[ICC/URC522\]](#)

156. collective paper

All documents (commercial invoices, bills of lading, etc.) submitted to a buyer for the purpose of receiving payment for a shipment.

инкассовые документы

Совокупность документов (коммерческих счетов, коносаментов и т.д.), передаваемых покупателю с целью получения платы за доставку.

全套单据

为收取装运货物款项而向买方提交的全部单证 (商业发票、提单等)。

157. combined transit duty

Customs duty, combining ad valorem and specific types of Customs duties.

комбинированная транзитная пошлина

Таможенная пошлина, сочетающая адвалорный и специфический виды таможенного обложения.

综合过境税

关税, 结合从价计征和特定类型的关税。

158. combined transport

Intermodal transport where the journey is carried out by a combination of rail, inland waterways, sea or road; the shortest leg being typically by road.

смешанная перевозка

Интермодальная перевозка, которая осуществляется посредством комбинирования железнодорожного, внутреннего водного, морского и/или автодорожного транспорта; наиболее коротким обычно является участок дороги, проходимый автодорожным транспортом.

联合运输

全程综合铁路、内河、海运或公路所进行的联合运输;最短的一程通常为公路运输。

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

159. commercial code

Published code designed to reduce the total number of words required in a cablegram.

коммерческий код

Опубликованный код, предназначенный для сокращения общего количества слов, необходимых для использования в каблограммах и телеграммах.

商用电码

为减少文字总数而设计的拍发电报所需的明码。

160. commercial convoy

Traffic of goods by several trucks.

коммерческое сопровождение

Перевозка грузов/товаров несколькими грузовиками.

商用车队

由多辆卡车进行的货物运输。

161. commercial fraud

Any offence against statutory or regulatory provisions which Customs is responsible for enforcing, committed in order to:

- evade, or attempt to evade, payment of duties/levies/taxes on movements of commercial goods; and/or

- evade, or attempt to evade, any prohibition or restrictions applicable to commercial goods; and/or

- receive, or attempt to receive, any repayments, subsidies or other disbursements to which there is no proper entitlement; and/or

- obtain, or attempt to obtain, illicit commercial advantage injurious to the principle and practice of legitimate business competition.

[\[WCO\]](#)

коммерческое мошенничество

Любое нарушение законодательства или регулятивных норм, ответственность за соблюдение которых несет таможенная служба, совершенное для того, чтобы:

- избежать или попытаться избежать уплаты пошлин/сборов/налогов при перемещении коммерческих товаров; и/или

- уклониться или попытаться уклониться от любых запретов или ограничений, применяемых к коммерческим товарам; и/или

- получить или попытаться получить любые возвраты или субсидии или другие выплаты, получение которых не было должным образом санкционировано; и/или

- получить или попытаться получить нелегальное коммерческое преимущество, нарушающее принципы и практики законной торговой конкуренции.

[\[BTMO\]](#)

商业欺诈

海关有责任强制执行的违反法定或监管规定的任何违法行为，其目的是：

-逃避或企图逃避对商业货物运输的关税/征税/税款的支付；

-逃避或试图逃避适用于商业货物的任何禁令或限制；

-接受或试图接受任何没有适当权利的还款、补贴或其他支出；

-获取或试图获取对合法商业竞争的原则和实践有害的非法商业利益。

[\[WCO\]](#)

162. commercial invoice

Document claiming payment for goods supplied under conditions

коммерческий счет;

коммерческий счет-фактура

Документ, служащий основой для оплаты товаров, которые

商业发票

根据买卖双方商定的条款，针对所供货物提出支付要求的单证。

agreed between seller and buyer.

поставляются на условиях, согласованных между продавцом и покупателем.

163. common carrier

A firm or individual that transports persons or goods for compensation.

общественный перевозчик; транспортная организация общего пользования

Компания или лицо, которое осуществляет перевозки людей или товаров за вознаграждение.

公共承运人

为获取报酬从事人员或货物运输的企业或个人。

164. common list of goods

165. communication

Any statement, declaration, demand, notice or request, including an offer and the acceptance of an offer, that the parties are required to make or choose to make in connection with the formation or performance of a contract. [\[UNCITRAL Electronic Communications Convention\]](#)

общий список грузов

сообщение

Любое заявление, декларация, требование, уведомление или просьба, включая оферту и акцепт оферты, которые сторонам требуется сделать или которые они решают сделать в связи с заключением или исполнением договора. [\[Конвенция ООН об электронных сообщениях, ЮНСИТРАЛ\]](#)

货物通用清单

通信

双方在订立或履行合同时必须作出或选择作出的任何声明、需求、通知或要求,包括一项要约和一项要约的接受。 [\[UNCITRAL电子通信公约\]](#)

166. company representative

167. compensating products

Products:

(a) obtained within a country resulting from the manufacturing, processing or repair of the goods for which the use of the inward processing procedure is authorized; or

(b) obtained abroad and resulting from the manufacturing, processing or repair of goods for which the use of the outward processing procedure is authorized (Annexes E.6. And E.8. to the Kyoto Convention of 1974 and Specific Annex B, Chapter 2 and Specific Annex F, Chapters

представитель фирмы

компенсирующие продукты

Продукты:

(a) полученные на территории страны в результате изготовления, переработки или ремонта товаров, в отношении которых разрешено использование процедуры переработки на таможенной территории; или

(b) полученные за границей в результате изготовления, переработки или ремонта товаров, в отношении которых разрешено использование процедуры переработки на таможенной территории (Приложения E.6. и E.8. к Киотской конвенции 1974 г. и Специальное приложение B, глава 2, и Специальное при-

公司代表

补偿产品

产品:

(a) 因制造、加工或修理授权使用进口加工程序的商品而在一个国家获得的产品;或

(b) 因制造、加工或修理授权使用出口加工程序的商品而在国外获得的产品 (1974年《京都公约》附件E.6和E.8。《京都公约修订版》具体附件B第2章和具体附件F第1章和第2章)。

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

1 and 2 of the revised Kyoto Convention).

In some countries the products obtained from the treatment of imported, exported or domestic goods identical in description, quality and technical characteristics to those temporarily admitted for inward processing or temporarily exported for outward processing, as the case may be, are deemed to be compensating products (setting-off with equivalent goods).

[WCO]

168. compensation agreement

Agreement on the reimbursement of international loans and services at certain times and on defined terms.

169. competent court 主

A court in a Contracting State that, according to the rules on the internal allocation of jurisdiction among the courts of that State, may exercise jurisdiction over the dispute.

[Rotterdam Rules]

170. compliance shipping label

171. compliant traders

Economic agents whose trading

ложение F, главы 1 и 2, измененной Киотской конвенции). В некоторых странах продукты, полученные в результате обработки импортированных, экспортированных товаров или товаров внутреннего производства, идентичных по описанию, качеству и техническим характеристикам товарам, находящимся под процедурой временного допуска для переработки на таможенной территории или под процедурой временного экспорта для переработки вне таможенной территории, в зависимости от случая, могут рассматриваться как компенсирующие продукты (в противопоставление эквивалентным товарам).

[BTамO]

компенсационное соглашение

Соглашение о возмещении международных кредитов и услуг в определенные сроки и на определяемых условиях.

компетентный суд

Суд в Договаривающемся государстве, который, в соответствии с правилами о внутреннем распределении компетенции между судами данного государства, может осуществлять компетенцию по спору.

[Роттердамские правила]

бирка/наклейка о соответствии требованиям при перевозке

законопослушные участники торговой деятельности

Участники торговой

在一些国家,对进口、出口或者内销商品而获取的品名、质量、技术特征与暂准进口加工或者暂准出口加工的产品(视情况而定)相同的,视为补偿产品(等额抵消商品)。

[WCO]

补偿协议

在特定时间和按规定条件偿还国际贷款和服务偿还的协议。

主管法院

一缔约国法院,根据该国法院内部管辖权分配规则,可以对该争端行使管辖权。

[鹿特丹规则]

符合标准的运输标志

守法的贸易商

其贸易行为符合有关贸易程序

practices comply with the existing regulations and rules regarding trade procedures.

172. comprehensive guarantees for transit

Guarantees for goods in transit, which include multiple transactions for same operators. [\[WTO/TFA\]](#)

173. compromise settlement

(see [Administrative settlement of a Customs offence](#))

An agreement under which the Customs, being so empowered, consent to waive proceedings in respect of a Customs offence subject to compliance with certain conditions by the person(s) implicated in that offence (Annex H.2. to the Kyoto Convention of 1974 and Specific Annex H, Chapter 1 of the revised Kyoto Convention).

174. conditions of warehousing

175. confirmed letter of credit

A letter of credit, issued by a foreign bank, with validity confirmed by a (buyer's) bank. An exporter who requires a confirmed letter of credit from the buyer is assured of payment by the (buyer's) bank even if the

деятельности, чьи торговые практики соответствуют существующим нормативным положениям и правилам в отношении торговых процедур.

всеобъемлющие гарантии для транзита

Гарантии для грузов в транзите, включающие множественные сделки для одних и тех же операторов. [\[ВТО/СУПТ\]](#)

урегулирование на основе компромисса

(см. [Административное урегулирование таможенного правонарушения](#))

Соглашение, в соответствии с которым таможенная служба, будучи на то уполномоченной, отказывается от проведения процессуальных действий в отношении таможенного правонарушения при соблюдении лицом (лицами), причастным(и) к данному правонарушению, определенных условий (Приложение H.2. к Киотской конвенции 1974 г. и Специальное приложение H, глава 1, измененной Киотской конвенции).

условия складирования

подтвержденный аккредитив

Аккредитив, выданный иностранным банком, и срок действия которого подтвержден банком покупателя. При наличии у экспортера подтвержденного аккредитива от покупателя, ему гарантирована

的现行规章制度的经济代理人。

综合过境担保

对转运货物的担保, 包括同一运营商的多个交易。 [\[WTO/TFA\]](#)

仲裁协议

(另见 [违法海关法行为的行政解决](#))

一项协议, 根据该协议, 海关在被授权的情况下, 同意放弃与海关违法行为有关的诉讼, 但必须符合与该犯罪有关的人的某些条件 (附件H.2)。 (1974年《京都公约》附件H.2和《京都公约修订版》具体附件H第1章)。

仓储条件

保兑信用证

由某一国外银行开立并由某一(买方)银行加具有效保兑的信用证。出口商向买方要求保兑信用证是为了即使出现国外买方或国外银行违约, 也可确保由(买方)银行付款。

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

foreign buyer or the foreign bank defaults.

176. conformity assessment procedures

Any procedure used, directly or indirectly, to determine that a technical regulation or standard has been fulfilled.

177. consignee

The individual or company to whom a seller or shipper sends merchandise and who, upon presentation of necessary documents, is recognized as the merchandise owner for the purpose of declaring and paying Customs duties.

178. consignee mark

A symbol stamped on packages for identification purposes; generally consisting of a triangle, square, circle, diamond, cross, with letters and/or numbers together with port of discharge.

179. consignment

A separately identifiable collection of consignment items (available to be) transported

оплата за товар банком покупателя даже в случае отказа иностранным покупателем или иностранным банком платить по обязательствам.

процедуры оценки соответствия

Любые процедуры, используемые непосредственно или опосредованно для определения соответствия стандартам и техническим нормам.

грузополучатель; консигнатор

Лицо или компания, которой продавец или поставщик посылает грузы/товар и которая при предъявлении необходимых документов признается собственником грузов/товаров в целях декларирования и уплаты таможенных пошлин; сторона, выступающая в договоре перевозки в качестве получателя груза, указанного в коносаменте; лицо или организация, имеющее право получить доставленные грузы.

знак [метка] консигнатора/грузополучателя

Символ, проставляемый на упаковке отгружаемого товара для упрощения его идентификации; обычно состоит из какой-либо геометрической фигуры (чаще всего треугольник, круг, ромб, квадрат) с буквами и/или цифрами, а также указания на порт разгрузки.

партия товаров

Отдельно идентифицируемое собрание партий товаров (доступных) для перевозки от

合格评定程序

为确定达到一项技术规范或标准所使用的任何直接或间接程序。

收货人

卖方或托运人向其发送商品的个人或公司, 依据所呈递的必要单据, 可被认定为报关及支付关税的商品所有人。

收货人标志

为进行标识而印在包装上的记号; 通常由附加文字和/或数字的三角形、方形、圆形、菱形、十字形连同卸货港一起组成。

托运货物

根据单一运输服务合同文件的规定, 通过一种或多种运输方式从发货人运输至收货人的托运

from one consignor to one consignee via one or more modes of transport as specified in one single transport service contractual document.
[\[UN/CEFACT/CCL\]](#)

180. consignment agreement

A form of agreement, in which one party (the “seller”) provides goods to another party (the “company”) for sale by that company. The Seller gets paid only after the Company has sold the goods to an end-consumer purchaser. The form of this agreement tends to be pro-seller. Goods release from the consignment warehouse always takes place with the permission and under the control of Customs.

181. consignment document dispatch notice

182. consignment item

A separately identifiable quantity of products grouped together by Customs tariff code or packaging for transport purposes. A consignment item is the lowest level of information within a consignment.
[\[UN/CEFACT/CCL\]](#)

183. consignment note

Document accompanying goods during carriage.

конкретного грузоотправителя к конкретному грузополучателю посредством одного или нескольких видов транспорта, в соответствии с условиями конкретного договорного документа по предоставлению транспортных услуг.
[\[СЕФАКТ ООН/БКК\]](#)

договор консигнации; консигнационное соглашение; договор поставки товара

Соглашение, по которому одна сторона («продавец») предоставляет товары другой стороне («компания») для продажи указанной компанией. Продавец получает оплату за товар, после того как компания продаст данный товар конечному потребителю. Форма этого соглашения благоприятствует продавцу. Выпуск товара с консигнационного склада всегда осуществляется с разрешения и под контролем таможи.

уведомление об отправке накладной

единица в товарной партии (единица консигнации)

Отдельно идентифицируемое количество товаров, сгруппированных по коду таможенного тарифа или упаковке для транспортировки. Единица в товарной партии составляет наименьший объем информации в товарной партии.
[\[СЕФАКТ ООН/БКК\]](#)

транспортная накладная

Документ, сопровождающий груз во время перевозки.

物品 (可供选择) 的单独可识别的集合。

[\[UN/CEFACT/CCL\]](#)

托售协议

一种协议形式, 其中一方 (“卖方”) 向另一方 (“公司”) 提供货物, 由该公司出售。卖方只有在公司将货物卖给最终消费者后才能得到付款。本协议的形式倾向于卖方。在海关的许可和控制下, 货物总是从托运仓库放行。

托运单发货通知

托运项

按关税代码或运输包装分类的单独可识别数量的一组产品, 用于运输。托运项是托运货物中最低级别的信息。
[\[UN/CEFACT/CCL\]](#)

装运通知

运输过程中随附货物的单证。

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

184. Consignment Security Declaration (CSD)

The Consignment Security Declaration (CSD) provides regulators with an audit trail of how, when and by whom cargo has been secured along the supply chain. Its objective is to meet ICAO requirements, ensuring that each consignment received by an aircraft operator or a regulated agent comes with documentation, either on the e-Air Waybill or on a separate declaration. To avoid a plethora of different security declarations, IATA developed a standard CSD in cooperation with the industry and regulators.

185. consignor

Any person who consigns goods to himself or to another party in a Bill of Lading or equivalent document. A consignor may be the owner of the goods, or a freight forwarder who consigns goods on behalf of his principal.

186. consolidated shipment

An arrangement whereby various shippers pool their boxed goods on the same shipment, sharing the total weight charge for the shipment.

Декларация безопасности груза (ДБГ)

Декларация о безопасности груза (ДБГ) предоставляет регулирующим органам контрольный журнал о том, как, когда и кем груз был закреплен вдоль цепочки поставок. Его цель состоит в том, чтобы удовлетворять требованиям ИКАО, гарантируя, что каждая партия, полученная оператором воздушного судна или регулируемого агента поставляется с документацией, либо по электронной авианакладной или на отдельной декларации. Для того, чтобы избежать множества различных деклараций безопасности МАВТ разработала стандарт ДБГ в сотрудничестве с представителями транспортной отрасли и регулирующими органами.

грузоотправитель; консигнант

Любое лицо, сдавшее груз/товар для перевозки и указанное в качестве отправителя в транспортном документе; сторона, от имени которой осуществляется перевозка грузов/товаров. Консигнантом может быть собственник груза/товара или экспедитор, который отправляет груз/товар за счет своего заказчика.

сборная отправка

Договоренность, согласно которой отправители собирают свои упакованные товары в единую партию для совместной отправки, при разделении стоимости за полный вес грузов.

Транспортная декларация (CSD)

《Транспортная декларация》(CSD)为监管机构提供了一个审计跟踪,记录了供应链上货物的担保方式、时间和担保人。其目标是满足国际民航组织的要求,确保飞机运营商或受管制代理人收到的每批货物都附有电子航空货运单或单独声明上的文件。为了避免过多的不同安全声明,IATA与行业和监管机构合作开发了标准CSD。

发货人

任何人在提单或与之相当的单证中向自己或另一方托运货物。发货人可以是货物的所有人、或者是代表其委托人运送货物的货运代理人。

拼装货运

不同托运人将其箱装货物集中于同一票装运,共同承担按该票货物总量进行计算的费用。

187. consolidation of goods

The grouping together of several compatible consignments into a full container load. Also referred to as grouping.

188. consolidator

An agent who brings together a number of shipments bound for a single destination to qualify for preferential airline rates.

189. consular declaration 

A formal statement, made to the consul of a foreign country, describing goods to be shipped.

190. consular invoice 

Document to be prepared by an exporter in his country and presented to a diplomatic representation of the importing country for endorsement and subsequently to be presented by the importer in connection with the import of the goods described therein.

191. consular transaction**192. container (or freight container)**

An article of transport equipment (lift-van, movable tank or other similar structure):

(i) fully or partially enclosed to constitute a compartment

консолидация грузов/ товаров

Обеспечение полной загрузки контейнера при объединении нескольких совместимых партий грузов/товаров. Также может называться «объединением поставок».

экспедитор, организующий сборные отправки; консолидатор

Агент, который объединяет ряд поставок, имеющих одно место назначения, в целях обеспечения более предпочтительной стоимости авиаперевозок.

консульская декларация

Официальное заявление, представляемое консулу иностранного государства, содержащее информацию об отправляемых товарах.

консульская фактура

Документ, подготовленный экспортером в своей стране и представляемый в дипломатическое представительство страны-импортера для утверждения и затем представляемый импортером в связи с ввозом указанного в фактуре товара.

консульская сделка**контейнер (или фрахтовый контейнер)**

Любая единица транспортного оборудования (подъемный контейнер, съемная цистерна или другая аналогичная конструкция):

(i) полностью или частично закрытая, образующая отделение

拼装货物

将多票可以兼容的托运货物加以归集,一起装入集装箱形成整箱货载。也可称为成组货运。

拼装运输经营人

为享用空运优惠费率而针对单一目的地将若干票货物集中一起装运的机构。

领事申报

向外国领事做出的一份记述装运货物的正式声明。

领事发票

由出口商在其国内填写并将其呈交进口国外代表背书,随后由进口其中所列货物相关的进口商递交的单证。

领事商务**集装箱**

一款运输设备(吊装货箱、活动罐装箱或其他类似结构):

(i)全部或部分封闭构成用于容纳货物的一个分隔空间;

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

intended for containing goods;
(ii) of a permanent character and accordingly strong enough to be suitable for repeated use;

(iii) specially designed to facilitate the transport of goods, by one or more modes of transport, without intermediate reloading;

(iv) designed for ready handling, particularly when being transferred from one mode of transport to another;

(v) designed to be easy to fill and to empty, and

(vi) having an internal volume of one cubic metre or more.

“Container” shall include the accessories and equipment of the container, appropriate for the type concerned, provided that such accessories and equipment are carried with the container. The term “container” shall not include vehicles, accessories or spare parts of vehicles, or packaging or pallets. “Demountable bodies” shall be regarded as containers.

[\[WCO\]](#)

193. Container Convention

The expression commonly used to refer to the Customs Convention on Containers, concluded in Geneva in 1972 (see [relevant term below](#)) under the auspices of the United Nations and administered by the Customs Co-operation Council (now World Customs Organisation).

[\[UNECE/WCO/CCC\]](#)

для хранения товаров,
(ii) стационарного характера, соответственно, достаточно прочная для частого использования,

(iii) специально предназначенная для упрощения перевозки товаров одним или несколькими видами транспорта без промежуточной перегрузки,

(iv) предназначенная для быстрой обработки, в частности, при перемещении из одного вида транспорта в другой,

(v) рассчитанная на легкость заполнения и опустошения,

(vi) общим объемом в один кубический метр или более.

«Контейнер» включает принадлежности и оборудование, предназначенные для такого вида контейнеров, при условии, что такие принадлежности и оборудование перевозятся вместе с контейнером. Термин «контейнер» не должен включать транспортные средства, принадлежности или отдельные части транспортных средств, либо упаковку или поддоны. «Съемные корпуса» следует рассматривать как контейнеры.

[\[BTамО\]](#)

Конвенция о контейнерах

Выражение, часто используемое для обозначения Таможенной конвенции, касающейся контейнеров. Конвенция была заключена в Женеве в 1972 году (см. [соответствующий термин ниже](#)) под эгидой Организации Объединенных Наций и управляется Советом таможенного сотрудничества (ныне Всемирная Таможенная

(ii) 耐久性及相关强度足以满足重复使用的要求;

(iii) 为方便货物运输进行了专门的设计,一种或多种方式运输均无需在中途重新装载;

(iv) 具有专门针对不同运输方式中转的快速装卸装置;

(v) 易于装载和清空的构造;

(vi) 内部容积为1立方米或更多。

“集装箱”应包括适用于相关类型的集装箱附件和设备,前提是此类附件和设备与集装箱一起运输。“集装箱”一词不应包括车辆、附件或车辆备件、包装或托盘。“可拆卸箱”和“平板箱”也应属于集装箱。

[\[WCO\]](#)

集装箱公约

该词通常用于指1972年在联合国主持下在日内瓦缔结并由海关合作理事会(现为世界海关组织)管理的《集装箱海关公约》。

[\[UNECE/WCO/CCC\]](#)

<p>194. container freight station (CFS)</p>	<p>Организация). [ЕЭК ООН/ВТамО/ТККК]</p> <p>контейнерная грузовая станция (КГС); контейнерная фрахтовочная станция</p>	<p>集装箱场站(CFS)</p>
<p>At loading port “CFS” means the location designated by carriers for the receiving of cargo to be packed into containers by the carrier. At discharge ports, “CFS” means the bonded location designated by carriers in the port area for unpacking and delivery of cargo.</p>	<p>В портах погрузки «КГС» обозначает место, назначенное перевозчиками, в котором получаемые грузы упаковываются перевозчиками в контейнеры. В портах разгрузки «КГС» обозначает складское помещение, назначенное перевозчиками для распаковки и дальнейшей доставки полученных грузов.</p>	<p>在装货港, “CFS”指的是承运人为其装箱所指定的收货地点。在卸货港, “CFS”指的是承运人在港区为拆箱及交货所指定的海关监管地点。</p>
<p>195. container loading list 📄</p>	<p>список загрузки контейнера; список загруженных в контейнер товаров</p>	<p>集装箱载货清单</p>
<p>196. container manifest (unit packing list) 📄</p>	<p>контейнерный манифест (упаковочный лист грузовых единиц)</p>	<p>集装箱舱单 (集装箱装箱单)</p>
<p>Document specifying the contents of particular freight containers or other transport units, prepared by the party responsible for their loading into the container or unit.</p>	<p>Документ, в котором содержится перечисление содержимого конкретных грузовых контейнеров или других транспортных единиц и который подготовлен стороной, ответственной за погрузку этого груза в контейнер или транспортную единицу.</p>	<p>记载一个集装箱所容纳的货物及其装载顺序的单证。</p>
<p>197. container pool</p> <p>The use in common of containers established by an agreement as per the Container Pool Convention, UNECE, 1994. [UNECE/WCO/CCC]</p>	<p>контейнерный пул</p> <p>Общее использование контейнеров на базе соответствующего соглашения, основанного на Конвенции о контейнерном пуле, ЕЭК ООН, 1994г. [ЕЭК ООН/ВТамО/ТККК]</p>	<p>集装箱联营</p> <p>按协定规定, 共同使用集装箱《《联营集装箱公约》, UNECE, 1994年) [UNECE/WCO/CCC]</p>
<p>198. Container Security Initiative (CSI)</p>	<p>Инициатива по обеспечению безопасности контейнерных перевозок</p>	<p>集装箱安全倡议 (CSI)</p>
<p>The Container Security Initiative (CSI) was launched in 2002 by the U.S. Bureau of Customs and</p>	<p>Программа правительства Соединенных Штатов Америки, вступила в действие в январе</p>	<p>集装箱安全倡议 (CSI) 是由美国国土安全部海关及边境保护局 (CBP) 于2002年发起的, 现为</p>

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

Border Protection (CBP), an agency of the Department of Homeland Security. Its purpose was to increase security for container cargo shipped to the United States.

199. container terminal

An area designated for the stowage of cargo in containers, usually accessible by truck, railroad, and marine transportation, where containers are picked up, dropped off, maintained, and housed.

200. container yard

A materials handling/storage facility used for completely unitized loads in containers and/or empty containers.

201. containerization

Use of containers on a large scale for the transport of goods.

202. containerized shipment; container traffic

203. contract

Document evidencing an agreement between the seller and the buyer for the supply of goods; its effects are equivalent to those of an Order followed by an Acknowledgement of order.

2002 г. по инициативе Бюро США по таможенным вопросам и охране границ при Департаменте внутренней безопасности. Целью данной программы является улучшение безопасности контейнеров, перевозимых в США в рамках грузовых перевозок.

контейнерный терминал

Территория, предназначенная для укладки грузов в контейнерах, доставляемых обычно грузовым автотранспортом, железнодорожным и морским транспортом, на которой осуществляется погрузка и разгрузка контейнеров, а также их размещение и хранение.

контейнерный двор; контейнерная станция

Место для обработки/хранения материалов, используемое для полностью укомплектованных контейнеров равно как и для пустых контейнеров.

контейнеризация

Использование контейнеров в крупном масштабе для транспортировки товаров.

контейнерная перевозка

контракт; договор

Документ, свидетельствующий о соглашении между продавцом и покупателем на поставку товаров; его действие аналогично действию заказа, за которым следует подтверждение заказа.

国土安全部的一个机构。其目的是对运往美国的集装箱加强安全防护。

集装箱码头

集装箱货物积载的专用作业区域, 卡车、铁路和海上运输一般均可通达, 集装箱在此可进行提取、退还、维修和堆存作业。

集装箱堆场

只用于集装箱整箱货载和/或空箱作业的物资装卸/堆存场所。

集装箱化

使用集装箱大规模运输货物。

集装箱货运; 集装箱运输

合同

证明买卖双方之间一份供货协议的文件; 其效力相当于一份经确认的订单。

204. contract in foreign trade 

The main commercial document in a foreign trade operation, proving that an agreement has been reached between the participating parties. The subject of a foreign trade contract can be the purchase and sale of goods, execution of contract works, leasing, licensing, granting of the right to sell, consignment, etc. Payments for the supply of goods and services under a foreign trade contract can be made in foreign, international, and national currency, and on no currency basis.

внешнеторговый контракт; внешнеторговый договор

Основной коммерческий документ внешнеторговой операции, свидетельствующий о достигнутом соглашении между сторонами. Предметом внешнеторгового контракта могут быть купля-продажа товара, выполнение подрядных работ, аренда, лицензирование, предоставление права на продажу, консигнация и др. Расчеты за поставки товаров и оказание услуг по внешнеторговому контракту могут производиться в иностранной, международной или национальной валюте, равно как и на безвалютной основе.

外贸合同

对外贸易经营活动中证明参加方之间达成协议的主要商务文件。对外贸易合同的标的可以是货物的买卖、合同工程的实施、租赁、许可、授予出售权、寄售权等。对外贸易合同项下货物和服务的供应可以用外币、国际货币和本国货币支付,也可以不以货币为基础。

205. contract of carriage 

A contract in which a carrier, against the payment of freight, undertakes to carry goods from one place to another. The contract shall provide for carriage by sea and may provide for carriage by other modes of transport in addition to the sea carriage. [\[Rotterdam Rules\]](#)

договор перевозки

Договор, по которому перевозчик за уплату фрахта обязуется перевезти груз из одного места в другое. Такой договор предусматривает морскую перевозку и может предусматривать перевозку другими видами транспорта в дополнение к морской перевозке. [\[Роттердамские правила\]](#)

运输合同

承运人收取运费后,负责将货物从一地运到另一地的合同。除海上运输外,合同还应规定海上运输,并可规定其他运输方式的运输。

[\[鹿特丹规则\]](#)

206. contract particulars

Any information relating to the contract of carriage or to the goods (including terms, notations, signatures and endorsements) that is in a transport document or an electronic transport record. [\[Rotterdam Rules\]](#)

договорные условия

Любая информация, касающаяся договора перевозки или груза (включая положения, указания, подписи и индоссаменты), которая содержится в транспортном документе или в транспортной электронной записи. [\[Роттердамские правила\]](#)

合同细则

运输单证或电子运输记录中与运输合同或货物有关的任何信息(包括条款、批注、签名和背书)。

[\[鹿特丹规则\]](#)

207. contract responsibility

Liability arising from a breach of contractual obligations. The

контрактная ответственность

Ответственность, возникающая из-за нарушения обязательств

合同责任

因违反合同义务而产生的责任。如果债务人不能证明违反义务

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

causes for such a liability can be delays in fulfilling or failure to fulfil obligations, if the debtor cannot prove that the breach of obligations was not his fault.

208. controlling party

The person is entitled to exercise the right of control.

[\[Rotterdam Rules\]](#)

209. Convention concerning International Transport by Rail (COTIF)

[\[CIT/COTIF\]](#)

210. Convention on Customs Treatment of Pool Containers Used in International Transport, 1994; Container Pool Convention

[\[UNECE/WCO/CCC\]](#)

211. conveyance

(see also [transportation](#), [carriage](#))

212. conveyance of passengers; carriage of passengers

213. conveyance report

A Conveyance Report permits the transfer of data from a carrier to a Customs administration for the purpose of meeting Customs reporting requirements in respect of the means of transport on which cargo is carried. The UN/EDIFACT Customs Conveyance Report Message ([CUSREP](#)) permits this transfer of data from a carrier to

по контракту. Ответственность наступает при задержке исполнения или неисполнении обязательств, если должник не может доказать, что нарушение обязательств произошло не по его вине.

контролирующая сторона

Лицо, которое имеет право контроля над грузом.

[\[Роттердамские правила\]](#)

Конвенция о международной перевозке грузов железнодорожным транспортом (КОТИФ; КМЖП)

[\[ЦИТ/КОТИФ\]](#)

Конвенция о таможенном режиме, применяемом к контейнерам, переданным в пул и используемым для международных перевозок, 1994 г.; Конвенция о контейнерном пуле

[\[ЭЭК ООН/ВТАМО/ТККК\]](#)

перевозка

(см. также [transportation](#), [carriage](#))

перевозка пассажиров

отчет о перевозке для таможенных целей

Отчет о транспортировке разрешает передачу данных от перевозчика в таможенную администрацию с целью соблюдения требований таможенной отчетности в отношении транспортных средств, на которых перевозится груз. Сообщение ЭДИФАКТ ООН о перевозке для таможни ([CUSREP](#)) содействует этой передаче данных от

не своей过错, 那么导致的原因可以是延迟履行义务或未能履行义务。

控制方

有权行使控制权的人。

[\[鹿特丹规则\]](#)

国际铁路运输公约(COTIF)

[\[CIT/COTIF\]](#)

国际运输用联营集装箱海关过关公约, 1994 (UNECE)

[\[UNECE/WCO/CCC\]](#)

运输

客运; 旅客运输

运输报告

运输报告允许将数据从承运人传输到海关管理部门, 以满足与运载货物的运输工具有关的海关报告要求。UN/EDIFACT海关运输报告报文 ([CUSREP](#)) 允许将数据从承运人传输到海关管理部门。

a Customs administration.

214. coordinated border management (CBM)

The term refers to a coordinated approach by border control agencies, both domestic and international, in the context of seeking greater efficiencies over managing trade and travel flows, while maintaining a balance of the interests and functions of the various stakeholders. The term “integrated border management” has been widely in use, but has been more-and-more substituted by “coordinated border management”. The semantics of the word “integrated” suggests the merger of two or more agencies which might reflect the situation in some countries (e.g., in the United States), but is not the case in many others. While some experts still refer to the concept by using the term “integrated” or “collaborative” border management, the World Customs Organization (WCO) prefers to use “coordinated border management”. The term “coordinated border management” may include information exchange, co-located facilities, close interagency cooperation, the delegation of administrative authority, and the cross-designation of officials. [\[UN/CEFACT Technical Note on Terminology for Single Window and other electronic platforms\]](#)

перевозчика в таможенную администрацию.

комплексное управление границей

Термин означает скоординированный подход органов (как национальных, так и международных), осуществляющих контроль на государственной границе, направленный на повышение эффективности управления торговыми потоками и потоком пассажиров и сохранение баланса интересов и функций сторон. В английском языке раньше употреблялся термин “integrated border management”, который сейчас все чаще заменяется термином “coordinated border management”. Семантика слова “integrated” предполагает объединение двух или более ведомств, что характерно для некоторых стран (например, США), но в большинстве стран это не так. Хотя некоторые эксперты по-прежнему используют термин “integrated” или даже “collaborative border management”, Всемирная таможенная организация (ВТМО) предпочитает использовать термин “coordinated border management”. Термин «комплексное управление границей» может включать в себя обмен информацией, совместное размещение объектов, тесное межведомственное сотрудничество, делегирование административных полномочий, а также взаимосогласованное назначение должностных лиц. Комплексное управление границей означает осуществление ряда мер, которые приведут к

协调边境管理 (CBM)

这一术语指的是边境管制机构（国内和国际）在寻求更高的贸易和旅行管理效率的同时，保持各利益攸关方利益和职能平衡的情况下采取的协调办法。“综合边境管理”一词已被广泛使用，但越来越多地被“协调边境管理”所取代。“综合”一词的语义学意味着两个或两个以上机构的合并，这可能反映了一些国家（如美国）的情况，但在许多其他国家并非如此。虽然一些专家仍然使用“综合”或“协作”边境管理一词来提及这一概念，但世界海关组织（WCO）更倾向于使用“协调边境管理”。“协调边境管理”一词可包括信息交流、共用设施、密切的机构间合作、行政当局的授权和官员的交叉任命。 [\[UN/CEFACT关于单一窗口和其他电子平台的术语技术说明\]](#)

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

высокой степени координации деятельности всех органов, осуществляющих управление государственной границей и контроль потоков грузов через границы. Конвенция ЕЭК ООН о согласовании условий проведения контроля грузов на границах 1982 г. дает общие принципы комплексного управления границей, которые приняты странами-членами ЕЭК ООН.

[\[Техническая записка СЕФАКТ ООН по терминологии для «единого окна» и других электронных платформ\]](#)

215. Core Components (CC)

Syntax-neutral and technology-independent building blocks of data that can be used for data modelling. The Core Components Technical Specification (CCTS) and Core Components Library (CCL), developed by UN/CEFACT, provide a basis for business semantics across sectors. Major benefits of the CCTS include improved reuse of existing data artefacts, improved enterprise interoperability, and consistency across vertical industry standards.

[\[UN/CEFACT/CCL\]](#)

216. Cost and Freight

Terms and conditions of shipments according to the Incoterms 2020.

(see [CFR](#))

ключевые компоненты

Синтаксически нейтральные и независимые от конкретных технологий блоки данных, которые могут использоваться для моделирования данных. Техническая спецификация ключевых компонентов (ТСКК) и библиотека ключевых компонентов (БКК), разработанные СЕФАКТ ООН, являются основой для бизнес семантики между разными секторами. Основные преимущества ТСКК включают улучшение повторного использования существующих артефактов данных, улучшение взаимодействия между предприятиями и согласованность между вертикальными отраслевыми стандартами.

[\[СЕФАКТ ООН/БКК\]](#)

Стоимость и фрахт

Условия поставки в соответствии с ИНКОТЕРМС 2020.

(см. [CFR](#))

核心构件

可用于数据建模的、语法中立的、独立于技术的数据构建块。UN/CEFACT开发的核心构件技术规范 (CCTS) 和核心构件库 (CCL) 为跨行业的业务语义提供了基础。CCTS的主要好处包括改进现有数据制品的重用、改进企业间互操作性以及跨行业垂直标准的一致性。

[\[UN/CEFACT/CCL\]](#)

成本和运费

根据《国际贸易术语解释通则 2020》的装运条款和条件。

(见[CFR](#))

217. Cost, Insurance and Freight

Terms and conditions of shipments according to the Incoterms 2020. (see [CIF](#))

218. COTIF

(see [Convention concerning International Transport by Rail](#))

219. country of destination

Data element present in many documents referring to goods or means of transport. Is defined as the Name of the country to which a consignment of goods is to be or has been delivered. [\[UNTDDED\]](#)

220. country of origin of goods

The country in which the goods have been produced or manufactured, according to criteria laid down for the application of the Customs tariff or quantitative restrictions, or any measure related to trade. [\[UNTDDED\]](#)

221. cover note 

Document issued by an insurer (insurance broker, agent, etc.) to notify the insured that his insurance has been carried out.

222. CPD Carnet 

An international Customs document which incorporates an internationally valid guarantee and may be used, in lieu of national Customs documents

Стоимость, страхование и фрахт

Условия поставки в соответствии с ИНКОТЕРМС 2020. (см. [CIF](#))

КОТИФ

(см. [Convention concerning International Transport by Rail](#))

страна назначения

Элемент данных, который существует в многих документах и относится к товарам или средствам транспорта. Определяется как название страны, в которую партия товаров должна быть доставлена. [\[СЭВДООН\]](#)

страна происхождения товаров

Страна, в которой товары были произведены или изготовлены в соответствии с критериями, предусмотренными для целей применения таможенного тарифа, количественных ограничений или любых других мер, относящихся к торговле. [\[СЭВДООН\]](#)

временное свидетельство о страховании; ковернот

Документ, выдаваемый страховщиком (страховым маклером, агентом и т.п.) для извещения страхователя о том, что его инструкции по страхованию выполнены.

карнет (книжка) CPD

Международный таможенный документ, который включает действующую по всему миру гарантию и может быть использован вместо национальных

成本,保险和运费

根据《国际贸易术语解释通则2020》的装运条款和条件。(见[CIF](#))

COTIF

(见[国际铁路运输公约](#))

目的地国

在许多涉及货物或运输工具的单证中存在的数据元。[\[UNTDDED\]](#)

货物原产国

根据所适用的关税的定量限制或其他贸易措施所制定的标准,在其境内进行货物生产或制造的国家。注:这里的“国家”一词可以是一组国家、一个地区或一个国家的某一部分。[\[UNTDDED\]](#)

暂保单

由承保人(保险经纪人、代理人等)签发的通知被保险人其保险已经成立的单证。

运输工具暂准进口单证

一种国际海关单证,与一份具有国际效力的担保相结合,可以代替国内海关单证并作为进口关税和税费的抵押,用于对运输工具的暂时进口和必要的运

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

and as security for import duties and taxes, to cover the temporary admission of means of transport and, where appropriate, the transit of means of transport. It may be accepted for controlling the temporary exportation and re-importation of means of transport but, in this case, the international guarantee does not apply. Note: The CPD (Carnet de Passage en Douane) carnet is issued under the terms of the Istanbul Convention, the Customs Convention on the temporary importation of private road vehicles, the Customs Convention on the temporary importation of commercial road vehicles and the Customs Convention on the temporary importation for private use of aircraft and pleasure boats.

[WCO]

223. CPT (Carriage Paid To) {insert named place of destination}

Incoterms rule under which the seller delivers the goods to the carrier contracted by the seller or procures the goods so delivered. The seller may do so by giving the carrier physical possession of the goods in the manner and at the place appropriate to the means of transport used. When CPT, CIP, CFR or CIF are used, the seller fulfils its obligation to deliver when it hands the goods over to the carrier and not when the goods reach the place of destination. This rule has

таможенных документов, а также в качестве обеспечения импортных пошлин и налогов для временного допуска транспортных средств и, где это необходимо, транзита транспортных средств. Он может быть принят при контроле временного экспорта и реимпорта транспортных средств, но в этом случае международные гарантии не применяются. Примечание: Карнет CPD (карнет происхождения таможен) выпускается в соответствии с условиями Стамбульской конвенции, Таможенной конвенции о временном импорте частных дорожных транспортных средств, Таможенной конвенции о временном импорте коммерческих дорожных транспортных средств и Таможенной конвенции о временном импорте для частного пользования самолетов и прогулочных катеров.

[BTMO]

CPT – Carriage Paid To / Перевозка оплачена до {с указанием поименованного места назначения}

Правило ИНКОТЕРМС, в соответствии с которым продавец передает товар перевозчику, с которым он заключил договор перевозки, или предоставляет уже поставленный таким образом товар. Продавец может это осуществить посредством непосредственной передачи товаров во владение перевозчика таким способом и в таком месте, которые соответствуют используемому транспортному средству. что продавец обязан заключить договор перевозки

транспортных средств (обычно с展览或类似事项相关) 进行担保。如果接受对运输工具暂时出口及再进口的监管, 国际担保就不适用。注: CPD通行证是根据关于民用公路车辆暂时进口的伊斯坦布尔公约、关于民用航空器和游艇暂时进口的海关公约的相关规定签发的。

[WCO]

CPT运费付至(...指定目的地)

根据国际贸易术语解释通则, 卖方将货物交付给约定的承运人或者采购如此交付的货物。在实际使用的运输工具的运输过程中, 卖方可以给予承运人货物的实际占有权。当采用CPT、CIP、CFR或CIF时, 卖方在将货物交给承运人时而不是在货物到达目的地时履行交货义务。因为风险转移和转移在不同的地方, 这条规则有两个关键点。CPT需要卖方办理出口清关手续, 但买方必须办理进口或过境货物的清关手续, 并支付进口关税和办理进口海关手续。无论选择何种运输

two critical points, because risk passes and costs are transferred at different places. CPT requires the seller to clear the goods for export (if applicable), while the buyer has to clear the goods for import or for transit as well as to pay import duties and carry out import Customs formalities. It may be used irrespective of the mode of transport selected and may also be used where more than one mode of transport is employed.

[\[ICC/INCOTERMS 2020\]](#)

и нести расходы по перевозке, необходимые для доставки товара в согласованное место назначения. При использовании правил CPT, CIP, CFR или CIF продавец выполняет свои обязательства по поставке, когда он передает товар перевозчику таким образом, который предусматривается выбранным сторонами правилом, а не в момент, когда товар достиг места назначения. Данный термин содержит два критических пункта, поскольку риск и расходы переходят в двух различных местах. Правило CIP предусматривает обязательство продавца провести очистку товаров для экспорта (в тех случаях, когда это применимо), тогда как на покупателя возлагаются очистка товара для импорта и транзита, оплата соответствующих импортных пошлин и выполнение таможенных формальностей при импорте товара. Данное правило может быть использовано независимо от избранного вида транспорта, а также при использовании более чем одного вида транспорта.

[\[МТП/ИНКОТЕРМС 2020\]](#)

方式, 都可以使用此术语, 也可以在使用多种运输方式的情况下使用。

[\[ICC/INCOTERMS 2020\]](#)

224. credit advice

A document or message sent by an account-servicing institution to one of its account owners, to inform the account owner of an entry which has been or will be credited to its account for a specified amount on the date indicated.

225. crew member

The master and any person

кредитовое авизо; кредит-нота

Документ или сообщение, посылаемое организацией, обслуживающей счета, одному из владельцев счета с целью уведомления о записи в кредит счета последней определенной суммы в определенный день.

член экипажа

Капитан или любое лицо,

贷记通知

由会计服务机构向某个账户所有人发出的单证或报文, 通知该账户所有人, 一笔已经或将要记入账户贷方标明日期及确定金额的分录。

船员

船上任职的船长及任何人员, 行

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

occupied on board a ship, with functions connected to the steering, exploitation and servicing of the vessel, and who is included in the crew list of this vessel during the period of the voyage.

226. cross-border recognition

The legal recognition of, e.g., data, processes, methods and standards across national borders.

227. cubage

228. currency

A medium of exchange of value to define by reference to the geographical location of the authorities responsible for it. In a coded format, a currency is represented by a three-character ISO and UN/CEFACT code.

229. currency control; foreign exchange control

Integral part of the foreign exchange policy of a State focused on monitoring and control of compliance with foreign exchange and foreign trade legislation: control of cross border movements of foreign currency, of currency transactions; or of the fulfilment by residents of foreign currency obligations to the State.

230. currency offences

Violation of rules on currency transactions.

занятое на время рейса на борту судна выполнением функций, связанных с управлением, эксплуатацией и обслуживанием судна, и включенное в судовую роль этого судна на время рейса.

трансграничное признание

Юридическое признание, например, данных, процессов, методов и стандартов сквозь национальные границы.

кубатура

валюта; деньги; денежное обращение

Средство обмена, имеющее определенную стоимость в зависимости от географического расположения органов власти, которые несут ответственность за него. В кодовом формате валюта представлена трехбуквенным кодом ИСО и кодом СЕФАКТ ООН.

валютный контроль

Составная часть валютной политики государства в области организации контроля и надзора за соблюдением законодательства в сфере валютных и внешнеэкономических операций: контроль над перемещении через таможенную границу валютных ценностей; над валютных операциях; или над выполнении резидентами обязательств перед государством в иностранной валюте.

валютные преступления

Нарушения правил о валютных операциях.

使船舶的驾驶、操作和服务的职能, 并被列入该船当前航次期间的船员名单。

跨境认可

对跨国届的数据、过程、方法和标准等的法律承认。

体积

货币

一种交换价值的媒介, 可参照负责交换价值的授权机构的地理位置加以定义。在编码格式中, 货币由3位字符的ISO和CEFACT代码表示。

货币监管; 外汇管制

国家外汇政策的组成部分, 重点是监测和管制是否遵守外汇和外贸法规; 管制外汇跨境流动、货币交易; 或居民对国家履行的外汇义务。

货币违法行为

违反货币交易规则。

231. currency terms and conditions of a contract

Conditions agreed in foreign trade contracts: such as currency of the contract price; currency of payment; rate of conversion of the currency of the price to the currency of payment; reservations protecting the parties from foreign exchange risks.

232. Customs

The Government Service which is responsible for the administration of Customs law and the collection of duties and taxes and which also has the responsibility for the application of other laws and regulations relating to the importation, exportation, movement or storage of goods. Note: This term is also used when referring to any part of the Customs Service or its main or subsidiary offices; this term is also used adjectivally in connection with officials of the Customs, import or export duties, control on goods, or any other matter within the purview of the Customs (Customs officer, Customs duties, Customs office, Customs declaration) (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention).

[\[WCO\]](#)

233. Customs applicant

Any person who makes a goods declaration or in whose name such a declaration is made.

234. Customs approved route

Any road, railway, waterway,

валютные условия контракта

Условия, которые согласовываются во внешнеторговых контрактах: валюта цены контракта; валюта платежа; курс пересчета валюты цены в валюту платежа; оговорки, защищающие стороны от валютных рисков.

таможенная служба

Государственная служба, ответственная за применение таможенного законодательства и взимание пошлин и налогов, а также применение иных законов и нормативных актов, касающихся импорта, экспорта, перемещения или хранения товаров.

Примечание: данный термин употребляется и в отношении любой части таможенной службы, ее главного или второстепенных офисов, а прилагательное «таможенный» относится к служащим таможи, импортным и экспортным пошлинам, контролю над товарами или другими вещами, перемещаемыми через границы и т.д. (таможенные служащие, таможенные пошлины, таможенный пункт, таможенная декларация) (Глава 2 Генерального приложения к Пересмотренной Киотской конвенции).

[\[BTамО\]](#)

декларант

Лицо, которое декларирует товары либо от имени которого декларируются товары.

маршрут, одобренный таможенной службой

Любая дорога, железная

合同的货币条款

对外贸易合同约定的条件:如合同中计价价格的货币;支付的货币;计价货币与支付货币的换算率;保护当事人免受外汇风险的保留条款。

海关

负责行使海关法并征收进出口关税和税费的政府机构,也要负责其他相关法律规章的实施,尤其是针对货物的进口、出口、运输或存储。

注:本术语也用于指称海关总署、下属机构或其任何附属办公室;本术语还被用于形容相关的海关官员、对货物进行监管的进出口关税、或海关范围内的其他任何事物(海关官员、关税、海关办公室、海关申报)。(《京都公约修订版》总附件第2章)

[\[WCO\]](#)

报关人

进行货物申报或以其名义进行申报的任何人。

海关核准路线

根据某一国家海关的规定,针对

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

airway and any other route (pipeline, etc.) which must be used for the importation, Customs transit and exportation of goods.
[WCO]

235. Customs area

An area designated for storage of commercial goods that have not yet cleared Customs. It is surrounded by a Customs border.

236. Customs barrier

A Customs barrier, or trade barrier, acts to limit trade across borders by creating and enforcing various restrictions. These restrictions can come in the form of tariffs, levies, duties and trade embargoes and are put in place with the intentions to discourage trade.

237. Customs bonded warehouse

(see [bonded warehouse](#))

238. Customs border

Border of the territory on which Customs legislation applies. When creating free economic zones, the Customs border may not coincide with the State border.

239. Customs broker; Customs representative

A person or a company who is licensed by the local Customs, after passing an examination, to act as a professional agent for

дорога, судоходное русло, воздушная линия и любой другой маршрут (трубопровод и др.), который должен использоваться для импорта, таможенного транзита и экспорта товаров.
[BTамО]

таможенная зона

Зона, предназначенная для хранения коммерческих товаров, которые еще не прошли таможенную очистку. Зона ограничена таможенной границей.

таможенный барьер

Таможенный барьер, или барьер в торговле, ограничивает трансграничную торговлю посредством создания и претворения в жизнь различных запретов. Такие запреты могут принимать форму тарифов, сборов, налогов и торговых эмбарго, и устанавливаются с намерением препятствовать торговле.

таможенный бондовый склад

(см. [bonded warehouse](#))

таможенная граница

Граница территории, на которой применяется таможенное законодательство. При создании свободных экономических зон таможенная граница может не совпадать с государственной границей.

таможенный брокер; таможенный представитель

Лицо или компания, обладающая лицензией таможни, после прохождения экзамена, на ведение деятельности в роли

грузовых импорт, таможенное транзит и экспорт, которые должны использоваться для импорта, таможенного транзита и экспорта товаров.
[WCO]

海关监管区域

指定存放尚未清关的商业货物的区域, 被海关边界包围。

关税壁垒

关税壁垒, 或贸易壁垒, 通过建立和实施各种限制来限制跨境贸易。这些限制可能以关税、征税、关税和贸易禁运的形式出现, 并旨在阻止贸易。

海关保税仓库

(见 [保税仓库](#))

海关边境

适用海关立法的领土边境。设立自由经济区, 海关边境不得与国界重合。

报关代理; 报关代理人

经当地海关许可的个人或公司, 在通过考试后, 作为进口商或出口商的专业代理人, 准备并提交所有通过海关清关货物的单

an importer or exporter, prepare and submit all documents for clearing goods through Customs, and who is paid Customs brokerage for his/her service.

профессионального агента (посредника) импортера или экспортера и подготовку и подачу всех документов для таможенной очистки товаров. Такое лицо, как правило, оказывает свои услуги за вознаграждение.

证, 并以其服务收取报关费来作为报酬。

240. Customs cargo declaration

грузовая таможенная декларация (ГТД)

海关货物报关单

241. Customs cargo report

отчет о грузе для таможенных целей

海关货物报告

242. Customs carrier

The Customs carrier is entitled to transport goods under Customs control without Customs escort and payment of Customs payments. The relations of a Customs carrier and a consignor of goods are built on a contractual basis.

таможенный перевозчик

Таможенный перевозчик вправе перевозить товары, находящиеся под таможенным контролем, без таможенного сопровождения и обеспечения уплаты таможенных платежей. Взаимоотношения таможенного перевозчика с отправителем товаров строятся на договорной основе.

海关授权承运人

海关运输工具有权不经海关护送和缴纳税款, 运输海关监管货物。海关承运人和货物发货人之间的关系是建立在合同基础上的。

243. Customs check

(see [Customs examination](#), [Customs inspection](#) and [Customs control](#))

таможенная проверка

(см. [Customs examination](#), [Customs inspection](#) и [Customs control](#))

海关检查

(见[海关监管](#), [海关检查](#)和[海关监管](#))

244. Customs clearance

The documented permission to pass that a national Customs authority grants to imported goods so that they can enter the country or to exported goods so that they can leave the country. Customs clearance is the procedure of completing formalities required by the Customs legislation of a country and necessary for the importation of goods into the domestic market for consumption, for exportation or for placing them under another

таможенная очистка

Зарегистрированное разрешение, предоставляемое национальным таможенным органом, на то, чтобы импортные товары могли въехать в страну, или чтобы экспортные товары могли покинуть страну. Таможенная очистка – это процедура совершения формальностей, предусмотренных таможенным законодательством страны и необходимых для введения товаров во внутреннее потребление, для их экспорта или помещения под

清关

国家海关机构批准进口货物的书面通行证, 以使这些货物能够进入该国, 或者是批准出口货物的书面通行证, 以使这些货物能够离开该国。清关是一个程序, 来按照一个国家的海关法规, 将货物进口到国内市场进行消费、出口或者用其它海关程序来处置所需办理的手续。货物清关, 包括办理海关业务、缴纳税款以及为使进出口货物合法化而采取的其他行政行为; 货物进出口许可证。清关通常交给运输代理商, 以证明已缴纳所有适用的关税并批准了装运。

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

Customs procedure. Customs clearance of goods includes Customs operations, payment of Customs duties, and other types of administrative actions related to the legalization of goods necessary for their importation/exportation; permission for the importation (exportation) of goods. The Customs clearance is typically given to a shipping agent to prove that all applicable Customs duties have been paid and the shipment has been approved.

245. Customs clearance charges

Binding or non-binding, permanent or temporary payments (for statistical, vintage, license, parcel post, sealing, stamping, warehousing, goods safety or other services) levied in a prescribed manner when moving goods across the Customs border of a country.

246. Customs clearance department

247. Customs clearance formalities

248. Customs control (see [Customs examination](#), [Customs inspection](#) and [Customs check](#))

Measures applied by the Customs to ensure compliance with Customs law. Note: All goods, including means of transport, which enter or leave

иную таможенную процедуру. Таможенная очистка товаров включает в себя таможенные операции, уплату таможенных платежей и другие всевозможные административные действия, связанные с легализацией товаров, необходимые для импорта (экспорта) товаров; разрешение таможи на импорт (экспорт) товара. Обычно таможенная очистка предоставляется транспортному агенту, чтобы доказать, что все применимые таможенные пошлины были уплачены, и отгрузка была одобрена.

таможенные сборы; сборы за таможенную очистку

Обязательные и необязательные, постоянные и временные взносы (статистические, марочные, лицензионные, бандерольные, за пломбирование, штемпелирование, складирование и сохранность товаров и др.), взимаемые в установленном порядке при перемещении товаров через таможенную границу данной страны.

отдел таможенной очистки

формальности, связанные с таможенной очисткой

таможенный контроль (см. [Customs examination](#), [Customs inspection](#) и [Customs check](#))

Меры, применяемые таможенной службой для обеспечения соблюдения таможенного законодательства. Примечание: Все товары, включая транспортные

清关费

当货物通过一个国家的海关边境时,以规定的方式征收的有约束力或无约束力的永久或临时付款(用于统计、年份、许可证、包裹邮寄、密封、盖章、仓储、货物安全或其他服务)。

清关部门

清关手续

海关监管

(见[海关查验](#), [海关检验](#)和[海关检查](#))

海关为确保遵守海关法而采取的措施。注:所有进出关境的货物,包括运输工具,不论是否应缴纳税和税费,均应接受海关监管。海关监管应限于确保遵守

the Customs territory, regardless of whether they are liable to duties and taxes, shall be subject to Customs control. Customs control shall be limited to that necessary to ensure compliance with the Customs law. In the application of Customs control, the Customs shall use risk management. Customs control systems shall include audit-based controls (General Annex, Chapter 6, to the Revised Kyoto Convention).

[\[WCO\]](#)

249. Customs Convention on Containers, 1972

Done in Geneva on 2 December 1972 under the auspices of the United Nations and the International Maritime Organization.

[\[IMO\]](#)

[\[UNECE/WCO/CCC\]](#)

250. Customs Conventions on Temporary Importation of Private and Commercial Road Vehicles, 1954 and 1956

[\[UNECE/TRANS/107\]](#)

[\[UNECE/TRANS/108\]](#)

251. Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets; "TIR Convention"

[\[UNECE/TIR\]](#)

252. Customs convoy

средства, поступающие на или убывающие с таможенной территории, независимо от того, облагаются ли они пошлинами и налогами, подлежат таможенному контролю. Таможенный контроль сводится к минимуму, необходимому для обеспечения соблюдения таможенного законодательства. При проведении таможенного контроля таможенная служба использует систему управления рисками. Системы таможенного контроля включают в себя контроль на основе методов аудита (Глава 6 Генерального приложения к Пересмотренной Киотской конвенции).

[\[BTamO\]](#)

Таможенная конвенция, касающаяся контейнеров, 1972 г.

Принята в Женеве 2 декабря 1972 г. Организацией Объединенных Наций и Международной морской организацией.

[\[MMO\]](#)

[\[ЕЭК ООН/ВТамО/ТККК\]](#)

Таможенные конвенции о временном ввозе частных и коммерческих дорожных перевозочных средств, 1954 и 1956 гг.

[\[UNECE/TRANS/107\]](#)

[\[UNECE/TRANS/108\]](#)

Таможенная конвенция о международной перевозке грузов с применением книжки МДП; Конвенция МДП

[\[ЕЭК ООН/МДП\]](#)

таможенное сопровождение

海关法所需的监管。海关实施海关监管,应当实行风险管理。海关监管制度应包括基于审计的管制(《京都公约修订版》总附件第6章)。

[\[WCO\]](#)

1972年海关集装箱公约

1972年12月2日在联合国和国际海事组织的主持下,在日内瓦达成的公约。

[\[IMO\]](#)

[\[UNECE/WCO/CCC\]](#)

关于商用和民用公路车辆暂时进口的海关公约(1954年和1956年)

[\[UNECE/TRANS/107\]](#)

[\[UNECE/TRANS/108\]](#)

关于国际公路运输通行证制度下国际货物运输海关公约:国际公路运输公约

[\[UNECE/TIR\]](#)

海关护送

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

253. Customs declaration

Any statement or action, in any form prescribed or accepted by the Customs, giving information or particulars required by the Customs. Note: This term includes declarations made through electronic means. This term also covers action required on the part of passengers under the dual-channel (red/green) system.

[\[WCO\]](#)

254. Customs declaration (post parcels)

Document which, according to Article 106 of the "Agreement concerning Postal Parcels" under the Universal Postal Union Convention, must accompany post parcels and in which the contents of such parcels are specified.

[\[UPU\]](#)

255. Customs delivery note

Document whereby a Customs authority releases goods under its control to be placed at the disposal of the party concerned.

256. Customs duties

The duties laid down in the Customs tariff to which goods are liable on entering or leaving the Customs territory (General Annex, Chapter 2, to the Revised

таможенная декларация

Любое заявление или действие (составленное/совершенное) в любой форме, предписанной или принимаемой таможенной службой, предоставляющее требуемые таможенное службой сведения или информацию. Примечание: Данный термин включает в себя декларации, составленные при помощи электронных средств связи. Этот термин охватывает также действия, совершение которых требуется от пассажиров в рамках системы двойного коридора (красного/зеленого).

[\[ВТМО\]](#)

таможенная декларация (почтовые посылки)

Документ, который в соответствии со статьей 106 Соглашения, касающегося почтовых посылок, заключенного в соответствии с Конвенцией Всемирного почтового союза, должен сопровождать почтовые посылки и в котором подробно перечисляется содержание таких посылок.

[\[ВПС\]](#)

таможенное извещение о поставке

Документ, согласно которому таможенные власти выпускают товар с таможни и предоставляют его в распоряжение заинтересованной стороны.

таможенные пошлины

Предусмотренные таможенным тарифом пошлины, которыми облагаются товары при их прибытии или убытии с таможенной территории (Глава

报关

以海关规定或接受的任何形式,提供海关所要求的信息或详情的任何报告或行为。注:本术语包括以电子方式作出的声明。本术语还涉及双通道(红/绿)系统下乘客方所需的行为。

[\[WCO\]](#)

报关单(邮递包裹)

根据《万国邮政联盟公约》下“邮包协定”第106条,必须随邮包附送并指明邮包内容的单证。

[\[UPU\]](#)

海关提货单

海关机构据以将其监管下的货物予以放行交由相关当事方处置的单证。

关税

货物进出关境应缴纳的由海关关税则规定的关税(《京都公约修订版》总附件第2章)。

[\[WCO\]](#)

Kyoto Convention).
[WCO]

2 Генерального приложения к Пересмотренной Киотской конвенции).
[BTaMO]

257. Customs examination
(see [Customs inspection](#), [Customs control](#) and [Customs check](#))

таможенная проверка
(см. [Customs inspection](#), [Customs control](#) и [Customs check](#))

海关查验
(见[海关检验](#), [海关监管](#), [海关检查](#))

258. Customs examination and sealing advices

уведомление о необходимости таможенного осмотра и пломбирования

海关查验和封存建议

259. Customs examination zone

The facility and its adjacent territory, where Customs officials carry out Customs control, as well as the territory and premises of companies and organizations engaged in the storage of goods and other items under Customs control.

зона таможенной проверки

Пункт и прилегающая к нему территория, на которой должностными лицами таможи производится таможенный контроль, а также территории и помещения предприятий и организаций, осуществляющих хранение товаров и иных предметов под таможенным контролем.

海关查验区域

海关官员实施海关监管的设施及其毗邻地区, 以及从事货物和其他海关监管物品储存的公司和组织的领土和场所。

260. Customs facilities

a) Customs buildings, equipment or, an even narrower meaning, offices, x-ray facilities, etc.

b) Customs preferences or privileges

таможенные льготы; офисы и другое таможенное оборудование

а) таможенные здания, оборудование, или, еще более узкое значение - помещения, рентгеновские лаборатории и т.д.

б) таможенные преференции или льготы - преимущества

海关便利待遇/设施

该术语有两种含义:
a) 海关优惠或特权;

b) 海关大楼、设备或更窄的含义、办公室、X光设备等。

261. Customs fee

Fee collected by Customs more than Customs duties.

таможенный сбор

Сбор, взимаемый таможей сверх таможенных пошлин.

海关费

海关收取的超出关税的费用。

262. Customs formalities

All the operations which must be carried out by the persons concerned and by the Customs in order to comply with the

таможенные формальности

Все операции, которые должны совершаться лицами, которых это касается, и таможенной службой в целях соблюдения

海关手续

以遵守海关法, 必须由有关人员和海关进行的所有作业程序。
注: 这些手续可能包括与植物检疫, 动物检疫, 移民, 货币和许可

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

Customs law. Notes: These formalities may include those relating to phytosanitary, veterinary, immigration, currency and licensing regulations (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention).
[\[WCO\]](#)

263. Customs formalities prior to the lodgement of the Goods declaration

All the operations to be carried out by the person concerned and by the Customs from the time goods are introduced into the Customs territory until goods are placed under a Customs procedure (Specific Annex A, Chapter 1, to the Revised Kyoto Convention).
[\[WCO\]](#)

264. Customs harmonization

International efforts to increase the uniformity of Customs procedures and nomenclatures in different countries. The Harmonized Commodity Description and Coding System, generally referred to as "Harmonized System" or simply "HS", is a multipurpose international product nomenclature developed by the World Customs Organization, WCO and is a base for Customs tariffs. It was adopted by Customs services in major trading countries, and is an example of such efforts.
[\[WCO/HS\]](#)

таможенного законодательства. Примечание: Данные формальности могут включать в себя фитосанитарные, ветеринарные, иммиграционные, валютные и лицензионные правила (Глава 2 Генерального приложения Пересмотренной Киотской конвенции).
[\[BTамО\]](#)

таможенные формальности, предшествующие подаче декларации на товары

Все операции, подлежащие совершению лицом, которого это касается, и таможенной службой с момента прибытия товаров на таможенную территорию до помещения товаров под таможенную процедуру (Глава 1 Специального приложения А к Пересмотренной Киотской конвенции).
[\[BTамО\]](#)

гармонизация таможенных правил

Действия международного сообщества, направленные на унификацию таможенных процедур и номенклатур различных государств. Гармонизированная система описания и кодирования товаров, обычно называемая «Гармонизированная система» или просто «ГС», является универсальной международной товарной номенклатурой, разработанной Всемирной таможенной организацией, ВТамО, а также является базой для таможенных тарифов. Она была принята таможенными службами в крупных торговых странах, и является примером

证制度有关的手续(《京都公约修订版》总附件第2章)。
[\[WCO\]](#)

货物申报前的海关手续

自货物进入入境到货物处于海关程序管辖之下的期间,由相关人员同海关完成的所有作业程序。
[\[WCO\]](#)

海关协调制度

为各国海关创建统一程序和命名所做的国际社会努力。协调系统(商品描述和编码协调系统,通常称为“协调系统”或简称“HS”)是世界海关组织(WCO)开发的多用途国际产品术语,是关税的基础。它被主要贸易国的海关部门采用,作为这种国际社会努力的一个例子。
[\[WCO/HS\]](#)

таких усилий.

[\[ВТамО/ГС\]](#)

265. Customs house

Premises in a port or border checkpoint, where cargo is inspected, Customs clearance is carried out and Customs fees are collected.

здание таможни

Помещение в порту или пограничном пункте, где производится досмотр грузов, осуществляется таможенная очистка и взимаются таможенные платежи.

海关场所

在港口或边境检查站的经营场所,对货物进行检查、清关和收取关税。

266. Customs immediate release declaration

Document issued by an importer notifying Customs that goods have been removed from an importing means of transport to the importer's premises under a Customs-approved arrangement for immediate release, or requesting authorization to do so.

декларация о немедленном таможенном высвобождении

Документ, выдаваемый импортером, в котором таможенные органы извещаются о том, что товар разгружен с транспортного средства, осуществлявшего импорт товара, в помещении импортера согласно одобренному таможенными органами положению о немедленном высвобождении, или в котором содержится просьба разрешить произвести указанные действия.

海关直接放货申报单

由进口商签发的单证,通知海关按其所批准的直接放货安排,货物已从进口运输工具移至进口商所属场所,或请求批准此申请。

267. Customs inspection

(see [Customs examination](#), [Customs check](#) and [Customs control](#))

таможенная проверка; таможенный досмотр

(см. [Customs examination](#), [Customs check](#) и [Customs control](#))

海关检验

(见[海关查验](#)、[海关检查](#)、[海关监管](#))

268. Customs item

A Customs Item is a Consignment Item, a Trade Item or an aggregation of Consignment or Trade Items with distinct Customs tariff code for reporting to Customs.

единица товара для таможенных целей

Единица товара для таможенных целей - это отдельная грузовая единица в партии груза, товарная позиция или агрегация груза, или товарных позиций с конкретным кодом таможенного тарифа для заявления таможене.

海关项

海关项指一个托运项,一个贸易项或具有特定关税代码的一组货物的贸易项集合。

269. Customs invoice

Document required by Customs in an importing country in which an exporter states the

таможенная фактура

Документ, требуемый таможенными органами импортирующей страны, в котором экспор-

海关发票

进口国海关所需的单证,其中由出口商申明发票或其他价格(如销售价格、相同商品的价格)

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

invoice or other price (e.g. selling price, price of identical goods), and specifies costs for freight, insurance and packing, etc., terms of delivery and payment, for the purpose of determining the Customs value in the importing country of goods consigned to that country.

270. Customs law

(see [Customs statute](#))

The statutory and regulatory provisions relating to the importation, exportation, movement or storage of goods, the administration and enforcement of which are specifically charged to the Customs, and any regulations made by the Customs under their statutory powers (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention).

[\[WCO\]](#)

271. Customs offence; Customs infringement of a law

Any breach, or attempted breach, of Customs law (Nairobi Convention and Specific Annex H, Chapter 1 of the Revised Kyoto Convention).

[\[WCO\]](#)

272. Customs office

The Customs administrative unit competent for the performance of customs formalities, and the premises or other areas approved for that purpose by the

тер указывает фактурную или иную цену (например, цену продажи, цену на идентичный товар) и расходы на фрахт, страхование, упаковку и т.д., условия поставки и платежа в целях определения в импортирующей стране таможенной стоимости товаров, отправленных в эту страну.

таможенное законодательство

(см. [Customs statute](#))

Положения законов и подзаконных актов, касающиеся импорта, экспорта, перемещения или хранения товаров, применение и обеспечение исполнения которых возложено непосредственно на таможенную службу, а также любые нормативные акты, изданные таможенной службой в пределах ее установленных законом полномочий (Глава 2 Генерального приложения к Пересмотренной Киотской конвенции).

[\[BTMO\]](#)

таможенное правонарушение

Любое нарушение или попытка нарушения таможенного законодательства. (Конвенция Найроби и Глава 1 Специального приложения H к Пересмотренной Киотской конвенции).

[\[BTMO\]](#)

таможенный орган

Административное подразделение таможенной службы, компетентное в совершении таможенных формальностей, а также здания, сооружения

, и指明有运输、保险和包装等费用, 交付和付款条款, 为进口国对运往该国的货物确定海关价值。

海关法

(见[海关法规](#))

有关货物进口、出口、运输或存储的法定并具有约束力的规则条款, 其管理和执行具体由海关承担, 并由海关按其法定权利制订所有规程。(《京都公约修订版》总附件第2章)

[\[WCO\]](#)

违反海关法的行为

任何违犯或企图违犯海关法的行为 (内罗毕公约和《京都公约修订版》具体附件H, 第1章)。

[\[WCO\]](#)

海关办事处

能够办理海关手续的海关行政单位, 以及主管机关为此目的批准的场所或其他场地。

[\[WCO\]](#)

competent authorities (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention).

[\[WCO\]](#)

273. Customs papers

Documents required for processing the movement of goods across the Customs border.

274. Customs payment

Customs duties, taxes, fees, license fees, and other payments levied in accordance with a procedure established by Customs authorities.

275. Customs procedure

Treatment applied by Customs to goods subject to Customs control; a set of legal and administrative provisions defining the order of application of measures of government regulation of foreign trade with respect to goods and vehicles; as well as the status of goods and vehicles for customs purposes.

276. Customs regulation

Set of Customs rules established to regulate the movement of goods across the Customs border, transportation and/or storage of goods under Customs control in the country's Customs territory; Customs clearance of goods; use of goods in accordance with the declared

или другие территории, определенные для этой цели компетентными органами (Глава 2 Генерального приложения к Пересмотренной Киотской конвенции).

[\[BTamO\]](#)

таможенные документы

Документы, которые требуются для оформления перемещения товаров через таможенную границу.

таможенные платежи

Таможенная пошлина, налоги, таможенные сборы, сборы за выдачу лицензий, платы и другие платежи, взимаемые в установленном порядке таможенными органами.

таможенная процедура

Применяемая таможенным органом обработка товаров, которые находятся под таможенным контролем; комплекс правовых и административных положений, определяющих порядок применения мер государственного регулирования внешнеторговой деятельности в отношении товаров и транспортных средств, а также статус самих товаров и транспортных средств для таможенных целей.

таможенное регулирование

Совокупность установленных правил перемещения товаров через таможенную границу, перевозки товаров и (или) их хранения под таможенным контролем на таможенной территории, таможенной очистки товаров, использования товаров в соответствии с заявлен-

海关文件

货物通过海关边境所需的文件。

关税缴纳

按照海关机构规定的程序,征收的关税、税、费、许可证费和其他款项。

海关程序

海关对海关监管货物的处理;一套法律和行政法规,规定了政府对外贸易管理办法对货物和车辆的适用顺序;以及海关货物和车辆的状态。

海关规章

一套海关规则,规定货物在该国关境内的过境、运输和/或储存;货物清关;根据已申报海关监管程序使用货物。

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

Customs control procedure.

ной таможенной процедурой и проведения таможенного контроля.

277. Customs release note

уведомление о выпуске товаров таможеней

海关放行单

278. Customs seals

An assembly consisting of a seal and a fastening which are joined together in a secure manner. Customs seals are affixed in connection with certain Customs procedures (Customs transit, in particular) generally to prevent or to draw attention to any unauthorized interface with the sealed items. Note: Customs seals are generally affixed to packages, containers, load compartments of means of transport, etc. They may also be used as means of identification of goods themselves.

[WCO]

таможенные пломбы

Набор, состоящий из пломбы и креплений, которые соединяются вместе обеспечивающим безопасностью способом. Таможенные пломбы прикрепляются в соответствии с определенными таможенными процедурами (в частности, таможенным транзитом) как правило для того, чтобы предотвратить или сделать заметным любое несанкционированное действие в отношении опечатанных изделий. Примечание: Таможенные пломбы как правило крепятся к упаковкам, контейнерам, грузовым отделениям средств транспорта и т.д. Они также могут использоваться в качестве средств идентификации самих товаров.

[BTамО]

海关封志

一种由封印和铅封扣以紧固方式组成的装置。施加海关封志与某种海关程序(尤其对转关)有关,通常是为了对任何未经许可干预海关封志物品的行为加以防止或引起注意。注:海关封志通常施加于货物包装、集装箱、运输工具的货载舱室等,还可是用于对货物本身进行识别的一种方法。

[WCO]

279. Customs statute

(see [Customs law](#))

таможенное законодательство

(см. [Customs law](#))

海关法规

(见[海关法](#))

280. Customs system

Subsystem of a State's regulation of foreign economic activity via control of imports and exports of goods moved across the country's border.

таможенная система

Подсистема государственного регулирования внешнеэкономической деятельности путем контроля импорта-экспорта товаров, пересекающих границу страны.

海关系统

一个国家通过监管货物进出口对外国经济活动进行监管的子系统。

281. Customs tariff

Tax on the importation (in some cases on exportation or transit) of specified goods across

таможенный тариф

Налог на импорт (в некоторых случаях экспорт или транзит) поименованных товаров, пере-

海关税则

针对跨越国家边境的进口(某些情况下也针对出口或过境)货物征收的税款。关税由某一国家的

national borders. It is charged by a national government and payable to it when the item/goods cross the national customs border.

возимых через национальную границу. Он взимается национальным правительством и уплачивается при пересечении товаром/изделиями национальной таможенной границы.

政府征收并应在商品/货物越过该国关境时予以支付。

282. Customs terminal

The point at which the entry or exit of people and the clearance of goods undergoing Customs control are carried out.

таможенный терминал

Пункт, в котором производится пропуск прибывающих или покидающих страну граждан и оформление грузов, подвергающихся процедурам таможенного досмотра.

出/入境海关

人员出入境和海关监管货物清关的地点。

283. Customs territory

The territory in which the Customs law of a Contracting Party applies (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention).

таможенная территория

Территория, на которой применяется таможенное законодательство Договаривающейся Стороны (Глава 2 Генерального приложения к Пересмотренной Киотской конвенции).

关境

以统一的海关法、税则及控制外贸事务的其他措施行使管辖权的地域,《京都公约修订版》将其定义为:“完全适用某一国家海关法的地域”(总附件第2章)。

284. Customs transit

An international Customs procedure to extend the transport from a port to an inland destination and vice versa whereby the goods are still under customs supervision and not yet released for free distribution. Customs procedure under which goods are transported under Customs control from one Customs office to another (Specific Annex E, Chapter 1, to the Revised Kyoto Convention).

[WCO]

таможенный транзит

Международная таможенная процедура по расширению перевозок из порта в пункт назначения внутри страны и обратно, в соответствии с которым товары все еще находятся под таможенным контролем и еще не выпущены для бесплатного распространения. Таможенная процедура, в соответствии с которой товары транспортируются под таможенным контролем из одного таможенного органа в другой (Глава 1 Специального приложения Е к Пересмотренной Киотской конвенции).

[BTамО]

转关

将运输从港口延伸至内陆目的地的国际海关程序,反之亦然,即货物仍在海关监管之下,尚未放行供自由分销。海关程序,在海关监管下,货物从一个海关运输到另一个海关(修订后的《京都公约》具体附件E第1章)。

[WCO]

285. Customs transit document 📄

таможенный транзитный документ

转关单证

286. Customs Union

Entity forming a single Customs

таможенный союз

Образование, формирующее

关税同盟

构成单一关税区的实体,取代两

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

territory replacing two or more Customs territories and having in its ultimate state the following characteristics:

- a common Customs tariff and a common or harmonized Customs legislation for the application of that tariff;
- the absence of any Customs duties and charges having equivalent effect in trade between the countries forming the Customs Union in products originating entirely in those countries or in products of other countries in respect of which import formalities have been complied with and Customs duties and charges having equivalent effect have been levied or guaranteed and if they have not benefited from a total or partial drawback of such duties and charges.
- the elimination of restrictive regulations of commerce within the Customs Union.
[\[WCO\]](#)

287. Customs valuation

Evaluation of prices actually paid or payable for imported goods. The transaction price may include several additional costs to the buyer (commission and brokerage costs, license fees, the cost of packaging and containers, payment of services, which the importer resorts to when importing goods). The conditions determining the price of the transaction are clearly indicated in the WTO Agreement on the Application of Article VII

единую таможенную территорию, заменяющую две или более таможенных территорий и имеющее в завершающей стадии следующие характеристики:

- общий таможенный тариф и общее или гармонизированное таможенное законодательство для применения данного тарифа;
- отсутствие любых таможенных пошлин и аналогичных сборов при торговле между странами, входящими в состав таможенного союза, теми товарами, которые были полностью произведены в указанных странах или в отношении которых были соблюдены все формальности, касающиеся импорта, и были собраны или обеспечены гарантией таможенные пошлины и аналогичные сборы и если в отношении них не был применен полный или частичный возврат таких пошлин и сборов.
- отсутствие ограничительных подзаконных актов о торговле внутри таможенного союза.
[\[ТамО\]](#)

таможенная оценка

Оценка цены, реально уплаченной или подлежащей уплате за импортный товар. В цену сделки может включаться целый ряд дополнительных расходов покупателя (комиссионные и брокерские расходы, расходы на лицензионное вознаграждение, стоимость упаковки и контейнеров, оплата услуг, к которым прибегает импортер при импорте товаров). Условия,

по одному или двум таможенным районам, и в своем конечном состоянии имеет следующие характеристики:

- общий таможенный тариф и общее или гармонизированное таможенное законодательство для применения данного тарифа;
- отсутствие любых таможенных пошлин и аналогичных сборов при торговле между странами, входящими в состав таможенного союза, теми товарами, которые были полностью произведены в указанных странах или в отношении которых были соблюдены все формальности, касающиеся импорта, и были собраны или обеспечены гарантией таможенные пошлины и аналогичные сборы и если в отношении них не был применен полный или частичный возврат таких пошлин и сборов.
- отсутствие ограничительных подзаконных актов о торговле внутри таможенного союза.
[\[WCO\]](#)

海关估价

对进口货物实际支付或应付的价格的评估。交易价格可能包括买方的若干额外费用(佣金和经纪费用、许可证费用、包装和集装箱费用、进口商进口货物时使用的服务付款)。世界贸易组织关于适用1994年关贸总协定第七条的协定明确规定了确定交易价格的条件。
[\[WTO/CUSVAL\]](#)

of GATT 1994.
[WTO/CUSVAL]

которым должно отвечать определение цены сделки, четко регламентированы в Соглашении ВТО по применению статьи VII GATT-1994.
[WTO/CUSVAL]

288. Customs value

Amount declared for Customs purposes of those goods in a consignment which are subject to the same Customs procedure, and have the same tariff/statistical heading, country information and duty regime.
[UNTDDED]

таможенная стоимость

Заявленная в таможенных целях стоимость товаров, являющихся частью партии и подлежащих одной и той же таможенной процедуре, имеющих одинаковые тарифную/статистическую категорию и информацию о стране, а также одинаковый режим налогов и сборов.
[СЭВДООН]

完税价格

为评估关税和进行统计,在向海关呈报的一票托运货物中,以货币计价的某一商品或某一组商品的价值。
[UNTDDED]

289. Customs warehouse

Particularly allocated and equipped premises or other place where specific Customs procedures are carried out. Customs warehousing means the Customs procedure under which imported goods are stored under Customs control in a designated place (a customs warehouse) without payment of import duties and taxes.

таможенный склад

Специально выделенное и обустроенное помещение или иное место, где действуют специальные таможенные правила. Таможенное складирование означает таможенную процедуру, в соответствии с которой импортируемые товары хранятся под таможенным контролем в определенном месте (таможенный склад) без уплаты ввозных пошлин и налогов.

保税仓库

特别分配和装备的场所或执行特定海关程序的其他场所。海关仓储,是指进口货物在海关监管下,未缴纳进口关税和税款,存放在指定地点(保税仓库)的海关手续。

D

290. DAF (Delivered at Frontier) {+ named place}

This rule used to be in INCOTERMS 2000, but it was not included in INCOTERMS 2010 or INCOTERMS 2020. DAF rule means that the seller delivers when the goods are placed at the disposal of the buyer on the arriving means of transport not unloaded, cleared for export, but not cleared for import at the named point and place at the frontier, but before the Customs boarder of the adjoining country Suitable for rail/road transport. [\[ICC/INCOTERMS\]](#)

291. dangerous goods (road transport)

Goods considered as dangerous according to the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR) of 1957. [\[UNECE/ADR\]](#)

292. dangerous goods declaration

Document issued by a consignor in accordance with applicable

DAF – Delivered at Frontier / Поставка до границы {+ название места поставки}

Данное правило было частью ИНКОТЕРМС 2000, однако впоследствии не было включено ни в ИНКОТЕРМС 2010, ни в ИНКОТЕРМС 2020. Правило DAF означает, что продавец считается исполнившим свои обязательства по поставке, когда он предоставил неразгруженный товар, прошедший таможенную очистку для экспорта, но еще не для импорта, на прибывшем транспортном средстве в распоряжение покупателя в названном пункте или месте на границе до поступления товара на таможенную границу сопредельной страны. Подходит для использования при выборе железнодорожной или автомобильной транспортировки. [\[МТП/ИНКОТЕРМС\]](#)

опасные грузы (автомобильный транспорт)

Грузы, считающиеся опасными согласно Европейскому соглашению о международной дорожной перевозке опасных грузов (ДОПОГ), 1957 г. [\[ЕЭК ООН/ДОПОГ\]](#)

декларация об опасных грузах

Документ, выписываемый грузоотправителем в

DAF边境交货(...指定地点)

这一规则曾在2000版国际贸易术语解释通则中使用,但不包括在2010版和2020版的国际贸易术语解释通则中。DAF规则是指卖方在指定的边境部分或地点,但在适合铁路/公路运输的毗邻国家的海关边境之前,在未卸下货物、已办理出口清关手续,但未办理进口清关手续的到达运输工具上,将货物交由买方处置时完成交货。 [\[ICC/INCOTERMS\]](#)

危险货物(公路运输)

根据1957年欧洲国际公路运输危险货物协定(ADR)认定为危险的货物。 [\[UNECE/ADR\]](#)

危险货物申报单

由发货人根据适用的公约或规则签发的单证,记述进行运输的

conventions or regulations, describing hazardous goods or materials for transport purposes, and stating that the latter have been packed and labelled in accordance with the provisions of the relevant conventions or regulations.

соответствии с применимыми конвенциями или правилами, в котором описываются для цели перевозки опасные товары или материалы и содержатся заявления о том, что последние упакованы и снабжены ярлыками в соответствии с положениями соответствующих конвенций или правил.

危险物品和危险物质, 并声明后者已按相关公约或规则的规定进行包装并加注标记。

293. dangerous goods details

подробные данные в отношении опасных грузов

危险货物明细表

294. Dangerous Goods Shipper's Declaration (DGD)

A document managed by IATA. To ship dangerous goods, consignors are required to prepare a form certifying that the cargo has been packed, labeled and declared according with the IATA Dangerous Goods Regulations (DGR). An electronic version – the electronic Dangerous Goods Shipper's Declaration (e-DGD) has been developed. [\[IATA/DGR\]](#)

Декларация Грузоотправителя Опасных Грузов

Документ, регулируемый МАВТ. Для отправки опасных грузов грузоотправители должны подготовить форму, подтверждающую, что груз был упакован, маркирован и заявлен в соответствии с Правилами перевозки опасных грузов (ДОГ) МАВТ. Была разработана электронная версия - электронная декларация грузоотправителя опасных грузов (э-ДОГ). [\[МАВТ/ДОГ\]](#)

危险货物托运人声明(DGD)

由国际航空运输协会 (IATA) 管理的单证。运输危险品时, 托运人必须准备一份表格, 证明货物已按照国际航空运输协会危险品规则 (DGR) 进行包装、贴标签和申报。电子版指电子危险品托运人声明 (E-DGD) 已经开发出来。 [\[IATA/DGR\]](#)

295. dangerous goods transportation recommendations of UNECE [\[UNECE/TRANSPORT\]](#)

опасные грузы - рекомендации ЕЭК ООН по их транспортировке [\[ЕЭК ООН/ТРАНСПОРТ\]](#)

危险货物运输建议书 (UNECE) [\[UNECE/TRANSPORT\]](#)

296. DAP (Delivered at Place) {insert named place of destination}

An Incoterms rule, under which the seller delivers when the goods are placed at the disposal of the buyer on the arriving means of transport ready for unloading at the named place of destination or at the agreed

DAP – Delivered at Place / Поставка в месте назначения {с указанием поименованного места назначения}

Правило ИНКОТЕРМС, в соответствии с которым продавец считается исполнившим свои обязательства по поставке, когда груз предоставлен в распоряжение покупателя на прибывающем транспортном

DAP目的地交货(...指定目的地)

根据国际贸易术语解释通则, 卖方将货物交给买方处置时, 在到达的运输工具上交付货物, 并准备好在目的地或该地点内的约定地点卸货。卖方承担将货物运至指定地点或在目的地约定的范围内的一切风险。

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

point within that place, if any such point is agreed. The seller bears all risks involved in bringing the goods to the named place of destination or to the agreed point within that place. DAP requires the seller to clear the goods for export (if applicable), while the buyer must clear the goods for import or for transit as well as to pay import duties and carry out Customs formalities for importation. Therefore, if the buyer fails to clear the goods for importation, the goods might be held up at the point of entry in the destination country. Therefore, if the parties wish to avoid such scenarios, ICC recommends considering selling and buying under DDP (Delivered Duty Paid) rule. This rule may be used irrespective of the mode of transport selected and may also be used where more than one mode of transport is employed. [\[ICC/INCOTERMS 2020\]](#)

297. DAT (Delivered at Terminal) {insert named terminal at port or place of destination}

Incoterms rule included for the first time in INCOTERMS 2010, but then substituted by DPU in INCOTERMS 2020. DAT envisaged

средстве и готов к разгрузке в согласованном месте назначения или в оговоренном пункте, находящимся в этом месте назначения, если такой пункт был согласован. Продавец несет все риски, связанные с доставкой товара в поименованное место назначения или в оговоренный пункт, находящийся в этом месте назначения. Правило DAP предусматривает обязательство продавца провести очистку товаров для экспорта (в тех случаях, когда это применимо), тогда как на покупателя возлагаются очистка товара для импорта и транзита, оплата соответствующих импортных пошлин и выполнение таможенных формальностей при импорте товара. Таким образом, если покупатель не может очистить товар для импорта, то он может быть задержан на пункте въезда в страну назначения. Следовательно, если стороны желают избежать такой ситуации, МТП рекомендует рассмотреть вопрос о купле-продаже с использованием правила DDP (Поставка с оплатой пошлин). Данное правило может быть использовано независимо от избранного вида транспорта, а также при использовании более чем одного вида транспорта. [\[МТП/ИНКОТЕРМС 2020\]](#)

DAT – Delivered at Terminal / Поставка на терминале {с указанием терминала в порту или в месте назначения}

Правило ИНКОТЕРМС, которое было изначально включено в ИНКОТЕРМС 2010, но затем заменено правилом DPU в

DAP需要卖方办理出口清关手续,但买方必须办理进口或过境货物的清关手续,并支付进口关税和办理进口海关手续。因此如果买方不能为进口货物办理清关手续,货物可能在目的地的入境点被扣留。因此,如果双方希望避免这种情况,ICC推荐考虑根据DDP(完税后交货)规则进行买卖。无论选择何种运输方式,都可以使用,也可以在使用多种运输方式的情况下使用。 [\[ICC/INCOTERMS 2020\]](#)

DAT终点站交货(...指定港口或目的地的终点站)

第一次出现是在2010版国际贸易术语解释通则,但2020版被DPU替代。卖方交付货物时,货物一旦从到达的运输工具上卸

that the seller delivered when the goods, once unloaded from the arriving means of transport, were placed at the disposal of the buyer at a named terminal at the named port or place of destination. "Terminal", in this term, included any place, whether covered or not, such as a quay, warehouse, container yard or road, rail or air cargo terminal. The seller bore all risks involved in bringing the goods to and unloading them at the terminal at the named port or place of destination. This rule could be used irrespective of the mode of transport selected and where more than one mode of transport was employed.
[\[ICC/INCOTERMS\]](#)

ИНКОТЕРМС 2020. Правило DAT предусматривало, что продавец считается исполнившим свои обязательства по поставке, когда товар, разгруженный с прибывшего транспортного средства, предоставлен в распоряжение покупателя в согласованном терминале в поименованном порту или в месте назначения. «Терминал», в рамках этого правила, включал любое место, независимо закрытое оно или нет, такое как причал, склад, контейнерный двор или автомобильный, железнодорожный или воздушный терминал. Продавец нес все риски, связанные с доставкой товара и его разгрузкой на терминале в поименованном порту или в месте назначения. Данное правило могло быть использовано независимо от избранного вида транспорта, а также при использовании более чем одного вида транспорта.
[\[МТП/ИНКОТЕРМС\]](#)

下, 在指定港口或目的地的指定终点站交由买方处置。“终点站”包括码头、仓库、集装箱堆场或道路、铁路或航空货运码头等任何有盖或无盖的地方。卖方承担将货物运至指定港口或目的地的终点站并将货物卸下所涉及的一切风险。无论选择何种运输方式, 都可以使用此术语, 并且在使用多种运输方式的情况下也可以使用此术语。
[\[ICC/INCOTERMS\]](#)

298. data

A representation of facts, concepts or instructions in a formalized manner suitable for communication, interpretation, or processing by humans or automatic means.

данные

Представление фактов, понятий или инструкций формализованным образом подходит для связи, интерпретации или обработки людьми или автоматическими средствами.

数据

以一种形式化的方式对事实、概念或指令的表示, 适用于人类或自动手段的交流、解释或处理。

299. data authenticity

подлинность данных

数据真实性

300. data carrier

A data medium that is designed for storage and/or transportation of data.

носитель данных

Носитель данных, предназначенный для хранения и/или транспортировки данных.

数据载体

专为存储和/或传输数据而设计的数据介质。

301. data elements 

A unit of data that in a certain context is considered indivisible.

элементы данных

Единица данных, которая в определенном контексте

数据元

在一定的上下文中被认为是不可分割的数据单元。

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

считается неделимой.

302. data element directory

A listing of identified, named and described data element attributes, with specifications as to how the corresponding data element values shall be represented. (see [UNTDDED](#))

303. data integrity

A concept related to the validity of data and its representational faithfulness to the true state of the object that the data represents.

304. data message

Any information generated, sent, received or stored by electronic, magnetic, optical or similar means, including, but not limited to, electronic data interchange, electronic mail, telegram, telex or telecopy. [[UNCITRAL Electronic Communications Convention](#)]

305. data mining

The process of discovering patterns in large data sets involving methods at the intersection of machine learning, statistics, and database systems. Data mining is an interdisciplinary subfield of computer science, which can be used in electronic business, with an overall goal to extract information (with intelligent methods) from a data set and

справочник элементов данных

Список идентифицированных, названных и описанных атрибутов элемента данных с указанием того, как должны быть представлены соответствующие значения элементов данных. (см. [СЭВДООН](#))

целостность данных

Понятие, касающееся подлинности данных и их репрезентативной достоверности по отношению к истинному состоянию субъекта, которого представляют данные.

сообщение данных

Информация, подготовленная, отправленная, полученная или хранимая с помощью электронных, магнитных, оптических или аналоговичных средств, включая электронный обмен данными, электронную почту, телеграмму, телекс или телефакс, но не ограничиваясь ими.

[[Конвенция ООН об электронных сообщениях, ЮНСИТРАЛ](#)]

отбор данных

Процесс обнаружения закономерностей в больших наборах данных, связанный с использованием методов на пересечении машинного обучения, статистики и систем баз данных. Отбор данных - это междисциплинарное подполе компьютерной науки, которое может использоваться в электронном бизнесе с общей целью извлечения информации

数据元目录

已识别、命名和描述的数据元属性列表，以及如何表示相应数据元值的规范。
(见[联合国贸易数据元目录 UNTDDED](#))

数据完整性

与数据的有效性，一致性，正确性和相容性有关的概念。

数据报文

以电子、磁性、光学或类似方式生产、发送、接收或存储的任何信息，包括但不限于电子数据交换、电子邮件、电报、电传或电子邮件。
[[UNCITRAL 电子通信公约](#)]

数据挖掘

在大型数据集中发现模式的过程，涉及综合引用机器学习、统计和数据库系统的方法。数据挖掘是计算机科学的一个跨学科分支，可用于电子商务，其总体目标是从数据集中提取信息(使用智能方法)，并将信息转换为可理解的结构以供进一步使用。

transform the information into a comprehensible structure for further use.

(с помощью интеллектуальных методов) из набора данных и преобразования информации в приемлемую структуру для дальнейшего использования.

306. data pipeline

In ICT, a pipeline is a set of data processing elements connected in series, where the output of one element is the input of the next. In international trade logistics, the term data pipeline denotes a means for capturing, at the source, existing information from systems used by the parties in the international supply chain, and then used under certain conditions by both businesses and governments. A data pipeline is a means to improve visibility and traceability of transactions and goods in international supply chains. The original commercial data are captured as far upstream as possible, preferably at the Consignment Completion Point (or even earlier), and complemented by data on the movement of the goods.

конвейер данных

В вычислительной технике, конвейер данных представляет собой набор элементов обработки данных, соединенных последовательно, где выход одного элемента является входом следующего. В международной торговой логистике, термин конвейер данных обозначает средство для сбора, как можно ближе к источнику, имеющейся информации от систем используемых сторонами в международной цепочке поставок, которая затем предоставляется для использования компаниями и регулятивным ведомством при определенных условиях. Конвейер данных – средство для улучшения видимости и отслеживания транзакций и товаров в международной цепочках поставок. Первичные коммерческие данные фиксируются как можно дальше вверх по течению, предпочтительно в точке завершения консигнации (или даже раньше) и дополняются данными о движении товаров.

数据管道

在ICT中,管道是一组串联的数据处理元素,其中一个元素的输出是下一个元素的输入。在国际贸易物流中,术语“数据管道”是指从源头上获取国际供应链各方使用的系统的现有信息,然后在特定条件下由企业和政府使用的一种手段。数据管道是提高国际供应链中交易和货物可视性和可追溯性的一种手段。原始商业数据尽可能在上游获取,最好是在寄售完成点(甚至更早),并辅以货物移动数据。

307. data privacy

Data Privacy (Persons). Any and all personal and sensitive data including names, surname, telephone number, address, visa information, passport information should be secure and safe at all times and should not be shared without consent of the person it relates to.

неприкосновенность данных

Конфиденциальность данных (лиц). Любые личные и конфиденциальные данные, включая имена, фамилию, номер телефона, адрес, информацию о визе, паспортные данные, должны быть безопасными и безопасными в любое время и не должны быть переданы без

数据隐私

数据隐私(个人):任何和所有个人和敏感数据,包括姓名、姓氏、电话号码、地址、签证信息、护照信息应始终安全可靠,未经相关人员同意不得共享。

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

Data Protection is the process of safeguarding important information from corruption, compromise or loss. The importance of data protection increases as the amount of data created and stored continues.

308. data retention

A concept covering the policies, legislative instruments and procedures for recording and storing data for legal and other purposes.

309. data usability

310. date of delivery

Date and optionally time when the shipper expects that the goods will be at the place of acceptance.

[UNTDDED]

311. date of issue

Date when a document was issued and when appropriate, signed or otherwise authenticated.

[UNTDDED]

312. DDP (Delivered Duty Paid) {insert named place of destination}

Incoterms rule under which the seller delivers the goods when the goods are placed at the disposal of the buyer, cleared for import on the arriving means of transport ready for unloading at the named place of destination or at the agreed point within that place, if any such point is agreed. The seller bears all

согласия лица.

Защита данных - это процесс защиты важной информации от коррупции, компрометации или потери. Важность защиты данных возрастает по мере того, как возрастает объем данных, созданных и сохраненных.

сохранение данных

Понятие, охватывающее политику, законодательные инструменты и процедуры для записи и хранения данных в юридических и других целях.

удобство использования данных

дата поставки

Дата и - факультативно - время, когда грузоотправитель рассчитывает, что товары достигнут пункта их приема.

[СЭВДООН]

дата выдачи; дата выписки

Дата, когда документ выдан и, в тех случаях, когда это уместно, подписан или иным образом заверен.

[СЭВДООН]

DDP – Delivered Duty Paid / Поставка с оплатой пошлин {с указанием места назначения}

Правило ИНКОТЕРМС, в соответствии с которым продавец считается исполнившим свои обязательства по поставке, когда в распоряжение покупателя предоставлен товар, очищенный для ввоза на прибывшем транспортном средстве, готовом для разгрузки в поименованном месте

数据保护是保护重要信息不受损坏、危害或丢失的过程。随着创建和存储的数据量的不断增加,数据保护的重要性也随之增加。

数据保持

一个涵盖政策、立法文书和程序的概念,用于记录和存储用于法律和其他目的的数据。

数据可用性

交货日期

发货人预计货物将被接收的日期或时间。

[UNTDDED]

签发日期

单证被签发或认证的日期。

[UNTDDED]

DDP完税后交货(...指定目的地)

根据国际贸易术语解释通则,卖方在货物交给买方处置时,在指定目的地准备卸货的运输工具上办理进口清关手续。卖方承担将货物运至目的地所涉及的一切费用和 risk, DDP代表卖方的最大义务。DDP需要卖方办理出口清关手续,但买方必须办理进口或过境货物的清关手续,并支付进口关税和办理进口海关手

the costs and risks involved in bringing the goods to the named place of destination or to the agreed point within that place. DDP represents the maximum obligation for the seller. DDP requires the seller to clear the goods for export (if applicable) and for import and to pay any import duties or carry out any import formalities. Thus if the seller is unable to obtain import clearance and would rather leave that side of things in the buyer's hands in the country of import, ICC recommends choosing DAP (Delivery at Place) or DPU (Delivery at Place Unloaded) rules. This rule may be used irrespective of the mode of transport selected and may also be used where more than one mode of transport is employed. [\[ICC/INCOTERMS 2020\]](#)

313. dead freight

Freight charges paid by the charter of vessel for the contracted space, which is left partially unoccupied.

314. Decision of Customs

The individual act by which the Customs decide upon a matter relating to Customs law (General Annex, Chapter 2, to the Revised

назначения или в оговоренном пункте, находящимся в этом месте назначения, если такой пункт был согласован. Продавец несет все расходы и риски, связанные с доставкой товара в место назначения. DDP возлагает на продавца максимальные обязанности. Правило DPU предусматривает обязательство продавца провести очистку товаров для экспорта (в тех случаях, когда это применимо) и импорта, оплатить соответствующих импортные пошлины и выполнить таможенные формальности при импорте товара. Таким образом, если продавец не может осуществить очистку товаров для импорта и предпочел бы оставить выполнение таможенных формальностей при импорте товара продавцу, МТП рекомендует выбрать правило DAP (Поставка в месте назначения) или DPU (Поставка в месте назначения и разгрузка). Данное правило может быть использовано независимо от избранного вида транспорта, а также при использовании более чем одного вида транспорта. [\[МТП/ИНКОТЕРМС 2020\]](#)

мертвый фрахт

Сборы, взимаемые с фрахтовщика, за зафрахтованную, но частично не использованную кубатуру или грузоподъемность судна.

решение (таможни)

Акт индивидуального характера, которым таможенная служба принимает решение по вопросу, предусмотренному

договором. Поэтому если продавец не может получить импортную лицензию, а продавец предпочел бы оставить импортные формальности при импорте товара продавцу, МТП рекомендует выбрать правило DAP (Поставка в месте назначения) или DPU (Поставка в месте назначения и разгрузка). Данное правило может быть использовано независимо от избранного вида транспорта, а также при использовании более чем одного вида транспорта. [\[ICC/INCOTERMS 2020\]](#)

亏舱运费

租船人为其包租的舱位所支付的运费, 其中有部分舱位空载未用。

海关决定

海关就海关法事项作出决定的个人行为。《京都公约修订版》总附件第2章) [\[WCO\]](#)

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

Kyoto Convention).

[\[WCO\]](#)

315. declarant

Party which makes a declaration to an official body or - where legally permitted - in whose name, or on whose behalf, a declaration to an official body is made.

[\[UNTDDED\]](#)

316. declaration of arrival or departure

Any declaration required to be made or produced to Customs upon the arrival or departure of means of transport for commercial use, by the person responsible for the means of transport for commercial use, and containing the necessary particulars relating to the means of transport for commercial use and to the journey, cargo, stores, crew or passengers (Specific Annex J, Chapter 3, to the Revised Kyoto Convention).

317. declaration of Customs value

318. declaration of origin

An appropriate statement as to the origin of the goods made, in connection with their exportation, by the manufacturer, producer, supplier,

таможенным законодательством (Глава 2 Генерального приложения к Пересмотренной Киотской конвенции).

[\[BTамО\]](#)

декларант; заявитель

Сторона, которая подает декларацию в официальный орган, либо, в тех случаях, когда это разрешено законом, от имени или по поручению которого подается декларация в официальный орган.

[\[СЭВДООН\]](#)

декларация о прибытии или отбытии; уведомление о прибытии или отбытии

Любая декларация, составляемая или представляемая таможенной службе по ее требованию по прибытии или при отбытии транспортных средств коммерческого пользования лицом, ответственным за это транспортное средство коммерческого пользования, и содержащая необходимые сведения, касающиеся этого транспортного средства коммерческого пользования, а также маршрута, груза, припасов, экипажа или пассажиров (Глава 3 Специального приложения J к Пересмотренной Киотской конвенции).

декларация таможенной стоимости

декларация о происхождении

Соответствующая отметка о происхождении товаров, сделанная в связи с их экспортом изготовителем, производителем, поставщиком, экспорте-

申报人

向官方机构或(在法律允许的情况下)以其名义或代表其向官方机构作出声明的一方。

[\[UNTDDED\]](#)

到达和离境申报

由商用运输工具负责人在商用运输工具到达或离境时必须向海关机构提交的任何申报,并必须列出商用运输工具及行程、货物、备用物料、乘务人员或旅客等各项相关资料。(《京都公约修订版》具体附件J第3章)

报关单

原产地申报单

制造商、生产商、供应商、出口商或其他合格人员在商业发票或与货物有关的任何其他单证上就货物出口所作的货物原产地的适当声明。(《京都公约修订

exporter or other competent person on the commercial invoice or any other document relating to the goods (Specific Annex K, Chapters 2 and 3, to the Revised Kyoto Convention).

ром или иным компетентным лицом в коммерческом счете или любом другом документе, имеющем отношение к этим товарам (Главы 2 и 3 Специального приложения К к Пересмотренной Киотской конвенции).

版》具体附件K第2章和第3章)

319. Declaration on Global Electronic Commerce

Adopted at the Second WTO Ministerial Conference, (Geneva 1998) following the growth of electronic commerce globally. This Declaration was the basis for the establishment of the WTO Work Programme on e-commerce (adopted in September 2019). The periodic review of this Work Programme is conducted by the WTO General Council based on reports from the WTO bodies responsible for implementing the programme. [\[WTO/ECOM\]](#)

Декларация о глобальной электронной торговле

Принята на Второй конференции министров стран-членов ВТО (Женева, 1998 г.) в результате роста глобальной электронной торговли. Декларация послужила основой разработки Программы работы ВТО по электронной торговле (принятой в сентябре 2019г.). Периодический обзор этой Программы работы проводится Генеральным советом ВТО на основании отчетов, получаемых от ответственных за эту программу органов ВТО. [\[WTO/ECOM\]](#)

全球电子商务宣言

在全球电子商务快速增长的基础上世界贸易组织第二次部长级会议通过(1998年日内瓦)。本宣言是建立世贸组织电子商务工作方案(2019年9月通过)的基础。世贸组织总理事会根据负责实施该工。[\[WTO/ECOM\]](#)

320. deductions

Amount that is subtracted from the payable sum. [\[UNTDDED\]](#)

удержания

Сумма, которая вычитается из суммы, подлежащей оплате. [\[СЭВДООН\]](#)

扣除

从应付金额中减去的金额。[\[UNTDDED\]](#)

321. deferred payment credit; deferred payment letter of credit

Type of letter of credit providing for payment some time after presentation of shipping documents by exporter.

аккредитив с отсроченным/отложенным платежом

Вид аккредитива, по условиям которого платеж происходит через некоторое время после представления экспортером отгрузочных документов.

延期付款信用证

规定在出口商递交运输单证之后延续一段时间再进行支付的一种信用证。

322. Delivered at Frontier

An Incoterms rule no more in use. (see [DAF](#))

Поставка до границы

Правило ИНКОТЕРМС, которое более не используется. (см. [DAF](#))

边境交货

不再使用的国际贸易术语解释通则之一。[\(见DAF\)](#)

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

323. Delivered at Place
(see [DAP](#))

Поставка в месте назначения
(см. [DAP](#))

目的地交货
(见[DAP](#))

324. Delivered at Place Unloaded
(see [DPU](#))

Поставка в месте назначения и разгрузка
(см. [DPU](#))

卸货地交货
(见[DPU](#))

325. Delivered at Terminal
(see [DAT](#))

Поставка на терминале
(см. [DAT](#))

终点站交货
(见[DAT](#))

326. Delivered Duty Paid
(see [DDP](#))

Поставка с оплатой пошлин
(см. [DDP](#))

完税后交货
(见[DDP](#))

327. Delivered Ex Quay
An Incoterms rule no more in use.
(see [DEQ](#))

Поставка с пристани
Правило ИНКОТЕРМС, которое более не используется.
(см. [DEQ](#))

目的港码头交货
不再使用的国际贸易术语解释通则之一。
(见[DEQ](#))

328. delivery
Shipping arrangements between buyer and seller about movement of products and or services including dispatch and delivery. A delivery is an identifiable collection of one or more Trade Items (available to be) transported together from the Seller (Original Consignor/ Shipper), to the Buyer (Final/ Ultimate Consignee).

доставка
Организация поставки между покупателем и продавцом о перемещении товаров и услуг, включающая отправку и доставку. Доставка является идентифицируемым набором одной или нескольких (имеющихся) товарных позиций, перевозящихся вместе от Продавца (изначальным (первым в цепи) грузоотправителем / поставщиком), Покупателю (Последнему / Конечному Грузополучателю).

交货
买卖双方关于产品和/或服务的运输安排, 包括发货和交付。交货是一个或多个贸易项目(可供使用)的可识别集合, 从卖方(原始发货人/托运人)运输到买方(最终/最终收货人)。

329. delivery instructions 
Document issued by a buyer giving instructions regarding the details of the delivery of goods ordered.

инструкции по поставке
Документ, выдаваемый покупателем и содержащий инструкции в отношении условий поставки заказанных товаров.

交货说明
买方签发的单证, 说明所订货物交付详情。

330. delivery notice (goods) 
Notification in writing, sent by the carrier to the sender, to inform him at his request of the actual date of delivery of the goods.

извещение о поставке (груза)
Письменное уведомление, выставляемое перевозчиком грузоотправителю по его просьбе с целью сообщения ему фактической даты поставки.

交货通知 (货物)
承运人应发货人要求, 将货物的实际交付日期通知发货人的书面通知。

331. delivery order 

Document issued by a party entitled to authorize the release of goods specified therein to a named consignee, to be retained by the custodian of the goods.

332. delivery party

The party to which goods should be delivered, if not identical with consignee such as the place where a container is to be, or has been, positioned.

[\[UNTTED\]](#)

333. delivery release 

Document issued by a buyer releasing the dispatch of goods after receipt of a ready for dispatch advice note from the seller.

334. de minimis

A valuation ceiling for goods, including documents and trade samples, below which no duty or tax is charged and clearance procedures, including data requirements, are minimal.

[\[ICC Customs Guidelines №11\]](#)

335. demurrage

The agreed sum payable for delay beyond the time stipulated.

336. DEQ (Delivered Ex Quay) {+named port of destination}

This rule used to be in

ордер на выдачу товара

Документ, который выдается стороной, имеющей право давать распоряжения о выдаче указанных в нем товаров поименованному грузополучателю, и который передается хранителю товаров.

сторона-получатель

Сторона, которой товары должны быть доставлены, если отличается от грузополучателя, то заменяется местом, в котором должен быть или был размещен контейнер.

[\[СЭВДООН\]](#)

разрешение на поставку

Выдаваемый покупателем документ, разрешающий отправку товаров после получения от продавца извещения о готовности товара к отгрузке.

de minimis

Предельная стоимость товаров, в том числе документов и торговых образцов, ниже которой таможенные пошлины и налоги не взимаются, а процедуры очистки таких товаров, включая требования к данным, сведены к минимуму.

[\[Руководство МТП по таможен. Рекомендация №11\]](#)

штраф/неустойка за простой

Договоренная сумма/штраф, уплачиваемая за простой, задержку сверх оговоренного времени.

DEQ – Delivered Ex Quay/ Поставка с пристани {+название порта назначения}

Данное правило, присут-

提货单

可以授权将货物交给指定的记名收货人的一方签发的单证,由货物保管人保留。

交货方

货物交付予的一方, 如果与收货人不一致, 如集装箱将要或已经放置的地点。

[\[UNTTED\]](#)

准予交付通知书

在收到卖方的准备发送货物通知单后由买方签发的放行货物的单证。

最低限度

货物(包括单证和贸易样品)的估价上限, 低于该上限不征收关税或税费, 清关程序(包括数据要求)是最低限度的。

[\[ICC海关指南第11号\]](#)

滞期费

逾期应付的约定金额。

目的港码头交货(...指定目的港)

这一术语曾在2000版的国际贸

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

INCOTERMS 2000, but it is not included in INCOTERMS 2010 or INCOTERMS 2020. This rule means that the seller delivers when the goods are placed at the disposal of a buyer not cleared for import on the quay (wharf) at the named port of destination. The seller has to bear costs and risks involved in bringing the goods to the named port of destination and discharging the goods on the quay (wharf). The DEQ term requires the buyer to clear the goods for importation and to pay for all formalities, duties, taxes and other charges upon import. [\[ICC/INCOTERMS\]](#)

337. description of goods

Description of the nature of a goods item sufficient to identify it for Customs, statistical or transport purposes. [\[UNTTDED\]](#)

338. despatch advice (also dispatch advice)

Document by means of which the seller or consignor informs the consignee about the dispatch of goods.

339. despatch order (also dispatch order)

Document issued by a supplier initiating the dispatch of goods to a buyer (consignee).

340. despatch note (post parcels) (also dispatch note ((post parcels))

Document which, according to

стало в ИНКОТЕРМС 2000, однако впоследствии не было включено ни в ИНКОТЕРМС 2010, ни в ИНКОТЕРМС 2020. Данное правило означает, что продавец исполнил свои обязательства по поставке, когда товар, не прошедший таможенную очистку для импорта, предоставлен в распоряжение покупателя на пристани в названном порту назначения. Продавец обязан нести все расходы и риски, связанные с транспортировкой и выгрузкой товара на пристань. Термин DEQ возлагает на покупателя обязанность таможенной очистки для импорта товара, а также уплату налогов, пошлин и других сборов при импорте [\[МТП/ИНКОТЕРМС\]](#)

описание товара

Описание характера товарной позиции, достаточное для ее идентификации в таможенных, статистических или транспортных целях. [\[СЭВДООН\]](#)

извещение об отправке

Документ, посредством которого продавец или грузоотправитель информирует грузополучателя об отправке товаров.

ордер на отправку

Документ, выдаваемый поставщиком, отправляющим товары покупателю (грузополучателю).

сопроводительный адрес (почтовые посылки)

Документ, который в соответ-

ствует термином в ИНКОТЕРМС 2000, но не включено в 2010 и 2020 версии. Это правило означает, что продавец несет все расходы и риски, связанные с доставкой товара до порта назначения, а покупатель обязан оплатить таможенные пошлины и налоги. Термин DEQ возлагает на покупателя обязанность таможенной очистки для импорта товара, а также уплату налогов, пошлин и других сборов при импорте [\[ICC/INCOTERMS\]](#)

商品描述

描述货物的性质足以识别货物的海关、统计或运输目的。 [\[UNTTDED\]](#)

发运通知

卖方或发货人通知收货人发货的单证。

发运令

供应商向买方签发的开始发运货物的单证。

邮政包裹投递单

根据万国邮政联盟 (UPU) 公约

Article 106 of the “Agreement concerning Postal parcels” under the UPU Convention, is to accompany post parcels.
[UPU]

стии со статьей 106 «Соглашения, касающегося почтовых посылок», заключенного в соответствии с Конвенцией ВПС, должен сопровождать почтовые посылки.
[ВПС]

第106款“关于邮政包裹的协定”随附于邮包的单证。
[UPU]

341. destination control statement (DCS)

A statement made by the exporter or consignor that must be entered on the invoice, and Bill of Lading, air waybill, or other export control document that accompanies the shipment to its ultimate consignee or end-user abroad.

заявление о контроле места назначения

Заявление, сделанное экспортером или грузоотправителем, которое должно быть отмечено на коммерческих счетах-фактурах, коносаментх, авиагрузовых накладных или иных документах об экспортном контроле, сопровождающих поставку грузополучателю или конечному потребителю за границей.

目的地控制声明(DCS)

由出口商或发货人作出的必须在发票上注明的声明,以及在随货交给最终收货人或国外最终用户的提单、航空货运单或其他出口管制单据上作出的声明。

342. destination station

Seaport, airport, freight terminal, rail station or other place at which goods are unloaded from the means of transport having been used for their carriage.
[UNTDDED]

станция назначения

Морской порт, аэропорт, грузовой терминал, железнодорожная станция, или другой пункт, в котором товары разгружаются с транспортного средства, которое было использовано для их перевозки.
[СЭВДООН]

终点站

港口、机场、货运站、火车站或者其他载运工具卸下货物的地点。
[UNTDDED]

343. digital certificate

An electronic document connecting a party's identity to a public key. The certificate includes various identification information related to the party.

цифровой сертификат

Электронный документ, соединяющий идентичность стороны с открытым ключом. Сертификат содержит различную информацию об идентификации стороны.

数字证书

将一方的身份与公共密钥连接起来的电子文档。该证书包括与当事人有关的各种身份信息。

344. digital Customs

Any automated or electronic activity that contributes to the effectiveness, efficiency, and coordination of Customs activities, such as automated Customs clearance systems,

цифровая таможня

Любая автоматизированная или электронная деятельность, которая способствует эффективности, продуктивности и координации таможенной деятельности, такая как автоматизи-

数字海关

任何有助于海关事务的有效性、效率和协调的自动化或电子活动,如自动清关系统、单一窗口概念、电子信息交换、供信息交流和提高透明度的网站,以及智能手机的使用。

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

the Single Window concept, electronic exchange of information, websites to communicate information and promote transparency, and the use of smart phones.

345. digital goods

In electronic commerce, digital goods is a general phrase used to describe any goods that are stored, delivered and used in its electronic format. Digital goods are shipped electronically to the consumer through email or downloaded from the Internet.

346. digital services

347. digital signature

Technological applications using asymmetric cryptography, also referred to as public key encryption systems that ensure the authenticity of electronic messages and guarantee the integrity of the contents of these messages. The digital signature has many different appearances, such as fail stop digital signatures, blind signatures and undeniable digital signatures.

[\[UN/CEFACT/Rec. 14\]](#)

348. discrimination in trade

Legal regime providing to legal and private entities from a certain country more limited

зированные системы таможенного оформления, концепция «единого окна», электронный обмен информацией, веб-сайты для передачи информации и обеспечения прозрачности, и использование смартфонов.

цифровые товары

В электронной коммерции цифровые товары являются общей фразой, используемой для описания любых товаров, которые хранятся, доставляются и используются в электронном формате. Цифровые товары отправляются в электронном виде потребителю по электронной почте или через Интернет.

цифровые услуги

цифровая подпись

Цифровой подписью называются технологические решения на основе асимметричной криптографии, именуемые также системами шифрования с публичным ключом, позволяющие обеспечить подлинность электронных сообщений и гарантировать неприкосновенность содержания этих сообщений. Существует множество различных видов цифровых подписей, включая подписи, ошибка в проставлении которых останавливает совершение операций, «слепые подписи» и неоспоримые цифровые подписи.

[\[СЕФАКТ ООН/Рек.14\]](#)

дискриминация в торговле

Правовой режим, устанавливающий юридическим и физическим лицам какой-либо

数字商品

在电子商务中,数字商品是用来描述以其电子格式存储、交付和使用的任何商品的通用短语。数字商品通过电子邮件或从互联网下载以电子方式发送给消费者。

数字服务

数字签名

使用非对称密钥加密技术的应用,也称为公钥加密系统,可确保电子报文的真实性并保证这些报文的完整性。数字签名具有许多不同的表现形式,例如故障-停止式数字签名,盲数字签名和不可抵赖的数字签名。

[\[UN/CEFACT/第14号建议书\]](#)

贸易歧视

法律制度规定来自某个国家的法律实体和私人实体的权利比来自另一个国家的实体的权利

rights than to entities from another country.

349. despatch party (also dispatch party)

The party where goods are collected or taken over by transport services provider. [\[UNTDDED\]](#)

350. diversification of routes

351. dock receipt

When cargo is delivered to a steamship company at the pier, the receiving clerk issues a dock receipt.

352. document

A data carrier and the data recorded on it, that can be read by man or machine; any medium designed to carry and actually carrying a record of data entries, it includes paper and electronic documents, magnetic tapes and disks, microfilms, etc.

353. document against acceptance

Instructions given by a shipper to a bank indicating that documents transferring title goods should be delivered to the buyer (or drawee) only upon the buyer's acceptance of the attached draft.

страны, осуществляющим внешнеторговую деятельность, меньше прав, чем соответствующим лицам других стран.

сторона-отправитель

Сторона, от которой товары были переданы или должны быть переданы поставщику транспортных услуг. [\[СЭВДООН\]](#)

диверсификация маршрутов

доковая расписка

Документ, который выдается управлением порта в удостоверение принятия товара для отправки и помещения на портовый склад; расписка составляется на имя грузовладельца; грузовладелец или его агент передают расписку грузоперевозчику или его агенту, и на ее основании составляется коносамент.

документ

Носитель данных и записанные на нем данные, которые могут быть прочитаны человеком или машиной; любой носитель информации, в том числе на бумаге или в электронном виде, в виде ленты магнитной записи и дисков, микрофильмов и др.

документ против акцепта

Инструкции, которые грузоотправитель дает банку, в которых указано, что документы о передаче прав собственности на товары должны выдаваться покупателю (или плательщику) только после того как поку-

更为有限。

发运方

收集货物或转交货物给运输服务提供者的一方。 [\[UNTDDED\]](#)

路径多元化

场站收据

当货物在码头交付给某一船公司时, 收货员工就会签发一份场站收据。

文档

数据载体及其上记录的数据, 可由人或机器读取; 被设计用来承载和实际记录数据条目的任何媒介, 包括纸质和电子文档, 磁带和磁盘, 缩微胶卷等。

承兑交单

货主向银行发出的指示, 要求只有在买方承兑所附汇票后方可向买方 (或付款人) 交付转让货物所有权的该单证。

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

	патель принял прилагаемые тратты.	
354. document line A collection of data for a line on a piece of written, printed or electronic matter that provides information or evidence. [UN/CEFACT/CCL]	строка документа Набор данных для строки в виде письменного, печатного или электронного материала, который предоставляет информацию или подтверждение. [СЕФАКТ ООН/БКК]	文档行 提供信息或证据的一份书面、印刷或电子材料上一行的数据集合。 [UN/CEFACT/CCL]
355. document management	управление документооборотом	文档管理
356. document type definition (DTD) 	определение типов документов (ОТД)	文档类型定义 (DTD)
357. documentary credit application  Document whereby a bank is requested to issue a documentary credit.	заявка на товарный аккредитив Документ, посредством которого банку поручается открыть товарный аккредитив на условиях, указанных в этом документе.	跟单信用证申请书 请求银行签发跟单信用证的单证。
358. documentary evidence of origin  A certificate of origin, a certified declaration of origin or a declaration of origin (Specific Annex K, Chapters 2 and 3, to the Revised Kyoto Convention).	документальное подтверждение происхождения Сертификат о происхождении, удостоверенная декларация о происхождении или декларация о происхождении (Главы 2 и 3 Специального приложения К к Пересмотренной Киотской конвенции).	原产地书面证明 原产地证书、经认证的原产地声明或原产地声明(《京都公约修订版》具体附件K第2章和第3章)。
359. documentary letter of credit  ; documentary credit  Document in which a bank states that it has issued a documentary credit under which the beneficiary is to obtain payment, acceptance or negotiation on compliance with certain terms and conditions and against presentation of stipulated documents and such drafts as may be specified. The credit may	документарный (товарный) аккредитив Документ, в котором банк подтверждает, что он открыл товарный аккредитив, по которому бенефициар должен получить платеж, акцепт или учет тратт в соответствии с определенными условиями и против представления обусловленных документов, а также тратт, если это оговоре-	跟单信用证 单证中某一银行声明其已签发一份跟单信用证,受益人在与规定条款和条件构成相符的情况下,依据所呈交的规定单据及可能为此指定的汇票,籍以获取付款、承兑或议付。信用证可由另一银行保兑,也可以不加保兑。

or may not be confirmed by another bank.

но в документе. Кредит может быть подтвержден или нет другим банком.

360. documentary procedures

“Documentary procedures” encompass all activities ranging from the ordering of goods, physical transfer of goods, and payment for goods along the supply chain, which are usually carried out through handling paper and electronic documents. These are the procedures for submitting documents required for a trade transaction to take place, reviewing them, making decisions on them, and announcing those decisions to the owner of the goods or his/her agent.

процедуры документооборота

«Процедуры документооборота» охватывают всю совокупность действий, производимых при использовании бумажных или электронных документов, для перемещения товаров вдоль цепочки поставок, начиная от заказа, перевозки и вплоть до произведения оплаты. К таким процедурам можно отнести, например, подачу необходимых для осуществления торговой операции документов, их изучение и принятие соответствующих решений, равно как и доведение таких решений до сведения собственника товаров либо его представителя.

跟单程序

跟单程序包括所有活动,从货物订购、货物实物转移和沿供应链支付货物,通常通过处理纸质和电子文件进行。这些程序用于提交进行贸易交易所需的文件、审查文件、作出决定,并将这些决定通知货物所有人或其代理人。

361. documentary shipper

A person, other than the shipper, that accepts to be named as “shipper” in the transport document or electronic transport record. [\[Rotterdam Rules\]](#)

документарный грузоотправитель

Иное, чем грузоотправитель, лицо, которое соглашается быть поименованным «грузоотправителем» в транспортном документе или транспортной электронной записи. [\[Роттердамские правила\]](#)

跟单托运人

接受在运输单据或电子运输记录中被称为“托运人”的人,托运人除外。 [\[鹿特丹规则\]](#)

362. Doha Round of WTO Negotiations; “Millennium Round”

A round of negotiations within the WTO process, which was launched at the WTO Ministerial Conference in Doha, Qatar, in November 2001.

Дохийский раунд переговоров ВТО

Раунд переговоров в формате ВТО, которые был запущен в ноябре 2001г. министерской конференцией ВТО в городе Доха, Катар.

WTO多哈回合谈判; “千年回合”

2001年11月在卡塔尔多哈举行的WTO部长级会议上启动的一轮WTO进程内的谈判。

363. Doha Work Programme

The work programme adopted

Дохийская рабочая программа (ДРП)

Рабочая программа,

多哈工作方案

2001年11月在多哈举行的世贸

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

at the WTO Ministerial Conference in Doha in November 2001. It marked the beginning of a new round of multilateral trade negotiations on a number of issues, including agriculture, non-agricultural market access, services, rules on anti-dumping measures, subsidies and countervailing measures, fisheries subsidies, regional trade agreements, trade facilitation, protection of intellectual property rights and the improvement of the WTO dispute settlement mechanism.

364. domicile

(a) A place where a company or other legal person or association of natural or legal persons has its

(i) statutory seat or place of incorporation or central registered office, whichever is applicable,

(ii) central administration or

(iii) principal place of business, and

(b) the habitual residence of a natural person.

[\[Rotterdam Rules\]](#)

365. door-to-door delivery

принятая в ноябре 2001 г. на министерской конференции ВТО в городе Доха. Она положила начало новому раунду многосторонних торговых переговоров по ряду вопросов, в т. ч. по сельскому хозяйству, доступу на рынки несельскохозяйственных товаров, услугам, правилам по антидемпинговым мерам, субсидиям и компенсационным мерам, рыбным субсидиям и региональным торговым соглашениям, по упрощению процедур торговли, охране прав на интеллектуальную собственность и улучшению механизма разрешения споров в ВТО.

домициль

(a) Место, в котором какая-либо компания или другое юридическое лицо или ассоциация физических или юридических лиц имеет свое

(i) уставное место пребывания, или место инкорпорации, или место нахождения центральной зарегистрированной конторы, в зависимости от того, что применимо,

(ii) место пребывания центральной администрации или

(iii) место ведения основной деятельности, и

(b) обычное местожительство физического лица.

[\[Роттердамские правила\]](#)

доставка товаров «от двери до двери»

组织部长级会议上通过的方案。它标志着新一轮多边贸易谈判的开始, 谈判涉及若干问题, 包括农业、非农业市场准入、服务、反倾销措施规则、补贴和反补贴措施、渔业补贴、区域贸易协定、贸易便利化、知识产权保护 and 知识产权保护等。WTO 争端解决机制的完善。

住所

(a) 一个公司或其他法人或自然人或法人团体拥有

(i) 法定地址或注册地或中央注册办事处 (以适用者为准),

(ii) 中央管理局或

(iii) 主要营业地, 以及

(b) 一个自然人的惯常居所。
[\[鹿特丹规则\]](#)

门到门交接

366. DPU (Delivery at Place Unloaded) {insert named place of destination}

An Incoterms rule included in 2010 as DAT (Delivery at Terminal) and renamed in INCOTERMS 2020 to DPU (Delivery at Place Unloaded). Under DPU the seller delivers when the goods once unloaded from the arriving means of transport are placed at the disposal of the buyer at a named place of destination or at the agreed point within that place, if any such point is agreed. The seller bears all risks involved in bringing the goods to and unloading them at the named place of destination or to the agreed point within that place. DPU is the only INCOTERM that requires the seller to unload goods at destination. If the seller cannot ensure such unloading and the parties intend seller to avoid such costs and risks, ICC recommends using DAP instead. DPU requires the seller to clear the goods for export (if applicable), while the buyer has to clear the goods for importation or for transit, to pay import duties and carry out import Customs formalities. Therefore, if the buyer fails to clear the goods for import, the goods might be held up at the point of entry in the destination country. Therefore, if the parties wish to avoid such a scenario, ICC recommends considering selling and buying under DDP (Delivered Duty Paid) rule. This rule may be used irrespective of the mode of transport

DPU – Delivered at Place Unloaded / Поставка в месте назначения и разгрузка {с указанием поименованного места назначения}

Правило ИНКОТЕРМС, включенное в 2010 г. под названием DAT (Поставка на терминале) и переименованное в ИНКОТЕРМС 2020 на DPU (Поставка в месте назначения и разгрузка). В соответствии с правилом DPU, продавец считается исполнившим свои обязательства по поставке, когда товары, будучи разгружены с прибывающего транспортного средства, предоставляются в распоряжение покупателя в поименованном месте назначения или в оговоренном пункте, находящимся в этом месте назначения, если такой пункт был согласован. Продавец несет все риски, связанные с доставкой груза и его разгрузки в поименованном месте назначения или согласованном пункте, находящимся в этом месте назначения. DPU является единственным правилом ИНКОТЕРМС, которое возлагает на продавца обязательство по разгрузке товара в месте назначения. В тех случаях, когда продавец не может обеспечить такую разгрузку, а стороны намереваются избежать подобных расходов и рисков, МТП рекомендует использовать правило DAP. Правило DPU предусматривает обязательство продавца провести очистку товаров для экспорта (в тех случаях, когда это применимо), тогда как на покупателя возлагаются очистка товара для импорта и транзита, оплата

DPU (卸货地交货) (...指定目的地)

这个术语来自2010版国际贸易术语解释通则中的DAT (终点站交货), 2020年国际贸易术语解释通则改为DPU (卸货地交货)。按照DPU当货物从到达的运输工具上卸下后, 在指定的目的地或该地区内的约定地点交由买方处置 (如果约定了任何地点), 卖方即交付货物。卖方承担将货物运至指定目的地或该地点内约定地点卸货的一切风险。DPU是仅有的一个需要卖方在目的地卸货的规则。如果卖方不能保证卸货且双方希望卖方避免此类费用和 risk, ICC推荐另外使用DAP。DPU需要卖方办理出口清关手续 (如适用), 但买方必须办理进口或过境货物的清关手续, 并支付进口关税和办理进口海关手续。因此如果买方不能为进口货物办理清关手续, 货物可能在目的地的入境点被扣留。因此, 如果双方希望避免出现这种情况, ICC推荐考虑根据DDP (完税后交货) 术语进行买卖。无论选择何种运输方式, 都可以使用此术语, 也可以在使用多种运输方式的情况下使用。[\[ICC/INCOTERMS 2020\]](#)

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

selected and may also be used where more than one mode of transport is employed.

[[ICC/INCOTERMS 2020](#)]

соответствующих импортных пошлин и выполнение таможенных формальностей при импорте товара. Таким образом, если покупатель не может очистить товар для импорта, то он может быть задержан на пункте въезда в страну назначения. Следовательно, если стороны желают избежать такой ситуации, МТП рекомендует рассмотреть вопрос о купле-продаже с использованием правила DDP (Поставка с оплатой пошлин). Данное правило может быть использовано независимо от избранного вида транспорта, а также при использовании более чем одного вида транспорта.

[[МТП/ИНКОТЕРМС 2020](#)]

367. draft of exchange

(see [bill of exchange](#))

вексель

(см. [bill of exchange](#))

汇票

退税

根据退税程序退还的进口关税和税款金额。《京都公约修订版》具体附件F, 第3章)

368. drawback

The amount of import duties and taxes repaid under the drawback procedure (Specific Annex F, Chapter 3, to the Revised Kyoto Convention).

возврат

Сумма импортных пошлин и налогов, возвращаемая при процедуре возврата (Глава 3 Специального приложения F к Пересмотренной Киотской конвенции).

退税程序

海关程序, 在货物出口时, 规定对涉及对商品、及其所含的或在其生产过程中耗用的原料征收的进口关税和税费进行(全部或部分)退款。《京都公约修订版》具体附件F, 第3章)。

369. drawback procedure

The Customs procedure which, when goods are exported, provides for a repayment (total or partial) to be made in respect of the import duties and taxes charged on the goods, or on materials contained in them or consumed in their production (Specific Annex F, Chapter 3, to the Revised Kyoto Convention).

процедура возврата (пошлин и плат)

Таможенная процедура, предусматривающая при экспорте товаров возврат (полный или частичный) в отношении импортных пошлин и налогов, взысканных с товаров или материалов, содержащихся в них или использованных при их производстве (Глава 3 Специального приложения F к Пересмотренной Киотской конвенции).

370. drawee; credit drawee

Party on whom any draft is to be drawn from the documentary credit and who owes the stated amount to the drawer.

[UNTDDED]

371. due date

Date when an amount due should be made available to the creditor under the terms of payment, in figures and words.

[UNTDDED]

372. duties and taxes

Payments levied on the import, export, manufacture, or sale of goods.

трассат

Сторона, на которую выставлена тратта переводного векселя, которая также должна трассанту указанную сумму.

[СЭВДООН]

дата платежа

Выраженная в числовой и текстовой форме дата, когда сумма платежа должна быть перечислена кредитору в соответствии с условиями оплаты.

[СЭВДООН]

пошлины и налоги

Платежи, взимаемые при импорте, экспорте, производстве или продаже товаров.

付款人(汇票)

对其开具汇票的个人或企业, 汇票所列数额为出票人向其索偿的欠款。

[UNTDDED]

到期付款日期

缴纳关税及税费的日期。

[UNTDDED]

关税及税费

进口关税及税费和/或出口关税及税费。

Е

373. ecosystem

374. ebXML

Project of UN/CEFACT for interoperable e-business solutions; is a modular suite of specifications that enables enterprises of any size and in any geographical location to conduct business over the Internet. Using ebXML, companies have a standard method to exchange business messages, conduct trading relationships, communicate data in common terms and define and register business processes. Even if the eXtensible Markup Language (XML) is mentioned in the title, the project is technology neutral. [\[UN/CEFACT and OASIS – ISO 15000-5\]](#)

375. EDIFACT; UN/EDIFACT (Electronic Data Interchange for Administration, Commerce and Transport)

The only global standard for Electronic Data Interchange (EDI), supported by UN/CEFACT, the UN body developing standards for trade facilitation and electronic business. EDIFACT

экосистема

ebXML

Проект СЕФАКТ ООН для функционально-совместимых программных бизнес-решений; является модулярным набором спецификаций, которые позволяют предприятиям любого размера и географического расположения вести коммерческую деятельность через интернет. Используя ebXML, предприятия имеют дело со стандартизированными методами обмена бизнес-сообщениями, ведения торговых отношений, передачи данных на общих для всех условиях, а также определения и регистрации бизнес-процессов. Хотя и в наименовании упоминается программный язык разметки XML, проект не основан на никакой конкретной технологии, он технически нейтрален. [\[СЕФАКТ ООН и OASIS - ИСО 15000-5\]](#)

ЭДИФАКТ; ЭДИФАКТ ООН (Стандарт ООН для электронного обмена данными в управлении, торговле и на транспорте)

Единственный глобальный стандарт электронного обмена данными (ЭОД), поддерживаемый СЕФАКТ ООН, органом ООН по разработке стандартов для упрощения процедур тор-

生态系统

ebXML; 电子商务XML倡议

UN/CEFACT针对交互式电子业务解决方案的项目;虽然在标题中提及可扩展标记语言(XML),但该项目在技术上并无任何倾向性。[\[UN/CEFACT and OASIS – ISO 15000-5\]](#)

联合国行政、商业和运输业电子数据交换

电子数据交换(EDI)唯一的国际标准,由联合国制定贸易便利化和电子商务标准的UN/CEFACT支持。EDIFACT包含许多电子形式的标准报文。[\[UN/EDIFACT\]](#)

consists of a number of Standard messages in electronic form.
[UN/EDIFACT]

говли и электронного бизнеса. ЭДИФАКТ представляет собой набор стандартизированных сообщений в электронном виде.
[ЭДИФАКТ ООН]

376. e-government

The use of ICTs to more effectively and efficiently deliver government services to citizens and business.

электронное правительство
Использование ИКТ для более эффективного и действенного предоставления государственных услуг гражданам и компаниям.

电子政务

政府与公民之间的电子互动。

377. electronic archiving

The electronic retention and upkeep of data records often in accordance with data retention norms.

электронное архивирование
Электронное сохранение и содержание в порядке записей данных часто в соответствии с нормами хранения данных.

电子存档

通常符合数据存储规范数据记录电子保存和维护。

378. electronic business; e-business

The exchange of any commercial transaction by means of telecommunication. Electronic business may involve connecting the computer systems of two or more independent organizations/agencies/ firms, where the facilitation of business processes and the opportunities offered by information and communication technologies (ICT) converge. In international trade e-business helps integrate the electronic exchange of information, and is considered as part of international trade facilitation.

электронные деловые операции; электронный бизнес

Обмен любой коммерческой сделкой посредством телекоммуникаций. Электронный бизнес может включать подключение компьютерных систем двух или более независимых организаций / агентств/компаний, где слияние бизнес-процессов и возможностей, предоставляемых информационно-коммуникационными технологиями (ИКТ), сходятся. В международной торговле электронный бизнес может означать интегрирование электронного обмена информацией во взаимосвязанные системы и считается частью упрощения процедур торговли.

电子商务

在线启动;跨境交易运输;并发送给消费者(商业和非商业)。该术语用于描述使用任何依赖互联网的应用程序(如电子邮件、即时消息、购物车、Web服务、UDDI、FTP和EDI等)在互联网上进行的业务。电子商务可以在两个传送资金、商品、服务和/或数据的企业之间进行,也可以在企业和客户之间进行。

379. Electronic Business XML initiative (see [ebXML](#))

Инициатива [СЕФАКТ ООН] в области ведения электронных деловых операций на основе ebXML
(см. [ebXML](#))

电子业务XML方案 (见[ebXML](#))

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

380. electronic commerce; electronic trade

Online-initiation; cross-border transaction/ shipment; and destined to consumers (commercial and non-commercial). Often referred to simply as e-commerce, the term is used to describe business that is conducted over the Internet using any of the applications that rely on the Internet, such as e-mail, instant messaging, shopping carts, Web services, UDDI, FTP, and EDI, among others. Electronic commerce can be between two businesses transmitting funds, goods, services and/or data or between a business and a customer.

381. electronic communication

Any communication that the parties make by means of data messages.

[\[UNCITRAL Electronic Communications Convention\]](#)

382. electronic Customs

The use of Information Technology to carry out Customs compliance using electronic communications channels replacing paper format Customs procedures, thus creating a more efficient and modern Customs environment.

электронная торговля

Интернет-инициация; трансграничная транзакция/отгрузка; и предназначенная для потребителей (коммерческих и некоммерческих). Часто называемая просто электронной коммерцией (или э-коммерцией), этот термин используется для описания ведения бизнеса, проводимого через Интернет, с использованием любого из приложений, на основе Интернета, таких как электронная почта, обмен мгновенными сообщениями, тележки для покупок, веб-службы, UDDI (веб-сервис стандарт), FTP (протокол передачи файлов) и ЭОД, среди прочих. Электронная торговля может осуществляться между двумя предприятиями, передающими средства, товары, услуги и / или данные или между бизнесом и клиентом.

электронное сообщение

Любое сообщение, которое стороны передают с помощью сообщений данных.

[\[Конвенция ООН об электронных сообщениях, ЮНСИТРАЛ\]](#)

электронная таможня

Использование информационных технологий для соблюдения норм таможенного законодательства с использованием электронных каналов связи, заменяющих таможенные процедуры, основанные на бумажных документах, создавая тем самым более эффективную и современную таможенную среду.

电子商务

在线启动;跨境交易运输;并发送给消费者(商业和非商业)。该术语用于描述使用任何依赖互联网的应用程序(如电子邮件、即时消息、购物车、Web服务、UDDI、FTP和EDI等)在互联网上进行的业务。电子商务可以在两个传送资金、商品、服务和/或数据的企业之间进行,也可以在企业和客户之间进行。

电子通信

双方通过数据信息进行的任何通信。

[\[UNCITRAL 电子通信公约\]](#)

电子海关

利用信息技术实施海关合规,利用电子通信渠道取代纸质海关手续,从而创造出更高效、更现代化的海关环境。

383. electronic Customs declaration

Lodging of a Customs declaration in the prescribed form and manner electronically, according to the specifications made for such purposes.

384. Electronic Data Interchange (EDI) 

Structured computer to computer transmission of data in a standard format.

385. Electronic Data Interchange for Administration, Commerce and Transport 
(see [EDIFACT](#))**386. electronic message****387. electronic payment; e-payment**

Payment for goods or services on the internet. It includes all financial operations using electronic devices, such as computers, smartphones or tablets. E-payments come with various methods, like credit or debit card payments or bank transfers.

388. Electronic PostMark (EPM) 

UPU standard for electronic signatures.
[\[UPU/EPM\]](#)

389. electronic signature

Data in electronic form in, affixed to or logically associated with,

электронное таможенное декларирование

Подача таможенной декларации в установленной форме в электронном виде в соответствии с техническими условиями, предназначенными для таких целей.

электронный обмен данными (ЭОД)

Структурированная передача данных с компьютера на компьютер в стандартном виде.

Стандарт для электронного обмена данными в управлении, торговле и на транспорте
(см. [EDIFACT](#))**электронное сообщение****электронный платеж (оплата в электронном виде, э-платеж)**

Оплата за товары или услуги в Интернете. Он включает все финансовые операции с использованием электронных устройств, таких как компьютеры, смартфоны или планшеты. Электронные платежи осуществляются различными способами, такими как платежи по кредитным или дебетовым картам, или банковские переводы.

электронный почтовый штампель (ЭПШ)

Стандарт ВПС для электронных подписей.
[\[ВПС/ЭПШ\]](#)

электронная подпись

Данные в электронной форме, которые содержатся в сооб-

电子报关单

根据为此目的制定的规范,以规定的格式和方式以电子方式提交报关单。

电子数据交换

用标准格式的结构化数据实现计算机到计算机的数据传输。

行政、商业和运输业电子数据交换
(见[EDIFACT](#))**电子报文****电子支付**

网上支付商品或服务的费用。它包括所有使用电子设备的金融业务,如计算机、智能手机或平板电脑。电子支付有多种方式,如信用卡或借记卡支付或银行转账。

电子邮戳(EPM)

万国邮政联盟的电子签名标准。
[\[UPU/EPM\]](#)

电子签名

以电子形式存在的数据,存在于数据报文中的或与之逻辑相关,

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

a data message, which may be used to identify the signatory in relation to the data message and to indicate the signatory's approval of the information contained in the data message. [\[UNCITRAL Model Law on Electronic Signatures 2001\]](#) [\[UN/CEFACT/ Rec. 14, para 41\]](#)

390. electronic transport record

Information in one or more messages issued by electronic communication under a contract of carriage by a carrier, including information logically associated with the electronic transport record by attachments or otherwise linked to the electronic transport record contemporaneously with or subsequent to its issue by the carrier, so as to become part of the electronic transport record, that:

- (a) Evidences the carrier's or a performing party's receipt of goods under a contract of carriage; and
- (b) Evidences or contains a contract of carriage. [\[Rotterdam Rules\]](#)

391. end-to-end data processing

A system that performs a business process from beginning

щении данных, приложены к нему или логически ассоциируются с ним и которые могут быть использованы для идентификации подписавшего в связи с сообщением данных и указания на то, что подписавший согласен с информацией, содержащейся в сообщении данных. [\[Типовой закон ЮНСИТРАЛ об электронных подписях 2001 г.\]](#) [\[СЕФАКТ ООН/Рек.14, пар. 41\]](#)

транспортная электронная запись

Информация, содержащаяся в одном или более сообщениях, которые были переданы перевозчиком с помощью электронной связи в соответствии с договором перевозки, в том числе информация, логически связанная с транспортной электронной записью в результате включения в качестве приложений или увязки иным образом с транспортной электронной записью одновременно с ее выдачей или после ее выдачи перевозчиком, с тем, чтобы сделать ее частью транспортной электронной записи, которая:

- (a) свидетельствует о получении перевозчиком или исполняющей стороной груза в соответствии с договором перевозки; и
- (b) свидетельствует о наличии договора перевозки или содержит такой договор. [\[Роттердамские правила\]](#)

сквозная обработка данных

Система, которая выполняет бизнес-процесс от начала до

можно использовать для идентификации подписавшего, и при этом указывается на то, что подписавший согласен с информацией, содержащейся в сообщении данных. [\[UNCITRAL 电子签名示范法, 2001年\]](#) [\[UN/CEFACT/ 第14号建议书, 第41段\]](#)

电子运输记录

承运人根据运输合同通过电子信息发出的一条或多条报文中的信息,包括通过附件与电子运输记录逻辑上相关联的信息,或者在承运人发出电子运输记录的同时或之后以其他方式与该电子运输记录相链接的信息,从而成为电子运输记录的RT,即:

- (a) 证明承运人或履行方根据运输合同收到货物;以及
- (b) 证明或包含运输合同。 [\[鹿特丹规则\]](#)

端到端数据处理

从开始到结束执行业务流程的系统,包括所有中间步骤,如数

to end, including all intermediate steps, such as data capture, data processing, analysis, and the generation of outputs.

конца, включая все промежуточные этапы, такие как сбор данных, обработку данных, анализ и генерацию выходных данных.

据捕获、数据处理、分析和输出生成。

392. End-User License Agreements

An agreement between the licensor and the licensee establishing the licensee's rights to use the licensed software.

Соглашение о лицензии конечного пользователя

Соглашение между лицензиаром и лицензиатом, устанавливающее права лицензиата на использование лицензированного программного обеспечения.

最终用户许可协议

许可方和被许可方之间的协议，确定被许可方使用许可软件的权利。

393. enhanced controls or inspections

A system of issuing notifications or guidance to the WTO Member's concerned authorities for enhancing the level of controls or inspections at the border in respect of foods, beverages, or feedstuffs covered under the notification or guidance for protecting human, animal, or plant life or health within its territory.

[\[Art. 5.1 TFA\]](#)

усиленный контроль или проверки

Система выдачи уведомлений или инструкций для заинтересованных органов члена ВТО об усилении контроля или проверок на границе в отношении продуктов питания, напитков или кормов, указанных в уведомлении или инструкции, для защиты жизни и здоровья человека, животных или растений на своей территории.

[\[Ст. 5.1 СУПТ\]](#)

加强监管或检验

向世贸组织成员有关授权机构发出通知或指导的制度，以加强对《通知或指导》所涵盖的食品、饮料或饲料的边境监管或检验，以保护其领土内的人、动物或植物的生命或健康。

[\[TFA第5.1条\]](#)

394. enquiry

Document issued by a party interested in the purchase of goods specified therein and indicating particulars, desirable conditions regarding delivery terms, etc., addressed to a prospective supplier with a view to obtaining an offer.

запрос

Документ, выдаваемый стороной, заинтересованной в покупке оговоренных в нем товаров, уточняющий некоторые желательные условия, касающиеся поставки и т.д., и адресуемый будущему поставщику с целью получения коммерческого предложения.

询价单

具有采购意向的一方所签发的单证，其中开列有所需货物并注明详细参数、对交付条款的相关要求等内容，这是一份专为获取报价而针对某一预期供应商所发送的单证。

395. enquiry points

A body established to answer reasonable enquiries of governments, traders, and other interested parties on issues related to trade facilitation

[\[Art. 1.1.3 TFA\]](#)

информационные центры

Информационные центры созданные в целях предоставления ответов на обоснованные запросы правительств, лиц, осуществляющих торговлю, и других заинтересованных

咨询点

为回答政府、贸易商和其他有关方就贸易便利化问题提出的合理询问而设立的机构。

[\[TFA第1.1.3条\]](#)

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

	сторон. [Ст. 1.1.3 СУПТ]	
396. equipment interchange report (EIR) 	обменная карта для приема-сдачи контейнеров, уточняющая их состояние в момент передачи	设备交货报告(EIR)
397. e-trading E-trading or paperless trading is a method of trading securities (such as stocks, and bonds), foreign exchange or financial derivatives electronically.	э-торговля Э-торговля – это метод торговли ценными бумагами (такими как акции и облигации), валютными или финансовыми деривативами в электронном виде.	电子贸易 电子交易或无纸化交易是以电子方式交易证券(如股票和债券)、外汇或金融衍生品的一种方法。
398. European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR) [UNECE/ADR]	Европейское соглашение о международной дорожной перевозке опасных грузов (ДОПОГ) [ЕЭК ООН/ДОПОГ]	欧洲国际公路运输危险货物协定 (ADR) [UNECE/ADR]
399. European Agreement on Main International Railway Lines (AGC) [UNECE/AGC] [UNECE/TRANS/SC.2/165]	Европейское соглашение о международных магистральных железнодорожных линиях (СМЖЛ) [ЕЭК ООН/СМЖЛ] [UNECE/TRANS/SC.2/165]	欧洲国际铁路干线协定(AGC) [UNECE/AGC] [UNECE/TRANS/SC.2/165]
400. Ex Works (see EXW)	Франко завод (см. EXW)	工厂交货 (见 EXW)
401. examination of goods The physical inspection of goods by the Customs to satisfy themselves that the nature, origin, condition, quantity and value of the goods are in accordance with the particulars furnished in the Goods declaration (General Annex, Chapter2, to the Revised Kyoto Convention).	проверка товара Физическая проверка товаров таможенной службой в целях установления соответствия характера, происхождения, состояния, количества и стоимости товара сведениям, указанным в декларации на товары (Глава 2 Генерального приложения к Пересмотренной Киотской конвенции).	查验货物 海关对货物进行的实物查验,以确保货物自身的性质、原产地、状态、数量及价值与货物申报单所提供的资料相符。《京都公约修订版》总附件,第2章)
402. exchange control declaration (export) 	декларация валютного контроля (экспорт) Документ, заполняемый экспортером/продавцом, с	出口外汇管制申报单 由出口商/卖方填写的单证,作为主管机构籍以能够根据支付

whereby the competent body may control that the amount of foreign exchange accrued from a trade transaction is repatriated in accordance with the conditions of payment and exchange control regulations in force.

помощью которого компетентный орган может проконтролировать перевод в страну суммы в иностранной валюте, полученной в результате торговой сделки, в соответствии с условиями платежа и действующими правилами валютного контроля.

条款和现行外汇管制规定收回一笔商业交易所发生的外汇数额的控制手段。

403. exchange control declaration (import)

Document completed by an importer/buyer as a means for the competent body to control that a trade transaction for which foreign exchange has been allocated has been executed and that money has been transferred in accordance with the conditions of payment and the exchange control regulations in force.

декларация валютного контроля (импорт)

Заполняемый импортером/покупателем документ, являющийся для компетентного органа средством контроля над осуществлением торговой сделки, на которую выделена иностранная валюта, и переводом денег в соответствии с условиями платежа и действующими правилами валютного контроля.

进口外汇管制申报单

由进口商/买方填写的单证,作为主管机关按照支付条款和现行外汇管制规定据以对所完成的已经为其划拨外汇配额的商业交易以及资金转移的监管手段。

404. exit regulations

правила вывоза

退出规定

405. expedited procedures for express shipment

ускоренные процедуры для экспресс-перевозок

快件运输加急程序

406. expedited shipments

ускоренные поставки / экспресс перевозки

加急运输

Expedited release of at least those goods entered through air cargo facilities to persons who apply for such treatment, while maintaining Customs control. The WTO Trade Facilitation Agreement requires WTO Members to minimize the documentation required for the release of expedited shipments; provide for expedited shipments to be released under normal circumstances as rapidly as possible after arrival; provide to the extent possible for a de minimis shipment value or dutiable amount for which Customs duties and

Ускоренный выпуск, по крайней мере, тех товаров, которые поступают через воздушные грузовые пункты лицам, которые обращаются за такой услугой, при сохранении таможенного контроля. Соглашение ВТО по упрощению процедур торговли включает требование к странам членам ВТО минимизировать количество документов, требуемых для выпуска ускоренной поставки, обеспечивать выпуск ускоренной поставки в нормальных условиях в возможно короткие сроки после прибытия, уста-

在维持海关监管的同时,至少向申请这种待遇的人迅速放行通过空运设施运输的货物。《世贸组织贸易便利化协定》要求世贸组织成员国将放行加急货物所需的文件减至最少;规定在正常情况下,在抵达后尽快放行加急货物;尽可能降低货物价值或关税金额。除某些规定的货物外,尽可能提供不征收关税和税款的最低运输价值或最低应缴税额。

[\[TFA第7.8.2条\]](#)

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

taxes will not be collected, aside from certain prescribed goods.

[\[Art. 7.8.2 TFA\]](#)

407. export agent

An intermediary who acts on behalf of a company to open up or develop a market in a foreign country.

408. export broker

Individual who brings together buyer and seller for a fee, eventually withdrawing from any transaction.

409. export clearance

410. export control

A system of organizational, legal and economic measures of control of exports of various goods.

411. export declaration

A document describing the complete particulars of a specific shipment (also known as the shipper's export declaration or SED). It is required by the relevant government agencies (e.g. the Department of Commerce) in order to control exports and for statistical purposes.

новить по мере возможности незначительную стоимость поставки, или облагаемую базу, за которую таможенные пошлины и налоги не будут взиматься, за исключением определенных ограниченных товаров.

[\[Ст. 7.8.2 СУПТ\]](#)

экспортный агент; агент по экспорту

Посредник, действующий от лица компании в целях открытия или развития рынка сбыта в иностранном государстве.

экспортный брокер; брокер по экспорту

Лицо, выступающее в роли посредника между продавцом и покупателем за определенную плату, которое далее не участвует в сделке.

экспортная очистка; разрешение таможи на экспорт

экспортный контроль

Система организационно-правовых и экономических мер по контролю экспорта тех или иных товаров.

экспортная декларация; экспортная грузовая декларация

Документ, в котором представлена полная информация об отдельной поставке (также может называться «экспортная декларация грузоотправителя» или ЭДП). Его предоставление требуется соответствующими правительственными органами (например, Министерством торговли) в целях контроля экспорта и ведения статистики.

出口代理

代表一家公司进行国外市场开发的中间商。通常根据销售总额向出口代理支付佣金,并可能在某一特定地区向其授予专营权。

出口经纪人

为获取佣金、最终从每一笔交易提成而将买卖双方聚在一起的个人。

出口清关

出口管制

控制各种货物出口的组织、法律和经济措施体系。

出口申报单

描述一票特定货物的完整详情单证(也称发货人出口申报单或 SED)。它为了出口监管和统计需要,相关政府机构(如商务部)提出的要求。

412. export delivery advice **413. export duties and taxes**

Customs duties and all other duties, taxes or charges which are collected in connection with the exportation of goods, but not including any charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered or collected by the Customs on behalf of another national authority. Export duties are allowed by the current WTO standards (Article I of GATT 1994) (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention).

414. exporter

Party who makes, or on whose behalf the export declaration is made, and who is the owner of the goods or has similar rights of disposal over them at the time when the declaration is accepted.

[\[UNTDDED\]](#)

415. export factoring

Lending to exporting customers by factoring companies against prospective export earnings, while providing the customer with a guarantee against currency and credit risks.

416. export financing

Financing of exporters to ship goods to other countries, including with the condition of

уведомление о доставке экспортного груза

экспортные пошлины и налоги

Таможенные пошлины и все иные пошлины, налоги или сборы, взимаемые при или в связи с экспортом товаров, за исключением любых сборов, величина которых ограничивается приблизительной стоимостью оказанных услуг или которые взимаются таможенной службой по поручению другого государственного органа. Экспортные пошлины разрешены действующими нормами ВТО (Статья I ГАТТ-1994) (Глава 2 Генерального приложения к Пересмотренной Киотской конвенции).

экспортер

Сторона, которая подает, или от чьего имени подается экспортная декларация, и, которая является собственником товаров или имеет схожие права распоряжения товарами на момент принятия декларации.

[\[СЭВДООН\]](#)

экспортный факторинг

Кредитование клиентов-экспортеров со стороны факторинговых компаний под будущую выручку от экспорта при одновременном предоставлении клиенту гарантии от валютного и кредитного рисков.

экспортное финансирование

Финансирование экспортных поставок, в том числе с условием предоставления покупателем

出口交货通知

出口关税及税费

海关关税以及与货物出口有关的所有其他关税、税费或收费，但不包括限于海关代表另一国家授权机构提供的服务或征收的费用的大概数额。现行WTO标准允许征收出口关税(1994年关贸总协定第1条,《京都公约修订版》总附件第2章)

出口商

作出或代表其作出出口报关单的一方,以及在接受报关单时是货物所有人或对货物具有类似处置权的一方。

[\[UNTDDED\]](#)

出口保理

向出口客户提供贷款,将公司与预期出口收益进行保理,同时为客户提供货币和信用风险担保。

出口融资

出口商向将货物运往其他国家的融资,包括向买方和卖方提供信贷的条件。

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

granting credits to buyers and sellers.

417. export financing credit

Bank credit to finance additional costs in the importing country related to the exportation of goods.

418. export guarantee

A guarantee that the importer will execute payments to the exporter on terms determined by the foreign trade contract.

419. export leasing

420. export license

Document granting permission to export goods as detailed within a specific time.

421. export licence application

Application for permission to export specified goods of a specified value to a specific destination.

422. export of goods

Export of goods for sale on the foreign market.

423. export permit

424. export price calculation

An internal document drawn up by a foreign trade enterprise to justify the effectiveness of the planned export operation.

лю или продавцу кредитов.

экспортный финансовый кредит

Банковский кредит для финансирования дополнительных расходов в стране-импортере, связанных с экспортом товаров.

экспортная гарантия

Гарантия выполнения импортером платежей экспортеру на условиях, определенных внешнеторговым контрактом.

экспортный лизинг

экспортная лицензия

Документ, содержащий разрешение на экспорт указанных товаров в течение определенного времени.

заявка на выдачу экспортной лицензии

Заявка на получение разрешения экспортировать определенные товары определенной стоимости в определенный пункт назначения.

экспорт товаров; вывоз товаров

Экспорт товаров для реализации их на внешнем рынке.

разрешение на вывоз/экспорт

расчет экспортной цены

Внутренний документ, составляемый внешнеторговым предприятием для обоснования эффективности намечаемой экспортной операции.

出口信贷

为进口国与货物出口有关的额外费用提供资金的银行信贷。

出口担保

保证进口商按照外贸合同确定的条款向出口商付款。

出口租赁

出口许可证

授权在特定时间内出口货物的单证。

出口许可证申请

出口特定价值的特定货物至特定目的地的许可申请。

货物出口

为在国外市场销售而出口货物。

出口许可

出口价格计算

外贸企业为证明计划出口业务有效性而起草的内部单证。

425. Export Processing Zone (EPZ)

Zone with duty-free import of goods for the purpose of processing and subsequent re-export.

зона экспортной переработки (ЗЭП); зона переработки продукции на экспорт; зона оформления экспортных грузов; особая экспортная зона

Зона с беспошлинным режимом ввоза товаров для целей их переработки и последующего реэкспорта.

出口加工区 (EPZ)

用于加工和随后再出口的进口货物免税地区。

426. export trading company

экспортная торговая компания; (торговая) компания-экспортер; внешнеторговая компания

出口贸易公司

427. export transaction

экспортная сделка

出口交易

428. export/import tax

Compulsory tax payment levied by the state from exporters and importers and credited to the state or local budgets.

налог на экспорт/импорт; экспортный/импортный налог

Обязательный налоговый платеж, взимаемый государством с экспортеров и импортеров и зачисляемый в государственный или местный бюджеты.

进出口税

国家对进出口企业征收的计入国家或者地方财政的强制纳税。

429. exportation

The act of taking out or causing to be taken out any goods from the Customs territory. [\[WCO\]](#)

экспорт; вывоз

Действие, посредством которого товары вывозятся с таможенной территории или которое приводит к убытию товаров с таможенной территории. [\[ВТамО\]](#)

出口

从关税区运出任何货物或导致运出任何货物的行为。 [\[WCO\]](#)

430. express carrier (or express courier)

A company that carries out express delivery of goods, usually small packages, based on a specific business model.

экспресс-перевозчик

Компания, которая осуществляет экспресс доставку товаров, обычно в малых упаковках, на основании конкретной бизнес модели.

快递承运人

根据特定的商业模式进行货物快递的公司, 通常是小包装。

431. express delivery service

служба срочной доставки

快递服务

432. eXtensible Mark-up Language (XML) 

A metalanguage, which was approved as a World Wide

расширяемый язык разметки XML

Метаязык, рекомендованный Интернет-Консорциумом,

可扩展标记语言(XML)

一种由万维网联盟 (W3C) 认可的推荐的定义语言的元语言, 相当

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

Web Consortium (W3C) recommendation, and which represents a set of general syntax rules. XML is designed for storing “structured” data (as opposed to existing “static” databases) and for the creation of more specialized programming languages (e.g. XHTML), sometimes called dictionaries. XML allows for presenting the same sets of data in different formats, which makes it suitable for use for electronic trade documents exchanged over the Internet.

433. EXW (Ex Works) {insert named place of delivery}

Incoterms rule under which the seller delivers when it places the goods at the disposal of the buyer at a named place (e.g. a factory or a warehouse) and that named place may or may not be the seller's premises. The seller does not need to load the goods on any collecting vehicle, nor does it need to clear the goods for export, where such clearance is applicable. The buyer bears all costs and risks involved in taking the goods from the agreed point, if any, at the named place of delivery. EXW represents the least set of obligation for the seller. This rule may be used irrespective of the mode of transport selected and may also be used where more than one mode of transport is employed. It is suitable for domestic trade, while FCA is usually more appropriate for international trade.

[\[ICC/INCOTERMS 2020\]](#)

представляющий собой свод общих синтаксических правил XML. Он предназначен для хранения структурированных данных (взамен существующих статических баз данных) и для создания специализированных языков разметки (например, XHTML), иногда называемых словарями. XML позволяет представлять одни и те же данные в разных форматах, что делает его подходящим для использования в электронных торговых документах при передаче таких данных через Интернет.

EXW – Ex Works / Франко завод {с указанием поименованного места поставки}

Правило ИНКОТЕРМС, в соответствии с которым продавец считается исполнившим свои обязательства по поставке, когда он предоставляет товар в распоряжение покупателя в поименованном месте (например заводе или складе), и такое поименованное место может как принадлежать, так и не принадлежать продавцу. Продавцу необязательно осуществлять погрузку товара на какое-либо транспортное средство, прибывшее чтобы забрать такой товар, продавец также не несет никаких обязанностей по очистке товаров для экспорта, в тех случаях, когда такая очистка применима. Покупатель несет все расходы и риски, связанные с доставкой товаров из согласованного места, если таковое место было согласовано, до поименованного места поставки. EXW возлагает на продавца наи-

于一套通用的语法规则。设计XML是为了编列“结构化”数据(与目前的“静态”数据库截然相反)和为了创建更为专业化的编程语言(如XHTML),有时也称其为数据字典。XML允许用不同格式表示相同的数据集合,这就使其适用于通过互联网交换电子贸易单证。

EXW工厂交货(...指定交货地点)

贸易卖方在其经营场所或另一个指定地点(即车间、工厂、仓库等)交货,将货物交给买方处置时的国际贸易术语解释通则。卖方不需要将货物装载到任何收集车辆上,也不需要适用清关的情况下,清关出口货物。买方承担从约定地点(如有)提取货物,到指定交货地点所涉及的一切费用和 risk。EXW代表卖方的最低义务。无论选择何种运输方式,都可以使用此术语,并且在使用多种运输方式的情况下也可以使用此术语。它适用于国内贸易,而FCA通常更适用于国际贸易。

[\[ICC/INCOTERMS 2020\]](#)

меньший объем обязательств. Данное правило может быть использовано независимо от избранного вида транспорта, а также при использовании более чем одного вида транспорта. Оно также подходит для использования во внутренней торговле, тогда как FCA (Франко перевозчик) обычно более целесообразно использовать в международной торговле. [\[МТП/ИНКОТЕРМС 2020\]](#)

F

434. FAS (Free Alongside Ship) {insert named port of shipment}

Incoterms rule under which the seller delivers when the goods are placed alongside the vessel (e.g., on a quay or a barge) nominated by the buyer at the named port of shipment or when the seller procures goods already so delivered. The risk of loss of or damage to the goods passes when the goods are alongside the ship, and the buyer bears all costs from that moment onwards. FAS requires the seller to clear the goods for export (if applicable), while the buyer has to clear the goods for import or for transit as well as to pay import duties and carry out import Customs formalities. This rule is to be used only for sea or inland waterway transport and where more than one mode of transport is to be used; the appropriate rule to use is FCA (Free Carrier).

[\[ICC/INCOTERMS 2020\]](#)

FAS Free Alongside Ship / Свободно вдоль борта судна

Правило ИНКОТЕРМС, в соответствии с которым продавец считается исполнившим свои обязательства по поставке, когда товар размещен вдоль борта указанного покупателем судна (т.е. на причале или на барже) в поименованном порту отгрузки или предоставляет уже поставленный таким образом товар. Риск утраты или повреждения товара переходит к покупателю, когда товар расположен вдоль борта судна, и с этого момента покупатель несет все расходы. Правило FAS предусматривает обязательство продавца провести очистку товаров для экспорта (в тех случаях, когда это применимо), тогда как на покупателя возлагаются очистка товара для импорта и транзита, оплата соответствующих импортных пошлин и выполнение таможенных формальностей при импорте товара. Данное правило подлежит использованию только для морского или внутреннего водного транспорта. Когда используется более одного способа транспортировки, более подходящим правилом является FCA (Франко перевозчик).

[\[МТП/ИНКОТЕРМС 2020\]](#)

FAS船边交货(...指定装运港)

卖方在指定装运港将货物放在买方指定的船只(如码头或驳船)旁边时交付货物的国际贸易术语解释通则。当货物在船边时,货物的丢失或损坏的风险就转移了,从那一刻起,买方承担所有费用。本规则仅适用于海运或内河运输。使用一种以上运输方式的,适用的规则是FCA(货交承运人)。

[\[ICC/INCOTERMS 2020\]](#)

435. FCA (Free Carrier) (insert named place of delivery)

Incoterms rule under which the seller delivers the goods in one of the two ways:

a) when the named place is the seller's premises, the goods are delivered when they are loaded on the means of transport arranged by the buyer.

b) when the named place is another place, the goods are delivered when, having been loaded on the seller's means of transport, they reach the named other place and are ready for unloading from that seller's means of transport and at the disposal of the carrier or of another person nominated by the buyer. Whichever of the two is chosen as the place of delivery, that place identifies where risk transfers to the buyer and the time from which costs are for the buyer's account. FCA requires the seller to clear the goods for export (if applicable), while the buyer has to clear the goods for import or for transit as well as to pay import duties and carry out import formalities. This rule may be used irrespective of the mode of transport selected and may also be used where more than one mode of transport is employed.

[\[ICC/INCOTERMS 2020\]](#)

FCA – Free Carrier / Франко перевозчик (с указанием поименованного места поставки)

Правило ИНКОТЕРМС, в соответствии с которым продавец считается исполнившим свои обязательства по поставке в соответствии с одним из двух нижеприведенных методов:

a) если поименованным местом поставки является помещение продавца, то товары считаются поставленными, когда они погружены на транспортное средство, предоставленное покупателем.

b) если поименованным местом поставки является иное место, то товары считаются поставленными, когда, будучи погруженными на транспортное средство, предоставленное продавцом, они доставляются в такое поименованное другое место, готовы для разгрузки с транспортного средства продавца и находятся в распоряжении перевозчика или другого лица, которое было назначено покупателем.

Как только одно из вышеперечисленных мест поставки избрано сторонами, оно также определяет место перехода рисков к покупателю, равно как и конкретный момент времени, после которого покупатель берет на себя расходы, связанные с поставкой. Правило FCA предусматривает обязательство продавца провести очистку товаров для экспорта (в тех случаях, когда это применимо), тогда как на покупателя возлагаются очистка товара для импорта и транзита, оплата соответствующих импорт-

FCA货交承运人(...指定交货地点)

根据国际贸易术语解释通则, 卖方以下列两种方式之一交货:

a) 当指定地点是卖方的场所时, 货物在买方安排的运输工具上装载时交付。

b) 当指定地点是另一地点时, 货物在装上卖方的运输工具后到达指定地点并准备好从卖方的运输工具上卸下并由承运人或买方指定的另一人支配时交付。无论选择哪一个地点作为交货地点, 该地点确定风险转移给买方的地点和费用由买方承担的时间。FCA需要卖方办理出口清关手续, 但买方必须办理进口或过境货物的清关手续, 并支付进口关税和办理进口海关手续。无论选择何种运输方式, 都可以使用此规则, 也可以在使用多种运输方式的情况下使用。

[\[ICC/INCOTERMS 2020\]](#)

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

436. fees and formalities related to importation and exportation

Article VIII of GATT 1994, entitled “Fees and Formalities Related to Importation or Exportation”, contains an important legal rule requiring simplification of import and export formalities and reducing them to a minimum, as well as simplifying the requirements for import and export documentation. According to the same article, all fees and charges (other than duties and taxes) associated with the import and export of goods should be limited to the approximate cost of the services rendered, and not serve as an indirect protection for domestic goods or a means of taxing imports or exports for fiscal purposes. The issues of simplification of export and import, as well as Customs formalities, subject to the measures of the WTO Trade Facilitation Agreement (notably art. 10.1).

437. fees and charges for Customs processing imposed on or in connection with importation and exportation

All fees and charges other than import and export duties and

ных пошлин и выполнение таможенных формальностей при импорте товара. Данное правило может быть использовано независимо от избранного вида транспорта, а также при использовании более чем одного вида транспорта.

[\[МТП/ИНКОТЕРМС 2020\]](#)

сборы и формальности, связанные с импортом и экспортом

Статья VIII ГАТТ-1994, которая называется «Сборы и формальности, связанные с ввозом или вывозом», содержит важную правовую норму, требующую упрощения импортных и экспортных формальностей и сокращения их до минимума, а также упрощения требований к импортной и экспортной документации. По этой же статье все сборы и платежи (кроме пошлин и налогов) связанные с ввозом и вывозом товаров должны быть ограничены приблизительной стоимостью оказанных услуг, и не служить косвенной защитой для отечественных товаров или средством обложения импорта или экспорта в фискальных целях. Вопросы упрощения экспортных и импортных, а также таможенных формальностей предусматриваются в рамках мер Соглашения ВТО по упрощению процедур торговли (в частности в ст. 10.1

платежи и сборы за таможенное оформление, применяемые при импорте и экспорте или в связи с ними

Все платежи и сборы, за исключением импортных и

进出口手续费

1994年关贸总协定第八条，题为“与进出口有关的费用和手续”，包含了一项重要的法律规则，要求简化进出口手续并将其减至最低限度，同时简化进出口单证的要求。根据同一条，与货物进出口有关的所有费用和收费（关税和税费除外）应限于所提供的大致费用，而不应作为国内商品的间接保护或为财政目的而征收进出口税的手段。目前，在WTO贸易便利化谈判框架内，讨论了简化进出口和海关手续的问题。

对进出口货物或与之有关的海关手续费

除进出口关税和1994年关贸总协定第三条规定的税费，由世贸

other than taxes within the purview of Article III of GATT 1994 imposed by WTO Members on or in connection with the importation or exportation of goods.
[Art. 6.1.1 TFA]

экспортных пошлин, и налогов, предусмотренных статьей III ГАТТ 1994, взимаемые Членами в связи с импортом или экспортом товаров.
[Ст. 6.1.1 СУПТ]

组织成员国对货物进出口强制征收的一切费用和收费。
[TFA第6.1.1条]

Fees and charges shall be limited in amount to the approximate cost of the services rendered on or in connection with the specific import or export operation in question; and are not required to be linked to a specific import or export operation provided they are levied for services that are closely connected to the Customs processing of goods.
[Art. 6.2 TFA]

Платежи и сборы должны быть ограничены в объеме примерной стоимостью услуг, оказанных при конкретной импортной или экспортной операции или в связи с ней; и не обязательно должны быть связаны с конкретной импортной или экспортной операцией при условии, что они взимаются за услуги, которые тесно связаны с таможенным оформлением товаров.
[Ст. 6.2 СУПТ]

费用和收费应限制在所涉具体进出口业务提供的或与之相关的服务的大致数额;如果对与海关处理货物密切相关的服务征税,则无需与具体进出口业务挂钩。
[TFA第6.2条]

438. ferry-liner shipment

паромно-линейные отгрузки

轮渡班轮装运

439. final consignee; ultimate consignee

The party to whom goods or services are sold as stipulated in a sales order contract.

конечный грузополучатель

Сторона, которой товары или услуги проданы, как это предусмотрено в договоре по заказу на продажу.

最终收货人

销售订单合同中规定的销售商品或服务的一方。

440. final delivery party; ultimate delivery party

The party to whom goods will be or have been ultimately shipped.

конечная сторона-грузополучатель

Сторона, которой товары будут или должны быть в конечном счете поставлены.

最终收付方

最终运输货物的一方。

441. financial integrity

финансовая безупречность (отсутствие коррупции)

财务诚信

442. flat-rate tariff

единообразная/единая ставка; единый тариф

单一关税

443. flight manifest

A document listing the cargo, passengers, and crew of an aircraft for the use of Customs

манифест полета; авиационный полетный лист

Документ, перечисляющий грузы, пассажиров и экипаж самолета, предназначенный для

航班舱单

空运货物发票。

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

and other officials.

444. FOB (Free On Board) {insert named port of shipment}

Incoterms rule under which the seller delivers the goods to the buyer on board the vessel nominated by the buyer at the named port of shipment or procures the goods already so delivered. The risk of loss of or damage to the goods passes when the goods are on board the vessel, and the buyer bears all costs from that moment onwards. FOB requires the seller to clear the goods for export (if applicable), while the buyer has to clear the goods for import or for transit as well as to pay import duties and carry out import Customs formalities. This rule is to be used only for sea or inland waterway transport. Where more than one mode of transport is to be used, the appropriate rule to use is FCA (Free Carrier).

[\[ICC/INCOTERMS 2020\]](#)

445. foreign carrier permit

служащих таможи и других должностных лиц.

FOB – Free On Board / Свободно на борту {с указанием порта отгрузки}

Правило ИНКОТЕРМС, в соответствии с которым, продавец считается выполнившим свои обязательства по поставке товаров продавцу, когда он составляет товары на борт назначенного покупателем судна, находящегося в поименованном порту отгрузки, или предоставляет уже поставленный таким образом товар. Риск утраты или повреждения товара переходит, когда товар находится на борту судна, и с этого момента покупатель несет все расходы. Правило FOB предусматривает обязательство продавца провести очистку товаров для экспорта (в тех случаях, когда это применимо), тогда как на покупателя возлагаются очистка товара для импорта и транзита, оплата соответствующих импортных пошлин и выполнение таможенных формальностей при импорте товара. Данное правило подлежит использованию только для морского или внутреннего водного транспорта. Когда используется более одного способа транспортировки, более подходящим правилом является FCA (Франко перевозчик).

[\[МТП/ИНКОТЕРМС 2020\]](#)

разрешение на осуществле- ние внешних перевозок

FOB船上交货(...指定装运港)

根据国际贸易术语解释通则，卖方在指定的装运港将货物装上买方指定的船只或采购已如此交付的货物。货物在船上时，货物丢失或损坏的风险就转移了，从那一刻起，买方承担一切费用。本规则仅适用于海运或内河运输。使用一种以上运输方式的，适用的规则是FCA（货交承运人）。

[\[ICC/INCOTERMS 2020\]](#)

外国承运人许可证

446. foreign exchange permit/license 图

Document issued by the competent body authorizing an importer/buyer to transfer an amount of foreign exchange to an exporter/seller in payment for goods.

валютная лицензия

Выдаваемый компетентным органом документ, разрешающий импортеру/покупателю перевести определенную сумму в иностранной валюте экспортеру/продавцу в уплату за товары.

外汇许可证/执照

由主管机构签发的单证,授权进口商/买方向出口商/卖方转让一定数量的外汇以支付货物。

447. foreign sales agent**зарубежный торговый агент****国外销售代理****448. foreign trade****внешняя торговля****对外贸易****449. foreign trade bank**

Special credit institution (commercial bank), which provides credits for import and export operations, export credit insurance and mutual foreign trade settlements.

внешнеторговый банк

Специальный кредитный институт (коммерческий банк), который осуществляет кредитование импорта и экспорта, страхование экспортных кредитов и проведение взаимных внешнеторговых расчетов.

外贸银行

专门信贷机构(商业银行),为进出口业务、出口信用保险和对外贸易结算提供信贷。

450. foreign trade credit**внешнеторговый кредит****对外贸易信贷****451. foreign trade restrictions**

Trade policy measures that create impediments to the sale of foreign goods on the domestic market of a country. These measures take the form of tariffs or quotas on the importation and sale of foreign goods, as well as non-tariff barriers.

ограничения во внешней торговле

Решения государственных органов, затрудняющие торговлю иностранными товарами на внутреннем рынке страны. Обычно такие решения принимают форму тарифов или квот на продажу иностранных товаров, существуют также и нетарифные барьеры.

对外贸易限制

贸易政策在一国国内市场上阻碍外国货物销售的措施。这些措施采取关税或外国货物进出口配额以及非关税壁垒的形式。

452. formalities

Regulatory administrative procedures and related legal provisions on controls of cross-border import, export and transit activities. These include provisions prescribed by laws, rules, regulations or instructions issued by the regulatory administrative authorities of States and Customs territories,

формальности

Нормативные административные процедуры и связанные с ними правовые положения по контролю деятельности в сфере трансграничного импорта, экспорта и транзита. Они включают положения, предписанные законами, правилами, регламентами или инструкциями, которые

正式手续

关于跨境进出口和过境活动控制的监管行政程序和相关法律规定。这些规定包括国家和关税领土的监管行政当局颁布的法律、规则、条例或指示所规定的规定,其中包括官方管制程序和批准通关、执照、许可证、禁止和限制;以及作为验证和分析的方法。

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

which cover procedures of official controls and the granting of clearance, licenses, permits; prohibitions and restrictions; as well as methods of verification and analysis.

453. forwarder

Party undertaking forwarding of goods.

[[UNTDDED](#)]

454. Forwarder's Certificate of Receipt (FIATA-FCR)

Non-negotiable document issued by a freight forwarder to certify that he has assumed control of a specified consignment, with irrevocable instructions to send it to the consignee indicated in the document or to hold it at his disposal.

[[FIATA](#)]

455. Forwarder's Certificate of Transport (FIATA-FCT)

Document issued by a freight forwarder to certify that he has taken charge of a specified consignment for dispatch and delivery in accordance with the consignor's instructions, as indicated in the document, and that he accepts responsibility for delivery of the goods to the holder of the document through the intermediary of a delivery agent of his choice. The document is negotiable if issued "to order".

[[FIATA](#)]

выпускаются директивными административными органами стран и таможенных территорий, и охватывают процедуры официальных проверок и выдачу разрешений на таможенную очистку, лицензий, разрешений; запреты и ограничения; а также методы проверки и анализа.

экспедитор; перевозчик

Сторона, предпринимая экспедирование грузов.

[[СЭВДООН](#)]

экспедиторский сертификат о получении груза (FCR-ФИАТА)

Необоротный документ, выдаваемый экспедитором с целью подтверждения того, что он взял на себя ответственность за конкретную партию груза при наличии безотзывных инструкций отправить ее получателю, указанному в документе, или хранить ее в его распоряжении.

[[ФИАТА](#)]

транспортный сертификат экспедитора (FCT-ФИАТА)

Документ, выдаваемый экспедитором в удостоверение того, что он берет на себя ответственность за отправку и доставку конкретной партии в соответствии с инструкциями грузоотправителя, указанными в данном документе, и что он принимает на себя ответственность за доставку товара держателю данного документа через посредничество назначенного им транспортного агента; данный документ является оборотным в случае

货运代理

负责货物运输的一方。

[[UNTDDED](#)]

货运代理收货凭证(FIATA-FCR)

由货运代理签发的不可转让单据,证明其已对某一特定货物进行了控制,并附有不可撤销的指示,将该货物发送给单据上注明的收货人或由其支配。

[[FIATA](#)]

货运代理运输凭证(FIATA-FCT)

货运代理人签发的证明文件,证明他已按照托运人的指示(如文件所示)负责特定的托运货物的发送和交付,并且他接受通过H.是选择。如果签发“按订单”(FIATA),该单证可转让。

[[FIATA](#)]

его выписки «приказу».
[\[FIATA\]](#)

456. Forwarder's Warehouse Receipt  (FIATA-FWR)

Document issued by a freight forwarder acting as Warehouse Keeper acknowledging receipt of goods placed in a warehouse, and stating or referring to the conditions which govern the warehousing and the release of goods. The document contains detailed provisions regarding the rights of holders-by-endorsement, transfer of ownership, etc.

[\[FIATA\]](#)

складская расписка экспедитора (FWR-ФИАТА)

Документ, выписываемый экспедитором, выступающим в качестве управляющего складом, в котором подтверждается получение складированного товара и указываются условия хранения товара на складе и его выдачи, или содержит ссылку на эти условия, а также содержатся подробные положения, касающиеся прав держателей документа, получивших его по передаточной надписи, передачи права собственности и т.д.

[\[FIATA\]](#)

货代仓库收据 (FIATA-FWR)

由货运代理人以仓库保管人身份签发的单证, 确认接收货物存入仓库, 并陈述或引述货物仓储及发放的规定条款。单证包含由背书指定持有人的权利及所有权转让等详细规定。

[\[FIATA\]](#)

457. forwarding agent

458. forwarding instructions ; FIATA Forwarding Instructions (FIATA-FFI)

Document issued to a freight forwarder, giving instructions regarding the action to be taken by the forwarder for the forwarding of goods described therein.

[\[FIATA\]](#)

экспедитор; транспортный агент

транспортно-экспедиционные инструкции (FFI-ФИАТА)

Документ, выдаваемый грузоотправителем экспедитору и содержащий инструкции относительно мер, которые он должен принять для экспедирования указанных в нем товаров.

[\[FIATA\]](#)

货运代理商

运送指示单(FIATA-FFI)

向货运代理人签发的单证, 通知由该货运代理人对单证中所列货物办理转运的事项。

[\[FIATA\]](#)

459. Foul Bill of Lading 

A receipt for goods issued by a carrier with an indication that the goods were damaged when received.

накладная с оговорками о повреждении товара при получении

Квитанция о получении товаров, выдаваемая перевозчиком с указанием на то, что товары были повреждены на момент получения.

不洁提单

承运人签发的带有货物接收时受损批注的货物收据。

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

460. frame contract

A trade transaction based on two contracts, which require that partners carry out a second purchase within the agreed period.

461. Framework of Standards to Secure and Facilitate Global Trade

A regime, developed at the World Customs Organization, expected to enhance the security and facilitation of international trade. This global supply chain security initiative, on the part of the international Customs community, is aimed at protecting world trade from the threats posed by international terrorism, organized crime and ever-increasing Customs offences. At the same time it will provide a structured platform to facilitate the movement of legitimate goods being traded internationally. The Framework aims at providing a new approach to partnership between Customs and the business community, which commit together to the implementation of a series of 17 Standards regulating the security and facilitation of international trade. Worldwide implementation of the Framework is supported by a sustainable capacity-building programme. [\[WCO/SAFE\]](#)

параллельная сделка; базисная сделка

Товарообменная сделка на базе двух контрактов, связанных обязательствами партнеров произвести в течение оговоренного срока вторую покупку.

Рамочные стандарты безопасности и упрощения мировой торговли

Режим, разработанный Всемирной таможенной организацией, целью которого является усиление безопасности и упрощение международной торговли. Инициатива безопасности глобальной цепочки поставок, являющаяся частью международного таможенного сообщества, призвана защищать мировую торговлю от угроз международного терроризма, организованной преступности и постоянно растущих таможенных правонарушений. В то же время она должна обеспечить создание структурированной платформы с целью упрощения передвижения разрешенных законом товаров в рамках международной торговли. Целью Рамочных стандартов является создание нового подхода к партнерским отношениям между таможней и представителями бизнеса, что, в свою очередь, способствует внедрению серии из 17 стандартов для обеспечения безопасности и упрощения всемирной торговли. Программа устойчивого наращивания потенциала ВТамО способствует внедрению Рамочных стандартов в мире. [\[ВТамО/SAFE\]](#)

框架合同

基于两个合同的贸易交易,要求合作伙伴在约定的期限内进行第二次购买。

全球贸易安全与便利标准框架

由世界海关组织开发的期待增由世界海关组织开发的期待增进国际贸易安全和便利的管理体系。这一国际海关界的全球供应链安全倡议旨在保护世界贸易免遭国际恐怖主义、有组织犯罪和不断增加的海关违法行为所构成的威胁。同时,它将提供一个结构化平台,以促进合法货物在国际交易中流通便利化。该框架旨在为海关与商界之间的合作伙伴关系提供新的途径,承诺共同推进一系列管理国际贸易安全和便利化的17项标准。该框架在全世界范围的实施由一个可持续的能力建设计划进行支持。

[\[WCO/SAFE\]](#)

462. Free Alongside Ship
(see [FAS](#))

Свободно вдоль борта судна
(см. [FAS](#))

船边交货
(见[FAS](#))

463. Free and Open Source Software (FOSS) 

программное обеспечение с открытыми исходными кодами

免费开源软件 (FOSS)

464. Free Carrier
(see [FCA](#))

Франко перевозчик
(см. [FCA](#))

货交承运人
(见[FCA](#))

465. free Customs zone 

свободная таможенная зона

免税区

466. free Customs zone stock 

склад на свободной таможенной зоне

免税区库存

467. Free In and Out (F.I.O.)

The cost of loading and unloading are for the account of the shipper, and not the carrier.

свободно от расходов по погрузке и разгрузке

Условие, при котором стоимость погрузочно-разгрузочных работ оплачивается грузоотправителем, а не перевозчиком/фрахователем.

船方不承担装卸费(F.I.O.)

装卸费用由货主承担, 不由承运人承担。

468. Free in bankers; free into barge (F.I.B.)

франко баржа

到舱价(F.I.B.)

469. Free of capture and seizure (F.C & S)

A clause which exempts the marine insurance company from paying losses caused by capture or seizure by enemies of a country.

свободно от захвата и ареста

Пункт страхового полиса, оговаривающий, что потери, вызванные законным или незаконным захватом, арестом, конфискацией и т.п., а также вооруженными конфликтами и пиратством, не подлежат возмещению.

战争险不保条款 (不俘虏获和扣押条款) (F.C & S)

海运保险公司免于支付因敌对国家的捕获或扣押所造成损失的条款。

470. Free On Board
(see [FOB](#))

Свободно на борту
(см. [FOB](#))

船上交货
(见[FOB](#))

471. free-trade agreement (FTA)

An arrangement which establishes unimpeded exchange and flow of goods and services between trading partners regardless of national borders.

соглашение о свободной торговле

Соглашение, устанавливающее свободный обмен товарами и услугами между торговыми партнерами, независимо от национальных границ.

自由贸易协定 (FTA)

这种安排在贸易伙伴之间建立畅通无阻的货物和服务交换和流动, 而不受国界限制。

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

472. Free Trade Area of the Americas (FTAA)

[\[ALCA FTAA\]](#)

473. freedom of transit

One of the important legal norms of the WTO, contained in the Article V of the GATT 1994. The means that goods and vehicles can travel through the territory of each WTO Member country on the routes which are the most convenient for transit traffic. At the same time, goods and vehicles are exempted from Customs duties and from all transit or other charges established with respect to the transit, with the exception of shipping fees or charges commensurate with administrative costs caused by transit or with the cost of the services provided.

474. freight

The remuneration payable to the carrier for the carriage of goods under a contract of carriage.

[\[Rotterdam Rules\]](#)

475. freight bill

476. freight charge

Costs incurred by the shipper in moving goods, by whatever means, from one place to another under the terms of the contract of carriage. In addition to transport costs, this may include such elements as packing, documentation, loading, unloading, and insurance (to the extent that they relate to the freight cost).

[\[UNTDDED\]](#)

зона свободной торговли стран Америки (АЛКА)

[\[ALCA FTAA\]](#)

свобода транзита

Одна из важных правовых норм ВТО, содержащаяся в статье V ГАТТ-1994. Свобода транзита заключается в том, что товары и транспортные средства могут перемещаться через территорию каждой страны-члена ВТО по маршрутам наиболее удобным для транзитных перевозок. При этом товары и транспортные средства освобождаются от таможенных пошлин и от всех транзитных или других сборов, установленных в отношении транзита, за исключением сборов за перевозку или сборов, соразмерных с административными расходами, вызываемыми транзитом, или со стоимостью предоставленных услуг.

фрахт

Вознаграждение, выплачиваемое перевозчику за перевозку груза в соответствии с договором перевозки.

[\[Роттердамские правила\]](#)

фрахтовая накладная

плата за фрахт

Расходы, которые оплачиваются грузоотправителем при транспортировке товаров из одного пункта в другой в соответствии с условиями договора перевозки, вне зависимости от выбора транспортного средства. В дополнение к транспортным расходам, плата за фрахт может включать такие элементы, как упаковка, доку-

美洲自由贸易区(FTAA)

[\[ALCA FTAA\]](#)

过境自由

世贸组织的重要法律规范之一, 载于1994年关贸总协定第五条。这意味着货物和车辆可以通过最方便的过境运输路线, 穿越世贸组织各成员国领土。同时, 货物和车辆免缴关税和与过境有关的一切过境或其他费用, 但运输费用, 抵消过境造成的行政费用, 或提供的服务费用除外。

运费

根据运输合同, 应当支付给承运人的运输货物的报酬。

[\[鹿特丹规则\]](#)

运费单

运输费用

托运人根据运输合同的规定, 以任何方式将货物从一地运至另一地所发生的费用。除运输成本外, 这可能包括包装、文件、装卸和保险等要素(与运费有关)。

[\[UNTDDED\]](#)

	ментация, погрузка, разгрузка и страхование (в пределах, в которых они связаны с расходами на транспортировку). [СЭВДООН]	
477. freight charges and costs payable to berth, dock, shed, warehouse	транспортные налоги и сборы, уплачиваемые за использование причала, дока, депо и склада	应付泊位、码头、堆场、仓库的运费及附加费
478. freight company	компания-фрагтователь	货运公司
479. freight declaration  (see cargo declaration)	грузовая декларация; фрагтовая декларация (см. cargo declaration)	运输货物申报 (见 货物申报)
480. freighter	грузовое судно	托运人
481. freight flow	грузопоток	货流
482. freight forwarder commission Payment in compensation for freight forwarding services.	комиссия экспедитора Оплата за экспедиторские услуги.	货运代理佣金 支付货运代理服务的费用。
483. Freight Forwarder; international freight forwarder Person or company who arranges for the carriage of goods and associated formalities on behalf of a shipper. The duties of a forwarder include booking space on a ship, providing all the necessary documentation and arranging Customs clearance.	грузовое транспортно-экспедиционное агентство; экспедитор; международный грузовой экспедитор Лицо или компания, организуящее перевозку грузов и совершающее связанные с этой перевозкой формальности от лица грузоотправителя или компании погрузчика. В обязанности экспедитора входит бронирование мест на корабле, предоставление всей необходимой документации и проведение таможенной очистки грузов.	货运代理人;国际货运代理人 代表货主办理货物运输及相关手续的个人或公司。货运代理人的职责包括船舶订舱、提供所有必要的单证和办理清关手续。
484. Freight Forwarder's Advice to exporter  Document issued by a freight forwarder informing an exporter of the action taken in fulfilment	извещение экспедитором экспортера Документ, выдаваемый экспедитором и извещающий экспортера о мерах, принятых	货运代理人发给出口商的通知书 由货运代理人签发的单证,将履行受理委托所办理的事项通知出口商。

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

of instructions received.

485. Freight Forwarder's Advice to import agent

Document issued by a freight forwarder in an exporting country advising his counterpart in an importing country about the forwarding of goods described therein.

486. Freight Forwarder's Invoice

Invoice issued by a freight forwarder specifying services rendered and costs incurred and claiming payment therefore.

487. freight forwarding

Arranging for the carriage of goods and associated formalities.

488. Freight Invoice

Document issued by a transport operation specifying freight costs and charges incurred for a transport operation and stating conditions of payment.

489. freight manifest

Document containing the same information as a cargo manifest, and additional details on freight amounts, charges, etc.

490. freight payable at destination

Method of paying the freight often used for shipment of bulk cargo whose weight is established on discharge from the ship.

во исполнение полученных инструкций.

извещение экспедитором агента импортера

Документ, выдаваемый экспедитором в стране-экспортере и извещающий экспедитора в стране-импортере об экспедировании указанных в нем грузов.

счет экспедитора; счет-фактура экспедитора

Счет, выписываемый экспедитором с указанием оказанных услуг и их стоимости и с требованием их оплаты.

экспедирование (грузов)

Организация перевозки грузов и совершение связанных с ней формальностей.

фрахтовый счет

Документ, который выдается транспортным оператором и в котором указываются фрахтовые ставки и издержки на транспортировку, а также условия платежа.

фрахтовый манифест

Документ, который содержит ту же информацию, что и грузовой манифест, а также дополнительные данные, касающиеся платы, взимаемой за провоз, расходов и т.д.

фрахт, оплачиваемый в месте назначения

Метод оплаты груза, часто используемый при перевозке насыпного или наливного груза, вес которого определяется при разгрузке судна.

货运代理人发给进口代理的通知书

由出口国的货运代理人签发的单证, 将其中所述货物转发事项通知其在进口国的对方代理。

货运代理人发票

由货运代理人签发的发票, 开列所提供的服务及发生的费用, 并因此要求付款。

货运代理

办理货物运输及相关手续。

运费发票

由运输经营人签发的单证, 开列运输作业中发生的运费及附加费并声明支付条件。

载货运费清单

包含与货物清单相同信息的单证, 并且追加了有关运费及附加费等明细数据。

到付运费

经常用于运输散装货物的运费的支付方法, 该货物的重量是在船舶卸货时确定的。

<p>491. freight rate Rate or price per unit of quantity, or percentage, on which freight charges and other charges are calculated. [UNTDDED]</p>	<p>ставка фрахта Ставка, цена за единицу количества или процент, на основании которого рассчитывается плата за фрахт, а также другие расходы. [СЭВДООН]</p>	<p>运费费率 计算运费和其他费用的每单位数量或百分比的费率或价格。 [UNTDDED]</p>
<p>492. freight rebate</p>	<p>скидка с фрахта; скидка с цены перевозки</p>	<p>运费回扣</p>
<p>493. freight services</p>	<p>транспортные услуги</p>	<p>货运服务</p>
<p>494. freight traffic</p>	<p>перевозки грузов</p>	<p>货物运输</p>
<p>495. freight transport</p>	<p>грузовой транспорт</p>	<p>货物运输</p>
<p>496. freight transportation of goods</p>	<p>грузовые перевозки; перевозка грузов</p>	<p>货物运输</p>
<p>497. freight turnover</p>	<p>грузооборот</p>	<p>货运周转量</p>
<p>498. freight vessel</p>	<p>грузовое судно</p>	<p>货运船舶</p>
<p>499. frontier control A system of control of the admission of goods to a country's national territory. Frontier control includes: Customs, health, veterinary, phytosanitary, and quality control, control of compliance with technical standards, etc.</p>	<p>пограничный контроль Система допуска грузов на национальную территорию. Пограничный контроль включает: таможенный, медико-санитарный, ветеринарный, фитосанитарный контроль, контроль соответствия техническим стандартам и контроль качества и т.д.</p>	<p>边境管制 货物进入一个国家领土的管制制度。边境管制包括：海关、卫生、动物、植物检疫、质量控制、技术标准符合性监管等。</p>
<p>500. frontier traffic Importations and exportations carried out by frontier zone inhabitants between two adjacent frontier zones. [WCO]</p>	<p>пограничные перевозки Импорт и экспорт, осуществляемые населением пограничной зоны между двумя прилегающими пограничными зонами [BTамО]</p>	<p>边境互市贸易 边境地区居民在两个相邻边境地区之间进行的进出口活动。 [WCO]</p>
<p>501. fulfilment of the contract Situation where the seller has delivered the goods specified in the contract, and the buyer accepted them, and paid for them.</p>	<p>исполнение контракта Ситуация, когда продавец поставил обозначенный в контракте товар, а покупатель принял его и оплатил.</p>	<p>履行合同 卖方已交付合同规定的货物, 买方接受并支付货款的情况。</p>

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

502. full container load (FCL)

**полная загрузка контейнера
(ПЗК)**

整箱货(FCL)

503. functional equivalence

Identity of legal treatment provided, under certain conditions, to paper-based documents and electronic communications.

**функциональная
эквивалентность**

Идентичность правовой оценки бумажных документов и электронных средств связи при соблюдении определенных условий.

功能等同性

在一定条件下,为纸质文件和电子通信提供法律待遇的身份。

G**504. Gate Pass** 📄

Document authorizing goods specified therein to be brought out of a fenced-in port or terminal area.

505. gateway

A point at which freight moving from one territory to another is interchanged between transportation lines.

506. General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)

An international agreement, signed in 1947, which acted as the basis for an international trade rules-based organization before it was replaced by the WTO. An updated General Agreement is now the WTO agreement governing trade in goods (GATT 1994). Three GATT articles are taken as the basis for trade facilitation negotiations in the WTO negotiation process: art. V (freedom of transit); art. VIII (fees and formalities); and art. X (publication of all trade rules). [\[WTO/GATT\]](#)

507. general cargo; break bulk cargo

Goods that must be loaded individually, and not in

пропуск на товар

Документ, дающий право на вывоз указанных в нем товаров с охраняемой территории порта или конечного пункта.

перевалочный пункт

Пункт, в котором осуществляется перевалка груза, направляемого из одного района в другой, с одной транспортной линии на другую.

Генеральное соглашение по тарифам и торговле (ГАТТ)

Международное соглашение, подписанное в 1947 г., которое использовалось в качестве основы международной организацией, устанавливающей торговые правила, до его замены ВТО. Пересмотренное Генеральное соглашение в настоящее время представляет собой соглашение о ВТО, регулирующее торговлю товарами (ГАТТ-1994). 3 статьи ГАТТ взяты за основу для переговоров по упрощению торговли в переговорном процессе ВТО: ст. V (свободный транзит); ст. VIII (оплата и формальности); и ст. X (публикация всех торговых правил). [\[ВТО/ГАТТ\]](#)

генеральный [смешанный, сборный] груз

Общий термин для тарных и штучных грузов, перевозимых

通行证

准许将所列货物从带围栏的港口或场站运出的单证。

口岸

在运输线路之间从某一关境进出另一关境的货运点。

关税及贸易总协定 (GATT)

于1947年签署的国际协议,在被世贸组织取代之前,作为国际贸易准则组织的基础。现在对货物贸易进行管理的WTO协议是一份经过修订的总协定 (GATT 1994)。在WTO谈判议程中,作为贸易便利化谈判基础的有三项GATT条款:第5条(过境自由)、第8条(费用和手续)和第10条(公布所有贸易规定)。 [\[WTO/GATT\]](#)

杂货

必须单独装载的货物,不能装在联运集装箱内,也不能与油或谷

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

intermodal containers nor in bulk as with oil or grain. Ships that carry this sort of cargo are called general cargo ships.
[\[FIATA\]](#)

508. general cargo rates (GCR)
[\[FIATA\]](#)

509. general cargo terminal

510. general consignment note

511. Generalized System of Preferences (GSP)

[of EU]

A system of preferential Customs treatment, in which goods imported into developed countries from developing countries are subject to Customs duties at reduced rates or enjoy duty-free treatment; the general principle of such a system was recommended by the United Nations Conference on Trade and Development in 1968 and embodied in particular in the national preferential schemes in the EU countries, Australia, Belarus, Canada, Japan, New Zealand, Norway, Russia, Switzerland, Turkey and the USA. Such preferences contradict the principle of most-favored-nation treatment, but exist due to the permanent withdrawal from the most-favored-nation treatment on the basis of the Enabling Clause, which is the WTO legal basis for the GSP.

512. Geographic Information System (GIS)

сборными партиями (на судах регулярных линий).
[\[ФИАТА\]](#)

ставки фрахта на перевозку генеральных грузов
[\[ФИАТА\]](#)

грузовой причал общего назначения

общая транспортная накладная

общая система преференций

[в ЕС]

Система таможенных льгот, в соответствии с которой товары, ввозимые в развитые страны из развивающихся стран, облагаются таможенными пошлинами по пониженным ставкам либо пользуются беспошлинным режимом; общий принцип такой системы был рекомендован Конференцией ООН по торговле и развитию в 1968 г. и воплощен, в частности, в национальных преференциальных схемах в странах ЕС, Австралии, Беларуси, Болгарии, Канаде, Японии, Новой Зеландии, Норвегии, России, Швейцарии, Турции и США; такие преференции противоречат принципу режима наибольшего благоприятствования, но существуют в силу постоянного изъятия из режима наибольшего благоприятствования на основе разрешительной оговорки.

Географическая информационная система (ГИС)

物一样散装。运载这类货物的船舶被称为杂货船。
[\[FIATA\]](#)

杂货费率 (GCR)
[\[FIATA\]](#)

杂货码头

一般托运单

普遍优惠制/普惠制 (GSP)

一种优惠海关待遇制度，从发展中国家进口到发达国家的货物以较低的税率征收关税或享受免税待遇；1968年联合国贸易和发展会议建议采用这一制度的一般原则，尤其体现在：欧盟国家、澳大利亚、白俄罗斯、加拿大、日本、新西兰、挪威、俄罗斯、瑞士、土耳其和美国的国家优惠计划。这种优惠与最惠国待遇原则相抵触，但由于根据“授权条款”而永久退出最惠国待遇，所以存在普惠制，这是世贸组织制定普惠制的法律依据。

地理信息系统 (GIS)

513. good governance
Correct relationship between managers and managed on the basis of lack of corruption, respect and transparency.

514. goods
The products, wares, merchandise, articles and services which can command a price when sold.

515. goods control certificate 
Document issued by a competent body evidencing the quality of the goods described therein, in accordance with national or international standards, or conforming to legislation in the importing country, or as specified in the contract.

516. Goods declaration 
Document, in which the persons concerned furnish, in a manner prescribed by Customs, the particulars which the Customs require for initiating a procedure of clearance of the goods

517. Goods declaration for Customs transit 
Document by which the sender declares goods for Customs transit.

518. Goods declaration for exportation 
Document by which goods are declared for export Customs clearance.

надлежащее управление
Корректное отношение между управляющими и управляемыми на основе отсутствия коррупции, уважения и прозрачности.

груз
Продукция, имущество, товары, предметы и услуги, за которые может быть назначена цена продажи.

свидетельство о контроле товаров
Документ, выдаваемый компетентным органом и подтверждающий качество описанных в нем товаров в соответствии с национальными или международными стандартами или с законодательством страны-импортера, или с условиями контракта.

декларация на товары
Документ, в котором соответствующие лица представляют в предписанной таможенным органом форме информацию, которую требуется таможенным органам для начала процедуры таможенной очистки товаров.

декларация на товары для таможенного транзита
Документ, которым грузоотправитель сообщает сведения о товарах для таможенного транзита.

декларация на товары для экспорта
Документ, содержащий заявление о товарах для выполнения таможенной очистки при экспорте.

善治/良政
在没有腐败、尊重和透明度的基础上管理者和被管理者之间的正确关系。

货物
承运人根据运输合同承担运输的各种货物、商品和物品, 包括由非承运人提供或代表承运人提供的包装和任何设备和容器。

货物监管证书
根据国家或国际标准、遵照进口国法律、或按照合同规定, 由主管机构签发的证明其中所述货物质量的单证。

货物申报单
以海关规定的方式作出的声明, 其中有关人员指出货物适用的海关程序, 并提供向海关申请该程序所需的详情。

过境货物申报单
发件人申报转关(海关过境)货物的单证。

出口货物申报单
申报货物出口清单的单证。

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

519. Goods declaration for home use

520. Goods declaration for importation

Document by which goods are declared for import Customs clearance.

521. goods details

522. goods receipt

Document issued by a port, warehouse/shed, or terminal operator acknowledging receipt of goods specified therein on conditions stated or referred to in the document.

523. goods receipt (carriage)

Document issued by a carrier or a carrier's agent, acknowledging receipt for carriage of goods specified therein on conditions stated or referred to in the document, enabling the carrier to issue a transport document.

524. "Greener and safer" goods road vehicles

525. gross weight

Weight (mass) of all goods including packing but excluding carrier's equipment as declared in a document.

[\[UNTDDED\]](#)

[\[UN/CEFACT/CCL\]](#)

декларация на товары для внутреннего потребления

декларация на товары для импорта

Документ, содержащий заявление о товарах для выполнения таможенной очистки при импорте.

подробные данные о грузе

расписка в получении товаров

Документ, выдаваемый портом, складом/депо или оператором терминала, подтверждающий получение указанных в нем товаров на условиях, указанных в данном документе, или на условиях, на которые в нем делается ссылка.

расписка в получении груза (доставка)

Документ, выдаваемый перевозчиком или агентом перевозчика и подтверждающий получение для перевозки грузов, поименованных в нем, на условиях, указанных в документе или на которые дается ссылка в документе, и позволяющий перевозчику выписать транспортный документ.

экологически безопасный грузовой автомобильный транспорт

вес брутто

Декларируемый в документе вес (масса) всех товаров, включая упаковку, но без учета оборудования перевозчика.

[\[СЭВДООН\]](#)

[\[СЕФАКТ ООН/БКК\]](#)

内销货物申报单

进口货物申报单

向海关申报进口货物的单证。

货物明细

货物收据

由港口、仓库/库房、或场站经营人签发的单证,确认系按单证中陈述或指称的状况收到所涉货物。

货物收据(承运人)

由承运人或承运代理人签发的单证,确认已按单证上注明或指称的状况收到所指明的货物以便运输,使承运人能够签发运输单证。

"环保安全"公路货车

毛重

包括包装在内的所有货物的重量(质量),但不包括单据中声明的承运人设备。

[\[UNTDDED\]](#)

[\[UN/CEFACT/CCL\]](#)

526. groupage

Transporting a shipment with other goods in the container (see also Less than Container Load, LCL). That means that multiple LCL shipments with different Bills of Lading and different owners can be loaded in a single container.

комплектация мелких отправок в сборные отправки

Перевозка отправки вместе с другими товарами в контейнере (см. также мелкая отправка, недостаточная для полной загрузки контейнера (LCL)). Это означает, что несколько таких LCL отправок с различными товаросопроводительными накладными могут быть загружены в один и тот же контейнер.

货运整合

用集装箱内的其他货物运输货物 (也可参见低于集装箱装载量的LCL)。这意味着,可以在一个集装箱中装载多个带有不同提单和不同船东的拼箱货。

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

Н

527. handling

[FIATA]

обработка грузов; перевалка

[ФИАТА]

装卸作业

[FIATA]

528. handling facilities

погрузочно-разгрузочные средства

装卸设施

529. handling information

информация об обработке груза

装卸信息

530. handling instructions

Free form description of a set of handling instructions. For example, how specified goods, packages or transport equipment (container) should be handled.

[UNTDDED]

инструкции по обработке груза

Набор инструкций по обработке груза, сформулированных в свободной форме. Например, относительно того, каким образом необходимо обработать упомянутые товары, упаковки или транспортное оборудование (контейнер).

[СЭВДООН]

装卸指令

—一组处理指令的自由形式描述。例如, 如何处理指定的货物、包装或运输设备(集装箱)。

[UNTDDED]

531. handling order

Document issued by a cargo handling organization (port administration, terminal operator, etc.) for the removal or other handling of goods under their care.

ордер на обработку грузов

Документ, выдаваемый организацией, занимающейся обработкой грузов (администрацией порта, оператором терминала и т.д.), для перевозки или другой обработки грузов, за которые они несут ответственность.

装卸作业通知单

由货物装卸机构(港口管理局、码头经营人等)签发的单证,用于搬运或以其他方式装卸其负责的货物。

532. harbour dues

Fees levied from ships on entry into port, port processing, and departure from port.

[FIATA]

портовые сборы

Сборы, взимаемые с судов при заходе в порт, обработке в порту и выходе из порта.

[ФИАТА]

船舶港务费

船舶进港、港口加工、离港手续费。

[FIATA]

533. harmonization

(1) Changing government regulations and practices, as

гармонизация; согласование

(1) Внесение изменений в нормативные акты или

协调

(1) 为使不同国家的政府法规和惯例形成一致或兼容而进行改

a result of an international agreement, in order to make those of different countries the same or more compatible.

(2) "Data harmonization" means collecting, analysing and making similar data requirements in trade and transport documents/forms, as well as mapping and aligning them to international standards, code lists and the Core Component Library, in order to build Single Window systems or electronic document exchange.

(3) Harmonization of national standards is the prevention or elimination of differences in the technical content of standards having the same scope, particularly those differences that may cause hindrances to trade.

(4) In the case of tariffs, this means making tariff rates more similar across industries and/or across countries.

534. harmonized code (HS)
An internationally accepted and uniform description system for classifying goods for Customs, statistical and other purposes.

535. harmonized system (HS)
An international nomenclature developed by the World Customs Organization (WCO), which is arranged in six-digit codes allowing all participating countries to classify traded

государственную практику на основе международных соглашений с целью сделать их одинаковыми или более совместимыми с аналогичными документами других стран.

(2) В случае с «гармонизацией данных» для создания системы «единого окна» или электронного документооборота, гармонизация требует сбор и анализ данных, используемых в торговых и транспортных документах/ формулярах, а также их сравнение и приведение в соответствие с международными стандартами, кодами/классификаторами и с Библиотекой ключевых компонентов (БКК).

(3) Гармонизация национальных стандартов означает предотвращение различий в техническом содержании разных стандартов, у которых одна и та же область применения, в частности тех различий, которые могут создать помехи для торговли.

(4) В случае с тарифами, это означает приведение тарифов в соответствие между секторами и между странами.

гармонизированный код
Всемирно принятая единая система описаний для классификации товаров для таможенных, статистических и других целей.

гармонизированная система (ГС)
Международная номенклатура, разработанная Всемирной таможенной организацией (ВТамО), которая оформлена в виде 6-значных кодовых позиций, позволяющих всем

革, 以达成一项国际协议。

(2) “数据协调”是指在贸易和运输单证/表格中收集、分析和制定类似的数据要求, 以及将其与国际标准、代码表和核心构件库进行映射和对应, 以便建立单一窗口系统或电子单证交换。

(3) 对于国家标准的协调是为了防止或消除同一范围的标准的技术内容上的差异, 尤其是可能造成贸易障碍的差异。

(4) 就关税而言, 则意味着使跨行业和/或各个国家的税率更加接近。

统一编码/海关编码
针对海关、统计和其他用途为国际所普遍接受的商品分类统一描述体系。

协调制度 (HS)

由世界海关组织 (WCO) 开发的国际命名体系, 以6位数字组成的代码, 允许所有参与国家在一个共同的基础上对贸易货物进行分类。超出6位数字的范围, 各国可以自由引入代码达到国家

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

goods on a common basis. Beyond the six-digit level, countries are free to introduce national distinctions for tariffs and many other purposes.

536. haul

537. haulage

Transportation; delivery.

538. haulier

Party providing the transport of goods between named points.

[[UNTDDED](#)]

539. holder of a negotiable transport document

(a) A person that is in possession of a negotiable transport document; and

(i) if the document is an order document, is identified in it as the shipper or the consignee, or is the person to which the document is duly endorsed; or

(ii) if the document is a blank endorsed order document or bearer document, is the bearer thereof; or

(b) The person to which a negotiable electronic transport record has been issued or transferred in accordance with the procedures.

[[Rotterdam Rules](#)]

540. homologation

The certification of a product or

странам-участникам классифицировать товары, являющиеся объектом торговли, на общей основе. Страны имеют право вводить национальные отличия на уровне 7 знака кода и дальше для тарифных и многих других целей.

доставка груза; рейс

транспортировка; доставка

перевозчик

Сторона, осуществляющая перевозку грузов между поименованными пунктами.

[[СЭВДООН](#)]

держатель оборотного транспортного документа

(a) Лицо, которое владеет оборотным транспортным документом; и

(i) если документ представляет собой ордерный документ, определяется в нем в качестве грузоотправителя или грузополучателя или является лицом, в пользу которого документ надлежащим образом индоссирован; или

(ii) если документ представляет собой ордерный документ с бланковым индоссаментом или документ на предъявителя, является предъявителем такого документа; или

(b) лицо, которому была выдана или передана обратная транспортная электронная запись в соответствии с процедурами.

[[Роттердамские правила](#)]

омологация

Сертификация товара, либо со-

对关税以及其它目的区分。

拖运

拖运

运输;交货。

拖运方

在指定地点之间提供货物运输的一方。

[[UNTDDED](#)]

持有者

(a) 持有可转让运输单证的人;和

(i) 如果该单证是指示单据,在单证中被确定为货主或收货人,或该单证正式背书的人;或

(ii) 如果该单证是空白背书的指示单证或不记名单证,则是该单证的持票人;

(b) 按照规定程序,将可转让的电子运输记录,签发或者转让给的人。

[[鹿特丹规则](#)]

认证

证明产品或规格符合监管标准

specification to indicate that it meets regulatory standards.

ответствующая спецификация, предназначенная для указания того, что товар соответствует нормативным стандартам.

的认证。

541. House Air Waybill (HAWB)

(see [Air Waybill](#))

A transport document, which is used in air shipments, issued and signed by a freight forwarder, generally on a natural air waybill format, evidences the terms and conditions of the carriage of goods as specified by the freight forwarder.

экспедиторская авианакладная; домашняя авианакладная

(см. [Air Waybill](#))

Транспортный документ, который используется в авиагрузовых перевозках, выдается и подписывается экспедитором, как правило, с использованием бланка авианакладной, также содержит условия перевозки товаров в соответствии с указанными экспедитором условиями.

航空分运单

(见[空运单](#))

由货运代理签发的用于空运的运输单据, 通常采用中立的航空货运单格式, 证明货运代理规定的货物运输条款和条件。

542. house manifest

домашний манифест

分舱单

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

I

543. ICC rules for the use of domestic and international trade terms (Incoterms)

(see also [INCOTERMS 2020](#))
[\[ICC/INCOTERMS\]](#)

Правила Международной торговой палаты (МТП) для использования торговых терминов в национальной и международной торговле (Инкотермс)

(см. также [ИНКОТЕРМС 2020](#))
[\[МТП/ИНКОТЕРМС\]](#)

国际贸易术语解释通则

(见[INCOTERMS 2020](#))
[\[ICC/INCOTERMS\]](#)

544. identification

идентификация

标识

545. identification of means of transport

Name of a specific means of transport such as the vessel name.

[\[UNTDDED\]](#)

идентификация вида транспорта

Название конкретного вида транспорта, например, как имя судна.

[\[СЭВДООН\]](#)

运输工具标识

特定运输工具的名称, 如船名。

[\[UNTDDED\]](#)

546. impartiality

беспристрастность

公正

547. import cost

Cost indicated in prices in invoices issued by foreign supplier, plus the cost of delivering goods to the border and other overhead costs.

стоимость импорта; ввозная стоимость товара

Стоимость в ценах, указанных в счете-фактуре иностранного поставщика, плюс затраты по доставке товара до границы и другие накладные расходы.

进口成本

国外供应商开具的发票价格中注明的成本, 加上将货物运至边境的成本和其他间接费用的总费用。

548. import/export Declaration

Documents by which consignments of goods are declared for either export or import Customs clearance, conforming to the layout key set out at Appendix I to Annex C.1 concerning outright exportation to the Kyoto convention.

[\[WCO\]](#)

импортная/экспортная декларация

Документы, в которых грузы товаров декларируются как для экспорта, так и для импорта. Таможенное оформление, соответствующее макету, указанному в Приложении I к Приложению C.1, касающемуся прямого экспорта Киотскую конвенцию.

[\[BTамО\]](#)

进/出口申报书

为出口或进口清关, 申报托运货物的单证, 符合《京都公约》附件 C.1的附录I中关于直接出口的统一格式。

[\[WCO\]](#)

549. import deposit

Interest-free deposit that the importer is required to deposit in convertible currency before purchasing goods abroad. The import deposit is established depending on the rates of the import duty and other parameters of the goods. Import deposit stands for restriction of imports.

импортный депозит

Беспроцентный залог, который импортеру надлежит внести на депозит в конвертируемой валюте перед закупкой товара за рубежом. Импортный депозит устанавливается в зависимости от ставки импортной пошлины и других параметров товара. Импортный депозит выступает инструментом ограничения импорта.

进口保证金

进口商在国外购买货物前必须以可兑换货币存入的无息存款。进口押金根据进口税率和货物的其他参数确定。进口押金代表进口限制。

550. import duties and taxes

Customs duties and all other duties, taxes or charges which are collected on or in connection with the importation of goods, but not including any charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered or collected by the Customs on behalf of another national authority (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention).

импортные пошлины и налоги

Таможенные пошлины и все иные пошлины, налоги или сборы, взимаемые при или в связи с импортом товаров, за исключением любых сборов, величина которых ограничивается приблизительной стоимостью оказанных услуг или которые взимаются таможенной службой по поручению другого государственного органа (Глава 2 Генерального приложения к Пересмотренной Киотской конвенции).

进口关税及税费

海关关税和进口货物或与之相关的所有其他关税、税收或收费，但不包括仅限于海关代表另一国家当局提供或收取的服务的近似成本的任何费用（修订后的《京都公约》总附件第2章）

551. import license 

Document issued by the competent body in accordance with import regulations in force, by which authorization is granted to a named party to import either a limited quantity of designated articles or an unlimited quantity of such articles during a limited period, under conditions specified in the document.

импортная лицензия

Документ, выдаваемый компетентным органом в соответствии с действующими правилами в отношении импорта, согласно которому названной стороне предоставляется разрешение ввезти либо ограниченное количество указанных товаров, либо неограниченное количество таких товаров в течение ограниченного периода времени на условиях, оговоренных в этом документе.

进口许可证

主管机构根据现行进口条例签发的单证，授权指定方在单证规定的条件下，在有限的期限内，进口有限数量的或无限数量的指定物品。

552. import penetration

Increase in the share of imports

проникновение импорта

Увеличение доли импорта во

进口渗透

进口在国内消费中的份额增加。

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

in domestic consumption.

553. import regulation

A set of tariff and non-tariff measures aimed at streamlining the importation of goods and services in the interests of the national economy.

554. import transaction

555. importation

The act of bringing or causing any goods to be brought into a Customs territory.

556. importer

The party who makes, or on whose behalf a Customs clearing agent or other authorized person makes, an import declaration. This may include a person who has possession of the goods or to whom the goods are consigned. [\[UNTDDED\]](#)

557. importer agent

558. in-bond cargo

Cargo moving under Customs control where duty has not yet been paid.

559. INCOTERMS 2020; International Commercial Terms 2020 (ICC rules for the use of domestic and international trade terms)

A set of 11 international

внутреннем потреблении.

импортное регулирование

Комплекс мер тарифного и нетарифного характера, направленных на упорядочение ввоза в страну товаров и услуг в интересах национальной экономики.

импортная сделка

импорт; ввоз

Действие, посредством которого товары ввозятся на таможенную территорию или которое приводит к прибытию товаров на таможенную территорию.

импортер

Сторона, которая подает импортную декларацию или от имени которой выступает агент по таможенной очистке или иное уполномоченное лицо. Это может быть лицо, владеющее товаром или которому товар отправлен. [\[СЭВДООН\]](#)

агент (представитель) по импорту

находящийся на таможенном складе, нерастаможенный груз

Грузы, проходящие таможенный контроль, причем пошлины за них уплачены еще не были.

ИНКОТЕРМС 2020 (Правила Международной торговой палаты (ИЦ) для использования торговых терминов в национальной и международной торговле)

Свод из 11 международ-

进口条例

一套关税和非关税措施,旨在为国民经济的利益简化货物和服务的进口。

进口交易

进口

将任何货物带进或导致任何货物被带进关税区的行为。

进口商

办理进口报关的一方,或报关员或其他授权人员代表该方办理进口报关。这可能包括拥有货物的人或货物的收货人。

[\[UNTDDED\]](#)

进口商代理

保税货物

海关监管下尚未纳税的货物。

INCOTERMS 2020; 国际贸易术语解释通则

由国际商会创建和维护的一套

standard trade terms (also known as delivery terms) used in sales contracts, created and maintained by the International Chamber of Commerce. The Incoterms® rules explain a set of three-letter trade terms reflecting business-to-business practice in contracts for the sale of goods. The Incoterms rules describe mainly the tasks, costs and risks involved in the delivery of goods from sellers to buyers. [\[ICC/INCOTERMS 2020\]](#)

560. indirect export

A situation in which a company sells its products to customers in another country using an intermediary.

561. indirect import

A situation in which a company buys products from someone in another country using an intermediary.

562. information and communication technology (ICT)

563. Information system

A system for generating, sending, receiving, storing or otherwise processing data messages. [\[UNCITRAL Electronic Communications Convention\]](#)

564. inland carrier

A transportation company that hauls export or import traffic between ports and inland points.

ных стандартных торговых терминов (также называемых условиями поставки), используемых в торговых договорах, созданных и поддерживаемых Международной торговой палатой. Правила Incoterms® поясняют значение трехбуквенных торговых терминов, отражающих частную деловую практику в договорах купли-продажи товаров. Правила Инкотермс описывают в основном обязанности, стоимость и риски, возникающие при доставке товара от продавцов к покупателям. [\[МТП/ИНКОТЕРМС 2020\]](#)

непрямой экспорт

Ситуация, когда компания продает свою продукцию клиентам в другой стране с использованием посредника.

непрямой импорт

Ситуация, в которой компания покупает товары от кого-то в другой стране, с помощью посредника.

информационно-коммуникационная технология (ИКТ)

Информационная система

Система для подготовки, отправления, получения, хранения или иной обработки сообщений данных. [\[Конвенция ООН об электронных сообщениях, ЮНСИТРАЛ\]](#)

внутренний перевозчик

Транспортная компания, перевозящая экспортные или импортные грузы между пунктами входа/выхода с таможенной территории и

сells contracts used in sales contracts, created and maintained by the International Chamber of Commerce. The Incoterms® rules explain a set of three-letter trade terms reflecting business-to-business practice in contracts for the sale of goods. The Incoterms rules describe mainly the tasks, costs and risks involved in the delivery of goods from sellers to buyers. [\[ICC/INCOTERMS 2020\]](#)

销售合同中使用的11个国际标准贸易术语(也称为交货术语)(INCOTERMS)解释了一套三字母贸易术语,反映了货物销售合同中的企业对企业惯例。国际贸易术语解释通则主要描述从卖方到买方交货所涉及的任务、成本和风险。

间接出口

一家公司使用中介向另一个国家的客户销售其产品的情况。

间接进口

一家公司使用中介从另一个国家的某个人那里购买产品的情况。

信息和通信技术(ICT)

信息系统

生成、发送、接收、存储或以其他方式处理数据报文的系统。 [\[UNCITRAL电子通信公约\]](#)

内陆承运人

在港口和内陆点之间运输进出口货物的运输公司。

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

внутренними пунктами.

565. inland clearance depot (ICD)

A common user facility, other than a port or an airport, approved by a competent body, equipped with fixed installations and offering services for handling and temporary storage of any kind of goods (including containers) carried under Customs transit by any applicable mode of transport, placed under Customs control and with Customs and other agencies competent to clear goods for home use, warehousing, temporary admission, re-export, temporary storage for onward transit and outright export (definition applies also to synonyms like Dry Port, Inland Clearance Terminal, etc.).

566. inland freight terminal

Any facility, other than a port or an airport, operated on a common-user basis, at which cargo in trade is received or dispatched.

567. inland navigation

Movement of goods using inland waterway transport vessels which is undertaken wholly or partly on navigable inland waterways.

[\[UNECE/Glossary for Transport Statistics\]](#)

внутренний таможенный склад (ВТС)

Объект для общего пользования, помимо портов или аэропортов, утвержденный компетентным органом, оснащенный стационарными установками и предлагающий услуги для обработки и временного хранения любых грузов (включая контейнеры), которые транспортируются при режиме таможенного транзита на любом способе транспорта, под таможенным контролем и при содействии таможенных и других органов, у которых есть полномочия очистить товары для домашнего использования, складирования, временного ввоза, реэкспорта, временного хранения для дальнейшего транзита и для прямого экспорта (определение применяется также к таким синонимам как сухой порт, внутренний терминал очистки и т.д.).

внутренний грузовой терминал

Любой объект, отличный от порта или аэропорта, действующий на основе общего пользования, на котором происходит получение или отправление торгуемого груза.

внутреннее судоходство

Перемещение грузов с использованием судов, способных ходить по внутренним водным путям, которое осуществляется полностью либо частично по доступным для навигации внутренним водным путям.

[\[ЕЭК ООН/Глоссарий для](#)

интерим-пункт (ICD)

经主管机构批准的公共使用设施, 不包括港口或机场, 配备有固定装置, 并提供服务, 用于处理和临时储存任何类型的货物 (包括集装箱), 这些货物为海关过境而由适用的运输方式来运输, 由海关监管, 并由海关和其他主管机构为内销、仓储、临时入境、再出口、临时转运和直接出口而清关。(定义也适用于诸如陆港、内陆清关码头等同义词。)

интерим-пункт

除港口或机场外, 以共同用户为基础经营的接收或发送贸易货物的任何设施。

интерим-пункт

使用内河运输船运输货物, 全部在可通航的内河水道上进行。

[\[UNECE/运输统计术语\]](#)

568. inland transport; domestic operations	внутренние перевозки; внутренний транспорт	内陆运输;国内段营运
569. input data	вводные данные	输入数据
570. in-quota tariff An in-quota tariff is the tariff applied on imports within a tariff-rate quota.	пошлина в пределах квоты Пошлина в пределах квоты – это тариф, который распространяется на импорт в пределах соответствующих импортных квот.	配额内 指在配额内对进口货物适用的关税。
571. inspection certificate; inspection report  (see certificate of inspection) Document issued by a competent body evidencing that the goods described therein have been inspected in accordance with national or international standards, in conformity with legislation in the country in which the inspection is required, or as specified in the contract.	акт досмотра; свидетельство об осмотре (см. certificate of inspection) Документ, выписываемый компетентным органом и подтверждающий, что описанные в нем товары были подвергнуты осмотру в соответствии с национальными или международными стандартами, согласно законодательству страны, где требуется проведение осмотра, или в соответствии с положениями контракта.	检验证书;检验报告 由主管机构签发的单证,证明其中所列货物已经遵照所需检验国家的法律规定,按国家或国际标准、或按合同规定进行了检验。
572. instructions as for payment for charges	инструкции, касающиеся оплаты перевозки	关于支付费用的指示
573. instructions for banking transfer Document containing instructions from a customer to his bank to pay an amount in a specified currency to a nominated party in another country by a method either specified (e.g. teletransmission, air mail) or left to the discretion of the bank.	инструкции по банковскому переводу Документ, в котором клиент поручает своему банку произвести выплату определенной суммы в указанной валюте названной стороне, находящейся в другой стране, либо оговоренным способом (например, по телеграфу, авиапочтой), либо способом, оставленным на усмотрение банка.	银行转账说明 包含客户指示其银行以指定货币向另一国家指定方以指定方式(如电传、航空邮件)支付金额或由银行自行决定的文件。
574. insurance policy  Document issued by the insurer evidencing an agreement to	страховой полис Выдаваемый страховщиком документ, подтверждающий	保险单 保险人签发的证明同意保险的 单证,并载明协议条件,保险人

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

insure and containing the conditions of the agreement concluded whereby the insurer undertakes for a specific fee to indemnify the insured for the losses arising out of the perils and accidents specified in the contract.

575. insured; (the) insurant; policyholder

(see also [named insured](#))

Someone who takes out an insurance policy and pays premiums, but not necessarily the person covered by the policy.

576. insurer

577. insurer's invoice

Document issued by an insurer specifying the cost of an insurance which has been effected and claiming payment therefore.

578. integrated border management (IBM)

(see [coordinated border management](#))

579. integrated carrier

580. integrity

581. intellectual property rights (IPR)

Ownership of ideas, including literary and artistic works (protected by copyright), inventions (protected by patents), signs for distinguishing goods of an enterprise (protected by trademarks) and other elements of industrial

договор страхования и содержащий условия заключенного договора, в котором страховщик обязуется за конкретную плату возместить страхователю убытки, связанные с рисками и несчастными случаями, указанными в договоре.

страхователь

(см. также [named insured](#))

Физическое или юридическое лицо, чья жизнь или имущество застрахованы согласно договору, выданному страховщиком.

страховщик

счет страховщика

Документ, выдаваемый страховщиком с указанием суммы произведенного страхования и с требованием оплаты этой суммы.

комплексное управление границей

(см. [coordinated border management](#))

интегрированный перевозчик

безупречность (отсутствие коррупции)

права интеллектуальной собственности

Интеллектуальная собственность охватывает права, относящиеся к литературным, художественным, научным произведениям, исполнительской актерской деятельности, звукозаписи, радио и телевидению, изобретениям,

承担特定费用,以赔偿被保险人因合同规定的风险和事故所遭受损失。

被保险人;投保人

投保人投保并支付保险费的人,但不一定是投保人。

保险人

保险人发票

由保险人签发的单证,指明已投保的保险的费用,并因此要求付款。

综合边境管理(IBM)

(见[协调边境管理](#))

综合承运人

完整性

知识产权(IPR)

创意的所有权,包括文学艺术作品(受版权保护)、发明(受专利保护)、企业产品识别标志(受商标保护)和其他工业产权要素
[\[WTO/TRIPS\]](#)

property.

[\[WTO/TRIPS\]](#)

582. intermediary

Within the international purchase and supply chain, an Intermediary can be any party who provides services to support either the Sales Order Contract or the Transport Service Contract. The possible roles of an Intermediary include the Transport Service Provider (e.g. Carrier, Freight Forwarder), Financial Institution or Customs Agent etc.

583. intermodal container

Container for intermodal traffic.

584. Intermodal Container Transfer Facility (I.C.T.F.)

An on-dock facility for moving containers from ship to rail or truck.

585. intermodal equipment

Equipment ensuring the seamless transfer of a container from one mode of transport to another.

586. intermodal transport

The movement of goods in one and the same loading unit or road vehicle, which uses successively two or more modes of transport without handling the goods themselves when

открытиям, товарным знакам, фирменным наименованиям, новым промышленным образцам изделий.

[\[ВТО/ТРИПС\]](#)

торговый посредник

В рамках международной цепочки поставок посредником может быть любая сторона, предоставляющая услуги для поддержки либо контракта на продажу, либо контракта на транспортное обслуживание. Возможные роли посредника включают поставщика транспортных услуг (например, перевозчика, экспедитора), финансового учреждения или таможенного агента и т. д.

контейнер для комбинированной перевозки

узел перегрузки контейнеров с одного вида транспорта на другой

Например, с судна на железнодорожный или автотранспорт.

интермодальное оборудование

Оборудование, которое должно обеспечить бесперебойное перемещение контейнера с одного вида транспорта на другой.

интермодальная перевозка

Последовательная перевозка грузов/товаров двумя или более видами транспорта в одной и той же грузовой единице или автотранспортном средстве без перегрузки

интермодальное оборудование

在国际采购和供应链中, 中介机构可以是提供服务以支持销售订单合同或运输服务合同的任何一方。中介机构的角色可能包括运输服务提供商 (如承运人、货运代理)、金融机构或海关代理等。

多式联运集装箱

用于多种运输方式联运的集装箱。

多式联运集装箱转运站 (I.C.T.F.)

码头上将集装箱从船舶转移装车 (火车或卡车) 的专用设施。

多式联运设备

确保集装箱从一种运输方式无缝转移到另一种运输方式的设备。

联合运输

在同一载货设备或公路车辆中的货物运输, 途中相继使用两种或两种以上运输方式, 在改变运输方式时不对货物本身进行装卸作业。

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

changing modes.

587. intermodality

A system of transport whereby two or more modes of transport are used to transport the same loading unit or truck in an integrated manner, without loading or unloading, in a door-to-door transport chain.

588. internal transport order

Document giving instructions about the transport of goods within an enterprise.

589. International Convention on Harmonized Commodity Description and Coding System; HS Convention

An international legal instrument containing the obligations of the Contracting Parties to the Convention on the use of a single Commodity Nomenclature, which is an integral part of the Harmonized Commodity Description and Coding System (HS) as a basis for their national tariffs and commodity and statistical nomenclatures. The HS has been operating since 1988. The responsibility for developing and modifying the HS is vested in the World Customs Organization.

[\[WCO/HS\]](#)

самого груза/товара при смене вида транспорта.

интермодальность

Система транспортировки, предполагающая использование двух или более видов транспорта для перевозки одной и той же грузовой единицы или грузового автотранспортного средства в рамках комплексной транспортной цепи без погрузочно-разгрузочных операций.

наряд на внутреннюю транспортировку

Документ, содержащий инструкции в отношении транспортировки товаров на предприятии.

Международная конвенция о гармонизированной системе описания и кодирования товаров; Конвенция о ГС

Международный правовой акт, содержащий обязательства Договаривающихся Сторон Конвенции по использованию единой Товарной номенклатуры, являющейся неотъемлемой частью Гармонизированной системы описания и кодирования товаров (ГС) в качестве основы для своих национальных тарифов и товарных и статистических номенклатур. ГС действует с 1988 г. Ответственность за разработку и изменение ГС возложена на Всемирную таможенную организацию.

[\[ВТамО/ГС\]](#)

联运体系

使用两种或两种以上的运输方式的一种运输体系,用于门到门连锁运输中针对同一载货设备或车辆所进行的无装卸货一体化运输。

内部运输通知单

对于在企业内部进行货物运输下达通知的单证。

商品名称及编码协调制度国际公约;HS公约

一种国际法律文书,载有该公约缔约方关于使用单一商品名称的义务,该文书是HS公约的组成部分,并作为国家关税、商品和统计术语的基础。HS自1988年开始运行,世界海关组织负责制定和修改HS。

[\[WCO/HS\]](#)

590. International Convention on the Harmonization of Frontier Control of Goods; Harmonization Convention

Convention aims at reducing the requirements for completing formalities as well as the number and duration of controls, in particular by national and international co-ordination of control procedures and of their methods of application.

[\[UNECE/TRANS/HFCG\]](#)

591. International Convention on the Simplification and Harmonization of Customs Procedures

(Kyoto Convention, 1974)

[\[WCO/RKC\]](#)

592. international Customs declaration form TIF 

International document used for goods and baggage in Customs transit by rail, introduced by the two international Conventions done at Geneva on 10 January 1952 to facilitate the crossing of frontiers: for goods and for passengers and baggage carried by rail.

[\[WCO/TIF\]](#)

593. international information exchange**594. International Maritime Dangerous Goods Code (IMDG Code)**

[\[IMO/IMDG\]](#)

Международная Конвенция о согласовании условий проведения контроля грузов на границах

Конвенция имеет целью сокращение формальностей, а также видов и продолжительности контроля, в частности путем национальной и международной координации процедур контроля и методов их применения. Конвенция подписана в Женеве 21 октября 1982 г., депозитарий ЕЭК ООН.

[\[ЕЭК ООН/TRANS/HFCG\]](#)

Международная конвенция об упрощении и согласовании таможенных процедур

(официальное название первой редакции Киотская конвенция от 1974 г.)

[\[BTамО/ПКК\]](#)

международная таможенная декларация МЖДП

Международный документ таможенного транзита, при помощи которого грузоотправитель сообщает сведения о товарах, пассажирах и багаже для перевозки по железной дороге в соответствии с положениями Международной конвенции 1952 г. об облегчении условий железнодорожной перевозки грузов через границы.

[\[BTамО/МЖДП\]](#)

международный информационный обмен**Международный кодекс морской перевозки опасных грузов (МКМПОГ)**

[\[ММО/МКМПОГ\]](#)

协调统一货物边境管制国际公约;协调公约

该公约旨在减少完成手续的要求以及管制的数量和期限,特别是通过国家和国际协调管制程序及其适用方法。

[\[UNECE/TRANS/HFCG\]](#)

关于简化和协调海关程序的国际公约

(京都公约, 1974年)

[\[WCO/RKC\]](#)

国际铁路运输海关申报单

在海关过境中,用于货物和行李铁路运输的国际单证,为1952年1月10日在日内瓦达成的方便铁路运输货物,旅客及行李过境的2项国际公约所引入。

[\[WCO/TIF\]](#)

国际信息交换**国际海运危险货物规则 (IMDG 规则)**

[\[IMO/IMDG\]](#)

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

595. International Preliminary Examination Authority (IPEA)

орган международной предварительной экспертизы

国际初审单位 (IPEA)

596. International Preliminary Examination Report (IPER)

заключение международной предварительной экспертизы

国际初审报告 (IPER)

597. International Ship and Port Facility Security Code (ISPFs)
[\[IMO/ISPFs\]](#)

Международный кодекс по охране судов и портовых сооружений (ОСПС)
[\[ММО/ОСПС\]](#)

国际船舶和港口设施保安规则 (ISPFs)
[\[IMO/ISPFs\]](#)

598. International standards for trade facilitation

Art.10.3 of the TFA provides for the use of international standards for trade facilitation, which include standards for the information exchange and regulatory procedures, such as document forms, box completion guidelines, standard messages (like UNEDIFACT messages), codes, standard procedures, etc. Standards are maintained by international, sectoral and regional organizations, such as UNECE (with its subsidiary body UN/CEFACT), WCO and ISO on the global level and FAO, IMO, ICC, FIATA, EU and others on the sectorial or regional level.

Международные стандарты для упрощения процедур торговли

Статья 10.3 СУПТ предусматривает использование международных стандартов для упрощения процедур торговли, в том числе стандартов для обмена информацией и процедур регулирования, таких как формуляр-образец документов, руководящие инструкции по заполнению полей документов, стандартные сообщения (например, сообщения ЭДИФАКТ ООН), коды и классификаторы, стандартные процедуры и т. д. Стандарты поддерживаются международными, секторальными и региональными организациями, такими как ЕЭК ООН (со своим вспомогательным органом СЕФАКТ ООН), ВТО и ИСО на глобальном уровне или ФАО, ИМО, МТП, ФИАТА, Евросоюз и другие организации на отраслевом или региональном уровне.

贸易便利化国际标准

贸易信息交换标准和监管程序,如单证格式、表格框填写完成指南、标准信息(如UNEDIFACTS报文)、代码、标准程序等。标准由国际、行业、区域组织维护,如UNECE(及其附属机构UNCEFACT)、WCO和ISO,以及FAO、IMO、ICC、FIATA、欧盟和其他行业或区域组织。《贸易便利化协定》第10.3条建议各国使用国际贸易便利化标准。

599. international trade certificate 

Import license, which is in free circulation. The international trade certificate grants the buyer the right to sell goods

международный торговый сертификат

Лицензия на импорт для свободного обращения. Международный торговый сертификат, который предоставляет

国际贸易证书

进口许可证,自由流通。国际贸易证书授予买方在不可兑换货币的国家以硬通货的销售指定数量的货物的权利。

for a specified amount in hard currency in a country with non-convertible currency.

покупателю право продажи товаров на оговоренную сумму в конвертируемой валюте в стране с валютными ограничениями (неконвертируемой валютой).

600. internet of things

Network of sensors or smart devices that are connected to the Internet and generate a stream of data.

[\[UN/CEFACT White Paper on Technical Applications of Blockchain to UN/CEFACT deliverables\]](#)

интернет вещей

Сеть сенсоров или «умных» устройств, которые подсоединены к Интернету и генерируют поток данных.

[\[Белая книга СЕФАКТ ООН по техническому применению технологии блокчейн к информационным продуктам СЕФАКТ ООН\]](#)

物联网

连接到互联网并生成数据流的网络传感器或智能设备网络。

[\[UN/CEFACT关于区块链技术用于UN/CEFACT成果的白皮书\]](#)

601. interoperability

интероперабельность; функциональная совместимость/ взаимосвязанность (компьютерных систем)

互操作性

602. inventory control

инвентарный контроль; контроль за запасами

库存控制

603. inventory of items

инвентарное количество товаров

库存物品

604. invisible trade

The exchange between countries of physically intangible items, such as services, income from foreign investments, etc.

невидимая торговля

Обмен между странами физически нематериальными объектами, такими как услуги, доходы от иностранных инвестиций и т.п.

无形贸易

国家间无形物品的交换, 例如服务, 外国投资收入等。

605. invoice

(see also: [commercial invoice](#); [consular invoice](#); [Customs invoice](#); [Freight Forwarder's Invoice](#); [freight invoice](#); [insurer's invoice](#); [Proforma invoice](#))

счет-фактура; инвойс

(см. также: [commercial invoice](#); [consular invoice](#); [Customs invoice](#); [Freight Forwarder's Invoice](#); [freight invoice](#); [insurer's invoice](#); [Proforma invoice](#))

发票

(另见商业发票; 领事发票; 海关发票; 形式发票)

606. invoicee

The party to whom an invoice is issued.

[\[UNTDDED\]](#)

получатель счета

Сторона, которой выставляется счет-фактура.

[\[СЭВДООН\]](#)

受票方

发票签发给予的一方。

[\[UNTDDED\]](#)

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

607. invoice price

The price indicated in the invoice for the delivered goods.

фактурная стоимость/цена

Цена, указываемая в счете-фактуре на поставленный товар.

发票价格

发货发票上注明的价格。

608. invoicing data sheet

Document issued within an enterprise containing data about the goods sold, to be used as the basis for the preparation of a commercial invoice.

таблица фактурирования

Документ, выдаваемый на предприятии, содержащий сведения о проданных товарах и используемый в качестве основы для составления коммерческого счета.

商业发票资料单

在企业内签发的单证,其中包含有关所售商品的数据,用作编制商业发票的依据。

609. inward processing

The customs procedure under which certain goods can be brought into a Member's customs territory conditionally relieved, totally or partially, from payment of import duties and taxes, or eligible for duty drawback, on the basis that such goods are intended for manufacturing, processing, or repair and subsequent exportation.

[\[Art. 10.9.2\(b\) TFA\]](#)

обработка на таможенной территории

Таможенная процедура, в соответствии с которой определенные товары могут быть выведены на таможенную территорию Члена с условным освобождением, полностью или частично, от уплаты ввозных пошлин и налогов, или в отношении которых пошлина подлежит возврату на основании того, что такие товары предназначены для производства, переработки или восстановления и последующего вывоза.

[\[Ст. 10.9.2\(b\) СУПТ\]](#)

进口加工

海关程序,根据该海关程序,可以有条件地全部或部分免除某些货物的进口关税和税款,或有资格享受退税,前提是这些货物用于制造、加工或修理以及随后的出口。

[\[TFA第10.9.2\(b\)条\]](#)

610. irrevocable letter of credit

A letter of credit with a fixed expiration date that carries the irrevocable obligation of the issuing bank to pay the exporter when all of the terms and conditions of the letter of credit have been met.

безотзывный аккредитив; подтвержденный аккредитив

Аккредитив, не допускающий изменений или аннулирования обязательств по нему; безотзывный аккредитив - твердое обязательство банка перед экспортером - не может быть изменен или аннулирован без согласия экспортера, в пользу которого он открыт.

不可撤销信用证

具有固定截止日期的信用证,当信用证所有条款均得到满足时,开证行就要承担向出口商进行支付的不可撤销的责任。

611. ISO Country Code

ISO 3166-1-alpha-2 code elements representing two-letter codes for countries (independent

код стран ИСО

Код ISO 3166-1-alpha-2, представляющий двух-буквенный код для стран (независимых

ISO国家代码

ISO 3166-1 2位字母代码数据元以2位字母表示世界各国名称(独立国家和若干地区)。

states and several territories) around the world.

[ISO 3166]

612. Issuance of a negotiable electronic transport record

The issuance of the record in accordance with procedures that ensure that the record is subject to exclusive control from its creation until it ceases to have any effect or validity.

[Rotterdam Rules]

613. Istanbul Convention

The expression commonly used to refer to the Convention on temporary admission, adopted by Customs Co-operation Council in Istanbul in 1990.

[WCO/IC]

государств и нескольких территорий вокруг мира).

[ISO 3166]

Выдача оборотной транспортной электронной записи

Выдача такой записи в соответствии с процедурами, которые обеспечивают распространение на эту запись исключительного контроля с момента ее создания до момента утраты ею юридической силы или действительности.

[Роттердамские правила]

Стамбульская конвенция

Часто используемое выражение, относящееся к Конвенции о временном ввозе товаров, принятой на Совете Таможенного Сотрудничества в Стамбуле в 1990 г.

[ВТамО/СК]

[ISO 3166]

签发可转让电子运输记录

按照确保该记录在其创建过程中受到排他性控制的程序发布该记录,直至其不再具有任何效力或有效性。

[鹿特丹规则]

伊斯坦布尔公约

通常用于表示海关合作理事会1990年在伊斯坦布尔通过的关于暂准进口的公约。

[WCO/IC]

Ж

614. joint border crossing

A concept which involves two neighbouring Customs administrations entering into an agreement to operate customs control jointly (i.e. to coordinate export and import controls, opening hours and competencies). Ideally, joint controls are conducted in a single Customs office where physical and technical infrastructures are shared. Even further, officers from each country are authorized to exercise law enforcement measures (e.g. penalties, seizures, arrests) in the other country's territory, within the limits of the joint Customs office. [\[UN/CEFACT Technical Note on Terminology for Single Window and other electronic platforms\]](#)

615. just in time (JIT)

The principle of production and inventory control in which goods arrive when needed for production or use.

совместный пункт пропуска

Концепция, в рамках которой два таможенные ведомства соседних стран заключают соглашение о совместном осуществлении таможенной проверки (т.е. координируют проведение экспортных и импортных проверок, часы работы и полномочия). В идеальной форме, совместный контроль проводится в едином таможенном здании, где материально-техническая инфраструктура также используется совместно. Также, иногда, должностные лица одного государства могут быть уполномочены применять правоохранительные меры (напр. штрафы, изъятия, аресты) на территории другого государства, но в пределах совместно-го таможенного здания. [\[Белая книга СЕФАКТ ООН по техническому применению технологии блокчейн к информационным продуктам СЕФАКТ ООН\]](#)

точно в срок (вовремя); точно по графику

Концепция управления, предполагающая поставку ресурса как раз в тот момент, когда его нужно использовать.

联合过境

涉及两个相邻的海关管理部门达成协议, 共同实施海关管制(即协调进出口管制、开放时间和能力)的概念。理想情况下, 联合控制是在一个单独的海关办公室进行的, 在那里物理和技术基础设施是共享的。此外, 每个国家的官员有权在联合海关的范围内, 在另一国家的领土内执行执法措施(例如处罚、扣押、逮捕)。
[\[UN/CEFACT关于单一窗口和其他电子平台的术语技术说明\]](#)

准时制 (JIT)

只有在生产或消耗所需时才到货物的生产及库存控制规范。

K**616. Kyoto Convention
(official name - International
Convention on Simplification
and Harmonization of Customs
Procedures)**

(see also [Revised Kyoto
Convention](#))

The expression Kyoto Convention is commonly used to refer to the international Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures adopted by the Customs Cooperation Council in Kyoto in 1973. It came into force in 1974. The WCO Council adopted the Revised Kyoto Convention in June 1999 as the blueprint for modern and efficient Customs procedures in the 21st century.

[\[WCO/RKC\]](#)

Киотская конвенция (официальное наименование: Международная конвенция об упрощении и согласовании таможенных процедур)

(см. также [Пересмотренная Киотская конвенция](#))

Выражение, которое, как правило, используется для обозначения Международной конвенции об упрощении и согласовании таможенных процедур, принятой Советом таможенного сотрудничества в Киото в 1973 г. и вступившей в силу в 1974 г. Совет ВТО принял пересмотренную Киотскую конвенцию в июне 1999 г. в качестве основы для современных и эффективных таможенных процедур в 21 веке.

[\[ВТамО/ПКК\]](#)

京都公约

(见[京都公约修订版](#))

“京都公约”通常是指1973年京都海关合作理事会通过的《简化和协调海关程序国际公约》。它于1974年生效。世界海关组织理事会于1999年6月通过了经修订的《京都公约》，作为21世纪现代高效海关程序的蓝图。

[\[WCO/RKC\]](#)

L

617. land carriage

[FIATA]

618. land haulage

619. less than container load (LCL)

The transportation of small freight shipments not requiring the full capacity of an ocean container (usually less than 20m³). A freight forwarder may create a "consolidation" by putting together multiple LCL shipments up to the full capacity of the container.

620. letter of credit (L/C)

A document issued by a bank per instructions by a buyer of goods, authorizing the seller to draw a specified sum of money under specified terms.

621. letter of intent

Document by means of which a buyer informs a seller that the buyer has accepted an offer in principle and intends to enter into contractual negotiations.

наземная/сухопутная перевозка

[ФИАТА]

грузоперевозка

мелкая отправка, недостаточная для полной загрузки контейнера

Перевозка небольших грузовых партий, не обеспечивающих полного потенциала океанского контейнера (обычно меньше чем 20м³). Экспедитор может создать «консолидацию», собрав вместе для перевозки несколько сборных грузов до полной загрузки контейнера.

аккредитив

Документ - поручение покупателя одному или нескольким банкам производить по распоряжению и за счет клиента платежи физическому или юридическому лицу в пределах обозначенной суммы на условиях, указанных в аккредитиве.

письмо о намерениях; письмо-обязательство

Документ, при помощи которого покупатель информирует продавца о принципиальном согласии с предложением и намерении начать переговоры по заключению контракта.

陆路运输

[FIATA]

陆路拖运

拼箱货(LCL)

不需要海运集装箱满容量 (通常小于20立方米) 的小货物运输。货运代理商可以通过将多个拼箱货来“整合”拼装到集装箱的最大容量。

信用证(L/C)

一份由一家银行按货物买方指示签发的单证, 授权卖方根据指明条款, 提取的指定的金额。

意向书

买方通知卖方买方已原则上接受报价并打算进行合同谈判的单证。

622. license 

A document issued by an authorized state body permitting the import or export (and sometimes transit) of goods, for which foreign trade operations are not allowed without this permission. The rules of application of import licenses are regulated by the WTO Agreement on Import Licensing Procedures.

[\[WTO Import Licensing\]](#)

623. licencing (in foreign trade)

Regulation by competent state bodies of the importation and exportation of goods across the borders of a country by issuing special permits (licenses) upon request (filing applications) by interested persons. Licensing in foreign trade is a form of state control over foreign trade activities, the rational use of export resources, and balancing of imports.

624. lift-on-lift-off (Lo-Lo)

Loading and unloading of intermodal transport units using lifting equipment.

625. liner shipping

The service of transporting goods by means of high-capacity, ocean-going ships that transit regular routes on fixed schedules.

лицензия; разрешение

Документ, выдаваемый уполномоченным государственным органом, разрешающий ввоз или вывоз (а иногда и транзит) конкретных товаров, внешне-торговые операции с которыми без этого разрешения не допускаются. Правила применения импортных лицензий регламентируются Соглашением ВТО по процедурам импортно-го лицензирования.

[\[ВТО импортное лицензирование\]](#)

лицензирование (во внешней торговле)

Регулирование компетентными государственными органами ввоза и вывоза товаров из страны путем выдачи специальных разрешений (лицензий) по ходатайствам (заявлениям) заинтересованных лиц. Лицензирование во внешней торговле - форма государственного контроля над внешнеторговой деятельностью, рациональным использованием экспортных ресурсов и сбалансированностью импорта.

вертикальный метод погрузки и выгрузки; (Ло-Ло); вертикальная грузообработка

Погрузка и выгрузка интермодальных транспортных единиц с использованием подъемного оборудования.

рейсовые перевозки

Услуги перевозки грузов с помощью океанских кораблей высокой емкости, которые транспортируют грузы по регулярным маршрутам по

许可证

经授权的国家机构签发的允许货物进出口(有时是过境)的单据, 未经此许可, 不得进行对外贸易业务。进口许可证的适用规则由《WTO进口许可程序协定》规定。

[\[WTO进口许可\]](#)

发放许可证(外贸)

国家主管机关应有关人员的请求(提交申请)签发特别许可证(许可证), 规定跨境货物进出口。在外贸中发放许可证是国家对外贸活动的监管、合理利用出口资源、平衡进口的一种形式。

吊装装卸(垂直装卸)

使用起吊设备装卸多式联运货载。

班轮运输

通过固定时间表, 常规航线, 大容量远洋船舶, 运输货物的服务。

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

фиксированным расписаниям. Иногда используется термин «линейные морские перевозки».

626. liner transportation

A transportation service that is offered to the public through publication or similar means and includes transportation by ships operating on a regular schedule between specified ports in accordance with publicly available timetables of sailing dates.

[\[Rotterdam Rules\]](#)

линейная перевозка

Транспортные услуги, которые предлагаются для всеобщего использования посредством публикации или аналогичным способом и включают перевозку на судах, плавающих по регулярному графику между указанными портами в соответствии с общедоступными расписаниями рейсов.

[\[Роттердамские правила\]](#)

班轮运输

通过出版物或类似方式通知向公众提供的运输服务, 包括根据公开的航行日期时间表, 定期在指定港口之间航行的船舶运输。

[\[鹿特丹规则\]](#)

627. liquidation of a Customs entry

The final calculation of money owed to Customs based on the current duty rates and the value of the imported goods.

ликвидация

Окончательный расчет суммы, требуемой к уплате таможенной службе на основании действующих таможенных ставок и стоимости импортируемых товаров.

办结

海关手续办理终结。

628. load manifest

A detailed inventory of cargo on a commercial vessel; it also includes weights of each item. (see also [cargo manifest](#) and [cargo waybill](#))

грузовой манифест

Детальный инвентарь груза коммерческого судна; также включает вес каждой позиции. (см. также [cargo manifest](#) и [cargo waybill](#))

装载清单

商业船上货物的详细清单; 它还包括每件货物的重量。(见 [货物舱单](#), [货物运单](#))

629. loading charges

расходы по погрузке

装货费用

630. loading contract

договор на проведение погрузочных работ

装货合同

631. loading expenses

погрузочные расходы

装货费用

632. loading instructions

Instructions on where or how specified packages or containers are to be loaded on a means of transport.

[\[UNTDDED\]](#)

инструкция по загрузке

Инструкции относительно того где и каким образом обозначенные отправки или контейнеры должны быть загружены на транспортное средство.

[\[СЭВДООН\]](#)

装载说明

关于在运输工具上装载指定包装或集装箱的位置或方式的说明。

[\[UNTDDED\]](#)

633. loading report**634. LOCODE**

(see [UN/LOCODE](#))
[UN/LOCODE]

635. logistics

The optimization of transport, storage, handling and packaging of goods and services from the point of origin to the point of consumption. Essentially, logistics is about getting the right thing, in the right place, for the right price. Logistics is the part of supply chain management encompassing transport and inventory, while only barely dealing with the production process.

636. logistics package

A self-contained wrapping or container within which goods can be contained for logistics purposes, such as a box or a barrel which can be filled, partially filled or empty.
[UN/CEFACT/CCL]

637. long-term contract

Contract providing for the supply of goods by batches over a long period, for example, more than two years.

638. loose goods; bulk goods**639. lumpsum rate**

[FIATA]

грузовой отчет (доклад)**ЛОКОД**

(см. [UN/LOCODE](#))
[ЛОКОД ООН]

логистика

Оптимизация транспортировки, хранения, обработки, упаковки товаров и услуг от пункта происхождения до пункта потребления. По существу, логистика – это доставка определенной вещи в определенное место и по определенной цене. Логистика является частью управления цепочкой поставок, охватывающей транспортировку и управление товарными запасами, при этом почти не занимается вопросами производственного процесса.

логистическая упаковка

Упаковка или контейнер, в котором товары могут содержаться в логистических целях, например, ящик или бочка, которые могут быть заполнены, частично заполнены или пусты.
[СЕФАКТ ООН/БКК]

долгосрочный контракт

Контракт, предусматривающий поставку товаров партиями в течение длительного периода, например, свыше двух лет.

неупакованный, насыпной груз; навалочный груз

твердая аккордная ставка; ставка «лупсум»; фрахт за предварительно согласованную сумму
[ФИАТА]

装载报告**联合国贸易与运输地点代码**

[见UN/LOCODE]
[UN/LOCODE]

物流

对货物的运输、仓储、装卸及包装和从原产地到消费点各个阶段服务的优化。本质上，物流就是如何在正确的地点以适当的代价获取最为切合需要的事物。物流是供应链管理的一部分，涉及运输和仓储，然而涉及到生产流程的情况则极为罕见。

物流包

一种自给自足的包装物或容器，货物可以装在里面以便于物流，例如可以装、部分装或空的箱子或桶。

[UN/CEFACT/CCL]

长期合同

长期分批供应货物的合同，例如两年以上。

散装货物**总费用率**

[FIATA]

M

640. machine-to-machine (M2M) communication

M2M communication is used for automated data transmission and measurement between mechanical or electronic devices, without human interaction.

641. manifest

A list of all goods loaded for transportation onto a means of transport in one location and which have a single certain destination (or a list of passengers). It combines all bills of lading for goods on a vessel. The number of manifests onboard a vessel should equal the number of different travel routes.

642. manufacturing instructions

Document issued within an enterprise to initiate the manufacture of goods to be offered for sale or otherwise supplied to customers.

643. marking

Letters, numbers, and other symbols placed on cargo packages to facilitate

связь между машинами (M2M)

Связь между машинами (M2M) используется для автоматической передачи и измерения данных между механическими или электронными устройствами, без взаимодействия с человеком.

манифест; декларация груза; грузовой манифест; список товаров на судне

Список всех товаров, которые были погружены в одном пункте на транспортное средство с целью их последующей перевозки и которые имеют один и тот же пункт назначения (или список пассажиров). Он включает в себя все коносаменты на товары, находящиеся на судне. Количество манифестов на борту судна должно быть равно количеству транспортных маршрутов.

инструкции по изготовлению

Документ, выдаваемый на предприятии для изготовления товаров, которые будут предложены для продажи или иным образом поставлены клиентам.

маркировка

Совокупность знаков (букв, номеров и других символов), наносимых на упаковку товара,

机对机 (M2M) 通信

M2M通信用于机械或电子设备之间的自动数据传输和测量,无需人工交互。

载货舱单

在一个地点装载到运输工具上并有一个特定目的地(或乘客名单)的所有货物清单。它包含了船上货物的所有提单。船上的舱单数量应等于不同的旅行路线数量。

生产任务通知书

企业内部流通的为提供销售或供应客户而启动商品生产的单证。

标记

为便于识别而在货物包装上设置的文字、数字和其他符号。也称为标志。

identification. Also known as marks.

644. maritime performing party

A performing party to the extent that it performs or undertakes to perform any of the carrier's obligations during the period between the arrival of the goods at the port of loading of a ship and their departure from the port of discharge of a ship. An inland carrier is a maritime performing party only if it performs or undertakes to perform its services exclusively within a port area.

[\[Rotterdam Rules\]](#)

645. Master Air Waybill (MAWB)

A transport document, which is used in air shipments, issued and signed by the air cargo carrier or its agent, generally on a pre-printed carrier's air waybill format, evidences the terms and conditions of the carriage of goods over routes of the carrier(s).

646. Master Bill of Lading (MBL)

A transport document issued by main carrier of goods or his agent on receipt of goods from a freight forwarder to deliver at destination as per agreed terms, generally on a pre-printed carrier's bill of lading format. It evidences the terms and

характеризующих данное изделие.

морская исполняющая сторона

Исполняющая сторона в той мере, в какой она выполняет или обязуется выполнить любые обязательства перевозчика в период между прибытием груза в порт погрузки судна и его убытием из порта разгрузки судна. Сухопутный перевозчик является морской исполняющей стороной только в том случае, если он исполняет или обязуется исполнить свои услуги исключительно в районе порта.

[\[Роттердамские правила\]](#)

Мастер-авианакладная; основная (мастер) авианакладная (MAWB)

Товаросопроводительный транспортный документ, используемый в воздушных перевозках, выпущенный и подписанный авиаперевозчиком либо его агентом, как правило с использованием соответствующего заранее разработанного формуляра авиаперевозчика, и, который содержит информацию об условиях перевозки товаров по маршрутам авиаперевозчика.

Мастер-коносамент (MBL)

Товаросопроводительный документ, выпущенный основным перевозчиком товаров или его агентом в обмен на принятие грузов от экспедитора для их последующей доставки в пункт назначения в соответствии с оговоренными условиями, как

海运履约方

在货物到达装货港和离开卸货港之间履行或者承诺履行承运人义务的履行方。内陆承运人只有在港区内专门履行或者承诺履行其服务时,才是海上履约方。

[\[鹿特丹规则\]](#)

总运单

由航空货运承运人或其代理人签发并签署的用于空运的运输单证,通常采用预先印制的承运人航空货运单格式,用以证明承运人经其路线运输货物的条款和条件。

主提单

主要货物承运人或其代理人在从货运代理人处收到货物并按照约定的条件在目的地交货时签发的运输单据,通常采用预先印制好的承运人提单格式,证明装货港至卸货港之间货物运输的条件和条款。

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

conditions of the carriage of goods between port of loading to port of discharge.

647. Master data exchange structure

A collection of information structured in such a way that it covers the data exchange structures required by users within the Reference Data Model domain, such as the Supply Chain. From the Master Data Exchange Structure different Business Data Exchange Structures can be derived.

648. mate's receipt

Document issued by a ship's officer to acknowledge that a specified consignment has been received on board a vessel, and the apparent condition of the goods; enabling the carrier to issue a Bill of Lading.

649. means of transport

Particular vehicle, vessel or other device used for transport of goods or persons.

650. methods of Customs valuation

The methods of Customs valuation of imported goods are defined in detail under the frame of the WTO. Article VII of GATT-1994 and the Agreement on the implementation of article VII of GATT-1994 provide for

правило, заполняется на заранее напечатанном формуляре коносамента перевозчика. Он содержит информацию об условиях перевозки грузов между портом погрузки и портом разгрузки.

структура обмена основными данными

Набор информации, структурированный таким образом, что он охватывает структуры обмена данными, требуемые пользователями в пределах области разработки Справочной Модели Данных, такие как цепь поставок. Из структуры обмена основными данными могут быть получены различные структуры бизнес-данных.

штурманская расписка

Документ, выписываемый помощником капитана в подтверждение получения конкретной партии на борт судна и описывающий видимое состояние товаров, а также позволяющий перевозчику выдать коносамент.

виды транспорта; транспортное средство

Специфическое транспортное средство, судно или другое устройство, используемое для перевозки грузов или людей.

методы таможенной оценки

В рамках ВТО подробно регламентированы методы таможенной оценки ввозимых товаров. Правовые нормы по этому направлению содержатся в статье VII ГАТТ-1994 и Соглашении ВТО по применению статьи

主数据交换结构

一种信息集合,其结构包括参考数据模型域(如供应链)内用户所需的数据交换结构。从主数据交换结构可以衍生出不同的业务数据交换结构。

大副收据

由高级船员签发的单证,确认已在船上收到单证中所列的一票货物以及货物的表面状况;进而能够使承运人签发一份提单。

运输工具

用于运送货物或人员的特殊车辆、船只或其他装置。

海关估价方法

在WTO框架下,对进口货物的海关估价方法进行了详细的界定。1994年《关贸总协定》第七条和“关于实施1994年《关贸总协定》第七条协定”规定了这方面的法律规则。

[\[WTO/CUSVAL\]](#)

legal rules in this area.
[\[WTO/CUSVAL\]](#)

VII GATT-1994.
[\[BTO/CUSVAL\]](#)

651. minimum Bill of Lading (min. B/L)

A clause in a Bill of Lading which specifies the least charge that the carrier will make for issuing a lading. The charge may be a definite sum or the current charge per ton for any specified quantity.

минимальный фрахт (по коносаменту); минимум коносамента

Минимально возможная сумма по коносаменту, за которую транспортная организация согласна осуществить перевозку; фрахт-вознаграждение, выплачиваемое перевозчику за безопасную и сохранную перевозку и доставку грузов.

最低费用提单

提单中的一种条款,规定承运人签发提单所收取的最低费用。该费用可以是一笔确定的金额,也可以是任何指定数量的每吨现行费用。

652. mixed cargo

Two or more products carried on board of one ship.

смешанный груз

Два и более видов продукции, перевозимых на борту одного судна.

混装货物

一艘船上装载的两种或两种以上产品。

653. mixed consignment
[\[FIATA\]](#)

смешанная отправка; смешанная партия товаров; сборная отправка грузов
[\[ФИАТА\]](#)

混合货物托运
[\[FIATA\]](#)

654. mixed credit

Financing package in which concessional rate and market rate loans are combined.

смешанный кредит

Пакет финансирования, в котором сочетаются кредиты со льготными ставками и рыночными ставками.

混合信贷

优惠利率和市场利率贷款组合的融资方案。

655. modality

A way to proceed. In WTO negotiations, modalities set broad outlines – such as formulas or approaches for tariff reductions – for final commitments.

модальность; принцип; метод

Общий принцип, концепция, подход к решению той или иной задачи межгосударственного регулирования торговли в рамках многосторонних торговых переговоров под эгидой ВТО.

模式

推进议程的方式。在世贸组织谈判中,这些模式为各成员国最终承诺设定广泛的大纲——如降低关税的方案或方法。

656. modalities for negotiations (in WTO)

модальности переговоров; формат переговоров (в ВТО)

WTO谈判模式

657. mode of delivery

способ поставки (товаров)

交付方式

658. mode of transport

Method of transport used for the carriage of goods and

вид транспорта

Метод транспортировки, используемый для перевозки

运输方式

载运货物和旅客的运输方法。

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

passengers.

659. model law on electronic commerce

This model law has been prepared in the framework of UNCITRAL in 1996. It establishes the legal norms and rules for the recognition of contracts developed using electronic means. It defines: the rules for resolving disputes on such contracts, the characteristics of the original document, rules for recognizing electronic signatures and their acceptability for any legal and administrative procedures. It establishes the admissibility of documents in electronic form for judicial and arbitration proceedings.
[\[UNCITRAL Model Law on Electronic Signatures 2001\]](#)
[\[UNCITRAL/EDI\]](#)

660. monitoring

661. most convenient route
[\[GATT article V: Transit\]](#)

662. most-favoured-nation (MFN)

663. most-favoured-nation principle

The most important legal principle on which WTO activities are based. In an expanded form, the MFN principle is contained in Article I of the GATT 1994 and in Article II of the GATS: "any advantage, favour, privilege or immunity granted by any contracting party to any product originating in or destined for any other country shall be accorded immediately and unconditionally

грузов и пассажиров.

типовой закон об электронной торговле

Типовой закон подготовлен в рамках ЮНСИТРАЛ ООН в 1996г. Устанавливает правовые нормы и правила признания контрактов, разработанных с помощью электронных средств. Определяет: правила разрешения споров по таким контрактам, признаки оригинала документа, правила признания электронной подписи и ее приемлемости для любых правовых и административных процедур. Устанавливает приемлемость документов в электронной форме для судебных и арбитражных рассмотрений.
[\[Типовой закон ЮНСИТРАЛ об электронных подписях 2001 г.\]](#)
[\[ЮНСИТРАЛ/ЭОД\]](#)

мониторинг

наиболее подходящий путь
[\[в статье V ГАТТ: Транзит\]](#)

наиболее благоприятствующая нация (НБН)

принцип наибольшего благоприятствования

Важнейший правовой принцип, на котором основана деятельность ВТО. В развернутой форме принцип РНБ содержится в статье I ГАТТ-1994 и в статье II ГАТС: «Любое преимущество, льгота, привилегия или иммунитет, предоставляемые любой договаривающейся стороной любому товару, происходящему из или предназначенному для любой другой

электронная торговля

该示范法是1996年在贸易法委员会框架内制定的。它为承认使用电子手段制定的合同确立了法律规范和规则。它规定了：解决此类合同争议的规则、原始文件的特征、电子签名的识别规则及其对任何法律和行政程序的可接受性。它为司法和仲裁程序规定了电子文件的可接受性。
[\[UNCITRAL 电子签名示范法, 2001年\]](#)
[\[UNCITRAL/EDI\]](#)

监测

最便捷路线
[\[GATT 第五条: 过境\]](#)

最惠国 (MFN)

最惠国原则

世贸组织活动所依据的最重要的法律原则。广义上讲，根据1994年关贸总协定第1条和关贸总协定第2条：最惠国原则是“任何缔约方对原产自或运往任何其他国家的任何产品的任何利益、优惠、特权或豁免，应立即无条件地给予原产自或运往其他缔约方领土的同类产品。”
[\[WTO/MFN\]](#)

to the like product originating in or destined for the territories of all other contracting parties.”
[\[WTO/MFN\]](#)

страны, должны немедленно и безусловно предоставляться аналогичному товару, происходящему или предназначенному для территорий всех других договаривающихся сторон».
[\[WTO/MFN\]](#)

664. most-favoured-nation treatment

The principle of not discriminating between one’s trading partners.
[\[GATT Article I\]](#)
[\[GATS Article II\]](#)
[\[TRIPS Article 4\]](#)

режим наибольшего благоприятствования (РНБ); принцип наибольшего благоприятствования
 Принцип недискриминации между торговыми партнерами.
[\[статья I ГАТТ\]](#)
[\[статья II ГАТС\]](#)
[\[статья 4 ТРИПС\]](#)

最惠国待遇

不歧视贸易伙伴的原则。
[\[GATT第1条\]](#)
[\[GATS第2条\]](#)
[\[TRIPS第4条\]](#)

665. movement control chief officer; MovCon chief officer; chief of movement control; chief movement control officer

главный сотрудник по управлению перевозками

调度首席官

666. multilateral trade negotiations (MTN)

многосторонние торговые переговоры (МТП)

多边贸易谈判 (MTN)

667. multimodal transport

Carriage of goods by at least two different modes of transport. Kind of movement of cargo using various modes of transport, as well as handling services within a single system (more general notion in comparison with intermodal traffic).

мультимодальные перевозки; смешанные перевозки
 Перевозка грузов по крайней мере двумя различными видами транспорта. Вид перевозок, который применяется во многих странах и предполагает использование нескольких видов транспорта, а также услуг по обработке грузов в единой системе (более широкое понятие по сравнению с интермодальными перевозками).

多式联运

通过至少两种不同的运输方式运输货物。使用各种运输方式的货物移动,并且只进行一次装卸服务(与联运运输相比,更普遍的概念)。

668. Multimodal Transport Bill of Loading /Lading 

Negotiable document evidencing a contract for the performance and/or procurement of performance of multimodal transport and delivery of goods,

коносамент смешанной перевозки
 Обратный документ, подтверждающий наличие договора на осуществление и/или обеспечение осуществления смешанной перевозки и

多式联运提单

证明履行和/或购买履行多式联运合同并交付货物的可转让单证,由多式联运经营人负责照管货物,并由其承担按照合同条款进行交货的责任。本单证遵循

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

the taking in charge of the goods by the multimodal transport operator and an undertaking by him to deliver the goods in accordance with the terms of the contract. The document is issued by the Baltic and International Maritime Council, subject to the UNCTAD/ICC Rules for Multimodal Transport Documents, subject to the UNCTAD/ ICC Rules for Multimodal Transport Documents.

[\[UNCTAD/ICC\]](#)

669. multimodal transport document (MTD)

Document which evidences a multimodal transport contract, the taking in charge of the goods by the multimodal transport operator, and an undertaking by him to deliver the goods in accordance with the terms of the contract (in compliance with the International Convention on Multimodal Transport of Goods, not yet in force).

[\[UN/A 33 45\]](#)

670. multimodal/combined transport document

Generic term: a transport document used when more than one mode of transportation is involved in the movement of cargo. It is a contract of carriage and receipt of the cargo for a multimodal transport. It indicates the place where the responsible transport company in the move takes responsibility for the cargo, the place where the responsibility of this transport company in the move ends and the conveyances involved.

доставки груза, принятие груза оператором смешанной перевозки, а также его обязательство доставить груз в соответствии с условиями договора.

Этот документ разработан Балтийским и международным морским советом с учетом Правил, касающихся документов смешанных перевозок ЮНКТАД/МТП.

[\[ЮНКТАД/МТП\]](#)

документ смешанной перевозки

Документ, который подтверждает наличие договора смешанной перевозки, принятие груза оператором смешанной перевозки, а также его обязательство доставить груз в соответствии с условиями договора (по Конвенции о международных смешанных перевозках грузов, которая пока не вступила в силу).

[\[UN/A 33 45\]](#)

документ смешанной/комбинированной перевозки

Общий термин: транспортный документ, применяемый в случае использования для перевозки груза более одного вида транспорта; представляет собой контракт на перевозку и расписку в получении груза для смешанной перевозки; в нем указывается место, в котором транспортная компания, отвечающая за перевозку, принимает на себя ответственность за груз, и место, в котором ответственность транспортной компании по перевозке заканчивается, и

《UNCTAD/ICC多式联运单证规则》。

[\[UNCTAD/ICC\]](#)

多式联运单证(MTD)

证明多式联运合同、多式联运经营人对货物的负责以及多式联运经营人承诺按照合同条款交付货物的单证(符合尚未生效的《国际货物多式联运公约》)。

[\[UN/A 33 45\]](#)

多式联运单证

(通用术语) 涉及使用多种运输方式进行货物运输的一种运输单证。这是一份多式联运的运输合同和货物收据。单证指定了责任运输公司在运输过程中承担货载责任的地点、该运输公司在运输过程中责任终止的地点、以及所涉及的运输工具和班次。

виды транспорта, участвующие в перевозке.

671. mutual administrative assistance

Actions of a Customs administration on behalf of or in collaboration with another Customs administration for the proper application of the Customs law and for the prevention, investigation and repression of Customs offences (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention).

взаимная административная помощь

Действия, совершаемые одной таможенной администрацией по поручению другой таможенной администрации или совместно с ней в целях должного применения таможенного законодательства и для предупреждения, расследования и пресечения таможенных правонарушений (Глава 2 Генерального приложения к Пересмотренной Киотской конвенции).

行政互助

海关机关代表另一海关机关或与另一海关政府机构合作,为适当适用海关法以及为预防、调查和制止海关罪行而采取的行动(《京都公约修订版》总附件,第2章)。

N

672. named insured

Party which benefits from insurance coverage.

[\[UNTDDED\]](#)

673. naming and design rules (in XML) (NDR)

Technical Specification that describes and specifies the rules and guidelines that will be applied by UN/CEFACT when developing XML. This technical specification provides a way to identify, capture and maximize the re-use of business information expressed as XML schema components to support and enhance information interoperability across multiple business situations.

[\[UN/CEFACT/NDR\]](#)

674. National Trade and Transport Facilitation Committee (NTTFC)

National Trade Facilitation Body; PRO organization; National Trade Facilitation Committee. An NTFB is a formally constituted body where all public and private sector parties who are interested in the country's international trade, multimodal transport, transit, logistics, finance, agriculture, sanitary and phyto-sanitary requirements,

застрахованное лицо

Сторона, в пользу которого действует страховое покрытие.

[\[СЭВДООН\]](#)

правила присвоения имен и конфигурации (в XML)

Техническая спецификация, которая описывает и уточняет правила и руководящие принципы, применяемые СЕФАКТ ООН при разработке XML. Эта техническая спецификация предоставляет методiku для идентификации, сбора и максимального увеличения повторного использования бизнес-информации, выраженной в форме компонентов схемы XML, с целью отладить и улучшить функциональную совместимость информации при ее использовании в различных коммерческих ситуациях.

[\[СЕФАКТ ООН/NDR\]](#)

Национальный комитет по упрощению торговых и транспортных процедур

Национальный орган по упрощению процедур торговли, комитет ПРО; Национальный комитет по упрощению процедур торговли. НКУПТ - это официально созданный орган, где все стороны в рамках конкретной страны (государственный и частный сектор), заинтересованные

指定被保险人

被保險人, 其姓名写在保险单上。

[\[UNTDDED\]](#)

XML命名和设计规则(NDR)

描述和指定UN/CEFACT在开发XML时将应用的规则和指南的技术规范。此技术规范提供了一种识别、捕获和最大限度地重用以XML模式组件表示的业务信息的方法, 以支持和增强跨多个业务情况的信息互操作性。

[\[UN/CEFACT/NDR\]](#)

国家贸易和运输便利化委员会 (NTTFC)

国家贸易便利化机构; PRO组织; 国家贸易便利化委员会。一个正式成立的机构, 所有对该国国际贸易、多式联运、运输、物流、金融、农业、卫生与植物卫生要求、卫生、电子商务和相关主题感兴趣的公共和私营部门缔约方都可以提出各自的意见和问题, 经协商一致, 寻求双方同意的解决办法 (UN/CEFACT第4号建议书)。

health, electronic business and related topics can present their respective views and problems, and seek, through consultation and consensus, mutually agreeable solutions.

[\[UN/CEFACT/Rec. 4\]](#)

[\[Art. 23.2 TFA\]](#)

Under the TFA, each WTO Member shall establish and/or maintain a national committee on trade facilitation or designate an existing mechanism to facilitate both domestic coordination and implementation of the provisions of the Agreement.

[\[WTO/TFA\]](#)

675. national treatment

A regime of interstate economic relations in which, on the rights of reciprocity, one State grants in its territory to another State the same rights, preferences and privileges as are accorded to its own natural and legal persons and merchant vessels.

[\[art. III, para. 1 GATT 1994\]](#)

[\[WTO/NT\]](#)

676. Negotiable Bill of Lading

A document evidencing a

в международной торговле, мультимодальном транспорте, транзите, логистике, финансовой сфере, сельском хозяйстве, санитарных и фитосанитарных требованиях, здравоохранении, электронном бизнесе и других соответствующих темах, могут выносить для обсуждения свои взгляды и проблемы, а также посредством консультаций и консенсуса разрабатывать устраивающие всех решения (СЕФАКТ ООН Рекомендация 4).

[\[СЕФАКТ ООН/Рек. 4\]](#)

[\[Ст. 23.2 СУПТ\]](#)

По СУПТ каждый Член ВТО учреждает и/или сохраняет национальный комитет по упрощению процедур торговли или определяет существующий механизм для содействия координации и применению положений настоящего Соглашения.

[\[ВТО/СУПТ\]](#)

национальный режим

Режим межгосударственных экономических отношений, при котором на правах взаимности одно государство предоставляет на своей территории физическим и юридическим лицам и торговым судам другого государства такие же права, льготы и привилегии, какие предоставляются его собственным физическим и юридическим лицам и торговым судам.

[\[пункт 1 статьи III GATT-1994\]](#)

[\[WTO/NT\]](#)

Оборотный коносамент

Документ, свидетельствующий

[\[UN/CEFACT/第4号建议书\]](#)

[\[TFA第23.2条\]](#)

根据《贸易便利化协定》，世贸组织各成员国应建立和/或维持一个全国贸易便利化委员会，或指定一个现有机制，以促进国内协调和执行《协定》各项规定。

[\[WTO/TFA\]](#)

国民待遇

一种国家间的经济关系制度，在互惠权利方面，一国在其领土内，其本国自然人、法人和商船相同的权利，利益和特权，要给予另一国相同的权利，利益和特权（见1994年关贸总协定）。

[\[GATT 1994, 第3条第1款\]](#)

[\[WTO/NT\]](#)

可转让提单

运输服务买方和运输服务提供

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

transport contract between a buyer of transport services and the provider of transport services, who undertakes to deliver the goods in accordance with the terms of the contract. This document permits delivery of the goods to any person in possession of the original endorsed negotiable bill, which itself represents title to and control of the goods. In this case the final receiver of the goods may have changed from the originally specified consignee due to a sale of the goods during the transport process. As the ownership of the goods is controlled by the carrier and is not transferred to the final consignee until actual delivery, the negotiable bill of lading can also provide protective financial controls for the seller of the goods. An example is the Negotiable FIATA Multimodal Transport Bill of Lading (FIATA-FBL), which is subject to the UNCTAD/ICC Rules for Multimodal Transport Documents, see ICC Publication No 481. (See also [Non-negotiable Bill of Lading](#))

677. Negotiable electronic transport record

An electronic transport record:

(a) That indicates, by wording such as “to order”, or “negotiable”, or other appropriate wording recognized as having the same effect by the law applicable to

о существовании договора перевозки между заказчиком транспортных услуг и их поставщиком, который берет на себя обязательство доставить груз в соответствии с условиями договора. Такой документ предусматривает доставку груза любому держателю оригинальной подтвержденной оборотной записи, которая сама по себе является документом, подтверждающим право собственности на груз. В результате, конечный грузополучатель может измениться вследствие возможного отчуждения права собственности на груз, находящийся в пути. Поскольку право собственности контролируется перевозчиком и переходит к грузополучателю только после фактической доставки груза, оборотный коносамент может также предоставлять продавцу товаров дополнительные защитные меры финансового характера. Примером такого оборотного коносамента может служить оборотный коносамент смешанной перевозки ФИАТА (FBL ФИАТА), который регулируется Правилами, касающимися документов смешанных перевозок ЮНКТАД/МТП, публикация № 481 МТП. (см. также [необоротный коносамент](#))

Оборотная транспортная электронная запись

Транспортная электронная запись:

(a) в которой с помощью таких формулировок, как «приказу», или «оборотный», или других надлежащих формулировок, признанных в праве, при-

зер之间的运输合同的证明文件,后者承诺按照合同条款交付货物。本文件允许将货物交付给持有原始背书可转让票据的任何人,该票据本身代表货物的所有权和控制权。在这种情况下,由于货物在运输过程中的销售,货物的最终收货人可能已经从最初指定的收货人变更。由于货物所有权由承运人控制,直到实际交付时才转让给最终收货人,可转让提单也可以为货物的卖方提供保护性的财务控制。例如,可转让的FIATA多式联运提单(FIATA-FBL)受《UNCTAD/ICC多式联运单证规则》(ICC第481号出版物)约束。(又见[不可转让提单](#))。

可转让电子运输记录

电子运输记录:

(a) 通过诸如“凭指示”或“可转让”等措词,或根据适用于该记录的法律所承认具有相同效力的其他适当措词,表明货物已按照托运人的指示或收货人的指

the record, that the goods have been consigned to the order of the shipper or to the order of the consignee, and is not explicitly stated as being “non-negotiable” or “not negotiable”; and

(b) The use of which meets the requirements of Rotterdam Rules.

[\[Rotterdam Rules\]](#)

678. Negotiable FIATA Multimodal Transport Bill of Lading (FIATA-FBL)

Document which evidences a multimodal transport contract, the taking in charge of the goods by the multimodal transport operator and an undertaking by him to deliver the goods in accordance with the terms of the contract. The document can also be issued for unimodal sea transport from port to port. The document is issued by FIATA, subject to the UNCTAD/ICC Rules for Multimodal Transport Documents, ICC Publication No 481

[\[UNCTAD/ICC\]](#)

[\[FIATA\]](#)

679. Negotiable transport document

A transport document that indicates, by wording such as “to order” or “negotiable” or other appropriate wording recognized as having the same effect by the law applicable to the document, that the goods have been consigned to the order of the shipper, to the order of the consignee, or to bearer,

менимом к таким записям, в качестве имеющих аналогичные последствия, указано, что груз отправлен приказу грузоотправителя или приказу грузополучателя, и в которой прямо не указано, что она является «необоротной» или «не подлежащей передаче»; и (б) которая используется в соответствии с требованиями Роттердамских правил.

[\[Роттердамские правила\]](#)

оборотный коносамент смешанной перевозки ФИАТА

Документ, который подтверждает наличие договора смешанной перевозки, принятие груза оператором смешанной перевозки, а также его обязательство доставить груз в соответствии с условиями договора. Данный документ может также выписываться для перевозки только морским путем из порта в порт. Этот документ разработан ФИАТА с учетом Правил, касающихся документов смешанных перевозок ЮНКТАД/ МТП, публикация № 481 МТП

[\[ЮНКТАД/МТП\]](#)

[\[ФИАТА\]](#)

Оборотный транспортный документ

Транспортный документ, в котором с помощью таких формулировок, как «приказу», или «оборотный», или других надлежащих формулировок, признанных в праве, применимом к таким документам, в качестве имеющих аналогичные последствия, указано, что груз отправлен приказу грузоотпра-

витель, и не имеет明确规定为“不可转让”或“不可转让的”;

(b) 其使用符合鹿特丹规则的要求。

[\[鹿特丹规则\]](#)

可转让的FIATA多式联运提单 (FIATA-FBL)

证明多式联运合同成立、多式联运经营人对货物负责并承诺按照合同交付货物的单证。本文件也适用于单式联运。本文件由FIATA根据《UNCTAD/ICC多式联运单证规则》(ICC第481号出版物)签发。

[\[UNCTAD/ICC\]](#)

[\[FIATA\]](#)

可转让运输单证

一种运输单据, 通过诸如“凭指示”或“可转让”等措词或其他适用于该单据的法律承认具有相同效力的适当措词, 表明货物已按托运人的指示、收货人的指示或持票人的指示托运, 并且未明确规定为“非-“可转让”或“不可转让”。

[\[鹿特丹规则\]](#)

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

and is not explicitly stated as being "non-negotiable" or "not negotiable".

[\[Rotterdam Rules\]](#)

680. net weight

Weight (mass) of goods without any packaging.

[\[UNTDED\]](#)

[\[UN/CEFACT/CCL\]](#)

681. non-agricultural market access (NAMA)

Topic of negotiations in the WTO.

[\[WTO/NAMA\]](#)

682. non-automatic licensing

Usually, a one-time permit to import or export goods. Such a license is issued by a regulatory body authorized to do so, at the request of the firm importing or exporting the goods. Such a license stipulates the main parties in the trade transaction, the quantity and value of the goods for which importation or exportation is permitted, the country of origin or destination of the goods.

683. non-commercial payment

International settlements on non-commercial transactions executed at international prices and tariffs or at domestic retail prices and tariffs.

вителя, приказу грузополучателя или предъявителю, и в котором прямо не указано, что он является «необоротным» или «не подлежащим передаче»

[\[Роттердамские правила\]](#)

вес нетто

Вес (масса) товаров, исключая любую упаковку.

[\[СЭВ/ДООН\]](#)

[\[СЕФАКТ ООН/БКК\]](#)

доступ на рынки несельскохозяйственной продукции; переговоры по НАМА

Тема переговоров в ВТО.

[\[ВТО/NAMA\]](#)

неавтоматическое лицензирование

Как правило, разовое разрешение на импорт или экспорт товара. Такая лицензия выдается органом власти, уполномоченным на это, по заявлению фирмы-импортера или фирмы-экспортера товара. В этом случае в лицензии регламентируются основные стороны внешнеторговой сделки. В ней указано количество и стоимость товара, разрешенного к импорту или экспорту, страна происхождения или назначения товара.

некоммерческие платежи

Международные расчеты по некоммерческим операциям, осуществляемые по международным ценам и тарифам или по внутренним розничным ценам и тарифам.

净重

无包装货物的重量(质量)。

[\[UNTDED\]](#)

[\[UN/CEFACT/CCL\]](#)

非农产品市场准入(NAMA)

世贸组织谈判的主题。

[\[WTO/NAMA\]](#)

非自动许可

通常是一次性进出口货物许可证。此类许可证由经授权的监管机构根据货物进出口公司的要求颁发。许可证规定了贸易活动的主要当事人、允许进出口的货物的数量和价值、货物的原产地或者目的地。

非商业支付

以国际价格和关税或国内零售价格和关税执行的非商业交易的国际结算。

684. non-discrimination

Application of uniform terms of trade to all counterparties, goods and services.

недискриминация; принцип недискриминации

Применение единых условий торговли ко всем контрагентам, товарам и услугам.

无差别待遇/无歧视/非歧视

对所有交易对手、货物和服务适用统一的贸易条款。

685. Non-liner transportation

Any transportation that is not liner transportation.

[\[Rotterdam Rules\]](#)

Нелинейная перевозка

Любая перевозка, которая не является линейной перевозкой.

[\[Роттердамские правила\]](#)

非班轮运输

非班轮运输的任何运输。

[\[鹿特丹规则\]](#)

686. Non-negotiable Bill of Lading or Way Bill

Document which evidences a multimodal transport contract, the taking in charge of the goods by the multimodal transport operator, and an undertaking by him to deliver the goods in accordance with the terms of the contract. A non-negotiable bill of lading sets out a specific consignee to whom the goods are to be shipped, and does not itself represent ownership of the goods. An example is the Non-negotiable FIATA Multimodal Transport Way Bill (FIATA-FWB), which is subject to the UNCTAD/ICC Rules for Multimodal Transport Documents, see ICC Publication No 481. (see also [Negotiable Bill of Lading](#))

Необоротный коносамент или грузовая накладная

Документ, свидетельствующий о существовании договора смешанной перевозки, а именно, принятие груза оператором смешанной перевозки, а также его обязательство доставить груз в соответствии с условиями договора. Необоротный коносамент обозначает конкретного грузополучателя, которому отгружаются товары, при этом, не является свидетельством права собственности на груз. Примером может служить необоротная накладная смешанной перевозки ФИАТА (FWB ФИАТА), которая регулируется Правилами, касающимися документов смешанных перевозок ЮНКТАД/МТП, публикация № 481 МТП. (см. также [оборотный коносамент](#))

不可转让提单

证明多式联运合同的单证,多式联运经营人对货物的负责,以及多式联运经营人承诺按照合同条款交付货物的单证。不可转让提单列明货物将被运往的特定收货人,而其本身并不代表货物的所有权。例如,不可转让的FIATA多式联运提单(FIATA-FWB),受《UNCTAD/ICC多式联运单证规则》(ICC第481号出版物)约束。(另见[可转让提单](#))。

687. Non-negotiable electronic transport record 

An electronic transport record that is not a negotiable electronic transport record.

[\[Rotterdam Rules\]](#)

Необоротная транспортная электронная запись

Транспортная электронная запись, которая не является оборотной транспортной электронной записью.

[\[Роттердамские правила\]](#)

不可转让电子运输记录

非可转让电子运输记录的电子运输记录。

[\[鹿特丹规则\]](#)

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

688. Non-negotiable FIATA Multimodal Transport Way Bill (FIATA-FWB)

Document which evidences a multimodal transport contract, the taking in charge of the goods by the multimodal transport operator, and an undertaking by him to deliver the goods in accordance with the terms of the contract. The document can also be issued for unimodal sea transport from port to port. The document is issued by FIATA, subject to the UNCTAD/ICC Rules for Multimodal Transport Documents, ICC Publication No 481.

[\[UNCTAD/ICC\]](#)

[\[FIATA\]](#)

689. non-negotiable sea way bill

(see [sea waybill](#))

690. non-repudiation

A service that provides proof of the integrity and origin of a data message or an authentication measure that can be asserted to be genuine with high assurance.

691. non-tariff barriers (NTB)

Non-tariff barriers, such as quotas, import licensing systems, sanitary regulations, prohibitions, etc. "Non-tariff measures" (NTMs) become trade barriers, if they: involve red tape/ complex procedures (example, trader is requested to present a lot of documentary requirements, instances of repetitive submissions); create confusion among traders on the meaning of the measure;

необоротная накладная смешанной перевозки ФИАТА

Документ, который подтверждает наличие договора смешанной перевозки, принятие груза оператором смешанной перевозки, а также его обязательство доставить груз в соответствии с условиями договора. Данный документ может быть также подготовлен для перевозки только морским путем из порта в порт. Этот документ разработан ФИАТА с учетом Правил, касающихся документов смешанных перевозок ЮНКТАД/МТП, публикация № 481 МТП.

[\[ЮНКТАД/МТП\]](#)

[\[ФИАТА\]](#)

необоротная накладная морской перевозки

(см. [морская накладная](#))

неоспоримость; неотвержаемость

Сервис, обеспечивающий подтверждение целостности и происхождения данных (неразрывно друг от друга), а также невозможность подделки.

нетарифные барьеры (НТБ)

Нетарифные барьеры, такие как квоты, системы импортно-го лицензирования, системы санитарного регулирования, запреты и ограничения и т.д. «Нетарифные меры» (НТМ) становятся торговыми барьерами, если: они связаны с бюрократией / сложными процедурами (например, к трейдеру применяется множество требований предоставлять документы, экземпляры и материалы, ко-

FIATA不可转让多式联运运单

证明多式联运合同成立, 多式联运经营人对货物的负责, 多式联运经营人承诺按照合同条款交付货物的单证。本单证也适用于港口之间的单式海运。本单证由FIATA根据《UNCTAD/ICC多式联运单证规则》(ICC第481号出版物) 签发。

[\[UNCTAD/ICC\]](#)

[\[FIATA\]](#)

不可转让海运运单

(见[海运运单](#))

不可抵赖性

证明数据报文完整性和来源的服务, 或可以被证明是真实的且具有高保证的身份验证措施。

非关税壁垒 (NTB)

非关税壁垒, 如配额、进口许可证制度、卫生法规、禁令等。如果“非关税措施”(NTM) 涉及繁文缛节的复杂程序(例如, 要求贸易商提交大量单证、重复提交); 在贸易商中混淆对措施的理解; 政府频繁改变措施; 等待时间长、财务费用或其他原因导致交易成本增加, “非关税措施”(NTM) 就成为贸易壁垒。

are constantly changed by the Government; inflate transaction cost due to long waiting times, financial expenses or other reasons.

торые зачастую повторяются); среди торговцев отсутствует ясность в отношении значения этой меры; правительство постоянно изменяет эти меры; что касается времени, они увеличивают транзакционные затраты из-за длительного времени ожидания (например, длительное время ожидания для получения сертификата анализа от испытательных лабораторий); и они повышают транзакционные издержки (что касается финансов).

692. non-tariff measures

Trade policy measures other than ordinary customs tariffs that can potentially have an economic effect on international trade in goods, changing quantities traded, or prices or both. These may comprise any decisions by central and local authorities, including methods for implementing laws, regulations and other normative acts (other than customs and tariff measures) that affect the import and export of goods, the volume, the commodity structure of foreign trade, prices and the competitiveness of goods, creating more restrictive conditions for the trade in goods of foreign origin in comparison with national products, or creating different regimes for goods originating from different countries. NTMs, understood as defined by the UN-MAST classification, are an important tool for ensuring proper addressing of incidents of market failure. In general, NTMs are needed to fulfil the regulatory and procedural requirements for protecting the life or health

нетарифные меры

Меры торговой политики помимо обычных таможенных тарифов, которые потенциально могут иметь экономический эффект на международной торговле товарами, изменяя количество торгуемых товаров или цены, или оба. Они могут охватывать любые распоряжения центральных и местных властей, включая способы исполнения законов, постановлений и других нормативных актов (кроме таможенно-тарифных мероприятий), которые воздействуют на импорт и экспорт товаров, объем, товарную структуру внешней торговли, цены и конкурентоспособность товаров, создавая более жесткие условия для товаров иностранного происхождения по сравнению с товарами национального производства или различный режим для товаров, происходящих из разных стран. НТМ, понимаемые в соответствии с классификацией ООН-МАСТ, являются важным инструментом для обеспечения надлежа-

非关税措施

除普通关税外的贸易政策措施,可能对国际货物贸易产生经济影响、对贸易数量或价格或两者兼而有之。这些可能包括中央和地方政府作出的任何决定,包括实施法律、法规和其他规范性文件(海关和关税措施除外)的方法,影响货物进出口、数量、对外贸易商品结构、商品价格和竞争力,从而为外国货物贸易创造了与国内产品相比更多的限制条件,或者为来自不同国家的商品制定了不同的制度。对原产于外国的货物与国内产品进行比较或者对原产于不同国家的货物实行不同政策。根据UN-MAST分类定义的非关税措施,是确保正确解决市场失控的一个重要工具。一般而言,需要非关税措施来满足法规和程序要求,以便保护人类、动物或植物的生命或健康(卫生和植物检疫“SPS法规”);保护环境和野生动物;确保国家安全;和防止诈骗和不公平的做法。如果这些措施是必要和合理的,各国需要遵循具体规定,以确保与世界贸易组织管理的多边贸易协定相一致。

[\[UN-MAST\]](#)

[\[WTO/UR\]](#)

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

of humans, animals or plants (sanitary and phytosanitary "SPS regulation); preserving the environment and wildlife; ensuring national security; and preventing deceptive and unfair practices. In cases where these measures are needed and justified, countries need to follow specific provisions to ensure compatibility with the World Trade Organization administered multilateral trading agreements.

[\[UN-MAST\]](#)

[\[WTO/UR\]](#)

693. non-vessel operating common carrier (NVOCC)

694. Notice of circumstances preventing delivery (goods)

Request made by the carrier to the sender, or, as the case may be, the consignee, for instructions as to the disposal of the consignment when circumstances prevent delivery and the return of the goods has not been requested by the consignor in the transport document.

щего устранения инцидентов провалов рынка, в том числе вытекающего из асимметричной информации. В общем, НТМ необходимы для выполнения нормативных и процедурных требований для защиты жизни или здоровья человека, животных или растений (санитарного и фитосанитарного регулирования СПС); сохранение окружающей среды и дикой природы; обеспечение национальной безопасности; и предотвращение несправедливой и вводящей в заблуждение практики. В тех случаях, когда эти меры необходимы и обоснованы, странам необходимо соблюдать конкретные положения, чтобы обеспечить совместимость с многосторонними торговыми соглашениями Всемирной торговой организации.

[\[ООН-МАСТ\]](#)

[\[WTO/UR\]](#)

несудоходная транспортная организация общего назначения

извещение о возникновении препятствий для поставки (груза)

Запрос перевозчика грузоотправителю или, в случае необходимости, грузополучателю для получения инструкций относительно того, что надлежит делать с партией груза в тех случаях, когда возникают препятствия, связанные с доставкой, а в транспортном документе не содержится инструкций грузоотправителя относительно возвращения товара.

无船公共承运人; 无船承运人 (NVOCC)

情事所迫货物无法送达通知书

承运人要求发送人或收货人(视情况而定)指示,在出现妨碍交货的情况并且在运输单证中托运人无退运要求时如何处置托运货物。

695. Notice of circumstances preventing transport (goods) 

Request made by the carrier to the sender, or, the consignee as the case may be, for instructions as to the disposal of the goods when circumstances prevent transport before departure or en route, after acceptance of the consignment concerned.

извещение о возникновении препятствий для перевозки (груза)

Запрос перевозчика грузоотправителю или, в случае необходимости, грузополучателю для получения инструкций относительно того, что надлежит делать с партией груза в тех случаях, когда возникают препятствия для перевозки до отправки или в пути после принятия данной партии груза.

情事所迫货物无法运输通知书

承运人要求发送人或收货人(视情况而定)作出在收到有关托运货物后,在出发前或途中无法运输的情况下,如何处理货物的指示。

696. notification**официальное извещение; уведомление; нотификация****通知****697. notification clauses (WTO)****положение о нотификации (ВТО)****WTO通知条款****698. number of packages**

Number of individual items packaged in such a way that they cannot be divided without first undoing the packing.
[\[UNTTDED\]](#)

количество грузовых мест

Количество отдельных товарных единиц, упакованных таким образом, что их нельзя разделить, не убрав сначала упаковку.
[\[СЭВДООН\]](#)

件数

单个物品的包装数量,如果不首先拆开包装,就无法将其分开。
[\[UNTTDED\]](#)

О

699. offer

Written proposal of the seller or buyer to enter into a contract. The offer contains all the main conditions of the forthcoming transaction: name of the goods, quantity, quality, price, terms of delivery, delivery time, terms of payment, nature of packaging and packaging. There are two types of offer: firm and free.

700. offer/quotation

(see also [offer](#); [quotation](#)) Document which, with a view to concluding a contract, sets out the conditions under which the goods are offered.

701. omission

The failure to act or give a decision required of the Customs by Customs law within a reasonable time on a matter duly submitted to them (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention).

702. one stop border post

A border post operated by two neighbouring countries and requiring close cooperation in its daily management, the harmonization of

оферта

Письменное предложение продавца или покупателя о заключении договора. Оферта содержит все основные условия предстоящей сделки: наименование товара, количество, качество, цену, условия поставки, срок поставки, условия платежа, характер тары и упаковки. Различают два вида оферты: твердая и свободная.

предложение; оферта (см. также [offer](#); [quotation](#))

Документ, в котором с целью заключения контракта излагаются условия, на которых предлагаются товары.

бездействие

Несовержшение действия или непринятие решения, предписанного для таможенной службы таможенным законодательством, в течение разумного срока по вопросу, поставленному перед ней надлежащим образом (Глава 2 Генерального приложения к Пересмотренной Киотской конвенции).

пограничный пункт одной остановки

Пограничный пункт, управляемый двумя сопредельными странами и требующий их тесного сотрудничества по вопросам его управления, а

邀约(发盘)

卖方或买方签订的书面建议。该邀约包括即将进行交易的所有主要条件:货物名称、数量、质量、价格、交货条件、交货时间、付款条件、包装和包装性质。邀约有两种:实盘和免费盘

邀约(发盘)/报价单

为签订合同而规定提供货物条件的单证。

遗漏

对及时呈报的某一案件,未能在合理的期限内履行或给予必须须由海关根据海关法进行的处罚(《京都公约修订版》总附件第2章)。

一站式边防检查站

一个由两个邻国运作的边境哨所,需要在其日常管理方面密切合作、统一所要求的单证、制定一个有效法律框架,包括相互承认管制和交换数据、共同维护

requested documentation, the development of an enabling legal framework covering mutual recognition of controls and the exchange of data, joint maintenance of the infrastructure, joint use of expensive non-intrusive inspection equipment, and the operation by border agency officials on an extra-territorial basis when needed. Agreements on opening hours, informal information exchange and recognition of results of controls may be the first steps towards more integrated cooperation. One stop border post is the optimal form of cross-border cooperation at the local level, namely, a “joint border crossing”]. [\[UN/CEFACT Technical Note on Terminology for Single Window and other electronic platforms\]](#)

703. one-stop-shop

A One-Stop-Shop is a physical location where multiple agencies have representative offices. An economic operator can perform all of their procedures (paper or electronic) within the same physical location. A One-Stop-Shop, in this context, does not refer to the technical solution which allows one to process all information concerning a transaction; it refers to the

также согласования требуемой документации, создания благоприятных правовых условий, охватывающих взаимное признание контроля и обмен данными, совместное обслуживание инфраструктуры, совместное использование дорогостоящего инспекционного оборудования для проверки товаров без вскрытия, а также, в случае необходимости, осуществление сотрудниками пограничного органа операций на экстерриториальной основе. Кроме того, соглашения о часах работы, неформальный обмен информацией и признание результатов контроля могут стать первым шагом к более тесной интеграции. Пограничный пункт одной остановки – оптимальная форма приграничного сотрудничества на локальном уровне, а именно – совместного пункта пропуска на общей границе (“joint border crossing”).

[\[Техническая записка СЕФАКТ ООН по терминологии для «единого окна» и других электронных платформ\]](#)

«одна остановка»; пункт «одной остановки»; «единый офис»

Пункт «одной остановки» - это физическое место, где несколько агентств имеют представительства. Экономический оператор может выполнять все свои процедуры (бумажные или электронные) в одном и том же физическом месте. В этом контексте пункт «одной остановки» не относится к техническому решению, которое позволяет обрабатывать всю

инфраструктуру, совместно использовать дорогостоящее неинвазивное оборудование для проверки товаров, а также взаимодействие пограничных органов в领土外进行的行动。关于开放时间、非正式信息交流和承认管制结果的协定可能是迈向更全面合作的第一步。一站式边境检查站是地方一级跨境合作的最佳形式，即“联合跨境”。

[\[UN/CEFACT关于单一窗口和其他电子平台的术语技术说明\]](#)

一站式商店

一站式商店是指多个机构设有代表处的物理场所。经济运营商可以在同一物理场所执行其所有（纸质或电子）程序。在这种情况下，一站式商店并不是指一个允许人们处理与交易有关的所有信息的技术解决方案；它是指可以执行多个程序的物理场所，以便贸易商避免在不同办公室间穿梭的时耗。

[\[UN/CEFACT关于单一窗口和其他电子平台的术语技术说明\]](#)

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

physical location where multiple procedures can be fulfilled, allowing traders to avoid time-consuming travel from one office to another.

[\[UN/CEFACT Technical Note on Terminology for Single Window and other electronic platforms\]](#)

704. Online dispute resolution (ODR)

A branch of dispute resolution which uses Internet and other technology to facilitate the resolution of disputes between parties. It primarily involves negotiation, mediation or arbitration.

705. open development process (ODP)

Used in the development of UN / CEFACT standards and Best Practices recommendations. [\[UN/CEFACT\]](#)

706. optimization of costs of production

707. optimization of inventory costs

708. order

Document by means of which a buyer initiates a transaction with a seller involving the supply of goods as specified, according to conditions set out in an offer, or otherwise known to the buyer.

информацию о транзакции, а относится к физическому местоположению реализации контроля, где могут выполняться несколько процедур, позволяя трейдерам избегать длительных поездок из одного офиса в другой.

[\[Техническая записка СЕФАКТ ООН по терминологии для «единого окна» и других электронных платформ\]](#)

Разрешение споров в Интернете (ODR)

Отрасль разрешения споров, использующая Интернет и другие технологии для содействия разрешению споров между сторонами. Это в первую очередь включает в себя переговоры, посредничество или арбитраж.

открытый процесс разработки

Употребляется при разработке стандартов СЕФАКТ ООН и Рекомендаций о передовых практиках. [\[СЕФАКТ ООН\]](#)

оптимизация издержек производства

оптимизация издержек хранения

заказ

Документ, посредством которого покупатель вступает с продавцом в сделку, предполагающую поставку оговоренных товаров в соответствии с условиями, изложенными в предложении или ставшими известными покупателю каким-либо иным образом.

在线纠纷解决(ODR)

争议解决的一个分支,它使用互联网和其他技术来帮助解决双方之间的争议。它主要涉及谈判、调解或仲裁。

开放式开发流程(ODP)

用于制定UN/CEFACT标准和最佳实践建议书。 [\[UN/CEFACT\]](#)

优化生产成本

优化库存成本

订单

通过该单证,买方根据一份邀约规定的条件,或买方已知的条件,与涉及供应指定的商品的卖方,发起一宗交易。

709. original consignor / original shipper

The party selling goods or services as stipulated in a sales order contract.

710. original dispatch party

The party from whom goods will be or have been originally shipped.

711. originator of an electronic communication 

A party by whom, or on whose behalf, the electronic communication has been sent or generated prior to storage, if any, but it does not include a party acting as an intermediary with respect to that electronic communication.

[\[UNCITRAL Electronic Communications Convention\]](#)

712. other charges, amount

Amount of specified individual charge or fee, other than weight and valuation charge for a consignment.

[\[UNTDDED\]](#)

713. outturn report 

Written statement by a stevedoring company in which the condition of cargo discharged from a vessel is noted along with any discrepancies in the quantity compared with the vessel's manifest.

первоначальный грузоотправитель

Сторона, торгующая товарами или услугами, как это предусмотрено в договоре купли-продажи.

первоначальная сторона отправитель

Сторона, от которой товары будут или были отправлены первоначально.

составитель электронного сообщения

Какая-либо сторона, от которой или от имени которой электронное сообщение было отправлено или подготовлено до хранения, если таковое имело место, за исключением стороны, действующей в качестве посредника в отношении этого электронного сообщения.

[\[Конвенция ООН об электронных сообщениях, ЮНСИТРАЛ\]](#)

другие расходы, в сумме

Сумма конкретных расходов или сборов, которые не являются расходами, связанными с весом и оценкой партии товаров/груза.

[\[СЭВДООН\]](#)

доклад (сообщение) о выгрузке

Письменное заявление стивидорской компании, в котором делаются отметки относительно состояния разгруженных с судна грузов и любые расхождения в количестве по сравнению с имеющимся на судне грузовым манифестом.

原托运人/原发货人

销售订单合同中规定的销售商品或服务的一方。

原发货方

将要或已经最初装运货物的一方。

电子通信的发起者

在存储之前,已经发送或生成电子通信的一方,或其代表,但不包括作为该电子通信的中间人的一方。

[\[UNCITRAL电子通信公约\]](#)

其他费用,金额

特定个人收费或费用的金额,不包括托运货物的重量和估价费用。

[\[UNTDDED\]](#)

卸货报告

由装卸公司出具的书面声明,其中注明了从船上卸下的货物的状况,以及与船上舱单相比数量上的任何差异。

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

714. outward processing

The Customs procedure under which goods which are in free circulation in a country's (WTO Member's) customs territory may be temporarily exported for manufacturing, processing, or repair abroad and then re-imported.

[\[Art. 10.9.2\(c\) TFA\]](#)

715. overland transport

Transport or movement of goods on land, usually using road, rail or pipelines.

[\[UNECE/Glossary for Transport Statistics\]](#)

обработка вне таможенной территории

Таможенная процедура, в соответствии с которой товары, находящиеся в свободном обращении на таможенной территории Члена ВТО, могут быть временно выведены для производства, переработки или восстановления за рубежом, а затем повторно импортированы.

[\[Ст. 10.9.2\(с\) СУПТ\]](#)

сухопутный транспорт

Сухопутная транспортировка или перемещение товаров, обычно с использованием дорог, железных дорог или трубопроводов.

[\[ЕЭК ООН/Глоссарий для транспортной статистики\]](#)

出口加工

在一个国家(世贸组织成员国)关税区内自由流通的货物,可以暂时出口到国外进行制造、加工或修理,然后再重新进口的海关程序。

[\[TFA第10.9.2\(c\)条\]](#)

陆路运输

货物在陆地上的运输或移动,通常使用公路、铁路或管道。

[\[UNECE/运输统计词汇表\]](#)

P

716. package

Boxes, containers or similar objects into which goods or groups of goods are put in order to be stored, transported, and/or sold.

717. packaging

Any material with which supply chain goods are packaged, such as a box or bubble wrap.

718. packing instructions 

Document issued within an enterprise giving instructions on how goods are to be packed.

719. packing list 

Document specifying the distribution of goods in individual packages.

720. paperless trade

The conduct of trade using electronic data and documents rather than paper documents.

721. parallel import

A parallel import, also known as a grey product, refers to a genuine (i.e. non-counterfeit) product placed on the market in one country, which is

упаковка; грузовое место

Коробки, контейнеры или схожие объекты, в которые товары или группы товаров помещаются с целью их последующего складирования, транспортировки или продажи.

упаковка

Любой материал, в который упаковываются товары цепи поставок, например коробка или воздушно-пузырчатая пленка.

инструкция по упаковке

Документ, выдаваемый на предприятии и содержащий инструкции относительно того, как следует упаковывать товары.

**упаковочный лист;
отгрузочная спецификация**

Документ, в котором указывается распределение товаров в различных грузовых местах.

безбумажная торговля

Проведение торговых операций с использованием электронных, а не бумажных данных и документов.

параллельный импорт

Параллельный импорт, известный также как «теневая продукция», представляет собой импорт подлинных (т.е. не являющихся подделкой) то-

包装

为了储存、运输和/或销售货物或货物组而放入的箱子、容器或类似物品。

包装

包装供应链商品的任何材料, 如盒子或泡沫包装。

包装说明

企业内部发出的文件, 说明如何包装货物。

装箱单

记载单体包装内货物配置的单证。

无纸贸易

使用电子数据和单证而不是纸质单证进行贸易。

平行进口

平行进口, 也称灰色商品/水货, 指在一个国家市场投放的真品(并非假冒/伪造), 后来未经知识产权所有者的许可被进口到他国, 使他国国内的该项产品受

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

subsequently imported into a second country without the permission of the owner of the intellectual property rights which attach to the product in the second country.

722. part load

A load that is carried as part of a larger load.

723. part load consignment

724. partial scope agreement (PSA)

725. particular average

Loss due to unintentional damage to the ship or cargo. Usually, the costs of a private accident are borne by the injured party or liable for causing losses.

[\[FIATA\]](#)

726. payment agreement

727. payment instructions

Text specifying the instructions for a payment.

[\[UNTDDED\]](#)

728. payment order

Document containing information needed to initiate the payment. It may cover the financial settlement for one or more commercial trade transactions. A payment order is an instruction to the ordered bank to arrange for the payment of one specified amount to the

варов, выпускаемых на рынок одной страны с последующим их импортом во вторую страну без согласия владельца прав интеллектуальной собственности на данный продукт во второй стране.

частичная загрузка

Загрузка, которая перевозится в виде части более крупной загрузки.

частичная / неполная партия товара / груза

соглашение с частичным охватом; соглашение о частичном режиме

частная авария

Убытки, связанные с непреднамеренным ущербом, причиненным судну или грузу. Обычно расходы по частной аварии несет потерпевший или ответственный за причинение убытков.

[\[ФИАТА\]](#)

платежное соглашение

платежная инструкция; распоряжение о платеже

Текстовое описание инструкций для проведения оплаты.

[\[СЭВДООН\]](#)

платежное поручение

Документ, содержащий информацию, необходимую для произведения платежа; может охватывать финансовые расчеты по одной или нескольким коммерческим торговым сделкам. Платежное поручение представляет собой указание уполномоченному банку обе-

то牵连。

分批货载

作为较大负载的一部分承载的负载。

分批托运货载

局部范围(贸易优惠)协议

单独海损

非故意损坏船舶或货物造成的损失。通常,私人事故的费用由受伤害方承担,或者由造成损失的责任方承担。

[\[FIATA\]](#)

付款协议

付款指示

指定付款说明的文本。

[\[UNTDDED\]](#)

付款通知

包括启动付款所需信息的单证。它可以包括一个或多个商业贸易交易的财务结算。付款通知书是银行安排向受益人支付一笔特定金额的指示。

beneficiary.

729. penalties

Those imposed by a WTO Member's Customs administration for a breach of the WTO Member's Customs laws, regulations, or procedural requirements.

[[Art. 6.3.1 TFA](#)]

730. performing party

A person other than the carrier that performs or undertakes to perform any of the carrier's obligations under a contract of carriage with respect to the receipt, loading, handling, stowage, carriage, care, unloading or delivery of the goods, to the extent that such person acts, either directly or indirectly, at the carrier's request or under the carrier's supervision or control. Performing party does not include any person that is retained, directly or indirectly, by a shipper, by a documentary shipper, by the controlling party or by the consignee instead of by the carrier.

[[Rotterdam Rules](#)]

731. perishable foodstuffs

Goods considered as perishable according to the Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be used for such Carriage (ATP), 1970.

[[UNECE/TRANS/ATP](#)]

спечить выплату оговоренной суммы бенефициару.

штрафные санкции

Санкции, налагаемые таможенным органом Члена ВТО за нарушение таможенных законов, иных нормативных актов или процедурных требований этого Члена ВТО.

[[Ст. 6.3.1 СУПТ](#)]

исполняющая сторона

Любое лицо помимо перевозчика, которое исполняет или обязуется исполнить любое из обязательств перевозчика в соответствии с договором перевозки в отношении получения, погрузки, обработки, укладки, перевозки груза, ухода за ним, выгрузки или сдачи груза в той мере, в какой такое лицо действует, прямо или косвенно, по просьбе перевозчика либо под надзором или контролем перевозчика. Исполняющая сторона не включает любое лицо, которое нанято, прямо или косвенно, грузоотправителем, документарным грузоотправителем, контролирующей стороной или грузополучателем, а не перевозчиком.

[[Роттердамские правила](#)]

скоропортящиеся пищевые продукты

Грузы, считающиеся скоропортящимися согласно Соглашению о международных перевозках скоропортящихся пищевых продуктов и о специальных транспортных средствах, предназначенных для этих перевозок (СПС), 1970.

[[UNECE/TRANS/ATP](#)]

штраф/штраф

Из-за нарушения требований законодательства, правил или процедурных требований, установленных членом ВТО, налагаемых таможенными органами члена ВТО.

[[TFA第6.3.1条](#)]

履行方

除承运人外,履行或承诺履行承运人在运输合同项下与货物的接收、装载、装卸、积载、运输、照料、卸载或交付有关的任何义务的人,只要该人直接或间接应承运人的要求或在承运人的监督控制下行事,即不在此限。履行方不包括由托运人、文件托运人、控制方或收货人而不是承运人直接或间接保留的任何人。

[[鹿特丹规则](#)]

易腐食品

根据国际易腐食品运输和特殊设备协定(ATP),用于此类货物运输的,被视为易腐食品的食品,1970年

[[UNECE/TRANS/ATP](#)]

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

732. perishable goods

Goods that rapidly decay due to their natural characteristics, in particular in the absence of appropriate storage conditions.
[\[Art. 9 TFA\]](#)

733. permitted (permissible) subsidies

Subsidies not prohibited by the WTO Agreement on Subsidies and Countervailing Measures.
[\[WTO/SCM\]](#)

734. Phytosanitary certificate

Document issued by the competent body in the exporting country evidencing that plants, fruit, or vegetables are free from disease and fit for consumption and giving details on fumigation or other treatment to which they may have been subjected.

735. pick list

A list, typically generated by a computer, of what items need to be picked to fulfil an order.

736. pick up and delivery

[\[FIATA\]](#)

737. piggy-back traffic

Combined road-rail transportation with the loading of motor vehicles on special railway platforms.
[\[FIATA\]](#)

скоропортящиеся товары

Товары, которые подвержены быстрой порче в силу их природных особенностей, в частности при отсутствии соответствующих условий хранения.
[\[Ст. 9 СУПТ\]](#)

разрешенные субсидии

Субсидии, не запрещенные Соглашением ВТО по субсидиям и компенсационным мерам.
[\[ВТО/СКМ\]](#)

фитосанитарное свидетельство (сертификат)

Документ, выдаваемый компетентным органом страны-экспортера и удостоверяющий незараженность растений, плодов или овощей и пригодность их для потребления с указанием сведений относительно фумигации или другой обработки, которой они, возможно, подвергались.

перечень

Список, обычно создаваемый компьютером, где перечисляются какие товары должны быть отображены для выполнения заказа.

сбор грузов у клиентов и их доставка перевозчику

[\[ФИАТА\]](#)

контрейлерные перевозки

Комбинированная автомобильно-железнодорожная перевозка с погрузкой автотранспортных средств на специальные железнодорожные платформы.
[\[ФИАТА\]](#)

易腐货物

由于其自然特性而迅速腐烂的货物,特别是在缺乏适当储存条件的情况下。
[\[TFA第9条\]](#)

允许补贴

《WTO补贴和反补贴措施协定》未禁止的补贴。
[\[WTO/SCM\]](#)

植物检疫证书

出口国主管机构出具的证明植物、水果或蔬菜无病且适于食用的文件,并详细说明可能遭受的熏蒸或其他处理。

选择列表

通常由计算机生成,一个供选择所需的项目来完成一个命令的列表。

提货和交货

[\[FIATA\]](#)

驮载运输

用专用铁路站台上机动车装载的公路-铁路联合运输。
[\[FIATA\]](#)

738. place of business

Any place where a party maintains a non-transitory establishment to pursue an economic activity other than the temporary provision of goods or services out of a specific location.

[[UNCITRAL Electronic Communications Convention](#)]

739. place of delivery

The place at which the cargo leaves the custody of the carrier under the terms and conditions of the transport contract.

[[UNTDDED](#)]

740. place of delivery by on-carrier**741. place of issue**

The location where a document was issued and when appropriate, signed or otherwise authenticated.

[[UNTDDED](#)]

742. place of loading

Seaport, airport, freight terminal, rail station or other place at which goods are loaded onto the means of transport being used for their carriage.

[[UNTDDED](#)]

743. place of receipt by pre-carrier**744. place of transshipment**

Name of a place where goods are to be or have been transferred from one means of transport to another during the course of one

коммерческое предприятие

Любое место, в котором сторона сохраняет не носящее временного характера предприятие для осуществления иной экономической деятельности, чем временное предоставление товаров или услуг из конкретного места.

[[Конвенция ООН об электронных сообщениях, ЮНСИТРАЛ](#)]

место доставки

Место, в котором груз выходит из распоряжения перевозчика в соответствии с условиями договора перевозки.

[[СЭВДООН](#)]

место доставки указанным перевозчиком**место выпуска**

Место, где документ был выдан и, в тех случаях, когда это уместно, подписан или иным образом заверен.

[[СЭВДООН](#)]

место погрузки

Морской порт, аэропорт, грузовой терминал, железнодорожная станция, или другой пункт, в котором товары погружаются на транспортное средство, которое будет использовано для их перевозки.

[[СЭВДООН](#)]

место получения, указанное для последующего перевозчика**пункт перегрузки**

Название места, где товары были или должны будут перегружены с одного транспортного средства на

营业地点

一方设立非临时机构从事特定地点以外临时提供货物或服务以外的经济活动的任何地方。

[[UNCITRAL 电子通信公约](#)]

交货地点

根据运输合同的条款和条件, 货物由承运人交货的地点。

[[UNTDDED](#)]

承运人交货地点**签发地点**

签发文件的地点, 并在适当时签署或以其他方式认证。

[[UNTDDED](#)]

装货地点

港口、机场、货运站、火车站或者将货物装上运输工具并用于运输的其他地点。

[[UNTDDED](#)]

前程承运人接收地点**转运地点**

货物在运输过程中从一种运输工具转移到另一种运输工具的地点的名称。

[[UNTDDED](#)]

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

transport operation.

[\[UNTDDED\]](#)

745. place/port of discharge

Seaport, airport, freight terminal, rail station or other place at which goods are unloaded from the means of transport having been used for their carriage.

[\[UNTDDED\]](#)

746. place/port of loading/lading

The place in which the goods are loaded on a vehicle to be transported by it.

[\[UNECE/Glossary for Transport Statistics\]](#)

747. place/port of unloading/unlading

The place in which the goods are unloaded from a vehicle after being transported by it.

[\[UNECE/Glossary for Transport Statistics\]](#)

748. pool containers

(see [Convention on Customs Treatment of Pool Containers Used in International Transport](#))

749. port

Any location with permanent facilities at which vessels can load or discharge cargo moving in maritime traffic.

750. port administration

другое в рамках одной и той же транспортной операции.

[\[СЭВДООН\]](#)

место/порт разгрузки

Морской порт, аэропорт, грузовой терминал, железнодорожная станция, или другой пункт, в котором товары разгружаются с транспортного средства, которое было использовано для их перевозки.

[\[СЭВДООН\]](#)

место/порт погрузки

Место, в котором товар погружен на транспортное средство для осуществления перевозки.

[\[ЭК ООН/Глоссарий для транспортной статистики\]](#)

место/порт отгрузки

Место, где товар разгружается с транспортного средства, на котором его доставили.

[\[ЭК ООН/Глоссарий для транспортной статистики\]](#)

контейнеры, переданные в пул

(см. [Convention on Customs Treatment of Pool Containers Used in International Transport](#))

порт

Любое местоположение с постоянными помещениями и оборудованием, в котором суда могут загрузить или разгрузить груз для морских перевозок.

администрация порта

卸货地/卸货港

港口、机场、货运站、火车站或者其他载运工具卸下货物的地点。

[\[UNTDDED\]](#)

装货地/装货港

货物装载上运输车辆的地点。

[\[UNECE/运输统计词汇表\]](#)

卸货地/卸货港

货物在运输后从车辆上卸下的地方。

[\[UNECE/运输统计词汇表\]](#)

联营集装箱

(见《[国际运输用联营集装箱海关过关公约](#)》)

港口

任何具有永久性设施的地点,可以使船舶装卸货物以便在海上运输。

港口管理

751. port charges documents 

Documents specifying services rendered, storage and handling costs, demurrage and other charges due to the owner of goods described therein.

752. Port Community System (PCS)

A Port Community System (PCS) usually defines itself as a neutral and open electronic platform enabling intelligent and secure exchange of information between public and private stakeholders in order to improve the competitive position of the sea and air ports' communities (sometimes referred to as Port User Groups). A PCS is usually associated with a single port (sea, air, inland or rail) or a multiple port environment within an economy. It optimises, manages and automates port and logistics processes through a single submission of data and connecting transport and logistics chains.

[\[UN/CEFACT Technical Note on Terminology for Single Window and other electronic platforms\]](#)

753. Port Community System Operator

An organisation that is either public, private or public/private that operates and maintains a Port Community System and where the Port Community

документы на портовые сборы

Документы, в которых указываются стоимость оказанных услуг, хранения и обработки грузов, плата за простой судна и другие сборы с владельца указанных в них товаров.

система портового сообщества

Система портового сообщества (СПС) обычно определяет себя как нейтральную и открытую электронную платформу, обеспечивающую «умный» и безопасный обмен информацией между государственными и частными заинтересованными сторонами в целях повышения конкурентоспособности сообществ морских и воздушных портов (иногда ее называют Группой пользователей порта). СПС обычно распространяется на конкретный порт (морской, воздушный, внутренний водный или железнодорожный) или на многопортовую среду в рамках конкретной экономики. Она оптимизирует, управляет и автоматизирует процессы портов и логистики посредством единого представления данных и соединения сетей транспортировки и логистики. [\[Техническая записка СЕФАКТ ООН по терминологии для «единого окна» и других электронных платформ\]](#)

Оператор системы портового сообщества

Организация, государственная или частная, либо же государственно-частная, которая эксплуатирует и поддерживает работоспособность системы

港口费用单证

说明所述货物所有人对所提供的服务、储存和搬运费用、滞期费和其他费用的单证。

港口社区系统 (PCS)

港口社区系统 (PCS) 通常将自身定义为一个中立和开放的电子平台,能够在公共和私人利益相关者之间进行智能和安全的信息交换,以提高海港和航空港区(有时称为港口用户群)的竞争地位。它通过单一的数据提交和连接运输和物流链,优化、管理和自动化港口和物流流程。[\[UN/CEFACT关于单一窗口和其他电子平台的术语技术说明\]](#)

港口社区系统运营商

一个公共、私人或公私的组织,运营和维护港口社区系统,其中港口社区系统代表该组织业务的核心。它通常有一个委员会,或某种形式的指导委员会,由

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

System represents the core of that organisation's business. It usually has a board, or some form of steering committee, consisting of representatives from different internal and external groups within the Port and Logistics community. It typically has "service level agreements" with PCS users to manage the electronic exchange of information between different parties on their behalf.

[IPCSA]

[\[UN/CEFACT Technical Note on Terminology for Single Window and other electronic platforms\]](#)

754. port marks

An identifying set of letters numbers and/or geometric symbols followed by the name of the port of destination, which are placed on export shipments.

755. port of discharge (POD)

Port where vessel is off-loaded and cargo is discharged.

756. port of entry

Port at which foreign goods are admitted into the receiving country.

757. port of loading (POL)

Port where cargo is loaded aboard the vessel lashed and stowed.

портового сообщества, для которой эта Система портового сообщества является основной экономической деятельностью. Она, как правило, имеет совет директоров или какой-либо иной вид руководящего органа, который состоит из представителей различных групп, как входящих, так и невходящих в портовое и логистическое сообщество. Как правило, такая организация имеет «соглашения об уровне обслуживания» с пользователями СПС, которые позволяют оператору управлять электронным обменом информацией между различными сторонами от их имени.

[МАСПС]

[\[Техническая записка СЕФАКТ ООН по терминологии для «единого окна» и других электронных платформ\]](#)

портовая маркировка

Наносимый на грузы, предназначенные для экспорта, знак, состоящий из букв, цифр и /или геометрических фигур, после которого указывается название порта назначения.

порт разгрузки

Порт, в котором груз был сгружен с судна.

порт ввоза; пункт ввоза

Порт, в котором иностранные товары допускаются в принимающую страну.

порт погрузки

Порт, в котором груз был погружен на борт, уложен и закреплен.

来自港口和物流界不同内部和外部团体的代表组成。它通常与PCS用户签订“服务级别协议”，以代表他们管理不同方之间的电子信息交换。

[IPCSA]

[\[UN/CEFACT关于单一窗口和其他电子平台的术语技术说明\]](#)

港口标志

出口货物上的跟目的港名称后的一组字母、数字和/或几何符号。

卸货港(POD)

船舶卸货港。

入境口岸

外国货物进入接收国的港口。

装货港(POL)

装载货物的港口。

758. post-clearance audit 

The structured examination of a business' relevant commercial systems, sales contracts, financial and non-financial records, physical stock and other assets, which takes place after the clearance of goods, as a means to measure and improve compliance with existing regulations.

[\[WCO\]](#)

аудит после таможенной очистки

Структурированная проверка соответствующих коммерческих систем конкретных компаний, договоров купли-продажи, финансовых и нефинансовых записей, материальных запасов и других активов, которая осуществляется после таможенной очистки товаров, и служит способом оценки и улучшения соответствия существующей нормативной базе.

[\[BTамО\]](#)

清关后审计

对货物清关后发生,对业务相关商业系统、销售合同、财务和非财务记录、实物库存和其他资产进行结构化检查,作为衡量和改进对现有法规的遵守情况的一种手段。

[\[WCO\]](#)

759. pre-alert shipment declaration

760. pre-arrival clearance 

Customs clearance before the arrival of the goods.

761. pre-arrival processing

Procedures allowing for the submission of import documentation and other required information, including manifests, in order to begin processing prior to the arrival of goods with a view to expediting the release of goods upon arrival

[\[Art. 7.1.1 TFA\]](#)

предварительная декларация на перевозку

предварительная очистка

Таможенная очистка до прибытия товаров.

предварительная обработка

Процедуры, позволяющие подать импортную документацию и другую необходимую информацию, включая декларации, для начала обработки до прибытия товаров с целью ускорения выпуска товаров по их прибытии

[\[Ст. 7.1.1 СУПТ\]](#)

预警装运申报

抵达前清关

在货物到达前清关。

到达前处理

允许提交进口文件和其他所需信息(包括舱单)的程序,以便在货物到达之前开始处理,以便在货物到达时加快放行。

[\[TFA第7.1.1条\]](#)

762. pre-carriage by

Transportation of goods from the place where they are received to the place where they are loaded onto the main means of their transportation by the carrier.

перевозка до погрузки на основные средства транспорта

Перевозка товаров от места их получения до места их погрузки на основные средства их транспортировки перевозчиком.

前程运输承运人

货物从接收地运至将货物装上主要运输工具的地点的承运人。

763. predictability

предсказуемость; возможность прогнозирования

可预测性

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

764. preferential tariffs

A tariff schedule under which one or more nations are given lower rates or other advantages over others.

преференциальные тарифы/пошлины

Тарифный перечень, по которому или нескольким странам предоставляются более низкие тарифные ставки или другие преимущества перед другими.

优惠关税

一种关税机制, 其中一个或多个国家的税率比其他国家低或具有其他优势。

765. preferential tax regime

льготный налоговый режим

优惠税制

766. preferential trade agreement (PTA)

соглашение о преференциальной торговле (СПТ)

优惠贸易协定 (PTA)

767. prepaid freight

Note in the transport document indicating that freight is prepaid in the port of loading.

предварительная оплата фрахта

Отметка в транспортном документе, которая указывает, что стоимость фрахта должна быть предварительно оплачена грузоотправителем в порту погрузки.

预付运费

运输单证上的标注, 指定运费要预先在装货港支付。

768. preshipment inspection (PSI)

The practice of employing specialized private companies to check shipment details of goods ordered overseas – i.e. price, quantity, quality, etc. The WTO Agreement on Preshipment Inspection, the WTO TFA and UN/CEFACT Recommendation №27 recommend limiting the use of preshipment inspections.

[\[WTO/Preshipment Inspection\]](#)

[\[Art. 10.5.1 TFA\]](#)

[\[UN/CEFACT/Rec. 27\]](#)

предотгрузочная инспекция

Практика, при которой нанимаются специализированные частные компании для проверки сведений о поставке товаров, заказанных за границей, - сведений о цене, количестве, качестве и т.д. Соглашение ВТО по предотгрузочной инспекции, Соглашение ВТО по УПТ и Рекомендация №27 СЕФАКТ ООН рекомендуют ограничение ее использования.

[\[ВТО/Предотгруз. инспекция\]](#)

[\[Ст. 10.5.1 СУПТ\]](#)

[\[СЕФАКТ ООН/Рек. 27\]](#)

装运前检验

雇佣民间专业公司对海外订购货物的装运明细(即价格、数量、质量等)进行查验的做法。《世贸组织装运前检验协定》、世贸组织《贸易便利化协定》(第10.5.1条)和UNCEFACT第27号建议书限制了装运前检验的使用。

[\[WTO/装运前检验\]](#)

[\[TFA第10.5.1条\]](#)

[\[UN/CEFACT/第27号建议书\]](#)

769. prima facie

Latin, “on first appearance”. A term frequently encountered in foreign trade. When a steamship company issues a Clean Bill of Lading, it acknowledges that the goods were received

prima facie

От лат. «с первого взгляда», «на первый взгляд», «по первому впечатлению». Широко используемый в международной торговле термин. Выдачей чистого коносамента судовая компа-

外表状况

拉丁文“初步观感”之意。对外贸易常用词汇之一。船公司签发一份清洁提单时, 确认接收货物“表面状况良好”, 而这一说法在法庭上就构成了集装箱状态的初步证据; 即如果不出现反证,

“in apparent good order and condition” and this is said by the courts to constitute prima facie evidence of the conditions of the containers; that is, if nothing to the contrary appears, it must be inferred that the cargo was in good condition when received by the carrier.

770. principal

Person, in relation to whom another person is acting as an agent.

771. private key

In public-key cryptography, the private key is a key (string of characters) used for decryption and signing which is private to the users.

772. product

Any tangible output or service produced by human or mechanical effort or by a natural process for trade purposes.

773. product instance

An individual trade product or batch of similar trade products produced by human or mechanical effort or by a natural process.

774. production of goods to the Customs

The act of presenting goods

ния подтверждает, что товар при получении находился «в очевидно хорошем состоянии», что, в свою очередь, является, prima facie, свидетельством состояния контейнеров. В таком случае следует понимать, что, при отсутствии фактов, противоречащих этому обстоятельству, груз находился в хорошем состоянии при его принятии перевозчиком.

принципал; доверитель; заказчик

Лицо, по отношению к которому другое лицо выступает в качестве агента.

личный ключ

В шифровании открытого ключа, личный ключ – это ключ (ряд знаков), используемый для декодирования и подписания, который является персональным для пользователей.

продукт

Любой осязаемый результат или услуга, производимая человеческими или механическими усилиями, или естественным процессом, предназначенные для торговых целей.

экземпляр продукта

Индивидуальная единица продукции или партия аналогичных коммерческих товаров, произведенные человеческими или механическими усилиями, либо естественным процессом.

предъявление товаров таможенной службе

Действие по представлению

就必须推定承运人接收时的货物状况良好。

委托人

与代理人相对应的人。

私钥

在公钥密码学中, 私钥是用于解密和签名的密钥(字符串), 对用户是私有的。

产品

任何有形产出或服务, 由人类或机械努力或自然过程为贸易目的而产生。

产品实例

单一贸易产品或一批类似的贸易产品, 由人力, 机械力或自然过程生产。

呈验货物

为办理报关手续, 在海关主管机

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

to the competent Customs authorities, at the place designated or accepted by them, for completion of the Customs formalities. Note: the production of goods to the Customs is itself one of the Customs formalities.

775. Proforma invoice

Document serving as a preliminary invoice, containing - on the whole - the same information as the final invoice, but not actually claiming payment.

776. proof of delivery

Delivery document - receipt signed by the consignee upon delivery.

777. publication and availability of information

Information to be published in a non-discriminatory and easily accessible manner in order to enable governments, traders, and other interested parties to become acquainted with them as defined in the TFA.

[\[Art.1.1 TFA\]](#)

778. public key

In public-key cryptography, the public key (string of characters) is used for encryption and verifying the authenticity of electronic signatures and it is known to the public.

товаров соответствующим таможенным органам власти в местах, назначенных или приемлемых для указанных таможенных органов, для совершения таможенных формальностей. Примечание: само по себе предъявление товаров таможенной службе является одной из таможенных формальностей.

счет-проформа

Документ, служащий в качестве предварительного счета и содержащий, в целом, ту же информацию, что и окончательный счет, но не являющийся основой для оплаты.

подтверждение доставки груза

Документ о поставке – расписка, подписанная получателем груза по факту поставки.

опубликование и доступ к информации

Публикация информации на недискриминационной основе и в легко доступной форме с тем, чтобы правительства, лица, участвующие в торговле и другие заинтересованные стороны имели возможность ознакомиться с ней согласно СУПТ.

[\[Ст. 1.1 СУПТ\]](#)

открытый ключ

В шифровании открытого ключа открытый ключ (ряд знаков) используется для шифрования и подтверждения подлинности электронных подписей, и он известен для общего пользования.

关指定或认可的地点向其出示货物的行为。向海关出示货物本身就是一道海关手续。

形式发票

作为临时发票使用的单证,基本上包含了与最终发票相同的信息,但未要求进行实际支付。

交付证明

交付文件-交付时由收货人签字的收据。

信息的发布和可用性

以非歧视性和易于获取的方式发布信息,以使政府、贸易商和其他利益相关方能够熟悉贸易便利化协定中定义的信息。

[\[TFA第1.1条\]](#)

公钥

在公钥密码学中,公钥(字符串)用于加密和验证电子签名的真实性,并为公众所知。

779. Public key infrastructure (PKI) 

A specific system of digital certificates, certificate servers and Certification Authorities based on public key cryptography technologies.

Инфраструктура открытого ключа (ИОК)

Определенная система цифровых сертификатов, сертификационных серверов и органов по сертификации, основанная на технологиях шифрования с использованием открытого ключа.

公钥设施

基于公钥密码技术的数字证书、证书服务器和证书颁发机构的特定系统。

780. Public-Private Partnerships

A public service or private business venture which is managed and funded through a partnership of the government and at least one private sector company.

Государственно-частные партнерства

Государственная служба или предприятие частного бизнеса, которые управляются и финансируются посредством партнерства правительства и, по крайней мере, одной компании частного сектора.

公私合作伙伴关系 (政府和社会资本合作)

通过政府和至少一家私营部门公司的伙伴关系管理和资助的公共服务或私营企业。

781. purchase

In foreign trade: the acquisition of goods and services abroad for the purpose of import into the country and sale on its domestic market.

закупка

Во внешней торговле: приобретение товаров и услуг за границей с целью ввоза в страну и продажи на ее внутреннем рынке.

购买

对外贸易中为了进口到国内并在国内市场销售而在购买外国的货物和服务。

782. purchase order 

Document issued within an enterprise to initiate the purchase of articles or materials required for the production or manufacture of goods to be offered for sale or otherwise supplied to customers.

поручение на закупку

Документ, выдаваемый на предприятии для покупки изделий или материалов, необходимых для производства или изготовления товаров, которые будут предложены для продажи или иным образом поставлены клиентам.

订购单

企业内部为购买生产、制造供销售或者以其他方式提供给客户的商品所需的物品或者材料而签发的单证。

783. purchase order confirmation **подтверждение поручения на закупку****采购订单确认书****784. purchasing agent**
(see [buying agent](#))

агент по закупке
(см. [buying agent](#))

采购代理人
(见[买方代理](#))

Q

785. quantitative restrictions/quotas

Explicit limits, or quotas, on the physical amounts of particular commodities that can be imported or exported during a specified time period, usually measured by volume but sometimes by value. This is a measure of the operational regulation of foreign economic relations by the state, which acts as a non-tariff measure of external economic regulation (article XI of GATT 1994: general quantification of quantitative restrictions).

[\[WTO/GATT\]](#)

786. quotation

(see [offer](#))

An offer to sell goods at a stated price and under specified conditions, with a view to concluding a contract.

количественные ограничения/квоты

Определенные ограничения объемов импорта или экспорта конкретных товаров в течение определенного периода времени, обычно измеряемые по объему или в определенных случаях – по стоимости. Это мера оперативного регулирования внешнеэкономических связей государством, которая выступает в качестве нетарифной меры внешнеэкономического регулирования (статья XI ГАТТ-1994: общая отмена количественных ограничений).

[\[ВТО/ГАТТ\]](#)

оферта

(см. [offer](#))

Документ, в котором с целью заключения контракта излагаются цена и условия, на которых предлагаются товары.

数量限制/配额

对特定商品在特定时期内可以进口或出口的实际数量的明确限额或配额,通常以数量计量,但有时按价值计算。这是衡量国家对外经济关系运作规则的指标,作为外部经济监管的非关税衡量标准(1994年关贸总协定第11条:数量限制的一般量化)。

[\[WTO/GATT\]](#)

报价单

(见[邀约/发盘](#))

以规定的价格和特定条件出售货物的要约,以期缔结合同。

R**787. radio frequency identification (RFID)** 

RFID refers to systems that use transponders that transmit data to an RFID receiver. RFID systems can be used to track items as large as ocean-going containers onboard a ship to being incorporated into a label on a product. RFID can carry more information than barcodes, allowing for such information as batch number, and date of manufacture.

788. rail consignment note 

(see [CIM Consignment Note](#))

Generic term: transport document constituting a contract for the carriage of goods between the sender and the carrier (the railway). Remark: for international rail traffic, this document must conform to the model prescribed by the international conventions concerning carriage of goods by rail, e.g. CIM Convention, SMGS Convention.

радиочастотная идентификация

Данное определение употребляется относительно системы ретрансляторов, при помощи которых осуществляется пересылка данных на специальное радиоустройство. Эта система может быть использована для отслеживания изделий больших размеров, как, например, переправляемые судном контейнеры, а также она может быть внедрена в этикетку продукта. Радиочастотная идентификация может содержать более полную информацию, чем штрих-код, представляя такие сведения, как номер партии и дата изготовления.

железнодорожная накладная

(см. [накладная МГК](#))

Общий термин: транспортный документ, которым оформляется договор перевозки груза между грузоотправителем, с одной стороны, и перевозчиком (железной дорогой) – с другой стороны. Примечание: для международных железнодорожных перевозок этот документ должен соответствовать образцу, предусмотренному международными конвенциями о перевозке грузов по железным дорогам, например, Конвенцией МГК и Конвенцией СМГС.

射频识别; 电子标签

RFID是指使用转发器向RFID接收器传输数据的系统。只要将标签附加在产品上, RFID系统就可用于跟踪与船载海运集装箱一样大的物体。RFID可以记载比条码更多的信息, 像批次编号、制造日期之类的信息都可以记载。

铁路托运单

(见[CIM托运单](#))

通用术语: 在发货人和承运人(铁路)之间构成一份货物运输合同的运输单证。注: 对于国际铁路运输, 本单证必须符合关于铁路货物运输国际公约(如CIM公约、SMGS公约)的规定。

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

789. railway gauge

Broad, narrow, standard gauge.
[UNECE/Glossary for Transport Statistics]

790. random supply

791. rate of exchange

792. ready for dispatch advice

Document issued by a supplier informing a buyer that goods ordered are ready for dispatch.

793. reasonable charges

Charges required by Customs and other regulatory agencies from traders and their agents that are commensurate with administrative expenses entailed by transit or other procedures or with the cost of services rendered.
[GATT article V: Transit]

794. receiving date

795. red clause letter of credit

A letter of credit that allows the exporter to receive a percentage of the face value of the letter of credit in advance of shipment. This enables the exporter to purchase inventory and pay other costs associated with producing and preparing the export order.

ширина железнодорожной колеи

Широкая, узкая, стандартная колея.
[ЕЭК ООН/Глоссарий для транспортной статистики]

выборочные поставки

валютный курс

извещение о готовности к отправке

Документ, выдаваемый поставщиком и уведомляющий покупателя о том, что заказанные товары готовы к отправке.

умеренные сборы

Сборы, требуемые от трейдеров и их агентов таможенной службой или другими контролирующими органами, которые соразмерны с административными расходами, понесенными в связи с транзитом или другими процедурами, либо же основанные на стоимости оказанных услуг.
[в статье V ГАТТ: Транзит]

дата получения

аккредитив с красной оговоркой

Аккредитив, который позволяет получить определенный процент от номинальной цены аккредитива до поставки, что позволяет экспортеру заказывать продукцию и оплачивать другие расходы, связанные с обработкой и подготовкой заказа на экспорт. Аккредитив с красной оговоркой используется для того, чтобы продавец мог получить деньги еще до отгрузки товара, чтобы

铁道轨距

宽轨、窄轨、标准轨距。
[UNECE/运输统计词汇表]

随机供货

汇率

待运通知

由供应商签发的单证,通知买方所订购的货物已经可以发运。

合理收费

海关和其他监管机构要求贸易商及其代理人支付的费用,与过境或其他程序所需的行政费用或提供服务的成本相当。
[GATT第5条:过境]

接收日期

红色条款信用证

允许出口商在装运之前按某一比例收取信用证票面价值的一种信用证。这就使出口商得以购置资源和支付与生产和准备出口订单相关的其他费用。

796. re-exportation

Exportation from a Customs territory of goods previously imported into that territory.

797. regional appellation certificate 📄

A certificate drawn up in accordance with the rules laid down by an authority or approved body, certifying that the goods described therein qualify for a designation specific to the given region (e.g. Champagne, Port wine, Parmesan cheese) (Specific Annex K, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention).

798. re-importation

Importation into a Customs territory of goods previously exported from that territory.

799. rejected goods

Where goods presented for import and rejected by the competent authority of a country on account of their failure to meet prescribed sanitary or phytosanitary regulations or technical regulations.

800. release (of goods or cargo)

The action by Customs to permit goods undergoing clearance to be placed at the disposal of the persons concerned (General

профинансировать производство товара и его подготовку к экспорту.

реэкспорт

Экспорт с таможенной территории товаров, ранее импортированных на указанную территорию.

сертификат регионального наименования

Сертификат, оформленный в соответствии с правилами, установленными органом власти или уполномоченной организацией, подтверждающий, что описанные в нем товары соответствуют наименованию, относящемуся к определенному району (например, шампанское, портвейн, сыр Пармезан) (Глава 2 Специального приложения К к Пересмотренной Киотской конвенции).

реимпорт

Импорт на таможенную территорию товаров, ранее экспортированных с указанной территории.

забракованные товары

Товары, представленные для ввоза, отклоненные компетентным органом страны по причине их несоответствия установленным санитарным или фитосанитарным требованиям или мерам технического регулирования.

выпуск (товаров или грузов)

Действие таможенной службы, разрешающее лицам, которых это касается, получить обратно в свое распоряжение

再出口

从关境出口以前进口到该关境的货物。

地区名称证书

根据官方或认定机构制定的规则所拟订的证书, 证明其中所述货物在指定地区具有专用名称的使用资格 (如香槟、波特酒、帕尔玛奶酪)。《京都公约修订版》具体附件k第2章)

再进口

将以前从该关境出口的货物进口到该关境。

拒收货物

一国主管机关因不符合规定的卫生检疫、植物检疫规程或者技术规程而拒绝进口的货物。

放行货物

海关允许清关的货物交由有关人员处置的行为 (《京都公约修订版》总附件第2章), 但是不同于放行装运。

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention) or released for shipment.

товары, в отношении которых осуществляется очистка (Глава 2 Генерального приложения к Пересмотренной Киотской конвенции) или разрешение на отгрузку таких товаров.

801. release for shipment

разрешение на отгрузку

放行装运

802. repayment

The refund, in whole or in part, of duties and taxes paid on goods and the remission, in whole or in part, of duties and taxes where payment has not been made (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention).

возврат платежа, погашение

Полный или частичный возврат пошлин и налогов, уплаченных в отношении товаров, а также полное или частичное освобождение от пошлин и налогов, если они еще не уплачены (Глава 2 Генерального приложения к Пересмотренной Киотской конвенции).

退税

全部或部分退还货物已缴纳的关税和税款,以及在未缴纳税款的情况下减免全部或部分关税和税款(《京都公约修订版》总附件第2章)。

803. request for delivery instructions

Document issued by a supplier requesting instructions from the buyer regarding the details of the delivery of goods ordered.

запрос инструкций по поставке

Документ, выдаваемый поставщиком с просьбой к покупателю сообщить инструкции в отношении условий поставки заказанных товаров.

要求交付说明书

供应商签发的单证,要求买方就所订购货物的交付细节作出指示。

804. request for quotation

A document that an organization submits to one or more potential suppliers eliciting quotations for a product or service. It reflects a standard business process of inviting suppliers to bid on specific products or services in a bidding process.

запрос оферты

Документ, который отправляется организацией одному или нескольким потенциальным поставщикам с целью получения коммерческого предложения относительно товаров или услуг. Он отражает обычный бизнес-процесс, суть которого в приглашении поставщиков участвовать в торгах на предоставление конкретных товаров или услуг в аукционном процессе.

询价

一个组织提交给一个或多个潜在供应商的文件,该文件引出一个产品或服务的报价。它反映了招标过程中邀请供应商对特定产品或服务投标的标准业务流程。

805. resident agent

A trading company located in the country of the principal and carrying out import operations

импортная агентская фирма; агент-резидент

Торговая фирма, находящаяся в стране принципала и осуществляющая импортные

常驻代理机构

一家位于委托人所在国的贸易公司,其开展进口业务费用由委托人承担。

at its expense.

806. restricted articles

Special goods, the carriage of which requires special authorization.

807. restriction

Means of state protection of the interests of national producers and consumers, as well as ensuring national interests and fulfilment of international obligations.

808. Revised Kyoto Convention (RKC) (International Convention on Simplification and Harmonization of Customs Procedures (as amended))

Adopted by the World Customs Organization. The first version of the Kyoto Convention came into force in 1974.

The revised Kyoto Convention (which was thoroughly changed) came into force in 2006 and had a substantive impact on the development of modern Customs legislation and administrative practice in many countries. The Convention is designed to help remove obstacles in international trade that may arise from the existence of diverse and complex Customs procedures in different countries and the lack of harmonization between Customs requirements, formalities and documents.

[\[WCO/RKC\]](#)

операции за его счет.

изделия, подпадающие под действие запрета/ограничений

Специальные грузы, перевозка которых требует специального разрешения.

ограничение

Средство государственной защиты интересов национальных товаропроизводителей и потребителей, а также обеспечения общегосударственных интересов и выполнения международных обязательств.

Пересмотренная Киотская конвенция (Международная конвенция об упрощении и гармонизации таможенных процедур)

Принята Всемирной таможенной организацией. Первая редакция Киотской конвенции вступила в силу в 1974 г.

Пересмотренная Киотская конвенция (которая, по сути дела, сильно переработана) вступила в силу в 2006 г. и оказала большое влияние на развитие и формирование современной законодательной и административной области таможенного дела и практику работы таможенных служб многих стран. Конвенция призвана содействовать устранению препятствий в международной торговле, которые могут возникнуть в результате существования в различных странах разнообразных и сложных таможенных процедур и несовпадения требований к таможенным формальностям и

限制物品

运输需要特别授权的特殊货物。

限制

国家保护本国生产者和消费者利益、保障国家利益和履行国际义务的手段。

京都公约修订版 (RKC) (官方名称:《关于简化和协调海关业务制度的国际公约》(经修订))

由世界海关组织通过。《京都公约》的第一版于1974年生效。

《京都公约修订版》(经过彻底修改)于2006年生效,对许多国家现代海关立法和行政实践的发展产生了实质性影响。《公约》旨在帮助消除由于不同国家存在不同和复杂的海关程序以及海关要求、手续和单证不统一而可能造成的国际贸易障碍。

[\[WCO/RKC\]](#)

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

809. RFID

(see [radio frequency identification](#))

810. right of appeal

The right to ask a court or other official body to consider changing a decision with which an economic operator or their agent disagrees.

811. Right of control of the goods

The right under the contract of carriage to give the carrier instructions in respect of the goods.

[\[Rotterdam Rules\]](#)

812. risk assessment

Overall process of risk identification, risk analysis and risk evaluation.

[\[ISO 31000\]](#)

813. risk assessment and management system

814. risk management

Coordinated activities to direct and control an organization with regard to risk. Risk management involves the process of measuring or assessing risk and developing strategies to manage it. Strategies include transferring the risk to another party, avoiding the risk, reducing the negative effect of the risk, and accepting some or all of the consequences of a particular risk.

[\[ISO 31000\]](#)

документам.

[\[ВТамО/ПКК\]](#)

РЧИД

(см. [радиочастотная идентификация](#))

право подачи апелляции (апелляционной жалобы)

Право запросить у суда или другого официального органа рассмотрения вопроса об изменении решения, с которым не соглашаются участник экономической деятельности или его агент.

Право контроля над грузом

Право, согласно договору перевозки, давать перевозчику инструкции в отношении груза.

[\[Роттердамские правила\]](#)

оценка рисков

Весь процесс идентификации, анализа и оценки рисков.

[\[ИСО 31000\]](#)

система анализа и управления рисками

управление рисками

Координированные действия по управлению и проверке организации с точки зрения риска. Управление рисками включает процессы оценки рисков и разработки стратегий для управления ими. Данные стратегии подразумевают перенесение риска на другого участника; устранение риска; снижение негативного влияния риска и принятия всех или некоторых последствий риска.

RFID

(见射频标识)

上诉状

要求法院或其他官方机构考虑改变经济经营者或其代理人不同意决定的权利。

货物控制权

根据运输合同对货物给予承运人相关货物的指示的权利。

[\[鹿特丹规则\]](#)

风险评价

风险识别、风险分析和风险评定的全过程。

[\[ISO 31000\]](#)

风险评价和管理体系

风险管理

衡量或评估风险并对其制订管理策略的过程。策略包括向他方转移风险、规避风险、降低风险的负面影响以及承担某一特定风险的部分或全部后果。

[\[ISO 31000\]](#)

[\[ИСО 31000\]](#)**815. River Waybill** 

Transport document issued by the carrier to the shipper of goods carried by river which evidences receipt of the goods for carriage and binds the carrier to surrender the goods to the consignee at the port of destination.

816. road & rail ferry ramp**817. Road Consignment****Note** 

(see [CMR consignment note](#))

Generic term: transport document which evidences a contract between a carrier and a sender for the carriage of goods by road. Remark: for international road traffic, this document must contain at least the particulars prescribed by the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road.

[\[UNECE/CMR\]](#)

818. road haulage; trailer truck

Transport of goods by road vehicles, for example using road tractors hauling semi-trailers or trailers.

[\[UNECE/Glossary for Transport Statistics\]](#)

819. road haulage agent**речная накладная**

Транспортный документ, выдаваемый перевозчиком отправителю груза, перевозимого по реке, подтверждающий принятие груза к перевозке и обязывающий перевозчика передать груз грузополучателю в порту назначения.

комбинированный автомобильный и железнодорожный мост**автодорожная накладная**

(см. [накладная КДПГ](#))

Общий термин: транспортный документ, подтверждающий наличие договора между перевозчиком и отправителем об автодорожной перевозке грузов. Примечание: Конвенция о договоре международной дорожной перевозки грузов (КДПГ) предписывает минимальный набор сведений, которые этот документ должен содержать.

[\[ЕЭК ООН/КДПГ\]](#)

грузовые автомобильные перевозки; дорожный тягач

Перевозка грузов с использованием автомобильного транспорта, например дорожным тягачом, с присоединенными к нему полуприцепами или прицепами.

[\[ЕЭК ООН/Глоссарий для транспортной статистики\]](#)

агент по перевозке грузов автомобильным транспортом; посредник по грузовой автоперевозке

内河运单

由承运人向发货人签发的内河货物运输单证, 证明已经收到交运货物, 并约定承运人应在目的港将货物移交给收货人。

公路和铁路车辆轮渡跳板**公路货物运输托运单**

(见[国际公路货物运输合同公约CMR托运单](#))

通用术语: 证明发货人和承运人之间的一份公路货物运输合同的运输单证。注: 对于国际道路交通, 本单证必须至少包含“国际公路货物运输合同公约”(CMR) 规定的基本要素。

[\[UNECE/CMR\]](#)

公路拖运; 拖车运输

通过公路车辆运输货物, 例如使用牵引半挂车或拖车的公路拖拉机。

[\[UNECE/运输统计词汇表\]](#)

公路拖运代理人

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

820. rolling road

Transport of complete road vehicles, using roll-on roll-off techniques, on trains comprising low floor wagons throughout. [\[UNECE/Glossary for Transport Statistics\]](#)

821. roll-on roll-off (Ro-Ro)

Loading and unloading of a road vehicle, a wagon or an ITU on or off a ship on its own wheels or wheels attached to it for that purpose. In the case of rolling road, only road vehicles are driven on and off a train. [\[UNECE/Glossary for Transport Statistics\]](#)

822. route

823. royalties

Regular payments to the licensor, which reflect the use of the technology by the licensee. As they link use with a monetary amount they can be a good reflection of the value of the technology to the licensee and, accordingly, royalties are the most usual type of payment in license agreements.

«катящееся шоссе»; «бегущее шоссе»

Перевозка грузеных автотранспортных средств с использованием горизонтального метода погрузки и выгрузки на железнодорожных платформах с пониженным полом. [\[ЭК ООН/Глоссарий для транспортной статистики\]](#)

горизонтальный метод погрузки и выгрузки (Ро-Ро)

Погрузка или выгрузка автотранспортных средств, вагонов или интермодальных транспортных единиц на судно или с судна на их собственных колесах или колесах, которыми они оснащаются для этой цели. В случае «катящегося шоссе» только автотранспортные средства въезжают на железнодорожную платформу или съезжают с нее. [\[ЭК ООН/Глоссарий для транспортной статистики\]](#)

маршрут; путь следования

вознаграждение; лицензионный платеж; арендная плата

Регулярные выплаты лицензиару в обмен на использование технологии лицензиатом. Поскольку они увязывают такое использование лицензиатом с конкретной денежной суммой, то они также представляют собой удобный способ отражения реальной стоимости технологии и, таким образом, являются наиболее распространенной формой выплат в рамках лицензионных договоров.

铁路滚装运输/滚动道路

全部由低矮底架平板车皮组成列车,使用滚上滚下技术,完全针对公路车辆的运输。 [\[UNECE/运输统计词汇表\]](#)

滚装运输(Ro-Ro)

公路车辆、铁路车皮或集装运输设备上下船舶均通过其自有车轮或为此加装的车轮进行装卸。在铁路滚装运输情况下,只有驱动公路车辆上下火车。 [\[UNECE/运输统计词汇表\]](#)

路线

特许权使用费

定期向许可方支付款项,反映被许可方对技术的使用。由于使用费与货币金额挂钩,它们可以很好地反映技术对被许可方的价值,因此,特许权使用费是许可协议中最常见的支付方式。

824. Rules for International Carriage of Dangerous Goods by Rail (RID)

Regulation which applies to the transportation of dangerous goods by rail and forms appendix C to the COTIF Convention.

[\[OTIF/RID\]](#)

825. Rules for International Carriage of Freight (CIM)

Apply to direct international rail contracts irrespective of the system of lines entered, so that goods cross the COTIF Member States' border under the aegis of a single contract and uniform liability regime. CIM Rules form appendix B to COTIF and are used as basis for the CIM model contract established by the International Rail Transport Committee.

[\[OTIF/CIM\]](#)

826. rules of origin

Specific provisions, developed from principles established by national legislation or international agreements ("origin criteria"), applied by a country to determine the origin of goods (Specific Annex K, Chapter 1, to the Revised Kyoto Convention).

Правила международной перевозки опасных грузов по железным дорогам (МПОГ)

Нормы, применяемые к транспортировке опасных грузов железнодорожным транспортом, которые содержатся в приложении С к Конвенции КОТИФ.

[\[ОТИФ/МПОГ\]](#)

Правила международных грузовых перевозок (ПМГП)

Применяется к договорам о прямых международных железнодорожных перевозках вне зависимости от конкретной железнодорожной системы страны-участницы КОТИФ, через которую грузы оказались в зоне действия КОТИФ. Таким образом, грузы входят в территорию стран-участниц КОТИФ при участии единого договора и унифицированного режима ответственности. ПМГП являются приложением В к Конвенции КОТИФ и используются в качестве основы для типовых договоров ЦИМ, которые разрабатываются Международным комитетом железнодорожного транспорта.

[\[ОТИФ/ПМГП\]](#)

правила происхождения

Конкретные положения, разработанные на основе принципов, установленных национальным законодательством или международными соглашениями («критерии происхождения»), применяемые страной для определения происхождения товаров (Глава 1 Специального приложения К к Пересмотренной Киотской конвенции).

国际铁路危险品运输规则 (RID)

适用于铁路危险货物运输的法规, 并构成《COTIF公约》附录C。

[\[OTIF/RID\]](#)

国际货运规则 (CIM)

适用于直接国际铁路合同, 而不考虑所输入的线路系统, 以便货物在单一合同和统一责任制度的支持下越过COTIF成员国边境。CIM规则形成了COTIF的附录B, 并作为国际铁路运输委员会建立的CIM模型合同的基础。

[\[OTIF/CIM\]](#)

原产地规则

根据国家法律和国际协议(“原产地标准”)所确定的原则而制订的专门规定, 由裁定货物原产地的国家施行。《京都公约修订版》具体附件k第1章)

S

827. SAFE

Framework of Standards for security in international trade, adopted by the World Customs Organization.
[\[WCO/SAFE\]](#)

828. SAFETIR; SafeTIR

System of Electronic Control for TIR Carnets.

829. safety

830. Sales order

Contractual document by means of which a buyer initiates a transaction with a seller involving the supply of goods or services as specified, according to conditions which are either set out in a formal quotation or otherwise known to the buyer.

831. sample of no commercial value

832. sanitary and phytosanitary measures (SPS)

Any measure applied within the territory of a State to:

a) protect animal or plant life or health from risks arising from the entry, establishment or spread of pests, diseases, disease-carrying organisms or disease-causing organisms;

Рамочные стандарты безопасности ВТамО

Система стандартов для обеспечения безопасности и содействия мировой торговле, принятая ВТамО.
[\[ВТамО/SAFE\]](#)

«безопасный TIR»

Система электронного контроля для книжек МДП.

безопасность (техническая)

заказ клиента

Договорный документ, с помощью которого покупатель инициирует сделку с продавцом по поставке указанных товаров или услуг, в соответствии с условиями, которые либо изложены в официальной оферте, либо известны покупателю в иной форме.

образец, не имеющий коммерческой стоимости

санитарные и фитосанитарные меры

Любая мера, применяемая в пределах территории государства:

a) для защиты жизни или здоровья животных или растений от рисков, возникающих в связи с проникновением, укоренением или распространением вредителей, заболеваний, вредных организмов

SAFE

世界海关组织通过的国际贸易安全标准框架。
[\[WCO/SAFE\]](#)

SAFETIR

TIR证的电子控制系统。

安全

销售订单

销售订单是一种合同单证, 根据正式报价中规定的条件或买方已知的条件, 买方通过该单证与卖方进行交易, 涉及按规定提供货物或服务。

市场无价样品

卫生与植物检疫措施(SPS)

在一国领土内实施的任何措施:

a) 保护动植物的生命或健康不受虫害、疾病、带病有机体或致病有机体进入、建立或传播的风险;

b) protect human or animal life or health from risks arising from additives, contaminants, toxins or disease-causing organisms in foods, beverages or feedstuffs;

c) protect human life or health from risks arising from diseases carried by animals, plants or products thereof, or from the entry, establishment or spread of pests; or

d) prevent or limit other damage from the entry, establishment or spread of pests.

[\[WTO/SPS\]](#)

833. sanitary certificate

Document issued by the competent authority in the exporting country evidencing that alimentary and animal products, including dead animals, are fit for human consumption, and giving details, when relevant, of controls undertaken.

834. sea shipping

Any movement of cargo using merchant ships undertaken wholly or partly at sea.

[\[UNECE/Glossary for Transport Statistics\]](#)

835. Sea Waybill

Non-negotiable document

- переносчиков болезней, или болезнетворных организмов;

b) для защиты жизни или здоровья людей или животных от рисков, возникающих от добавок, загрязняющих веществ, токсинов или болезнетворных организмов в пищевых продуктах, напитках или корма;

c) для защиты жизни или здоровья людей от рисков, возникающих в связи с болезнями, переносимыми животными, растениями или продукцией из них, или в связи с проникновением, укоренением или распространением вредителей; или

d) для предотвращения или ограничения другого ущерба, причиняемого проникновением, укоренением или распространением вредителей.

[\[ВТО/СФС\]](#)

санитарное свидетельство

Документ, выдаваемый компетентным органом страны-экспортера и удостоверяющий, что пищевые продукты и продукты животноводства, включая мясопродукты, пригодны для потребления людьми, с указанием, при необходимости, сведений относительно проведенного контроля.

морские перевозки

Любое перемещение грузов с использованием судов торгового мореплавания, которое осуществляется полностью

либо частично в море.
[\[ЕЭК ООН/Глоссарий для транспортной статистики\]](#)

морская накладная

Необоротный документ, ко-

b) 保护人类或动物的生命或健康不受食品、饮料或饲料中添加剂、污染物、毒素或致病生物体的危害;

c) 保护人类的生命或健康免受动物、植物或其产品携带的疾病或害虫进入、建立或传播的风险;

d) 防止或限制害虫进入、建立或传播造成的其他损害。

[\[WTO/SPS\]](#)

卫生检疫证书

由出口国主管当局签发的单证, 证明食物及动物制品 (包括死亡动物) 均适于人类食用, 并详细列举所采取的相应监管措施。

海洋运输/海运

使用商船在海上全部或部分进行的货物运输。

[\[UNECE/运输统计词汇表\]](#)

海运运单

不可转让单证, 证明海上货物运

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

which evidences a contract for the carriage of goods by sea and the taking over of the goods by the carrier, and by which the carrier undertakes to deliver the goods to the consignee named in the document. Remark: Synonymous with "straight" or "non-negotiable Bill of Lading" used in certain countries, e.g. Canada and the United States of America.

836. seal

A piece of metal or other material used to join together two ends of a fastening in a secure manner. More sophisticated seals, including electronic ones, are being developed.

837. seal a container

838. sealing

839. seamless process

A process which does not contain procedural, "manual", or other interventions that would hamper the possibility of developing an automated version of this process.

840. seller

The party stipulated as the supplier of goods or services. The primary role of the Supplier as specified in the Sales Order Contract is the Seller and other possible roles include the Original Consignor/Shipper, Transport Services Buyer, Exporter, and Invoice Issuer.

который подтверждает наличие договора перевозки груза морским путем и принятие груза перевозчиком и по которому перевозчик обязуется доставить груз грузополучателю, указанному в документе. Примечание: этот документ аналогичен «именному» или «необоротному» коносаменту, используемому в некоторых странах, например, в Канаде и Соединенных Штатах Америки.

пломба; печать

Пластина из металла или другого материала, используемая для соединения двух концов крепления безопасным способом. Разрабатываются более усовершенствованные пломбы, в том числе электронные.

опечатать контейнер

пломбирование

неразрывный процесс; плавный процесс; непрерывный процесс

Процесс, который не содержит процедурных, «регулируемых вручную» или других вмешательств, которые бы могли затруднить возможность развития автоматизации этого процесса.

продавец

Сторона, являющаяся поставщиком товаров или услуг. Первичной ролью поставщика, как указано в Контракте на продажу, является роль Продавца. Продавец также может выступать в иных ролях, таких как Первоначальный грузоотправитель / Грузоотправитель,

транспортного документа. Этот документ аналогичен «именному» или «необоротному» коносаменту, используемому в некоторых странах, например, в Канаде и Соединенных Штатах Америки.

封志

以紧固方式将两端扣接连在一起所使用的金属或其他材料的连接件。正在开发更加精密的铅封,如电子铅封。

集装箱施封

封志

无缝处理流程

处理流程中没有“人工”或其他可能妨碍自动处理形式进展的干预过程。

卖方

该缔约方为货物或服务供应商。销售订单合同中规定的供应商的主要角色是卖方,其他可能的角色包括原始托运人/发货人、运输服务买方、出口商和发票签发人。

Поставщик транспортных услуг, Экспортер и Эмитент счета-фактуры.

841. sender

Party consigning goods as stipulated in the transport contract by the party ordering transport.

[UNTDDED]

842. sender's instructions

Instructions and declarations provided by the sender to the carrier concerning Customs, insurance, and other formalities.

[UNTDDED]

843. separation of release from final determination of Customs duties, taxes, fees and charges

(separating release from clearance procedures)

Procedures allowing the release of goods prior to the final determination of Customs duties, taxes, fees, and charges, if such a determination is not done prior to, or upon arrival of the goods, or as rapidly as possible after arrival and provided that all other regulatory requirements have been met.

[Art. 7.3.1 TFA]

844. Service Level Agreements

A contract between the service provider and the customer which formally defines the service and the related details.

отправитель

Отправляющая товары сторона, указанная в договоре перевозки, заказчиком транспортных услуг.

[СЭВДООН]

инструкции отправителя

Предоставляемые отправителем перевозчику инструкции и заявления в отношении таможенных, страховых и иных формальностей.

[СЭВДООН]

разделение процедур выпуска и принятия окончательного решения по таможенным пошлинам, налогам, платежам и сборам

(разделение процедур таможенной очистки от выпуска товара)

Процедуры, допускающие выпуск товаров до принятия окончательного решения по таможенным пошлинам, платежам, налогам и сборам, если такое решение не принято до прибытия, по прибытии или в возможно кратчайшие сроки после прибытия товаров, а также при условии что все прочие требования законодательства были соблюдены.

[Ст. 7.3.1 СУПТ]

Соглашение об уровне обслуживания

Контракт между поставщиком услуг и клиентом, который формально определяет услуги и соответствующие детали.

发送方

按照运输合同规定托运货物的一方。

[UNTDDED]

发送方指示

发送方向承运人提供有关海关、保险和其他手续的指示和声明。

[UNTDDED]

将关税、税款、费用和附加费的最终确定与放行分离

(将放货从清关程序中分离)

允许在最终确定关税、税款、费用和附加费之前放行货物的程序,如果在货物到达之前或之后未进行此类确定,或在货物到达之后尽快进行此类确定,并且满足所有其他监管要求。

[TFA第7.3.1条]

服务水平协议

服务提供者和客户之间正式定义服务和相关细节的合同。

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

845. shed operator

846. Ship's General Declaration

Declaration (IMO FAL Form 1) conforming to the provisions of the Annex to the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic, London, 1965. The general declaration is the basic document on arrival and departure providing information concerning the ship itself and summary information relating to the cargo, crew, passengers and voyage.

[\[WCO\]](#)

847. ship's manifest

An instrument in writing containing a list of the shipments comprising the cargo of the vessel, signed by the captain.

848. shipment

An identifiable collection of one or more Trade Items (available to be) transported together from the Seller (Original Consignor/ Shipper), to the Buyer (Final/ Ultimate Consignee).

849. shipper

A party that tenders goods for transportation, as opposed to a carrier, who transports shipments.

оператор депо

генеральная декларация на корабль

Декларация (IMO FAL Форма 1), соответствующая положениям Приложения к Конвенции по облегчению международного морского судоходства, Лондон, 1965 г. Генеральная декларация является основным документом о прибытии и отбытии, представляющим информацию о самом корабле и краткую информацию о грузе, экипаже, пассажирах и маршруте.

[\[BTамО\]](#)

декларация судового груза; судовой манифест

Письменный документ, содержащий список партий товаров, представляющих собой груз судна в целом, и подписанный капитаном.

груз; погрузка; отгрузка; партия (отправляемого товара)

Идентифицируемое собрание одного или нескольких товаров (доступных) для совместной перевозки от Продавца (Первоначального грузоотправителя / отправителя) Покупателю (Последнему/Конечному Грузополучателю).

грузоотправитель

Сторона договора перевозки груза, сдавшая груз к перевозке и указанная в качестве отправителя в транспортном документе; в противоположность «перевозчику», который занимается транспортировкой партий товаров.

场站经营人

船舶总申报单

符合1965年伦敦《便利国际海上运输公约》附件规定的声明 (IMCO FAL表1)。总申报单是指提供有关船舶本身信息和有关货物、船员、旅客和航程 (WCO) 的摘要信息的到港和离港基本单证。

[\[WCO\]](#)

船舶舱单

由船长签字的书面单证, 包括船舶货物的装运清单。

货品

可供从卖方 (原始托运人/发货人) 运至买方 (最后/最终收货人) 的由一个或多个贸易项单独组成的一组货物。

发货人

将货物托付运输的一方, 而不是运输货物的承运人。

850. shipper's declaration 
(of dangerous goods)

Document prepared by a consignor or shipper to certify that the dangerous goods being transported have been packaged, labeled, and declared in accordance with the standard international shipping regulations

декларация грузоотправителя

Документ, подготовленный грузоотправителем, свидетельствующий, что перевозимые опасные грузы были должным образом упакованы, промаркированы и задекларированы в соответствии с применимыми международными правилами перевозки.

发货人声明

托运人或发货人为证明所运输的危险货物已按照国际标准运输规则进行包装、贴标签和声明而准备的文件。

851. Shipper's Intermodal Weight Certificate 
(FIATA-SIC)

Document issued by a shipper to a freight forwarder for certification of the gross weight to comply with weight restriction regulations in certain countries (eg. In the USA the Intermodal Safe Container Act, 1992).

[\[FIATA\]](#)

весовой сертификат грузоотправителя для смешанной перевозки (ФИАТА-СТС)

Документ, выдаваемый грузоотправителем экспедитору и удостоверяющий, что вес брутто удовлетворяет правилам ограничения веса, действующим в некоторых странах (например, Закону США о безопасности контейнеров для смешанных перевозок, 1992 г.).

[\[ФИАТА\]](#)

多式联运托运人重量证书 (FIATA-SIC)

托运人向货运代理签发的证明毛重符合某些国家重量限制规定的单证 (如在美国, 1992年《多式联运安全集装箱法》)。

[\[FIATA\]](#)

852. shipping capacities**перевозочные мощности****运输能力****853. shipping company****судоходная компания;
транспортная компания****运输公司****854. shipping documentation****товаросопроводительная документация****运输单证****855. Shipping Instructions** 
; shipper's letter of instruction (SLI) 
; Consignment Instructions 

Document advising details of cargo and exporter's requirements for its physical movement. Instructions from either the seller/shipper or the buyer/consignee to a freight forwarder, carrier or their agent, or other provider of a service, enabling the movement of goods and associated activities.

**отгрузочное поручение;
отгрузочная инструкция;
указания грузоотправителя**

Документ, содержащий подробные сведения о грузе и требованиях экспортера в связи с его перевозкой. Инструкции продавца/грузоотправителя или покупателя / грузополучателя, выданные экспедитору, грузоперевозчику или его агенту или другому лицу, предоставляющему

装运说明

告知货物的详细状况及出口商对其实际运输要求的单证;由卖方/托运人或买方/收货人向货运代理人、承运人或其代理人、或该项服务的其他供应商发出的通知,使货物运输及相关作业得以进行。后续操作可能包括:货物的运输和装卸(运输、交接、堆存),海关手续的办理,单证的分发,单证的拨付(相关业务的

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

The following functions can be covered: movement and handling of goods (shipping, forwarding and stowage), Customs formalities, distribution of documents, allocation of documents (freight and charges for the connected operations), special instructions (insurance, dangerous goods, goods release, additional documents required).

такую услугу, обеспечивающую передвижение товаров и связанную с этим деятельность. В документе могут быть предусмотрены следующие функции: перемещение и обработка товаров (транспортировка, экспедиторские услуги и хранение), совершение таможенных формальностей, распределение и передача документов (фрахт и сборы за связанные с ним операции), а также особые инструкции (страхование, опасные товары, выпуск товара, требования к дополнительным документам).

运费及附加费), 特别说明(保险、危险品、货物放行、需要补充的单证)。

856. shipping line

судоходная линия

航线

857. shipping marks

An identifying word, number, or symbol placed on freight to designate the consignee, destination, weight, and related information.

отгрузочная маркировка; грузовая маркировка

Идентифицирующее слово, номер или символ, размещенные на грузе с целью указать грузополучателя, пункт назначения, вес, а также иную соответствующую информацию.

运输标志

在货物上标明收货人、目的地、重量和有关信息的可识别的字、数字或符号。

858. Shipping Note (S/N)

Document provided by the shipper or his agent to the carrier, multimodal transport operator, terminal or other receiving authority, giving information about export consignments offered for transport, and providing for the necessary receipts and declarations of liability.

извещение об отправке

Документ, выдаваемый грузоотправителем или его агентом перевозчику, оператору смешанных перевозок, властям терминала или другому получателю, содержащий информацию об экспортных грузах, представленных к отправке, и включающий необходимые расписки и заявления об ответственности.

装运通知单 / 发货通知单 (S/N)

由发货人或其代理人向承运人、多式联运经营人、货运场站或其他受理机关出具的单证, 列出所托运出口货物的相关信息, 并对接收和申报责任进行了必要的规定。

859. shipping operations

перевозки

运输作业

860. shipping order

Document accompanying the shipment during the transfer to the ship. It is written instructions

погрузочный ордер

Документ, сопровождающий груз при передаче на судно. Представляет собой письмен-

装货单

在转船过程中随船单证。这是货物所有人向代表其利益的人发出的关于将货物交付给收货人

of the owner of the goods to the person representing his interests, about the delivery of the cargo to the recipient. It is issued in several copies and contains: the name of the vessel, the date of compilation, the port of departure and destination, the marking, the name of the cargo, the type of package, weight, volume, consignor identification and consignee identification. A shipping order is not a document of title on the shipped goods.

ные инструкции владельца груза лицу, представляющему его интересы, о доставке груза получателю. Выписывается в нескольких экземплярах и содержит: наименование судна, дату составления, порт отправления и назначения, маркировку, наименование груза, вид упаковки, вес, объем, наименование грузо-отправителя и наименование грузополучателя. Погрузочный ордер не является товарораспорядительным документом на погруженный товар.

的书面指示。本单证一式几份，内容包括：船名、编制日期、起讫港、标记、货物名称、包装类型、重量、体积、托运人身份和收货人身份。货物订单不是已装运货物的物权凭证。

861. shipping order confirmation 

подтверждение погрузочного ордера

装货单确认书

862. shipping particulars

данные (детали) перевозки

运输详情

863. shipping tariff

морской транспортный тариф

航运关税

864. short shipped

Cargo manifested but not loaded.

непогруженный (недопущенный, недопоставленный) товар
Товар, указанный в коносаменте, но не погруженный.

短装

已列入货物清单，但并未装载的货物。

865. sight draft 

A draft payable upon presentation to the drawee.

вексель (тратта) на предъявителя
Вексель, оплачиваемый при предъявлении траттату.

即期汇票

向付款人提示付款的汇票。

866. simplified and preferential clearance

упрощенная и преференциальная очистка (товаров)

简化和优先清关

867. "Singapore issues" 

Four issues introduced to the WTO agenda at the December 1996 WTO Ministerial Conference in Singapore: trade and investment, trade and competition policy, transparency in government procurement, and trade facilitation. Only

«Сингапурские вопросы»
Четыре вопроса, включенные в повестку второй Министерской конференции ВТО в Сингапуре в декабре 1996г.: торговля и инвестиции, торговля и политика в области конкуренции, прозрачность в области правительственных закупок и

“新加坡议题”

1996年12月在新加坡举行的世贸组织部长级会议上向世贸组织议程介绍了四个问题：贸易和投资、贸易和竞争政策、政府采购的透明度和贸易便利化。2004年7月后，“核心议程”（谈判问题，考虑到可能的世贸组织协议）中只剩下贸易便利化。

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

trade facilitation remained on the "core agenda" (issues of negotiation, on which a possible WTO agreement is in view) after July 2004.

[\[WTO/Singapore issues\]](#)

868. single administrative document (SAD) 📄

A document used within the European Union for export, import and transit procedures. Has unified about 200 different Customs and statistical forms used earlier in the countries of the European Union. It is based on the UNECE Layout Key for trade and transport documents. The SAD is increasingly used in countries outside the European Union; e.g. EurAsEC countries decided to apply it from 1 January 2007. Using one single document reduces the administrative burden and increases the standardization and harmonization of trade data collection.

[\[European Union/SAD\]](#)

869. Single Environment

An approach that brings together Information and Computer Technology systems (ICT) that work collaboratively to aggregate data related to a transaction with the view to submitting information to satisfy a regulatory requirement. Usually, the systems will establish a certain level of trust and data protection between

упрощение процедур торговли. Только вопрос упрощения процедур торговли остался в повестке дня переговоров (состоящей из вопросов, по которым рассматривается возможность принятия соглашения ВТО) после июля 2004г.

[\[ВТО/Сингапурские вопросы\]](#)

единый административный документ (ЕАД)

Документ, используемый в рамках Европейского союза для экспортных, импортных и транзитных процедур. Объединил около 200 разных таможенных и статистических формуляров используемых прежде в странах Европейского союза. Основан на Формуляре-образце ЕЭК ООН для торговых и транспортных документов. Все больше ЕАД используется в странах вне пределов Европейского союза; например, страны ЕвразЭС приняли решение об его применении с 1 января 2007г. Использование одного документа уменьшает административную нагрузку и повышает стандартизацию и согласование данных, собранных в торговле.

[\[Европейский Союз/ЕАД\]](#)

среда «единого окна»

Подход, который объединяет информационно-коммуникационные технологические системы (ИКТ), которые совместно работают над обобщением связанных с торговой операцией данных с целью подачи информации для соблюдения нормативных требований. Обычно, такие системы устанавливают между собой

[\[WTO/新加坡议题\]](#)

欧共体统一单证 (SAD)

欧盟内部用于出口、进口和过境程序的单证。已经统一了欧盟国家原先使用的大约200种不同的海关和统计表格。它基于UNECE贸易和运输单证样式。SAD越来越多地用于欧盟以外的国家;例如, 欧亚经济共同体 (EurAsEC) 国家决定从2007年1月1日起实施SAD。使用一份单一单证可以减轻行政负担, 提高贸易数据收集的标准化和协调性。

[\[欧盟/SAD\]](#)

单一环境

将信息和计算机技术系统 (ICT) 结合在一起的一种方法, 这些系统协同工作以汇总与交易相关的数据, 以便提交信息以满足监管要求。通常, 系统之间会建立一定程度的信任和数据保护, 以便无缝地共享信息。这对贸易商来说是完全透明的。当然, IT系统之间的协作只是一个更大的贸易便利化过程的技术方面, 该过程协调和简化了程序、业务流

themselves in order to seamlessly share the information. This can be completely transparent to the trader. This collaboration between IT systems is, of course, only the technical side of a much larger trade facilitation process of harmonizing and streamlining procedures, business processes and data elements (as described in Recommendation n°34).

[\[UN/CEFACT Technical Note on Terminology for Single Window and other electronic platforms\]](#)
[\[UN/CEFACT/Rec. 34\]](#)

870. Single Submission Portal (SSP)

Allows traders to submit all of the information related to a specific activity in a single electronic platform. This platform then redistributes the information to all participants within that portal. A Single Submission Portal differs from a Single Window in that it may or may not handle regulatory procedures and it may or may not be the only portal within a market.

[\[UN/CEFACT Technical Note on Terminology for Single Window and other electronic platforms\]](#)
[\[UN/CEFACT/Rec. 37\]](#)

некоторый уровень доверия и механизмы защиты данных чтобы обеспечить органичный и неразрывный информационный обмен. Это может быть полностью прозрачно для участников экономической деятельности. Такое сотрудничество между информационными системами, что само собой разумеется, является лишь технической стороной более обширного процесса упрощения процедур торговли в области гармонизации и рационализации процедур, бизнес-процессов и элементов данных (в соответствии с описанием из Рекомендации №34).

[\[Техническая записка СЕФАКТ ООН по терминологии для «единого окна» и других электронных платформ\]](#)
[\[СЕФАКТ ООН/Рек. 34\]](#)

Портал единовременного представления данных (ПЕПД)

Позволяет участникам торговли направлять всю информацию по конкретной операции через единую электронную платформу. Затем эта информация распределяется среди всех пользователей портала. Данный портал отличается от «единого окна» тем, что он не обязательно обеспечивает выполнение процедур, предусмотренных регулирующими положениями, и не обязательно является единственным порталом на рынке.

[\[Техническая записка СЕФАКТ ООН по терминологии для «единого окна» и других электронных платформ\]](#)
[\[СЕФАКТ ООН/Рек. 37\]](#)

程和数据元。

[\[UN/CEFACT关于单一窗口和其他电子平台的术语技术说明\]](#)
[\[UN/CEFACT/第34号建议书\]](#)

单一提交门户 (SSP)

允许交易者在单个电子平台中提交与特定活动相关的所有信息。然后,该平台将信息重新分发给该门户中的所有参与者。单一提交门户与单一窗口的不同之处在于,它可以或不处理监管程序,也可以或不可能是市场中唯一的门户。

[\[UN/CEFACT关于单窗口和其他电子平台术语的技术说明\]](#)
[\[UN/CEFACT/第37号建议书\]](#)

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

871. Single Window

A facility that allows parties involved in trade and transport to lodge standardized information and documents with a single entry point to fulfil all import, export, and transit-related regulatory requirements. If information is electronic, then individual data elements should only be submitted once.

[\[UN/CEFACT Technical Note on Terminology for Single Window and other electronic platforms\]](#)
[\[UN/CEFACT/Rec. 33\]](#)

«единое окно»

Механизм, позволяющий сторонам, участвующим в торговых и транспортных операциях, представлять стандартизованную информацию и документы с использованием единого пропускного канала в целях выполнения всех регулирующих требований, касающихся импорта, экспорта и транзита. Если информация имеет электронный формат, то отдельные элементы данных должны представляться только один раз.

[\[Техническая записка СЕФАКТ ООН по терминологии для «единого окна» и других электронных платформ\]](#)
[\[СЕФАКТ ООН/Рек. 33\]](#)

单一窗口

使贸易和运输相关各方在单一登录点提交满足全部进口、出口和转口相关监管规定的标准信息 and 单证的一项措施。如果为电子信息, 则只需一次性地提交各项数据。

[\[UN/CEFACT关于单一窗口和其他电子平台的术语技术说明\]](#)
[\[UN/CEFACT/第33号建议书\]](#)

872. Single Window concept

873. Single Window interoperability

The ability of two or more Single Window systems or their components to exchange and use information across borders without additional effort on the part of the user.

[\[UN/CEFACT/Rec. 36\]](#)

концепция «единого окна»

функциональная совместимость систем «единого окна»

Способность двух или нескольких систем «единого окна» или их компонентов обмениваться информацией и использовать ее на международном уровне без каких-либо дополнительных усилий со стороны пользователя.

[\[СЕФАКТ ООН/Рек. 36\]](#)

单一窗口概念

单一窗口互操作

两个或多个单一窗口系统或其组件在无需用户额外努力的情况下, 跨国界交换和使用信息的能力。

[\[UN/CEFACT/第36号建议书\]](#)

874. small and medium-sized enterprises (SMEs)

875. smart contract

A computer program that encodes business logic and executes by itself when certain pre-defined conditions are met. This self-execution is not launched, or at least not directly by human intervention.

[\[UN/CEFACT White Paper on](#)

предприятия малого и среднего бизнеса

смарт-контракт

Компьютерная программа, которая переводит бизнес-логику в форму компьютерного кода и самостоятельно выполняется при достижении конкретных заранее определенных условий. Такое самостоятельное выполнение, по крайней мере

中小企业(SMEs)

智能合约

一种对业务逻辑进行编码, 并在满足某些预先定义的条件时自行执行的计算机程序。这种自我执行不是启动的, 或者至少不是直接通过人工干预。

[\[UN/CEFACT关于区块链技术用于UN/CEFACT成果的白皮书\]](#)

[Technical Applications of Blockchain to UN/CEFACT deliverables](#)]

876. SMGS

(see [Agreement on International Goods Traffic](#))

877. SMGS consignment note

A uniform transport document used for rail transport between the SMGS member countries, as well as in communication between the SMGS member countries and other countries.

878. smuggling; contraband

The fraudulent taking into a country, or out of it, merchandise which is lawfully prohibited. To bring something through a border secretly or by fraud.

879. special and differential treatment of developing country obligations (SDT)

Assistance and support for capacity building should be provided to help developing and least-developed country Members implement the provisions of this Agreement, in accordance with their nature and scope. [\[Art. 13.2 TFA\]](#)

880. special requirements related to border measures

The legal provision contained in the TRIPS Agreement (section

не напрямую, не запускается участием человека.

[\[Белая книга СЕФАКТ ООН по техническому применению технологии блокчейн к информационным продуктам СЕФАКТ ООН\]](#)

СМГС

(см. [Соглашение о международном железнодорожном грузовом сообщении](#))

накладная СМГС

Транспортный документ единого образца, применяющийся при железнодорожных перевозках между странами-членами СМГС, а также в сообщении между странами-участниками СМГС и другими странами.

контрабанда

Ввоз или вывоз обманным путем запрещенных законом товаров; перемещение товаров через границу незаконным либо скрытым путем.

специальный и дифференцированный режим для наименее развитых стран (ВТО)

Помощь и поддержка в наращивании потенциала должна быть предоставлена для содействия развивающимся и наименее развитым странам Членам в применении положений настоящего Соглашения в соответствии с их природой и содержанием. [\[Ст. 13.2 СУПТ\]](#)

особые требования в отношении пограничных мер

Правовое положение, содержащееся в Соглашении по

SMGS

([见国际货物运输协定](#))

SMGS托运单

欺诈性地将合法禁止的商品带入或运出一个国家。秘密地或通过欺诈使某物品通过边境。

走私/违禁品

欺诈性地将合法禁止的商品带入或运出一个国家。秘密地或通过欺诈使某物品通过边境。

发展中国家义务的特殊和差别待遇(SDT)

应为能力建设提供援助和支持,以帮助发展中国家和最不发达国家成员根据其性质和范围执行本协定的规定。 [\[TFA第13.2条\]](#)

边境措施的特殊要求

《TRIPS协定》(第4节)中的法律规定。为保护权利人的知识产

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

4). It allows the right holder's intellectual property, which has reasonable grounds to suspect that may be the import of goods with counterfeit trademark or produced in violation of copyright, to submit to the competent administrative or judicial authority for suspension by the Customs authorities of the release of such goods for free circulation.

[\[WTO/TRIPS\]](#)

881. standard

Norm, sample, reference, accepted as initial for comparing with other objects.

882. Standard Bill of Lading

A transport document of the standard form accepted in international practice for the carriage of goods that certifies its loading, carriage and right to receive.

883. standard container

Designated size - twenty linear feet = 610 cm.

884. Standard International Trade Classification (SITC)

A standard numerical code system developed by the United Nations to classify commodities used in international trade.

ТРИПС (раздел 4). Оно разрешает правообладателю на интеллектуальную собственность, который имеет веские основания подозревать, что может осуществляться ввоз товаров с поддельным товарным знаком или произведенных с нарушением авторских прав, подать в компетентный административный или судебный орган заявление о приостановлении таможенными органами выпуска таких товаров в свободное обращение.

[\[WTO/TRIPS\]](#)

стандарт

Норма, образец, эталон, принимаемые как исходные для сопоставления с ними других объектов.

стандартный коносамент

Транспортный документ стандартной формы, принятой в международной практике на перевозку груза, который удостоверяет его погрузку, перевозку и право на получение.

стандартный контейнер

Обозначается размером - двадцать погонных футов = 610 см.

стандартная международная торговая классификация (СМТК)

Стандартизированная система цифровых кодов, разработанная ООН в целях классификации товаров, участвующих в международной торговле; используется главным образом для унификации отчетности и обеспечения сопоставимости данных отчетности о внешней торговле.

权, 允许有合理理由怀疑可能是进口带有假冒商标的商品或者侵犯著作权生产的商品, 向主管行政机关或者司法机关申请暂停放行该商品的自由流通。

[\[WTO/TRIPS\]](#)

标准

规范、样本、参考, 作为与其他对象比较的初始值。

标准提单

国际货物运输惯例中接收的标准格式的运输单证, 证明货物的装载、运输和接收权。

标准箱

指定尺寸: 长度为 20 英尺 = 610 厘米

国际贸易标准分类(SITC)

联合国开发的一种标准数字编码系统, 用于对国际贸易中使用的商品进行分类。

885. standardization

A universally agreed set of guidelines seeking to facilitate international trade by harmonizing individual countries' trade-relevant regulations. Standardized input parts permit the creation of effective cross-country supply chain.

стандартизация

Универсально принятый набор руководящих принципов, целью которого является упрощение международной торговли путем гармонизации нормативных актов каждой отдельной страны в области торговли. Стандартизированные сведения делают возможным создание эффективной цепочки поставок между странами.

标准化

为通过协调各个国家相关贸易法规来促进国际贸易,而被普遍接受的一套准则。对标准化的投入可以创建高效的跨国供应链。

886. statistical document (export)

Document in which an exporter provides information about exported goods required by the body responsible for the collection of international trade statistics.

статистический документ (экспорт)

Документ, в котором экспортер сообщает о вывозимом товаре информацию, требуемую органом, ответственным за сбор статистических данных по международной торговле.

出口统计表

出口商向负责收集国际贸易统计数据的机构提供其所需的有关出口货物信息的单证

887. statistical document (import)

Document in which an importer provides information about imported goods required by the body responsible for the collection of international trade statistics.

статистический документ (импорт)

Документ, в котором импортер сообщает о ввозимом товаре информацию, требуемую органу, ответственному за сбор статистических данных по международной торговле.

进口统计表

进口商向负责收集国际贸易统计数据的机构提供其所需的有关进口货物信息的单证。

888. stevedore

Name of specialized organizations and firms engaged in loading and unloading vessels; a representative of a stevedoring organization or firm exercising direct control over the loading and unloading of vessels.

стивидор

Наименование специализированных организаций и фирм, осуществляющих погрузку и выгрузку судов; представитель стивидорной организации или фирмы, осуществляющий непосредственный контроль за погрузкой и разгрузкой судов.

装卸工

从事船舶装卸的专门机构和公司的名称;直接控制船舶装卸的装卸机构或公司的代表。

889. stock note (timber quotation)

A detailed specification for sawnwood offered for sale on the foreign market. Stocknote indicates: the number of the sink, the port of shipment, the breed,

стокнот

Подробная спецификация на пиломатериалы, предлагаемые к продаже на внешнем рынке. В стокноте указываются: номер стокнота, порт отгрузки, по-

库存通知

国外市场上出售的锯木的详细规格。库存单上注明:水槽的数量、装运港、品种、尺寸、等级、装运日期以及各品种的锯材总量。还指出了货物的交付类型,包装

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

the size, the grade, the date of shipment and the total amount of sawn timber separately for the varieties. The document also indicates the type of delivery of the goods - in packages or in bulk.

890. stores

Stores for consumption (goods intended for consumption by the passengers and the crew on board vessels, aircraft or trains, whether or not sold, and goods necessary for the operation and maintenance of vessels, aircraft or trains, including fuel and lubricants but excluding spare parts and equipment); stores to be taken away (goods for sale to the passengers and the crew of vessels and aircraft with a view to being landed) (Special Annex J, Chapter 4, to the Revised Kyoto Convention).

891. stores requisition

Document issued within an enterprise ordering the taking out of stock of goods ordered by a customer.

892. stowage

Stowage of cargo in the hold of the vessel with rational use of the place and with the intention to avoid cargo loss; cost of stowage.

рода, размер, сортность, срок отгрузки и общее количество пиломатериалов отдельно по сортам. Также указывается вид поставки товара – в пакетах или россыпью.

припасы

Припасы для потребления (товары, предназначенные для потребления пассажирами и экипажем на борту средств водного транспорта, воздушных судов или в поездах, независимо от того, продаются они или нет, и товары, необходимые для эксплуатации и технического обслуживания средств водного транспорта, воздушных судов или поездов, включая топливо и смазочные материалы, но исключая запасные части и оборудование); припасы для реализации (товары для продажи пассажирам и экипажу средств водного транспорта и воздушных судов, совершающих заход или посадку) (Глава 4 Специального приложения J к Пересмотренной Киотской конвенции).

наряд на вывоз со склада

Документ, выдаваемый на предприятии и содержащий указание выдать со склада товары, заказанные клиентом.

штивка, укладка груза

Укладка груза в трюме судна с рациональным использованием места и с намерением избежать потерь груза; стоимость штивки.

或散装。

物料

消耗物资: 在船舶、飞机和火车上为旅客和乘务人员消耗而准备的物品, 不论是否出售; 船舶、飞机和火车的运行维护所必需的物品, 包括燃料和润滑油, 但不包括备用零件和设备; 以及船舶和飞机因到港而向旅客和乘务人员出售的物品。被带走的物资: 为了登陆或降落而向船舶和飞机的乘客和乘务人员出售的物品 (京都公约修订版具体附件 J 第 4 章)。

出库单

企业内签发的责令提取客户订购货物的单证。

积载

在船舶的货舱内, 为了避免货物损失而合理使用该场所的货物积载; 积载成本。

893. straddling Customs facilities 

таможенное оборудование, расположенное по обе стороны границы

跨境报关手续

894. stream of supply

грузопоток

供应流

895. streamline

To simplify, to modernize processes or procedures.

рационализировать

Упрощать, модернизировать процессы или процедуры.

流水线

简化的和现代化的生产流程。

896. supplementary charges

дополнительные расходы

额外费用

897. supplier

поставщик

供应商

898. supply

поставка

供应

899. supply chain

Logistic chain; International Supply Chain is a system of relationships, measures and people, which consists, in particular, of producers, exporters, brokers, transport operators, intermediaries, port operators, airports, terminals, warehouse operators, distributors, etc.

цепь поставок

Логистическая цепь; международная цепь поставок – это система взаимоотношений, мер и людей, которая состоит, в частности, из производителей, экспортеров, брокеров, перевозчиков, посредников, операторов портов, аэропортов, терминалов, складских операторов, дистрибьюторов и т.п.

供应链

物流链;国际供应链是一个由关系、措施和人员组成的系统,特别是由生产商、出口商、经纪人、运输运营商、中间商、港口运营商、机场、码头、仓库运营商、分销商等组成。

900. supply chain management (SCM)

SCM plans and manages the supply chain, i.e. the entire production and distribution process of a good from its raw materials to the final sale to the customer. The supply chain usually includes third parties like suppliers, wholesalers or intermediaries, which are frequently located in different countries. Thus, efficient inter-country SCM crucially depends on simplified and standardized border-crossing procedures. Optimizing the supply chain can attain substantial cost reductions, can boost the competitiveness of firms and can

управление цепями (системами) поставок (УЦП)

УЦП планирует и управляет цепочкой поставок, т.е. процессом производства и распределения товара в целом, начиная от стадии сырья, заканчивая конечной продажей клиенту. Цепочка поставок обычно включает третьи стороны, такие как поставщики, оптовые торговцы или посредники, которые зачастую находятся в других странах. Таким образом, эффективное межгосударственное УЦП в значительной степени зависит от упрощенных и стандартизированных процедур при пересечении

供应链管理(SCM)

计划和管理供应链,即一种商品从原材料到最终销售到客户的整个生产和分销过程。供应链通常包括供应商、批发商或中间商等第三方,这些第三方通常位于不同的国家。因此,有效的跨国供应链管理至关重要地依赖于简化和标准化的过境外程序。优化供应链可以大幅降低成本,提高企业的竞争力,并通过生产适合客户需求的产品来提高消费者的友好度。

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

increase their consumer-friendliness by producing goods, which are tailored to the customers' needs.

границ. Оптимизация цепочки поставок может способствовать значительному снижению стоимости, усилению конкурентоспособности компаний и повышению ориентированности на клиента, посредством производства товаров, удовлетворяющих потребности покупателей.

901. surety bond

A bond insuring against loss or damage or for the completion of obligations; the obligation of the professional insurer in the field of financial guarantees to make payment that is required to be made in the event of default or the unlawful act of the principal; written guarantee that the principal will fulfil the obligation specified in the contract.

поручительская гарантия; поручительский бонд

Обязательство по страхованию против потери или повреждения товаров или невыполнения обязательств; обязательство профессионального страховщика в области финансовых гарантий осуществить платеж, который требуется произвести в случае неисполнения обязательств или совершения противоправного действия принципалом; письменная гарантия того, что принципал исполнит указанное в договоре обязательство.

履约保函

为防止损失、损害或完成义务而提供保证的契约; 财务担保领域的专业保险人在发生违约或委托人的违法行为时支付所需款项的义务; 委托人将履行合同中规定的义务的书面保证。

T**902. tally sheet** 

List of cargo, incoming and outgoing, checked by tally clerk on dock.

903. tallyman

A person/body controlling the loading/unloading of goods and checking the correspondence of the loaded/unloaded quantity of goods with the quantity marked in the accompanying documents.

904. tank wagon

Wagon designed for the bulk transport of liquids or gases.
[\[UNECE/Glossary for Transport Statistics\]](#)

905. tare weight

Weight (mass) of a piece of logistics transport equipment including permanent equipment but excluding goods and loose accessories. This is the weight of the container and/or packaging materials only.
[\[UN/CEFACT/CCL\]](#)

906. target zone arrangement

A monetary system under which countries pledge to maintain their exchange rates within a specific margin around agreed-upon, fixed central exchange

учетный лист; учетная ведомость; тальманский лист

Список прибывающих и уходящих грузов, проверяемый учетчиком в порту.

учетчик; тальман

Лицо, контролирующее погрузку/разгрузку товаров и сверяющее погруженное/выгруженное количество с количеством, указанным в сопроводительных документах.

вагон-цистерна

Вагон, предназначенный для бестарной транспортировки жидких грузов и газов.
[\[ЭЭК ООН/Глоссарий для транспортной статистики\]](#)

вес (масса) тары

Вес (масса) единицы логистического транспортного оборудования включая постоянные комплектующие элементы, но исключая вес товаров и незакрепленных аксессуаров. Это только собственный вес контейнера и/или упаковочных материалов.
[\[СЕФАКТ ООН/БКК\]](#)

система целевых зон

Система валютного регулирования, в соответствии с которой страны обязуются поддерживать валютные курсы в определенных границах по

理货单

经码头理货人员核对检查的收发货物清单。

理货员

控制货物装卸并检查货物装卸数量与随附文件所注明数量的对应关系的人员或机构。

液体货物罐装车皮/罐车

为液体或气体散装运输所设计的车皮。
[\[UNECE/运输统计词汇表\]](#)

皮重

集装箱和/或包装材料的重量-不包括集装箱内货物的重量。
[\[UN/CEFACT/CCL\]](#)

(汇率)目标区制度

一种货币体系,各国承诺将其汇率维持在商定的固定中央汇率的特定范围内。

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

rates.

907. tariff applied

Duties that are actually charged on imports. These can be below the bound rates.

908. tariff barriers

A system of Customs tariffs impeding the importation or exportation of certain goods.

909. tariff binding

Commitment not to increase a rate of duty beyond an agreed level. Once a rate of duty is bound, it may not be raised without compensating the affected parties.

[WTO]

910. tariff classification

Determination of the tariff sub-heading in a tariff nomenclature under which particular goods should be classified.

911. tariff distance, km

912. tariff quota

A trade policy measure regulating the importation of certain types of goods into the Customs territory, which envisages the application, during a certain period, of a lower Customs import tariff for a certain quantity of goods (in physical or value terms) and higher tariff rate for the importation of goods beyond that quantity.

отношению к согласованным «центральный» курсам.

применяемый тариф

Пошлины и сборы, фактически взимаемые при импорте. Могут быть ниже связанной ставки.

тарифные ограничения

Система таможенных тарифов, затрудняющая ввоз или вывоз определенных товаров.

связанная ставка пошлин

Обязательство не повышать ставку пошлины за пределы согласованного уровня. Как только уровень ставки пошлины достигает предела, он не может быть поднят без соответствующей компенсации сторон, которых это касается.

[BTO]

тарифная классификация

Определение подразделения в тарифной номенклатуре, под которым необходимо классифицировать данные товары.

тарифная дистанция, км

тарифная квота

Мера регулирования ввоза на таможенную территорию отдельных видов товаров, предусматривающая применение в течение определенного периода более низкой ставки ввозной таможенной пошлины при ввозе определенного количества товара (в натуральном или стоимостном выражении) и более высокой ставки ввозной таможенной пошлины при ввозе товара свыше этого количества.

适用关税

对进口货物实际征收的关税,可能低于限定税率。

关税壁垒

海关关税制度阻碍某些货物的进口或出口。

关税约束

承诺不将税率提高到超过商定的水平。一旦税率受到约束,在不补偿受影响方的情况下,不得提高税率。

[WTO]

关税分类

确定特定货物应按其分类的关税术语中的关税子目。

货物运价里程, km

关税配额

一种贸易政策措施,规定某些货物向关境进口,该措施设想在一定时期内,对一定数量的货物(以实物或价值计算)实行较低的海关进口关税,对超过该数量的货物进口实行较高的关税税率。

913. tax declaration (value-added tax) 📄

Document in which an importer states the pertinent information required by the competent body for assessment of value-added tax.

914. TBT Agreement 📄

(see [Agreement on Technical Barriers to Trade](#))
[WTO/TBT]

915. technical barriers to trade (TBT)

Technical barriers to trade refer to technical regulations, minimum standards and certification systems for health, safety and environmental protection and to enhance the availability of information about products, which may result in the erection of technical barriers to trade (TBTs). Some of the non-tariff barriers to trade are the widely divergent measures that countries use to regulate markets, protect their consumers, or preserve their natural resources (among other objectives), but they also can be used (or perceived by foreign countries) to discriminate against imports in order to protect domestic industries.

[WTO/TBT]

916. technical rules; technical regulation

A document containing binding requirements approved by the

налоговая декларация (налог на добавленную стоимость)

Документ, в котором импортер указывает соответствующие данные, необходимые компетентному органу для начисления налога на добавленную стоимость.

Соглашение ВТО по техническим барьерам в торговле

(см. [Agreement on Technical Barriers to Trade](#))
[ВТО/СТБ]

технические барьеры в торговле

Технические барьеры в торговле относятся к техническим регламентам, минимальным стандартам и системам сертификации для здоровья, безопасности и охраны окружающей среды и повышения доступности информации о продуктах, которые могут привести к возведению технического барьера в торговле (ТБТ). Нетарифные барьеры в торговле являются самыми разными мерами, которые страны используют для регулирования рынков, защиты их потребителей или сохранения их природных ресурсов (среди прочего), но они также могут быть использованы (или восприняты зарубежными странами) для дискриминации в отношении импорта с целью защиты отечественной промышленности.

[ВТО/СТБ]

технический регламент

Документ, утвержденный компетентным государственным

税务申报单 (增值税)

进口商在其中说明主管机构评估增值税所需的相关信息的单证。

TBT协定

(见[技术性贸易壁垒协定](#))
[WTO/TBT]

技术性贸易壁垒(TBT)

技术性贸易壁垒是指健康、安全和环境保护方面的技术法规、最低标准和认证体系,以提高产品信息的可获得性,从而可能导致建立技术性贸易壁垒(TBT)。一类非关税贸易壁垒,是各国用来监管市场、保护消费者或保护自然资源(除其他目标外)的广泛分歧的措施,但它们也可以用来(或被外国认为)歧视进口,以保护国内产业。

[WTO/TBT]

技术规则

经政府主管部门批准的包含公约约束性要求的文件。

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

competent state authority.

917. Techniques and Methodology Working Group (TMWG)

918. temporary admission
(1) The Customs procedure under which certain goods can be brought into a Customs territory conditionally relieved totally or partially from payment of import duties and taxes; such goods must be imported for a specific purpose and must be intended for re-exportation within a specified period and without having undergone any change except normal depreciation due to the use made of them (Specific Annexes G and J, Chapters 1, to the Revised Kyoto Convention).
[\[WCO\]](#)

Under the TFA, each WTO Member shall allow, as provided for in its laws and regulations, goods to be brought into its Customs territory conditionally relieved, totally or partially, from payment of import duties and taxes if such goods are brought into its Customs territory for a specific purpose, are intended for re-exportation within a specific period, and have not undergone any change except normal depreciation and wastage due to the use made of them.
[\[Art. 10.9.1 TFA\]](#)

ным органом и содержащий обязательные для соблюдения требования.

Рабочая группа СЕФАКТ ООН по методам и методологии (РГММ)

временный допуск (ввоз)
(1) Таможенная процедура, под которой определенные товары могут быть ввезены на таможенную территорию, полным или частичным, от уплаты импортных пошлин или налогов; такие товары должны импортироваться для определенной цели и должны предназначаться для реэкспорта в течение установленного срока, не претерпев никаких изменений, за исключением обычного износа в результате их использования (Главы 1 Специальных приложений G и J к Пересмотренной Киотской конвенции).
[\[BTMO\]](#)

По СУПТ каждый Член ВТО должен предоставлять возможность, как это предусмотрено в его законах и иных нормативных правовых актах, ввозить товары на свою таможенную территорию с условным освобождением, полностью или частично, от уплаты импортных пошлин и налогов, если такие товары ввозятся на таможенную территорию для особых целей, предназначены для реэкспорта в течение определенного периода времени и не подвергались никаким изменениям, за исключением естественного износа и убыли

技术和方法论工作组(TMWG)

(海关) 暂准进口
1) 某些货物可以有条件地全部或部分从缴纳进口关税和税款中免税运入关境的海关程序; 这些货物必须为特定目的进口, 并且必须在规定期限内意图再出口, 除应使用货物而导致的正常折旧外, 未发生任何变化。《京都公约修订版》具体附件G和J, 第1章)
[\[WCO\]](#)

根据《贸易便利化协定》, 世贸组织各成员国应允许按照其法律和法规的规定, 有条件地全部或部分免除进口关税和税款: 此种货物因特定目的运入其关境, 在特定期限内打算再出口, 除正常折旧和因使用而造成的损耗外, 未发生任何变化。
[\[TFA第10.9.1条\]](#)

вследствие их использования.
[\[Ст. 10.9.1 СУПТ\]](#)

(2) Temporary admission in compliance with the Customs Convention on the ATA carnet for temporary admission of goods.
[\[WCO/ATA\]](#)

(2) Временный ввоз в соответствии с конвенцией А.Т.А. (Таможенная конвенция о карнете АТА для временного ввоза товаров).
[\[BTamO/ATA\]](#)

2)根据《货物暂准进口(A.T.A.)单证册》暂准进口货物单证册的规定临时进口货物。
[\[WCO/ATA\]](#)

919. terminal operator

оператор терминала

码头经营人/码头经营者

920. terms of delivery

условия поставки

交付条款

921. third party

Any person who deals directly with the Customs, for and on behalf of another person, relating to the importation, exportation, movement or storage of goods (General Annex, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention).

третья сторона

Любое лицо, непосредственно взаимодействующее с таможенной службой от имени и по поручению другого лица в связи с импортом, экспортом, перемещением или хранением товаров (Глава 2 Генерального приложения к Пересмотренной Киотской конвенции).

第三方

为他人或代表他人直接与海关进行有关货物进口、出口、运输或储存的任何人(《京都公约修订版》总附件第2章)。

922. third party logistics (3PL)

Outsourcing all or part of a firm's logistics, usually transport or warehousing, to an external specialized service provider. The firm thus seeks to benefit from the scale effects and the expertise of the 3PL-provider in order to obtain a cost-minimizing tailor-made logistics service.

логистика третьей стороны (3PL)

Привлечение внешних ресурсов (аутсорсинг) в виде внешнего специализированного агентства по предоставлению услуг в данной области для организации частично или полностью логистики компании, обычно в отношении транспортировки или складирования товаров. Таким образом, компания стремится получить преимущества полномасштабной проработки и экспертизы 3PL-провайдера в целях минимизации расходов и оптимизации предоставляемых услуг по логистике.

第三方物流 (3PL)

将一家企业的全部或部分后勤业务(通常是运输和仓储)外包给某一专业的服务提供商。该企业因此寻求通过第三方供应商的规模效益和专业技能获益,以便取得成本最低的量身定制的后勤服务。

923. Through Bill of Lading (T.B.L.) 

Bill of Lading which evidences

сквозной коносамент

Коносамент, который под-

海运联程提单/联运提单 (T.B.L.)

提单,证明从一地到另一地的

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

a contract of carriage from one place to another in separate stages of which at least one stage is a sea transit, and by which the issuing carrier accepts responsibility for the carriage as set forth in the Through Bill of Lading.

тврждает наличие договора перевозки из одного места в другое отдельными этапами, из которых по крайней мере один этап представляет собой морской транзит, и в соответствии с которым перевозчик, выдающий документ, принимает на себя ответственность за перевозку, оговоренную в сквозном коносаменте.

运输合同。在不同的阶段,其中至少一个阶段是海上运输,签发承运人根据联运提单承担运输责任。

924. through rate

сквозная ставка фрахта, тариф прямой или сквозной перевозки грузов

全程费率

925. TIR Carnet

International Customs document (International Transit by Road) issued by a guaranteeing association approved by Customs authorities, under the cover of which transiting goods are transported, in most cases under a Customs seal, in road vehicles and/or containers in compliance with the requirements of the TIR Convention on the International Transport of Goods under cover of TIR Carnets.
[\[UNECE/TIR\]](#)

книжка МДП

Международный документ таможенного транзита, который выдается предоставляющей гарантию ассоциацией, уполномоченной таможенными властями, и по которому перевозятся грузы, в большинстве случаев с таможенными печатями и пломбами, в автотранспортных средствах и/или контейнерах в соответствии с требованиями Таможенной конвенции о международной перевозке грузов с применением книжки МДП.
[\[ЕЭК ООН/МДП\]](#)

TIR单证册

由经海关的担保协会签发的国际海关单证(国际公路运输),在其担保之下,由符合TIR公约(关于TIR单证册制度下的国际货物运输海关公约)要求的公路车辆和/或集装箱运输过境货物,大多均在海关施封的情况下进行)。
[\[UNECE/TIR\]](#)

926. TIR Convention (TIR - Transport International Routier)

Customs Convention on International Transportation of Goods using TIR carnets.
[\[UNECE/TIR\]](#)

Конвенция МДП

Таможенная конвенция о международной перевозке грузов с применением книжки МДП.
[\[ЕЭК ООН/МДП\]](#)

TIR公约(TIR——国际公路运输公约)

关于TIR单证册制度下的国际货物运输海关公约。
[\[UNECE/TIR\]](#)

927. to be paid by

кем производится оплата; плательщик

付款人

928. tolling

облагать пошлиной, операции на давальческом сырье

通行费

929. trade item

A collection of information specific to an item being used or reported on for supply chain trade purposes.

товарная позиция

Набор информации, относящейся к предмету, который используется или сообщается для торговых целей в рамках цепочки поставок.

贸易项

为供应链贸易目的而使用或报告的特定项目的信息集合。

930. track gauge

Distance between a pair of rails measured between the inside edges of the rail heads.

[[UNECE/Glossary for Transport Statistics](#)]

ширина колеи

Расстояние между парой рельс, измеряемое между внутренними краями головок рельс.

[[ЕЭК ООН/Глоссарий для транспортной статистики](#)]

轨距

两条钢轨之间的距离,按轨头内缘之间的距离测算。

[[UNECE/运输统计词汇表](#)]

931. tractor

Motor vehicles designed to haul other road vehicles which are not power-driven. Should be differentiated from Agricultural tractors which are designed exclusively or primarily for agricultural purposes.

[[UNECE/Glossary for Transport Statistics](#)]

тягач

Дорожное механическое транспортное средство, предназначенное для буксировки других дорожных транспортных средств, которые не имеют механического привода. Следует отличать от сельскохозяйственных тракторов, которые предназначены исключительно или преимущественно для сельскохозяйственных целей.

[[ЕЭК ООН/Глоссарий для транспортной статистики](#)]

牵引车

用于拖运其他非机动车辆的机动车辆。应区别于专门或主要为农业目的设计的农业拖拉机。

[[UNECE/运输统计词汇表](#)]

932. trade agreement

A type of international agreements regulating trade and economic relations between countries.

торговый договор; торговое соглашение

Вид международных договоров и соглашений, регулирующих торгово-экономические отношения между странами.

贸易协定

一种规范国家间贸易和经济关系的国际协定。

933. trade controls

Government trade policy measures, usually aimed at cutting and expanding exports for the elimination of balance of payments deficits.

торговый контроль

Меры государственного регулирования, обычно направленные на сокращение импорта и расширение экспорта с целью ликвидации дефицита платежного баланса.

贸易管制

政府贸易政策措施,通常旨在削减和扩大出口以消除国际收支逆差。

934. trade facilitation

Simplification, standardization, harmonization and automation

упрощение процедур торговли

Упрощение, стандартизация, согласование и автоматизация

贸易便利化

简化、标准化、统一和自动化货物从卖方运至买方和付款所需

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

of procedures and all necessary information required for the movement of goods from the seller to the buyer and for payment. Trade Facilitation includes elimination of red tape for the facilitation of cross border movements of goods. Red tape may include duplication of administrative procedures and documentary requirements, low efficiency or lack of qualified personnel in regulatory agencies, lack of transparency.

[\[UN/CEFACT/TF\]](#)

935. trader

- (1) an agent undertaking export and/or import operation;
- (2) a person trading financial instruments and/or commodities at stock/commodity exchange.

936. Trade Procedures (international trade procedures)

Activities, practices and formalities involved in collecting, presenting, communicating and processing data required

процедур и всей соответствующей информации, требуемой для перемещения товаров от продавца к покупателю и для осуществления расчета. Упрощение процедур торговли включает устранение препятствий бюрократического характера для облегчения трансграничного перемещения товаров; такие препятствия могут включать в себя дублирование административных процедур и документов, низкую эффективность или нехватку кадров в службах регулятивного контроля, недостаточную прозрачность процедур на границе. Примечание: иногда в русском языке используются другие термины, такие как «содействие торговле», который ближе к английскому “trade promotion”, или облегчение торговли, но множество терминов может запутать их пользователей. Поэтому в ООН получил широкое признание термин «упрощение процедур торговли».

[\[СЕФАКТ ООН/УПТ\]](#)

трейдер

- (1) участник ВЭД, занимающийся экспортными и/или импортными операциями;
- (2) лицо, торгующее ценными бумагами и/или сырьевыми товарами на фондовой/товарной бирже.

торговые процедуры (международные торговые процедуры)

Деятельность, методики и формальности, необходимые для собирания, предоставления и обработки данных, требуемых

的程序以及所有必要信息。贸易便利化包括消除繁文缛节以便利化货物跨境流动。繁文缛节可能包括行政程序和单证要求的质疑、监管机构效率低下或缺乏合格人员、缺乏透明度。

[\[UN/CEFACT/TF\]](#)

交易者

- (1) 进出口业务的代理人;
- (2) 在证券或商品交易所买卖金融工具或商品的人。

贸易程序 (国际贸易程序)

涉及对国际贸易中移交货物所需数据进行收集、表示、通讯和处理的事务、惯例和手续 (WTO)。这一定义与业务关联广泛, 如

for the movement of goods in international trade (WTO). This definition relates to a wide range of activities such as import and export procedures (e.g. Customs or licensing procedures); transport formalities; payments, insurance, and other financial requirements. Work in the area has been carried out by organizations such as UNCTAD, UNECE or the WCO for several decades.

для передвижения товаров в международной торговле (ВТО). Данное определение применяется к различным видам деятельности, таким как: импортные и экспортные процедуры (например, таможенные процедуры или процедуры лицензирования), транспортные формальности, различные платежи, страхование и другие финансовые требования. Работа в этом направлении ведется такими международными организациями как ЮНКТАД, ЕЭК ООН, Всемирной таможенной организацией и др.

进出口程序(如海关和许可证程序);运输手续;支付、保险及其他财务要求。一些组织在这一领域开展工作已有数十年,如UNCTAD、UNECE或WCO。

937. Trade Related Aspects of Intellectual Property Rights (TRIPS) 

One of the agreements within the World Trade Organization, which has little connection with trade facilitation matters. [\[WTO/TRIPS\]](#)

торговые аспекты прав интеллектуальной собственности (ТРИПС)

Одно из соглашений в рамках Всемирной Торговой организации, которое имеет небольшую связь с вопросами упрощения процедур торговли. [\[ВТО/ТРИПС\]](#)

与贸易有关的知识产权 (TRIPS)

世界贸易组织内部的协议之一,与贸易便利化(WTO)事务关系不大。 [\[WTO/TRIPS\]](#)

938. trade treaties

A type of international treaties regulating international trade and economic relations.

торговые договоры

Вид международных договоров и соглашений, регулирующих торгово-экономические отношения между странами.

贸易条约

规范国际贸易和经济关系的一类国际条约。

939. traffic

Freight, transportation, turnover of goods, freight flow.

перевозки; грузооборот

Фрахт, перевозки, товарооборот, грузооборот.

运输

货运、运输、货物周转、货运流量。

940. traffic document ; shipping documentation 

товаросопроводительный документ; перевозочный документ

运输单证

941. traffic flow

транспортный поток

运输流量

942. traffic way

проезжая часть дороги

交通路线

943. trailer

Goods road vehicle designed

прицеп

Грузовое дорожное транспорт-

拖车

设计用于由道路机动车辆拖运

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

to be hauled by a road motor vehicle.

[[UNECE/Glossary for Transport Statistics](#)]

944. transaction

A group of supply chain trade items, trade agreement, trade delivery and trade settlement details.

945. transaction costs

Any costs paid on top of the agreed price in an economic exchange. Transaction costs include the costs of searching for an appropriate exchange opportunity, negotiating a contract and enforcing it. They also contain supplementary payments like tariffs or ad hoc taxes and the opportunity costs of time wasted in dealing with bureaucracy.

946. transaction value

Used in the Customs valuation of imported goods in order to determine the tariff to be collected.

947. Trans-European Transport Network (TEN)

948. Transfer of a negotiable electronic transport record

The transfer of exclusive control over the record.

(see [Negotiable electronic](#)

ное средство, предназначенное для буксировки дорожным механическим транспортным средством.

[[ЕЭК ООН/Глоссарий для транспортной статистики](#)]

сделка

Группа товарных позиций в цепи поставок, торговое соглашение, подробности о доставке и финансовых расчетов.

транзакционные издержки (для совершения сделки); стоимость оформления сделки

Любые издержки, уплаченные сверх оговоренной цены при экономическом обмене. Транзакционные издержки включают в себя затраты на поиск подходящего партнера, проведение переговоров, заключение и выполнение контракта. К транзакционным издержкам также относятся дополнительные выплаты, как, например, тарифы и специальные пошлины, альтернативные издержки, связанные с потерей времени в бюрократических процедурах.

цена (стоимость) транзакции

Используется при таможенной оценке импортных товаров в целях определения взимаемой таможенной пошлины.

Европейская транспортная сеть (ETC)

Передача оборотной транспортной электронной записи

Передача исключительного контроля над такой записью.

(см. [Оборотная транспортная](#)

的货物车辆。

[[UNECE/运输统计术语](#)]

交易

一组供应链贸易项目、贸易协议、贸易交付和贸易结算明细。

交易成本/交易费

在经济交易中, 高于约定价格的任何费用。交易成本包括寻找适当的交换机会、谈判合同和执行合同的费用。它们还包括诸如关税或特设税之类的补充付款, 以及在对付官僚主义时浪费的时间所造成的机会成本。

成交价格/交易价

用于进口货物的海关估价, 以确定要征收的关税。

跨欧洲交通运输网络(TEN)

可转让电子运输记录的转让

对记录的独家控制权的转让。

(见[可转让电子运输记录](#))

[[鹿特丹规则](#)]

[transport record](#)
[\[Rotterdam Rules\]](#)

949. transferable letter of credit

A letter of credit that allows all or a portion of the proceeds to be transferred from the original beneficiary to one or more additional beneficiaries.

950. transhipment

(1) The transfer of goods from one vessel to another outside harbors;
(2) The Customs procedure under which goods are transferred under Customs control from the importing means of transport to the exporting means of transport within the area of one Customs office which is the office of both importation and exportation (Specific Annex E, Chapter 2, to the Revised Kyoto Convention).

951. transhipment port

A port where cargo is transferred from one carrier to another or from one vessel of a carrier to another vessel of the same carrier without the cargo leaving the port.

952. transit

(see also [transit trade](#))

The business connected with the passage of goods through a country to their destination.

[электронная запись](#)
[\[Роттердамские правила\]](#)

переводной аккредитив

Аккредитив, который позволяет бенефициару передать одному или нескольким третьим лицам право на получение средств полностью либо частично; часто используется торговыми посредниками, которым по мере выполнения заказов приходится закупать товары у третьих лиц.

перегрузка

(1) Перенос груза с одного судна на другое, осуществляемый за пределами верфей;
(2) таможенная процедура, под которой товары перемещаются под таможенным контролем с транспортного средства, используемого при импорте, на транспортное средство, используемое при экспорте, в пределах территории одного и того же таможенного органа, являющегося одновременно таможенным органом импорта и экспорта (Глава 2 Специального приложения Е к Пересмотренной Киотской конвенции).

порт перегрузки

Порт, в котором груз передается от одного перевозчика другому или перегружается с одного судна на другое одного и того же перевозчика без вывоза груз за пределы порта.

транзит

(см. также [транзитная торговля](#))
Операции, связанные с перемещением товаров

可转让信用证

允许全部或部分收益从原受益人转移到一个或多个其他受益人的信用证。

中转

(1) 船舶之间、港口外的货物转移；

(2) 将货物在海关监管下从进口运输工具转移到出口运输工具的海关程序。(京都公约修订版具体附件E, 第2章)

中转港

货物从某一承运人转给另一承运人、或从某一承运人的某一船舶转移到同一承运人的另一艘船的港口, 期间货物一直就在港内。

转口

(另见[过境贸易](#))

货物运输要经由某一国家才能通达目的地的商务。海关: 货物或旅客在海关监管下从某一海

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

Customs: A procedure according to which cargo or passengers pass from one Customs office to another under Customs control, whereby the cargo can pass in inward transit, i.e. from an import office to an inland Customs office; in outward transit, i.e. from an inland Customs office to an export office; in through transit, i.e. from an import office to an export office; in interior transit, i.e. from one inland Customs office to another. Inward transit, outward transit and through transit are referred to as international Customs transit if they are done in a single transit operation crossing several frontiers. A prerequisite for this is a bilateral agreement.

через территорию какой-либо страны при следовании в пункт назначения. В таможенной лексике: процедура, в соответствии с которой товары или пассажиры проходят под таможенным контролем из одного таможенного органа в другой. Таким образом, при ввозном транзите груз поступает из органа импорта во внутренний таможенный орган; при вывозном транзите – из внутреннего таможенного органа в орган экспорта; при сквозном транзите – из органа импорта в орган экспорта; при внутреннем транзите – из одного внутреннего таможенного органа в другой. Ввозной транзит, вывозной транзит и сквозной транзит являются формами международного таможенного транзита, если их выполнение проходит как единая транзитная операция с пересечением нескольких границ. Необходимым условием для их выполнения является наличие двустороннего соглашения.

关向另一海关的程序, 以便使货物可以获准进口中转(即从进口海关转到内陆海关)、出口中转(即从内陆海关转到出口海关)、过境中转(即从进口海关转到出口海关)、境内中转(即从某一内陆海关转到另一内陆海关)。在跨越不同边境时, 如其只进行单一的中转操作, 则进口中转、出口中转和过境中转就均为国际转关。其前提是要有双边协议。

953. transit bond-note

National Customs document providing authority for goods to be conveyed in Customs transit without prior payment of import duties and taxes, generally containing all the particulars necessary for the assessment, where appropriate, of import duties and taxes, and an undertaking, covered by security, to produce the goods at the Customs office of destination with Customs

транзитное разрешение на вывоз товара с таможенного склада

Национальный таможенный документ, предоставляющий полномочия по доставке товаров под таможенным транзитом без предварительной уплаты импортных пошлин и налогов и, как правило, содержащий все сведения, необходимые для исчисления, если это необходимо, импортных пошлин и налогов, и (устанавливающий) обязательства,

过境许可证

国家海关单证, 为进行海关过境货物运输而无需事先缴纳进口关税及税费提供许可, 通常包括为评估适当的进口关税及税费所必要的全部明细资料, 以及通过抵押所进行的担保, 保证在目的地海关提交具有完好无损海关封条的货物。

[\[WCO\]](#)

seals intact.

[\[WCO\]](#)

954. transit duties

Duties levied on the transit transportation of foreign goods through the territory of a country.

955. transit trade

A cross-border trade transaction, where the transported goods cross one or several countries before arriving at the country of destination. Transit trade could considerably raise freight and transaction costs and thus discourage cross-border trade. Major obstacles could be different standards and regulations, lacking transport infrastructure or ICT usage, and border crossing fares and delays. Article V of the GATT endorses the freedom of transit, non-discriminatory treatment of transit trade, and an abolition of delays and excessive border levies, in order to encourage transit trade.

956. transit traffic

957. transparency

General term used with reference to the availability and clarity of legal acts, agreements and practices.

предусмотренные гарантий, по предоставлению товаров в таможенный орган назначения с нетронутыми таможенными печатями.

[\[ВТамО\]](#)

транзитные пошлины

Пошлины, которые взимаются при провозе иностранного товара через территорию страны.

транзитная торговля

Торговая операция, при которой транспортируемые товары пересекают одну или несколько стран на пути в страну назначения. Транзитная торговля может значительно повысить стоимость грузоперевозки и операционные издержки, тем самым препятствуя торговле между странами. Основными препятствиями транзитной торговле являются различные стандарты и постановления, недостаточная транспортная инфраструктура или использование информационных технологий, тарифы и задержки, связанные с пересечением границы. Статья V ГАТТ-1994 провозглашает принцип свободы пересечения границы, режим отсутствия дискриминации при транзитной торговле, ликвидацию задержек и избыточных сборов на границе.

транзитные грузоперевозки

прозрачность

Общий термин, используемый применительно к общедоступности и ясности нормативных актов, соглашений и практик.

过境税

外国货物过境运输经一国境内征收的关税。

过境贸易

跨境贸易交易, 指运输货物在到达目的地国之前经过一个或几个国家。过境贸易可能大幅提高运费和交易成本, 从而阻碍跨境贸易。主要障碍可能是不同的标准和法规, 缺乏交通基础设施或信息和通信技术 (ICT) 的使用, 以及过境费用和延误。关贸总协定第五条支持过境自由、对过境贸易实行非歧视待遇、取消延误和过度边境征税, 以鼓励过境贸易。

过境运输

透明度

关于法律行为、协议和惯例的可用性和明确性的一般术语。

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

958. transport (railway transport)

The movement of freight and passenger trains by railway, even in those cases when a part of the transport is carried out by waterways.

959. transport (road transport)

The movement of laden or unladen motor-vehicles by road, even if for a part of the journey the motor-vehicle, trailer or semi-trailer is using waterways or rail.

960. transport axes

961. transport chain

962. transport details

963. transport document

A document issued under a contract of carriage by the carrier that:

(a) Evidences the carrier's or a performing party's receipt of goods under a contract of carriage; and

(b) Evidences or contains a contract of carriage.

[[Rotterdam Rules](#)]

964. transport equipment

A piece of equipment used to hold, protect or secure cargo for logistics purpose.

перевозка (железнодорожный транспорт)

Движение грузового и пассажирского поезда по железной дороге, даже в тех случаях, когда часть перевозки осуществляется по водным путям.

перевозка (автомобильный транспорт)

Передвижение автотранспортных средств с грузом или без груза по дорогам, даже если часть маршрута автомобиля, прицепа или полуприцепа проходит по водному или железнодорожному пути.

транспортные оси

транспортная цепь/цепочка

транспортировочные данные; сведения относительно транспортировки

транспортный документ

Документ, который выдан в соответствии с договором перевозки перевозчиком и который:

(a) свидетельствует о получении перевозчиком или исполняющей стороной груза в соответствии с договором перевозки; и

(b) свидетельствует о наличии договора перевозки или содержит такой договор.

[[Роттердамские правила](#)]

транспортное оборудование

Часть оборудования, используемого для хранения, защиты или безопасности груза для целей логистики.

运输 (铁路运输)

铁路货运和客运列车的运输, 即使有时部分运输会通过水路进行。

运输 (公路运输)

公路机动车辆进行的运输, 无论载重或空载, 即使机动车、拖车或半挂车的一部分行程会用到水路或铁路。

运输枢纽

运输链

运输事项

运输单证

承运人根据运输合同签发的单证, 其内容包括:

(a) 证明承运人或履行方根据运输合同收到货物的证据;

(b) 证明或包含运输合同的证据。

[[鹿特丹规则](#)]

运输设备

物流中用来存放、保护或保全货物的一种设备。

965. transport information

A set of information that is used for commercial purposes.
[UNTEDD]

транспортировочная информация; сведения о транспортировке

Набор информации, которая используется в коммерческих целях.
[СЭВДООН]

运输信息

一组用于商业目的的运输信息。
[UNTEDD]

966. transport means

The devices used to convey goods or other objects from place to place during logistics cargo movements.

транспортные средства

Устройства, используемые для перевозки товаров или других предметов с места на место во время логистических грузовых перевозок.

运输工具

在物流货物运输过程中,用于将货物或其他物品从一个地方运送到另一个地方的装置。

967. transport movement

The conveyance (physical carriage) of goods or other objects used for transport purposes.

транспортная перевозка

Перевозка (физическая перевозка) товаров или иных объектов, используемых в транспортных целях.

搬运

以运输为目的的货物或其他物品的搬运(实物运输)。

968. transport package
(see also [logistics package](#))

A self-contained wrapping or container within which goods can be contained for transport purposes, such as a box or a barrel which can be filled, partially filled or empty.
[UN/CEFACT/CCL]

транспортная упаковка
(см. также [логистическая упаковка](#))

Собственная упаковка или контейнер, в котором товары могут находиться для логистических целей, например, ящик или бочка, которые могут быть заполнены, частично заполнены или порожними.
[СЕФАКТ ООН/БКК]

运输包装

一种独立的包装或容器,货物可以装在里面以便于运输,例如可以装、部分装或空的箱子或桶。
[UN/CEFACT/CCL]

969. transport services**транспортные услуги (перевозки)****运输服务****970. transport services buyer**

The buyer of transport services as stipulated in a transport service contract.

покупатель транспортных услуг

Покупатель транспортных услуг, как это предусмотрено в договоре на предоставление транспортных услуг.

运输服务买方

运输服务合同规定的运输服务买方。

971. transport service order

(see [consignment](#))

заказ на предоставление транспортных услуг
(см. [партия товаров](#))**运输服务订单**

(见[托运](#))

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

972. transport services provider

The provider i.e. seller of transport services as stipulated in a transport service contract.

973. transport unit

Any means of transporting goods suitable for use in a Customs transit operation or under Customs seal. The term transport unit means: containers having an internal volume of one cubic metre or more, including demountable bodies, road vehicles, including trailers and semi-trailers, railway coaches or wagons, lighters, barges and other vessels, and aircraft (Specific Annex E, Chapter 1, to the Revised Kyoto Convention).
[WCO]

974. transportation (see also [conveyance](#), [carriage](#))

975. transportation of goods

976. TRIPS 
(see [Trade Related Aspects of Intellectual Property Rights](#))
[WTO/TRIPS]

977. trucking

978. twenty-foot equivalent unit (TEU)
A statistical unit based on an ISO container of 20 foot length (6.10

поставщик транспортных услуг

Поставщик т.е. продавец транспортных услуг, как это предусмотрено в договоре о предоставлении транспортных услуг.

транспортная единица

Любое средство транспортировки товаров, подходящее для использования во время операции таможенного транзита или под таможенной печатью. Термин «транспортная единица» означает: контейнеры, внутренним объемом в один кубический метр или более, включая съемные корпуса, дорожные транспортные средства, в том числе прицепы и полуприцепы, железнодорожные пассажирские или грузовые вагоны, лихтеры, баржи и другие средства водного транспорта и воздушные суда (Глава 1 Специального приложения Е к Пересмотренной Киотской конвенции).
[BTамO]

перевозка (см. также [conveyance](#), [carriage](#))

перевозка грузов

ТРИПС
(см. [торговые аспекты прав интеллектуальной собственности](#))
[WTO/ТРИПС]

перевозка автотранспортом

двадцатифутовый эквивалент (ДФЭ)
Стандартная единица, которой служит контейнер ИСО длиной

运输服务提供商

提供方,即运输服务合同中规定的运输服务卖方。

海关货运单位

所适用转关操作或加海关封条的任何货物运输工具。海关货运单位一词指的是:内部容积达1立方米或更大的集装箱,包括可拆卸车体,拖车和半挂车在内的公路车辆、铁路客车或货车、驳船,平底载货船,和其它船舶,飞机(《京都公约修订版》中WCO术语表和具体附件k第1章)。
[WCO]

运输

货物运输

TRIPS
(见与贸易有关的知识产权)
[WTO/TRIPS]

卡车运输

20英尺标准集装箱/20英尺标准箱(TEU)
计算集装箱,集装箱船和集装箱码头在海运或混合运输中货物

m) to provide a standardised measure of containers of various capacities and for describing the capacity of container ships or terminals. One 20 Foot ISO container equals 1 TEU. [\[UNECE/Glossary for Transport Statistics\]](#)

20 футов (6,10 м) и которая используется для стандартного измерения и для описания грузоземкости контейнерных кораблей или пропускной способности терминалов. Один 20-футовый контейнер ИСО равняется 1 ДФЭ. [\[ЕЭК ООН/Глоссарий для транспортной статистики\]](#)

承载能力的标准单位。
[\[UNECE/运输统计词汇表\]](#)

979. types of packages

типы упаковки

包装种类

U

980. Ultra Large Container Ship (ULCS)

Generic name for container ships with a nominal container capacity of 10,000 TEU and over. TEU – twenty-foot equivalent unit.

981. UN/EDIFACT

(see [EDIFACT](#))

The only global standard for electronic data interchange (EDI), UN/EDIFACT is a user application protocol for use within user application systems for data exchange. UN/ CEFACT develops standards for UN/EDIFACT covering data elements, codes, segments and syntax rules for EDI, using complete standard message types for business data interchange. These standards, together with other UN/CEFACT recommendations, represent the business knowledge necessary to exchange data in whatever format through the Internet, VANS or other means. Electronic business uses these building blocks to ensure that the right information is available at the right time.

[\[UN/EDIFACT\]](#)

Ультра Большой Контейнеровоз

Общее название для контейнерных судов с номинальной емкостью контейнера 10 000 ДФЭ и более. ДФЭ – двадцатифутовый эквивалент.

ЭДИФАКТ ООН

(см. [ЭДИФАКТ](#))

Будучи единственным глобальным стандартом по электронному обмену данными (ЭОД), ЭДИФАКТ ООН является прикладным протоколом пользователя для применения в рамках прикладных систем пользователя для обмена данными. СЕФАКТ ООН разрабатывает стандарты для ЭДИФАКТ ООН, включая элементы данных, коды, сегменты и синтаксические правила для ЭОД, с использованием полного вида стандартных сообщений в области обмена деловой информацией. Эти стандарты, наряду с другими рекомендациями СЕФАКТ ООН, воплощают в себе деловые знания, необходимые для обмена данными в любом формате с помощью Интернета, сетей с дополнительными услугами или других средств. В процессе электронных деловых операций они используются в качестве составляющих элементов системы для обеспечения своевременного поступления

超大型集装箱船(ULCS)

额定集装箱容量为10000标准箱 (TEU) 及以上的集装箱船通用名称。

UN/EDIFACT

(见 [EDIFACT](#))

电子数据交换 (EDI) 的唯一全球标准, UN/EDIFACT 是一种用户应用程序协议, 用于用户应用程序系统中的数据交换。UN/CEFACT 为 UN/EDIFACT 制定了标准, 包括数据元、代码、段和 EDI 语法规则, 使用完整的标准消息类型进行业务数据交换。这些标准以及其他 UN/CEFACT 建议书, 代表了通过互联网、货车或其他方式以任何格式交换数据所必需的商业知识。电子商务使用这些构建块来确保在正确的时间提供正确的信息。

[\[UN/EDIFACT\]](#)

		правильной информации. [ЭДИФАКТ ООН]	
982. unified business agreements and contracts (UBAC) 	унифицированные деловые соглашения и контракты (УДСК)	统一的商业协议与合同(UBAC)	
983. Union Customs Code (UCC) The Union Customs Code (UCC) of the European Union is seen as a key tool for trade facilitation and for the modernization of EU Customs. It provides a comprehensive framework for Customs rules and procedures in the EU Customs territory.	Таможенный кодекс Союза Таможенный кодекс Союза (ТКС) Европейского союза рассматривается как ключевой инструмент упрощения процедур торговли и модернизации таможенных служб ЕС. Он обеспечивает всеобъемлющую основу для таможенных правил и процедур на таможенной территории ЕС.	欧盟海关法典(UCC) 欧盟海关法典(UCC)被视为促进贸易便利化和欧盟海关现代化的关键工具。它为欧盟关税区的海关规则和程序提供了一个全面的框架。	
984. unified modelling language (UML) 	унифицированный язык моделирования; язык UML	统一建模语言(UML)	
985. unique consignment reference (UCR) [WCO/UCR]	единый номер грузовой партии [BTамО/UCR]	托运货物唯一编号(UCR)/托运专业参考号(UCR) [WCO/UCR]	
986. unit load device (ULD); pallet or container for freight Device for strengthening, manning, stacking of a package.	средство пакетирования грузов; устройство комплектования грузов Приспособление для укрепления, комплектования, пакетирования грузового места.	成组载货设备(ULD) 包装加固、人员配备和堆放装置。	
987. United Nations Code for Trade and Transport Locations (UN/LOCODE) UN code system to represent names of certain locations of interest in international trade and transport. It is used for purposes of trade to designate locations whenever there is a need for a coded representation for the names of ports, airports, inland clearance depots, inland freight terminals and other transport related locations,	Классификатор ООН для торговых и транспортных пунктов (ЛОКОД ООН) Система кодов ООН представляющая названия определенных пунктов, связанных с международной торговлей и транспортом. Она используется в торговых целях для именовании пунктов когда имеется необходимость использовать кодированное обозначение портов, аэропортов, внутренних таможенных складов, вну-	联合国贸易和运输地点代码 (UN/LOCODE) 表示国际贸易和运输中某些有兴趣的地点的名称联合国代码系统。当需要港口、机场、内陆清关站、内陆货运站和其他与运输有关的地点(如用于货物运输的收货和交货地点)的名称的代码表示时,该代码用于贸易目的,以指定地点,与贸易(例如可以进行货物清关的地点)或政府提出的其他协定有关。 [UN/LOCODE]	

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

such as places of receipt and delivery, which are used for goods movements associated with trade (for example locations where Customs clearance of goods can take place), or otherwise proposed by Governments.

[\[UN/LOCODE\]](#)

[\[UN/CEFACT/Rec.16\]](#)

988. United Nations Commodity Trade Statistics Database (COMTRADE)

[\[UN/COMTRADE\]](#)

989. United Nations Layout Key for Trade Documents (UNLK)

The United Nations Layout Key is intended particularly to serve as a basis for designing aligned series of forms employing a master document in a reprographic one run method of document preparation. It can also be used to design screen layouts for the visual display of electronic documents.

[\[UN/CEFACT/Rec. 1\]](#)

990. United Nations Trade Data Elements Directory (UNTDDED)

Directory of standard data elements intended to facilitate an open interchange of data

трений грузовых терминалов и других связанных с транспортировкой пунктов, например, таких как место получения или доставки, которые либо используются для перемещения товаров, связанных с торговлей (например, пунктов, позволяющих проводить таможенную очистку товаров), либо же иным образом предлагаются правительствами.

[\[ЛОКОД ООН\]](#)

[\[СЕФАКТ ООН/Рек. 16\]](#)

База статистических данных Организации Объединенных Наций по торговле товарами (КОМТРЕЙД)

[\[КОМТРЕЙД ООН\]](#)

Формуляр-образец Организации Объединенных Наций для внешнеторговых документов (ФОООН)

«Формуляр-образец для внешнеторговых документов» предназначен, в частности, для того, чтобы служить основой для разработки согласованных рядов форм с использованием основного документа в методе reproграфического однократного запуска подготовки документа. Он также может использоваться для проектирования макетов экрана для визуального отображения электронных документов.

[\[СЕФАКТ ООН/Рек. 1\]](#)

Справочник элементов внешнеторговых данных Организации Объединенных Наций (СЭВДООН)

Справочник стандартных элементов данных, предназначенный для упрощения

[\[UN/CEFACT/Rec.16\]](#)

联合国商品贸易统计数据库 (COMTRADE)

[\[UN/COMTRADE\]](#)

联合国贸易单证样式 (UNLK)

这是特别用于,在用可复制的一次运行法来准备单证时,使用对齐主单证来设计系列表格的基础。它还用于设计屏幕布局,以便直观显示电子单证。

[\[UN/CEFACT/第1号建议书\]](#)

联合国贸易数据元目录

旨在促进国际贸易中数据公开交换的标准数据元目录。这些标准数据元可用于纸质文件上的

in international trade. These standard data elements can be used with any method for data interchange on paper documents as well as with other means of data processing and communication: they can be selected for transmission one by one, or used within a particular system of interchange rules, e.g. United Nations rules for Electronic Data Interchange for Administration, Commerce and Transport (UN/EDIFACT). [\[UN/CEFACT/UNTDDED\]](#)

991. United Nations Trade Data Interchange Directory (UNTDID)

An EDI message may be referred to as a UN/EDIFACT standardised message only if it complies with the rules and directories of the United Nations Trade Data Interchange Directory (UNTDID), and if it has been approved by the United Nations Economic Commission for Europe (UNECE). [\[UN/CEFACT/UNTDID\]](#)

992. UN/CEFACT Modelling Methodology (UMM)

The UMM provides a procedure for specifying (modelling) collaborative business processes (business collaborations) involving information exchange in a technology-neutral, implementation-independent manner. The UMM provides

свободного обмена данными в международной торговле. Эти стандартные элементы данных могут быть любым образом использованы как для обмена данными на бумажных документах, так и совместно с другими способами обработки данных и коммуникации: они могут быть выбраны для передачи как поодиночке, так и использованы в рамках конкретной системы правил обмена данными, например со Стандарт для электронного обмена данными в управлении, торговле и на транспорте (ЭДИФАКТ ООН). [\[СЕФАКТ ООН/СЭВДООН\]](#)

Справочник по обмену торговыми данными Организации Объединенных Наций (СОТДООН)

ЭОД сообщение может считаться стандартным сообщением ЭДИФАКТ ООН только если оно соответствует правилам и Справочнику по обмену торговыми данными Организации Объединенных Наций (СОТДООН), и если оно было одобрено Европейской экономической комиссией Организации Объединенных Наций (ЕЭК ООН). [\[СЕФАКТ/СОТДООН\]](#)

методология моделирования СЕФАКТ ООН

УММ предоставляет процедуру для спецификации (моделирования) партнерских бизнес-процессов (бизнес сотрудничества), включая информационный обмен в технологически нейтральной, независимой от реализации

любой методологии обмена данными, также может использоваться для других методов обработки и коммуникации: они могут быть выбраны для передачи как поодиночке, так и использованы в рамках конкретной системы правил обмена данными, например со Стандарт для электронного обмена данными в управлении, торговле и на транспорте (ЭДИФАКТ ООН). [\[UN/CEFACT/UNTDDED\]](#)

联合国贸易数据交换目录 (UNTDID)

只有当一个EDI报文符合联合国贸易数据交换目录 (UNTDID) 的规则和目录, 并且经联合国欧洲经济委员会批准时, 才可将其称为UN/EDIFACT标准报文。 [\[UN/CEFACT/UNTDID\]](#)

UN/CEFACT建模方法(UMM)

UMM提供了一种用于以技术中立、独立于实现的方式的信息交换方式, 用于规范协作业务流程 (业务协作), UMM提供了概念框架来交流通用概念。历史上, 业务合作伙伴通信方法 (如EDI) 侧重于对正在交换的业务文档进行建模, 而UMM则侧重于对创

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

the conceptual framework to communicate common concepts. Historically business partner communication methodologies (such as EDI) have focused on modelling the business documents being exchanged while the UMM instead focuses on modelling the business actions and objects that create and consume business information.

[\[UN/CEFACT/UMM\]](#)

993. UN/CEFACT Reference Data Model

An exchange-syntax neutral semantic model based on the principles laid down in UN Key Layouts, UN Trade Data Element Directory and UN/EDIFACT subset of the UN/CEFACT Core Component Library (CCL) as well as UN/CEFACT principles of harmonization, standardization and simplification.

[\[UN/CEFACT/RDM\]](#)

994. unitization

The packing of single or multiple consignments into ULDs or pallets.

995. universal business language (UBL)

The product of an international effort to define a royalty-free library of standard electronic XML business documents such as purchase orders and invoices.

манере. УММ предоставляет концептуальную систему для сообщения общих понятий. Традиционно, методики обмена партнерскими деловыми сообщениями (таких как ЭОД) фокусировались на моделировании предназначенных для обмена деловых документов, тогда как УММ, в свою очередь, направлена на моделирование бизнес-действий и объектов, которые создают и используют бизнес информацию.

[\[СЕФАКТ ООН/УММ\]](#)

Справочная модель данных СЕФАКТ ООН

Нейтральная семантическая модель обмена синтаксиса на основе принципов, изложенных в Формуляр-образцах ООН, справочнике элементов внешнеторговых данных и подгруппы ЭДИФАКТ ООН в библиотеке ключевых компонентов СЕФАКТ ООН (БКК), а также принципов гармонизации, стандартизации и упрощения СЕФАКТ ООН.

[\[СЕФАКТ ООН/СМД\]](#)

комплектование; объединение грузовых единиц

Упаковка изолированных отправок в единую партию товаров в устройстве комплектования грузов или ящичной таре.

универсальный программный бизнес-язык (УБЯ)

Результат международных усилий по определению безвозмездной библиотеки стандартных электронных деловых документов XML, таких

и использование业务信息的业务操作和对象进行建模。

[\[UN/CEFACT/UMM\]](#)

UN/CEFACT参考数据模型

基于联合国贸易单证样式、联合国贸易数据元目录和UN/CEFACT核心构件库(CCL)的子集以及UN/CEFACT协调、标准化和简化原则的交换语法中性语义模型。

[\[UN/CEFACT/RDM\]](#)

成组化

将单个或多个货物包装成ULD或托盘。

通用商业语言(UBL)

定义标准电子XML业务文档(如采购订单和发票)的免版税库的国际努力的产物。它是由OASIS(结构化信息标准促进组织)和联合国/欧洲企业联合会共同开发

It was developed jointly by OASIS (Organization for the Advancement of Structured Information Standards) and the UN/CEFACT. It was designed to plug directly into existing business, legal, auditing, and records management practices, eliminating the re-keying of data in existing fax-and paper-based supply chains and providing an entry point into electronic commerce for small and medium-sized businesses.

[\[UN/CEFACT and OASIS - UBL\]](#)

как, например, заказы на покупку и счета-фактуры. Он был разработан совместно OASIS (Организация по развитию стандартов структурированной информации) и СЕФАКТ ООН. Предназначение УБЯ - непосредственно подключиться к существующим деловым юридическим, аудиторским практикам, а также к методам в области ведения документации, устраняя процессы повторного ввода данных в существующие производственно-сбытовые цепочки, основанные на документарном и факсимильном документообороте, и представляя входной пункт доступа в электронную торговлю для малых и средних предприятий.

[\[СЕФАКТ ООН и OASIS - УБЯ\]](#)

的。它的设计目的是直接插入现有的业务、法律、审计和记录管理实践,消除现有传真和纸质供应链中数据的重新键入,为中小型企业提供进入电子商务的入口。

[\[UN/CEFACT and OASIS - UBL\]](#)

996. universal (multipurpose) transport document

A transport document confirming the existence of a contract of carriage by any mode or several modes of transport through the territory of one or more countries in accordance with any applicable international convention or national law and in accordance with the conditions of carriage under which any carrier or transport operator carries out or provides for the carriage, mentioned in this document.

универсальный (многоцелевой) транспортный документ

Транспортный документ, подтверждающий наличие договора перевозки любым видом или несколькими видами транспорта по территории одной или нескольких стран в соответствии с любой применимой международной конвенцией или национальным законодательством и в соответствии с условиями перевозки, при которых любой перевозчик или транспортный оператор осуществляет или обеспечивает осуществление перевозки, упомянутой в данном документе.

通用(多用途)运输单证

确认运输合同是否存在的运输单证,它确认根据任何适用的国际公约或国内法,任何承运人或运输经营者履行或提供的运输条件相符,通过任何一个或多个国家的领土,以任何一种或多种运输方式进行运输。

997. unladen transport; empty carriage

движение порожняком; незагруженный транспорт

空载运输

998. unnecessary delays

[\[GATT article V: Transit\]](#)

ненужные задержки

[\[в статье V ГАТТ: Транзит\]](#)

不必要的延误

[\[GATT第五条:过境\]](#)

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

999. urgent consignment

Goods which require rapid clearance as a matter of priority due to: their nature, their being relief consignments; their meeting a fully justified urgent need. Urgent consignments should be granted priority and rapid clearance.

срочная поставка; срочная партия груза

Товары, требующие быстрой таможенной очистки в приоритетном порядке по причине: характера товаров, принадлежности товаров к грузам гуманитарной помощи, а также в случае, если их принятие целиком оправдано необходимостью срочной поставки.

加急托运货物

作为优先事项要求快速清关的货物,取决于:货物性质、属于救援物资或完全符合正当加急要求。紧急托运货物应优先快速清关。

V-Z**1000. value declaration** 

Document in which a declarant (importer) states the invoice or other price (e.g. selling price, price of identical goods), and specifies costs for freight, insurance and packing, etc., terms of delivery and payment, any relationship with the trading partner etc., for the purpose of determining the Customs value of goods imported.

1001. value insured

Total sum covered by an insurance.

[\[UNTDDED\]](#)

1002. vehicle

A road or railroad cargo vehicle.

[\[Rotterdam Rules\]](#)

1003. vessel

A floating structure with one or more surface displacement hulls used in sea and inland transport, can either be self-propelled or designed to be hauled by another vessel.

[\[UNECE/Glossary for Transport Statistics\]](#)

1004. veterinary certificate 

Document issued by the

декларация о стоимости

Документ, в котором заявитель (импортер) указывает фактурную или иную цену (например, цену продажи, цену на идентичный товар) и расходы на фрахт, страхование, упаковку и т.д., условия поставки и платежа, какие-либо отношения с торговым партнером и т.д. в целях определения таможенной стоимости импортируемого товара.

застрахованная стоимость

Общая сумма, которые покрывается страхованием.

[\[СЭВДООН\]](#)

транспортное средство

Автомобильное или железнодорожное грузовое транспортное средство.

[\[Роттердамские правила\]](#)

судно

Плавучее сооружение, имеющее один или несколько надводных корпусов и используемое в перевозках с использованием морских и внутренних водных путей, может быть как самоходным, так и предназначенным для буксировки другим судном.

[\[ЕЭК ООН/Глоссарий для транспортной статистики\]](#)

ветеринарное свидетельство

Документ, выдаваемый компе-

价值申报单

申报人(进口商)申明发票或其他价格(如销售价格、相同货物的价格)的单证,并列有具体的运费、保险和包装等费用,交付和支付条款,与贸易伙伴的任何关系等项目,用于海关确定进口货物的价值。

保险价值

保险的总金额。

[\[UNTDDED\]](#)

车辆

公路或铁路货运车辆。

[\[鹿特丹规则\]](#)

船舶

海上和内陆运输中使用的具有一个或多个表面排水船体的浮式结构物,可以是自行推进的,也可以设计成由另一艘船运输。

[\[UNECE/运输统计词汇表\]](#)

动物检疫证书

由出口国主管机关签发的单证,

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

competent authority in the exporting country evidencing that live animals or birds are not infested or infected with disease, and giving details regarding their provenance, and of vaccinations and other treatment to which they have been subjected.

1005. volume

1006. Volume contract

A contract of carriage that provides for the carriage of a specified quantity of goods in a series of shipments during an agreed period of time. The specification of the quantity may include a minimum, a maximum or a certain range.

[\[Rotterdam Rules\]](#)

1007. volume of freight traffic

1008. warehouse depositor

Person who delivered the goods to the warehouse.

1009. warehouse keeper

1010. warehouse receipt

A receipt of commodities deposited in a warehouse, identifying the commodities deposited. It is non-negotiable if permitting delivery only to a specified person or firm, but is negotiable if made out to the order of a person or firm or to a bearer. Warehouse receipts are common documents in international banking.

тентным органом страны-экспортера и удостоверяющий, что живой скот или птица не заражены паразитами и болезнями, а также содержащий сведения относительно их происхождения и вакцинации и другой обработки, которой они подвергались.

объем

Договор об организации перевозок

Договор перевозки, который предусматривает перевозку указанного количества груза серией партий в течение согласованного срока. Такое указание количества груза может включать минимальное количество, максимальное количество или определенный диапазон.

[\[Роттердамские правила\]](#)

объем грузовых перевозок

депонент (склада)

Лицо, сдавшее товар на склад.

управляющий складом

складская расписка

Документ, вручаемый складом владельцу товара и подтверждающий принятие на хранение на определенный срок и за установленную плату указанных в нем предметов. Складская расписка является необоротной, если выдача товара производится только указанному в ней лицу или компании; складская расписка является оборотной, если выдача товара может

证明活体动物或禽类并无疫病或受病害感染,并详细列举有关种源、疫苗接种及已经对其所采取的其他处理措施。

体积

批量合同

一种运输合同,规定在约定的时间内,通过一系列货运到特定数量。数量规范可以包括最小值、最大值或特定范围。

[\[鹿特丹规则\]](#)

货运量

仓库寄存方

将货物交付给仓库的一方。

仓库保管人

入库单

仓库存放商品、识别存放商品的收据。如果仅允许交付给指定的人或公司,则它是不可转让的,但如果按照个人、公司或持票人的命令进行交付,该单就可以转让。在国际银行业务中,入库单是常见的单证。

производиться по распоряжению фирмы (или указанного лица) предъявителю данной расписки. Складская расписка является общепринятым документом в международном банковском деле.

1011. warehouse warrant

A special warehouse certificate, which acts as a document of the title to the goods on stock. A document guaranteeing the existence and availability of a given quantity and quality of a commodity in storage and commonly used as the instrument of transfer of ownership in both cash and futures transactions.

складское свидетельство

Специальное складское свидетельство, имеющее характер товарораспорядительного документа. Документ гарантирует наличие на складах товара определенного количества и качества и часто используется в качестве инструмента передачи собственности как на основе наличных средств, так и на основе ценных бумаг.

仓库保证书

一种特殊的仓库证书, 作为库存货物所有权的单证。该单证保证库房中存在并提供特定数量和质量的货物, 通常作为以现金和期货交易进行所有权转让的票据使用。

1012. waybill

A generic name for a document accompanying goods.

транспортная накладная

Общее название для документа, сопровождающего груз.

运单

随附货物的单证。

1013. WCO Data Model

A data model and data set developed at the WCO for Customs data harmonization as a subset of the UN Trade Data Elements Directory (UNTDDED). [\[WCO/DM\]](#)

Модель данных ВТамО

Модель данных и набор данных, разработанные во Всемирной таможенной организации на основе Справочника элементов внешнеторговых данных ООН (СЭВДООН). [\[ВТамО/МД\]](#)

WCO数据模型

作为联合国贸易数据元目录 (UNTDDED) 的子集, WCO为统一海关数据开发的一套数据模型和数据集合。 [\[WCO/DM\]](#)

1014. workflow

Full or partial automation of business processes, where documents (messages) are sent from one participant to another in order to fulfil certain activities defined in a list of procedural rules.

управление потоком документов

Полная или частичная автоматизация бизнес-процессов, при которой документы (сообщения) передаются от одного участника другому для выполнения определенных действий согласно своду процедурных правил.

workflow

业务流程的全部或部分自动化, 其中文档 (消息) 从一个参与者发送到另一个参与者, 以完成程序规则列表中定义的某些事务。

1015. WTO Appellate Body

A standing body of seven persons that hears appeals from

Апелляционный орган ВТО

Орган ВТО в составе семи экспертов, рассматриваю-

WTO上诉机构

一个由七人组成的常设机构, 负责听取世贸组织成员国提交的

ТЕРМИНЫ ПО УПРОЩЕНИЮ ПРОЦЕДУР ТОРГОВЛИ

reports issued by panels in disputes brought by WTO Members. The Appellate Body can uphold, modify or reverse the legal findings and conclusions of a panel. Appellate Body Reports, once adopted by the Dispute Settlement Body (DSB), must be accepted by the parties to the dispute.

[\[WTO/DSB\]](#)

1016. XML

(see [eXtensible Mark-up Language](#))

щий апелляции докладов третейских групп, поданные странами-членами ВТО. Апелляционный орган может согласиться с правовыми выводами и заключениями третейской группы, а также изменить их или отозвать. Доклады Апелляционного органа после их принятия Органом по урегулированию споров (ОРС) должны быть приняты всеми сторонами спора.

[\[WTO/OPC\]](#)

расширяемый язык разметки XML

(см. [eXtensible Mark-up Language](#))

对负责争端的专家组签发的报告的上诉。上诉机构可以维持、修改或推翻专家组的法律调查结果和结论。上诉机构的报告一旦被争端解决机构 (DSB) 采纳, 争端各方必须接受。

[\[WTO/DSB\]](#)

XML

(见 [可扩展标记语言](#))

Приложение 1: Международные организации, работающие в сфере упрощения процедур торговли

ANNEX 1: INTERNATIONAL ORGANIZATIONS DEALING WITH TRADE FACILITATION

Приложение 1: Международные организации, работающие в сфере упрощения процедур торговли

附录1: 处理贸易便利化问题的国际组织

Asia Pacific Council for Trade Facilitation and Electronic Business (AFACT)	Азиатско-Тихоокеанский совет по упрощению процедур торговли и электронным деловым операциям (АФАКТ)	贸易便利化与电子业务亚太理事会 (AFACT)
Regional arm of UN/CEFACT in Asia. [http://www.afact.asia]	Региональная организация СЕФАКТ ООН.	
Asia-Pacific Economic Cooperation (APEC)	Азиатско-тихоокеанское экономическое сотрудничество (АТЭС)	亚太经济合作组织(APEC)
Carries out significant programmes for trade facilitation. [http://www.apec.org/]	Внедряет важные программы по упрощению процедур торговли.	
Asian Development Bank (ADB)	Азиатский Банк Развития (АБР)	亚洲开发银行(ADB)
[http://www.adb.org/]		
Black Sea Association of Shipbuilders and Ship Repairmen (BRASS)	Черноморская ассоциация судостроителей и судоремонтников (BRASS)	黑海造船和修船师协会 (BRASS)
Black Sea Economic Cooperation Organization (BSEC)	Организация черноморского экономического сотрудничества (ОЧЭС)	黑海经济合作组织(BSEC)
[http://www.bsec-organization.org]		
Black Sea International Ship Owners Association (BINSA)	Международная ассоциация судовладельцев Черного моря (МАС)	黑海国际船东协会(BINSA)

Annex 1: International Organizations dealing with trade facilitation 附录1: 处理贸易便利化问题的国际组织

Caribbean Community (CARICOM) [http://www.caricom.org]	Карибское сообщество (КАРИКОМ)	加勒比共同体(CARICOM)
Central American Common Market (CACM)	Центральноамериканский общий рынок (ЦАОР)	中美洲共同市场(CACM)
Common Market for Eastern and Southern Africa (COMESA) [http://www.comesa.int/]	Общий рынок Восточной и Южной Африки (КОМЕСА)	东部和南部非洲共同市场 (COMESA)
Council for Trade in Goods (CTG) [www.wto.org]	Совет ВТО по торговле товарами (СТТ)	货物贸易理事会(CTG)
Dispute Settlement Body of WTO (DSB)	Орган по разрешению споров ВТО (ОРС ВТО)	WTO争端解决机构 (DSB)
Economic Community of West African States (ECOWAS) [http://www.ecowas.int]	Экономическое сообщество западноафриканских государств (ЭКОВАС)	西非国家经济共同体(ECOWAS)
Economic Cooperation Organization (ECO) [http://www.eco.int]	Организация экономического сотрудничества (ОЭС)	经济合作组织 (ECO)
Eurasian Economic Commission (EEC) [http://www.eurasiancommission.org/]	Евразийская Экономическая Комиссия (ЕЭК)	欧亚经济委员会(EEC)
Eurasian Economic Union (EAEU) [http://www.eaeunion.org/]	Евразийский Экономический Союз (ЕАЭС)	欧亚经济联盟(EAEU)
European Commission (EC) [http://ec.europa.eu/index_en.htm]	Европейская комиссия (ЕК)	欧洲委员会(EC)
European Conference of Ministers of Transport (ECMT) [http://www.internationaltransportforum.org]	Европейская конференция министров транспорта (ЕКМТ)	欧洲运输部长会议(ECMT)
European Patent Office (EPO) [http://www.epo.org/]	Европейское патентное ведомство (ЕПВ)	欧洲专利局 (EPO)

Приложение 1: Международные организации, работающие в сфере упрощения процедур торговли

European Union (EU) [http://europa.eu/index_en.htm]	Европейский союз (ЕС)	欧盟(EU)
FIATA International Federation of Freight Forwarders Associations. [http://www.fiata.com]	ФИАТА Международная федерация транспортно-экспедиторских ассоциаций.	国际货运代理协会联合会 (FIATA)
Global Facilitation Partnership for Trade and Transport Facilitation (GFP) [http://www.gfptt.org]	Программа сотрудничества между международными организациями, занимающимися упрощением процедур торговли	贸易和运输便利化全球便利化伙伴关系 (GFP)
Global Alliance for Trade Facilitation [https://www.tradefacilitation.org/]	Глобальный альянс по упрощению процедур торговли	全球贸易便利化联盟
Inter-American Development Bank (IDB) [http://www.iadb.org]	Межамериканский банк развития (МАБР)	美洲开发银行
International Air Transport Association (IATA) [http://www.iata.org]	Международная ассоциация воздушного транспорта (МАВТ)	国际航空运输协会 (IATA)
International Chamber of Commerce (ICC) [http://www.iccwbo.org]	Международная торговая палата (МТП)	国际商会(ICC)
International Chamber of Shipping (ICS) [http://www.marisec.org]	Международная палата судоходства (МПС)	国际航运协会(ICS)
International Civil Aviation Organization (ICAO) [http://www.icao.int]	Международная организация гражданской авиации (ИКАО)	国际民用航空组织(ICAO)
International Freightling Corporation (IFC)	Международная фрахтовая корпорация	国际货运公司(IFC)
International Maritime Organization (IMO) [http://www.imo.org]	Международная морская организация (ММО)	国际海事组织(IMO)

Annex 1: International Organizations dealing with trade facilitation 附录1: 处理贸易便利化问题的国际组织

<p>International Multimodal Transport Association (IMMTA) [http://www.immta.org]</p>	<p>Международная ассоциация смешанных перевозок (МАСП)</p>	<p>国际多式联运协会(IMMTA)</p>
<p>International Organization for Standardization (ISO) [http://www.iso.org]</p>	<p>Международная организация по стандартизации (ИСО)</p>	<p>国际标准化组织(ISO)</p>
<p>International Rail Transport Committee (CIT)</p>	<p>Международный комитет железнодорожного транспорта (МКЖТ)</p>	<p>国际铁路运输委员会(CIT)</p>
<p>International Road Federation (IRF) [http://www.irfnet.org]</p>	<p>Международная дорожная федерация (МДФ)</p>	<p>国际公路联合会 (IRF)</p>
<p>International Road Transport Union (IRU) [http://www.iru.org]</p>	<p>Международный союз автомобильного транспорта (МСАТ)</p>	<p>国际道路运输联盟 (IRU)</p>
<p>International Searching Authority (ISA)</p>	<p>Международный поисковый орган</p>	<p>国际检索局 (ISA)</p>
<p>International Transport Forum (ITF) [https://www.itf-oecd.org/]</p>	<p>Международный Транспортный Форум</p>	<p>国际运输论坛 (ITF)</p>
<p>International Trade Centre [www.intracen.org/ch]</p>	<p>Международный Торговый Центр</p>	<p>国际贸易中心</p>
<p>International Port Community Systems Association (IPCSA) [www.ipcsa.international]</p>	<p>Международная ассоциация систем портовых сообществ (МАСПС)</p>	<p>国际港口社区系统协会(IPCSA)</p>
<p>International Union of Railways (UIC) [http://www.uic.org/]</p>	<p>Международный союз железных дорог (МСЖД)</p>	<p>国际铁路联盟(UIC)</p>
<p>Latin American Economic System (SELA) [http://www.sela.org/en]</p>	<p>Латиноамериканская экономическая система (ЛАЭС)</p>	<p>拉丁美洲经济体系 (SELA)</p>
<p>Latin American Integration Association (LAIA)</p>	<p>Латиноамериканская ассоциация интеграции (ЛАИ)</p>	<p>拉丁美洲一体化协会(LAIA)</p>

Приложение 1: Международные организации, работающие в сфере упрощения процедур торговли

<p>North American Free Trade Agreement (NAFTA) [http://www.naftanow.org/]</p>	<p>Североамериканское соглашение о свободной торговле (НАФТА)</p>	<p>北美自由贸易协定(NAFTA)</p>
<p>Organization for the Advancement of Structured Information Standards (OASIS) [http://www.oasis-open.org]</p>	<p>Организация по развитию стандартов структурированной информации</p>	<p>结构化信息标准促进组织 (OASIS)</p>
<p>Organization for Cooperation and Railways (OSJD) [http://www.osjd.org]</p>	<p>Организация сотрудничества железных дорог (ОСЖД)</p>	<p>合作与铁路组织 (OSJD)</p>
<p>Organization for Economic Cooperation and Development (OECD) [http://www.oecd.org]</p>	<p>Организация экономического сотрудничества и развития (ОЭСР)</p>	<p>经济合作与发展组织 (OECD)</p>
<p>Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunication (SWIFT) [http://www.swift.com]</p>	<p>Международная межбанковская система электронной передачи финансовой информации (СВИФТ)</p>	<p>世界银行间金融电信协会 (SWIFT)</p>
<p>Southern African Development Community (SADC)</p>	<p>Сообщество по вопросам развития стран юга Африки</p>	<p>南部非洲发展共同体(SADC)</p>
<p>Southern common market (MERCOSUR)</p>	<p>Южный общий рынок (МЕРКОСУР)</p>	<p>南方共同市场(MERCOSUR)</p>
<p>Trade Facilitation Committee</p>	<p>Комитет по упрощению процедур торговли</p>	<p>贸易便利化委员会</p>
<p>Transport Corridor Europe-Caucasus-Asia (TRACECA) [http://www.traceca-org.org]</p>	<p>Транспортный коридор Европа-Кавказ-Азия (ТРАСЕКА)</p>	<p>欧洲-高加索-亚洲运输走廊 (TRACECA)</p>
<p>United Nations Centre for Trade Facilitation and Electronic Business (UN/CEFACT) [http://www.unece.org/cefact]</p>	<p>Центр Организации Объединенных Наций по упрощению процедур торговли и электронным деловым операциям (СЕФАКТ ООН)</p>	<p>联合国贸易便利化与电子商务中心 (UN/CEFACT)</p>
<p>United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD) [http://www.unctad.org]</p>	<p>Конференция Организации Объединенных Наций по торговле и развитию (ЮНКТАД)</p>	<p>联合国贸易和发展会议 (UNCTAD)</p>

Annex 1: International Organizations dealing with trade facilitation 附录1: 处理贸易便利化问题的国际组织

<p>United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP) [http://www.unescap.org]</p>	<p>Экономическая и социальная комиссия Организации Объединенных Наций для Азии и Тихого океана (ЭСКАТО)</p>	<p>联合国亚洲及太平洋经济社会委员会(ESCAP)</p>
<p>United Nations Economic and Social Commission for Western Asia (ESCWA) [http://www.escwa.org.lb]</p>	<p>Экономическая и социальная комиссия Организации Объединенных Наций для Западной Азии (ЭСКЗА ООН)</p>	<p>联合国西亚经济社会委员会(ESCWA)</p>
<p>United Nations Economic Commission for Africa (UN ECA) [http://www.uneca.org]</p>	<p>Экономическая комиссия Организации Объединенных Наций для Африки (ЭКА ООН)</p>	<p>联合国非洲经济委员会(UN-ECA)</p>
<p>United Nations Economic Commission for Europe (UNECE) [http://www.unece.org/]</p>	<p>Европейская экономическая комиссия Организации Объединенных Наций (ЕЭК ООН)</p>	<p>联合国欧洲经济委员会(UN-ECE)</p>
<p>United Nations Economic Commission for Latin America and the Caribbean (ECLAC) [http://www.eclac.cl]</p>	<p>Экономическая комиссия Организации Объединенных Наций для Латинской Америки и Карибского бассейна (ЭКЛАК ООН)</p>	<p>联合国拉丁美洲和加勒比经济委员会(ECLAC)</p>
<p>United Nations Food and Agricultural Organisation (FAO) [http://www.fao.org]</p>	<p>Продовольственная и сельскохозяйственная организация ООН (ФАО)</p>	<p>联合国粮食及农业组织(FAO)</p>
<p>United Nations Industrial Development Organization (UNIDO) [http://www.unido.org]</p>	<p>Организация Объединенных Наций по промышленному развитию (ЮНИДО)</p>	<p>联合国工业发展组织(UNIDO)</p>
<p>United Nations Special Programme for Economies of Central Asia (SPECA) [https://www.unece.org/speca/]</p>	<p>Специальная программа ООН для экономик Центральной Азии (СПЕКА ООН)</p>	<p>联合国中亚经济特别方案(SPECA)</p>
<p>Universal Postal Union (UPU) [http://www.upu.int]</p>	<p>Всемирный почтовый союз (ВПС)</p>	<p>万国邮政联盟(UPU)</p>
<p>World Bank; International Bank for Reconstruction and Development [http://www.worldbank.org]</p>	<p>Всемирный банк; Международный банк реконструкции и развития (МБРР)</p>	<p>世界银行;国际复兴开发银行</p>

Приложение 1: Международные организации, работающие в сфере упрощения процедур торговли

World Customs Organization (WCO) [http://www.wcoomd.org]	Всемирная таможенная организация (ВТамО)	世界海关组织(WCO)
World Economic Forum (WEF) [http://www.weforum.org]	Всемирный экономический форум	世界经济论坛(WEF)
World Intellectual Property Organization (WIPO) [http://www.wipo.int]	Всемирная Организация Интеллектуальной Собственности (ВОИС)	世界知识产权组织(WIPO)
World Trade Organization (WTO) [http://www.wto.org]	Всемирная торговая организация (ВТО)	世界贸易组织 (WTO)
World Trade Point Federation (WTPF) [http://www.tradepoint.org/]	Всемирная федерация центров по вопросам торговли «Трейд пойнт»	世界贸易网点联盟(WTPF)

ANNEX 2: UN/EDIFACT MESSAGES
(EDITION D19A)

Приложение 2: Сообщения ЭДИФАКТ ООН
(версия D19A)

附录2: UN/EDIFACT 报文
(D19A版本)

UN/EDIFACT is a widely used global standard for Electronic Data Interchange that is maintained and published by UN/CEFACT, the UN specialized body developing standards for trade facilitation and electronic business. UN/EDIFACT consists of a number of standard messages in electronic form and their semantic data definitions; it is updated twice a year; all directories can be consulted at the following address:

<https://www.unece.org/tradewelcome/un-centre-for-trade-facilitation-and-e-business-uncefact/outputs/standards/unedifact/directories/2011-present.html>

All messages and their relevant semantic data definitions can be accessed on this page. Furthermore, a more detailed functional definition and a description of the field of application is available in English only by selecting any message in this online list.

Links are provided within the electronic publication of this Glossary permitting direct access to the latest version of the detailed description page for each message.

UN/EDIFACT messages have not been officially translated into Russian or Chinese, therefore the translations in this Annex are unofficial.

ЭДИФАКТ ООН является широко используемым глобальным стандартом по электронному обмену данными (ЭОД), его составлением и публикацией занимается СЕФАКТ ООН, специализированный орган ООН, ответственный за разработку стандартов в области упрощения процедур торговли и электронного бизнеса. ЭДИФАКТ ООН состоит из стандартных сообщений в электронном форме, сопровождаемых семантическим определением; публикуется дважды в год; все справочники доступны для ознакомления по следующему адресу:

<https://www.unece.org/tradewelcome/un-centre-for-trade-facilitation-and-e-business-uncefact/outputs/standards/unedifact/directories/2011-present.html>

На этой веб-странице Вы сможете ознакомиться со всеми сообщениями, равно как и с их семантическими определением. Также, более детальные функциональные определения и описание сферы практического применения (на английском языке) доступны при нажатии на любое сообщение в этом онлайн-списке.

Annex 2: UN/EDIFACT messages

В рамках электронного издания данного Глоссария, предоставляются прямые гиперссылки на самую последнюю версию детального функционального описания для каждого сообщения.

Список сообщений ЭДИФАКТ ООН никогда не был официально переведен на русский или китайский языки, таким образом, переводы, приведенные в этом Приложении, не являются официальными.

UN/EDIFACT是一个广泛使用的电子数据交换全球标准,由UN/CEFACT(联合国专门制定贸易便利化与电子商务标准的机构)维护和发布。UN/EDIFACT由一系列电子形式的标准报文及其语义数据定义组成;每年更新两次;所有目录可在以下地址查阅:

<https://www.unece.org/tradewelcome/un-centre-for-trade-facilitation-and-e-business-uncefact/outputs/standards/unedifact/directories/2011-present.html>

可以在此页面上访问所有报文及其相关语义数据定义。此外,只需通过选择在线列表中的任一报文,就可以访问到以英语描述的更详细的功能定义和应用领域的描述。

本术语表的电子出版物中提供了链接,允许直接访问每个报文的最新版本的详细说明网页。UN/EDIFACT报文尚未正式翻译成俄文或中文,因此本附件中的翻译是非官方的。

Batch messages
Группируемые в пакет сообщения
批式报文

APERAK

Application error and
acknowledgement message

Служебное подтверждение/
Уведомление об ошибке

应用出错和确认报文

AUTACK

Secure authentication and
acknowledgement message

Подтверждение
аутентификации

安全鉴别和确认报文

AUTHOR

Authorization message

Разрешение

授权报文

BALANC

Balance message

Предварительный баланс

平衡报文

BANSTA

Banking status message

Отчет о финансовых
транзакциях

银行业务状态报文

BAPLIE

Bayplan/stowage plan occupied
and empty locations message

Каргоплан/расположение
свободных и занятых мест

船图/积载图报文

BERMAN

Berth management message

Запрос места стоянки

泊位管理报文

BMISRM

Bulk marine inspection summary
report message

Сводное сообщение о морской
перевозке насыпных грузов

散装船检验总结报告报文

BOPBK

Bank transactions and portfolio
transactions report message

Отчет о банковских
транзакциях и операциях с
ценными бумагами

银行交易及有价证券交易报告
报文

BOPCUS

Balance of payment customer
transaction report message

Отчет об операциях клиента и
платежном балансе

国际收支差额客户交易报告
报文

BOPIR

Direct balance of payment
declaration message

Прямая декларация для
составления платежного
баланса

直接收支差额申报报文

Annex 2: UN/EDIFACT messages

BOPINF

Balance of payment information from customer message	Информация от клиента для расчета платежного баланса	客户支付余额信息报文
--	--	------------

BUSCRD

Business credit report message	Отчет о кредитовании	商业信用报告报文
--------------------------------	----------------------	----------

CALINF

Vessel call information message	Сообщение об ожидаемом приходе судна	船舶挂靠信息报文
---------------------------------	--------------------------------------	----------

CASINT

Request for legal administration action in civil proceedings message	Запрос о возбуждении иска	请求法律机构参与民事诉讼处理报文
--	---------------------------	------------------

CASRES

Legal administration response in civil proceedings message	Ответ на запрос о возбуждении иска	法律机构对民事诉讼的应答报文
--	------------------------------------	----------------

CHACCO

Chart of accounts message	План бухгалтерских счетов	会计科目表报文
---------------------------	---------------------------	---------

CLASET

Classification information set message	Набор классификационных данных	分类信息集消息
--	--------------------------------	---------

CNTCND

Contractual conditions message	Условия контракта	合同条款报文
--------------------------------	-------------------	--------

COACSU

Commercial account summary message	Сводное сообщение о платежах, Акт сверки взаиморасчетов	商业帐户摘要报文
------------------------------------	---	----------

COARRI

Container discharge/loading report message	Сообщение о выгрузке/погрузке контейнера	集装箱卸/装报告报文
--	--	------------

CODECO

Container gate-in/gate-out report message	Подтверждение получения/отправки контейнера	集装箱进/出门报告报文
---	---	-------------

CODENO

Permit expiration/clearance ready notice message	Уведомление о таможенной очистке контейнера / истечении срока действия таможенных документов	许可到期/开始清关通知报文
--	--	---------------

Приложение 2:
Сообщения ЭДИФАКТ ООН

附录2: UN/EDIFACT 报文

COEDOR

Transport equipment stock and profile report message Сообщение о наличии контейнеров 集装箱堆存报告报文

CONAOR

Container special handling order message Заказ на специальную обработку контейнера 集装箱特殊作业指示报文

COLREQ

Request for a documentary collection message Запрос на документарное инкассо 跟单托收请求报文

COMDIS

Commercial dispute message Коммерческие разногласия 商业纠纷报文

CONAPW

Advice on pending works message Уведомление о предстоящих строительных работах 开工前通知报文

CONDPV

Direct payment valuation message Калькуляция суммы, подлежащей выплате субподрядчикам за строительные работы 直接支付估价报文

CONDRA

Drawing administration message Описание чертежей 绘图管理报文

CONDRO

Drawing organisation message Описание инженерно-конструкторского проекта 绘图机构报文

CONEST

Establishment of contract message Сообщение о заключении контракта на строительство 合同确立报文

CONITT

Invitation to tender message Приглашение к участию в тендере на строительство 招标报文

CONPVA

Payment valuation message Калькуляция суммы, подлежащей выплате за строительные работы 支付估价报文

CONQVA

Quantity valuation message Оценка объема выполненных строительных работ 数量估计报文

Annex 2: UN/EDIFACT messages

CONRPW

Response of pending works message

Ответ на уведомление о предстоящих строительных работах

开工前答复报文

CONTEN

Tender message

Коммерческое предложение (заявка) на строительство

投标报文

CONTRL

Syntax and service report message

Служебное сообщение с результатами контроля (синтаксического контроля); Служебное сообщение о подтверждении или отказе

语法和服务报告报文

CONWQD

Work item quantity determination message

Сообщение о количестве работы в конкретной области

工作项目数量确认报文

COPARN

Container announcement message

Извещение о предстоящем прибытии контейнера

集装箱通告报文

COPAYM

Contributions for payment

Взносы на оплату

费用分摊报文

COPINO

Container pre-notification message

Извещение о доставке/приеме контейнеров к перевозке

集装箱预通知报文

COPRAR

Container discharge/loading order message

Заказ на выгрузку/погрузку контейнеров

集装箱卸船/装船指示报文

COREOR

Container release order message

Разрешение на отгрузку контейнеров

集装箱放行指示报文

COSTCO

Container stuffing/stripping confirmation message

Подтверждение загрузки/разгрузки контейнеров

集装箱装箱/拆箱确认报文

COSTOR

Container stuffing/stripping order message

Заказ на загрузку/разгрузку контейнера

集装箱装箱/拆箱指示报文

Приложение 2:
Сообщения ЭДИФАКТ ООН

附录2: UN/EDIFACT 报文

<u>CREADV</u> Credit advice message	Сообщение о поступлении средств	贷记通知报文
<u>CREEXT</u> Extended credit advice message	Расширенное сообщение о поступлении средств	扩展贷记通知报文
<u>CREMUL</u> Multiple credit advice message	Сводное сообщение о поступлении средств	多重贷记通知报文
<u>CUSCAR</u> Customs cargo report message	Грузовой манифест (данные коносаментов) для таможи	海关货物报告报文
<u>CUSDEC</u> Customs declaration message	Таможенная декларация	海关申报报文
<u>CUSEXP</u> Customs express consignment declaration message	Таможенная декларация для экспресс отправки	海关快件货物申报报文
<u>CUSPED</u> Periodic Customs declaration message	Данные таможенных деклараций за временной период	定期报关报文
<u>CUSREP</u> Customs conveyance report message	Сообщение о перевозке для таможи	海关运输工具报告报文
<u>CUSRES</u> Customs response message	Ответ таможи	海关回复报文
<u>DAPLOS</u> Data plot sheet	Проформа данных для поставщиков сельскохозяйственной продукции	数据绘图表报文
<u>DEBADV</u> Debit advice message	Сообщение о списании средств	借记通知报文
<u>DEBMUL</u> Multiple debit advice message	Сводное сообщение о списании средств	多重借记通知报文
<u>DEBREC</u> Debts recovery message	Возмещение задолженности	债务追偿报文

Annex 2: UN/EDIFACT messages

<u>DELFOR</u> Delivery schedule message	Прогноз поставки	交货计划表报文
<u>DELJIT</u> Delivery just in time message	Поставка точно в срок	准时送达报文
<u>DESADV</u> Despatch advice message	Уведомление об отгрузке	发货通知报文
<u>DESTIM</u> Equipment damage and repair estimate message	Сообщение о поломке оборудования и оценочной стоимости ремонта	设备损坏和维修预算报文
<u>DGRECA</u> Dangerous goods recapitulation message	Сводное сообщение об опасных грузах	危险品概述报文
<u>DIRDEB</u> Direct debit message	Сообщение о прямой задолженности	直接借记报文
<u>DIRDEF</u> Directory definition message	Определение справочника ЭДИФАКТ ООН	目录定义报文
<u>DMRDEF</u> Data maintenance request definition message	Запрос по содержанию данных	数据维护请求定义报文
<u>DMSTAT</u> Data maintenance status report/ query message	Отчет/запрос о содержании данных	数据维护状态报告/查询报文
<u>DOCADV</u> Documentary credit advice message	Уведомление о документарном аккредитиве	跟单信用证通知报文
<u>DOCAMA</u> Advice of an amendment of a documentary credit message	Уведомление об изменении документарного аккредитива	跟单信用证修改通知报文
<u>DOCAMI</u> Documentary credit amendment information message	Информация об изменении документарного аккредитива	跟单信用证修改信息报文

Приложение 2:
Сообщения ЭДИФАКТ ООН

附录2: UN/EDIFACT 报文

DOCAMR

Request for an amendment of a documentary credit message

Заявка на изменение документарного аккредитива

跟单信用证修改请求报文

DOCAPP

Documentary credit application message

Заявка на открытие документарного аккредитива

跟单信用证修改申请报文

DOCARE

Response to an amendment of a documentary credit message

Ответ на заявку об изменении документарного аккредитива

跟单信用证修改回复报文

DOCINF

Documentary credit issuance information message

Информация о выставлении документарного аккредитива

跟单信用证签发信息报文

ENTREC

Accounting entries message

Бухгалтерские проводки

会计分录报文

FINCAN

Financial cancellation message

Отмена финансовой транзакции

金融撤销报文

FINPAY

Multiple interbank funds transfer message

Межбанковский перевод

多笔银行间资金转账报文

FINSTA

Financial statement of an account message

Состояние финансовых счетов

账户财务报告书报文

GENRAL

General purpose message

Сообщение общего назначения

一般用途报文

GESMES

Generic statistical message

Статистические данные

一般统计报文

GOVCBR

Government cross border regulatory message

Сообщение для государственных контрольных органов при пересечении границы

政府跨境监管报文

HANMOV

Cargo/goods handling and movement message

Инструкция об обработке груза/товара

货物装卸和移动报文

Annex 2: UN/EDIFACT messages

<u>ICASRP</u> Insurance claim assessment and reporting message	Оценка страхового возмещения	保险索赔评估和报告报文
<u>ICSOLI</u> Insurance claim solicitor's instruction message	Инструкция адвокату по страховому возмещению	保险索赔律师指示报文
<u>IFCSUM</u> Forwarding and consolidation summary message	Сводные данные об отгрузках (передаточная ведомость ж.д.)	转运和联运报文
<u>IFTCCA</u> Forwarding and transport shipment charge calculation message	Калькуляция расходов на экспедирование и транспортировку	转运和运输费用计算报文
<u>IFTDGN</u> Dangerous goods notification message	Уведомление о перевозке опасных грузов	危险货物通知报文
<u>IFTFCC</u> International transport freight costs and other charges message	Сообщение о стоимости международной перевозки и других расходах	国际运输运费及其它费用报文
<u>IFTICL</u> Cargo insurance claims message	Требования по страхованию груза	货物保险索赔报文
<u>IFTMAN</u> Arrival notice message	Уведомление о прибытии	到货通知报文
<u>IFTMBC</u> Booking confirmation message	Подтверждение бронирования	订单确认报文
<u>IFTMBF</u> Firm booking message	Окончательное бронирование	确定订舱报文
<u>IFTMBP</u> Provisional booking message	Предварительное бронирование	暂定订舱报文
<u>IFTMCA</u> Consignment advice message	Уведомление об отправке	托运通知报文

Приложение 2:
Сообщения ЭДИФАКТ ООН

附录2: UN/EDIFACT 报文

IFTMCS

Instruction contract status message

Статус договора о перевозке/экспедировании (сообщение корректировки транспортного досье ж.д.)

指示合同情况报文

IFTMIN

Instruction message

Инструкция перевозчику (сообщение об отправке груза ж.д.)

指示报文

IFTRIN

Forwarding and transport rate information message

Информация о тарифах на транспортировку и экспедирование

转运和运输费率信息报文

IF TSAI

Forwarding and transport schedule and availability information message

Информация об экспедировании, графике транспортировки и наличии транспортных средств

运输计划及实施信息报文

IFTSTA

International multimodal status report message

Состояние транспортной перевозки, Международное транспортно-экспедиторское сообщение, информация о графике движения и свободных местах

国际多式联运状态报告报文

IFTSTQ

International multimodal status request message

Запрос информации о статусе международной смешанной перевозки

国际多式联运状态请求报文

IMPDEF

EDI implementation guide definition message

Руководство по внедрению сообщения электронного обмена данными

EDI实施指南定义报文

INFCON

Infrastructure condition message

Сообщение о состоянии инфраструктуры

基础设施状况报文

INFENT

Enterprise accounting information message

Информация о финансовом состоянии предприятия

企业会计信息报文

Annex 2: UN/EDIFACT messages

<u>INSDES</u>		
Instruction to despatch message	Инструкции по отгрузке	发货指示报文
<u>INSPRE</u>		
Insurance premium message	Сообщение о страховых взносах	保险费报文
<u>INSREQ</u>		
Inspection request message	Запрос проверки соответствия	检验请求报文
<u>INSRPT</u>		
Inspection report message	Акт результатов проверки соответствия	检验报告报文
<u>INVOIC</u>		
Invoice message	Счет, счет-фактура	发票报文
<u>INVRPT</u>		
Inventory report message	Отчет об инвентаризации (отчет о запасах)	库存报告报文
<u>IPPOAD</u>		
Insurance policy administration message	Страховой полис	保险单管理报文
<u>IPPOMO</u>		
Motor insurance policy message	Полис автострахования	机动车保险单报文
<u>ISENDS</u>		
Intermediary system enablement or disablement message	Сообщение управления под-ключением агента к системе страховщика	代理系统启用或禁用报文
<u>ITRRPT</u>		
In transit report detail message	Сообщение о содержании партии транзитного груза	中转报告细目报文
<u>JAPRES</u>		
Job application result message	Результаты рассмотрения заявления о приеме на работу	工作申请结果报文
<u>JINFDE</u>		
Job information demand message	Запрос о наличии вакансий	工作需求信息报文
<u>JOBAPP</u>		
Job application proposal message	Предложение кандидатов на заполнение вакансий	工作申请建议报文

Приложение 2:
Сообщения ЭДИФАКТ ООН

附录2: UN/EDIFACT 报文

JOBCON

Job order confirmation message Подтверждение предложения работы 求职确认报文

JOBMOD

Job order modification message Изменение предложения работы 求职更改报文

JBOFF

Job order message Предложение работы 求职报文

JUPREQ

Justified payment request message Правомерный запрос платежа 正当付款请求报文

KEYMAN

Secure key and certificate management message Сообщение для управления сертификатами и ключами 安全密钥和证书管理报文

LEDGER

Ledger message Учетная книга 分类帐报文

LREACT

Life reinsurance activity message Деятельность по перестрахованию жизни 人寿再保险活动报文

LRECLM

Life reinsurance claims message Требования по перестрахованию жизни 人寿再保险索赔报文

MEDPID

Person identification message Уточнение данных о пациенте 人员标识报文

MEDPRE

Medical prescription message Медицинский рецепт 医疗处方报文

MEDREQ

Medical service request message Направление на медицинский анализ 医疗服务请求报文

MEDRPT

Medical service report message Результаты медицинского лабораторного анализа 医疗服务报告报文

MEDRUC

Medical resource usage and cost message Расходы на медицинское обслуживание 医疗资源使用与成本报文

Annex 2: UN/EDIFACT messages

MEQPOS

Means of transport and equipment position message

Транспортные средства и оборудование

运输工具和设备位置报文

MOVINS

Stowage instruction message

Инструкция по складированию груза (инструкция по выгрузке контейнера)

装载指示报文

MSCONS

Metered services consumption report message

Отчет о потреблении

计量服务消耗报告报文

ORDCHG

Purchase order change request message

Запрос на изменение заказа

订购单变更报文

ORDERS

Purchase order message

Заказ

订购单报文

ORDRSP

Purchase order response message

Ответ на заказ

订购单回复报文

OSTENO

Order status enquiry message

Запрос состояния заказа

订单状态查询报文

OSTRPT

Order status report message

Состояние заказа

订单状态报告报文

PARTIN

Party information message

Информация об участнике

参与方信息报文

PAXLST

Passenger list message

Список пассажиров

乘客清单报文

PAYDUC

Payroll deductions advice message

Уведомление о вычетах по заработной плате

工资扣除通知报文

PAYEXT

Extended payment order message

Расширенное платежное поручение

扩展支付指示报文

PAYMUL

Multiple payment order message

Сводное платежное поручение

多重付款通知报文

Приложение 2:
Сообщения ЭДИФАКТ ООН

附录2: UN/EDIFACT 报文

PAYORD

Payment order message

Платежное поручение

支付指示报文

PRICAT

Price/sales catalogue message

Прайс-лист, каталог

价格/销售目录表报文

PRIHIS

Pricing history message

История ценообразования

历史定价报文

PROCST

Project cost reporting message

Стоимость проекта

项目成本报告报文

PRODAT

Product data message

Данные о продукции

产品数据报文

PRODEX

Product exchange reconciliation message

Сообщение об обмене продукцией

产品交换调节报文

PROINQ

Product inquiry message

Запрос данных о продукции

产品查询报文

PROSRV

Product service message

Товарный сервис

产品服务报文

PROTAP

Project tasks planning message

Сообщение о планировании и ресурсах проекта

项目任务计划报文

PRPAID

Insurance premium payment message

Сообщение о выплатах по страхованию

保险费付款报文

QUALITY

Quality data message

Отчет о результатах контроля качества

质量数据报文

QUOTES

Quote message

Расценки

报价报文

RDRMES

Raw data reporting message

Необработанные данные отчетности

原始数据报告报文

REBORD

Reinsurance bordereau message

Ведомость перестрахования

再保险明细表报文

Annex 2: UN/EDIFACT messages

<u>RECADV</u> Receiving advice message	Уведомление о получении товара	收货通知报文
<u>RECALC</u> Reinsurance calculation message	Расчет перестрахования	再保险计算报文
<u>RECECO</u> Credit risk cover message	Покрытие кредитного риска	信用风险保证报文
<u>RECLAM</u> Reinsurance claims message	Перестрахование претензий	再保险赔款报文
<u>RECORD</u> Reinsurance core data message	Основные данные перестрахования	再保险核心数据报文
<u>REGENT</u> Registration of enterprise message	Регистрация предприятия	企业登记报文
<u>RELIST</u> Reinsured objects list message	Перечень объектов перестрахования	再保险人对象列表报文
<u>REMADV</u> Remittance advice message	Уведомление о денежном переводе	汇款通知报文
<u>REPREM</u> Reinsurance premium message	Перестраховочная премия	再保险保费报文
<u>REQDOC</u> Request for document message	Запрос документа	请求单证报文
<u>REQOTE</u> Request for quote message	Запрос расценок	申请配额报文
<u>RESETT</u> Reinsurance settlement message	Данные состояния для страхователя	再保险结算报文
<u>RESMSG</u> Reservation message	Резервирование	预订报文
<u>RETACC</u> Reinsurance technical account message	Данные учетных записей для страхователя	再保险业务账单报文

Приложение 2:
Сообщения ЭДИФАКТ ООН

附录2: UN/EDIFACT 报文

RETANN

Announcement for returns message

Уведомление о возврате

退货通知报文

RETINS

Instruction for returns message

Инструкции по возврату

退货指示报文

RPCALL

Repair call message

Обращение в сервис

修理呼叫报文

SAFHAZ

Safety and hazard data message

Данные по технике безопасности и факторам риска

安全与危险数据报文

SANCRT

International movement of goods governmental regulatory message

Санитарное/фитосанитарное свидетельство

商品国际流通的政府管理报文

SLSFCT

Sales forecast message

Прогноз продаж

销售预测报文

SLSRPT

Sales data report message

Отчет о продажах

销售数据报告报文

SOCADE

Social administration message

Социальное управление

社会管理报文

SSIMOD

Modification of identity details message

Изменение анкетных данных

身份细节修改报文

SSRECH

Worker's insurance history message

Данные о социальном страховании (для работающих по найму)

工人保险履历报文

SSREGW

Notification of registration of a worker message

Уведомление о регистрации в органах социального страхования (для работающих по найму)

工人注册通知报文

STATAС

Statement of account message

Состояние банковского счета (выписка из банковского лицевого счета клиента)

账户对账单报文

Annex 2: UN/EDIFACT messages

STLRPT

Settlement transaction reporting message Урегулирование сделки 结算报告报文

SUPCOT

Superannuation contributions advice message Уведомление о взносах в пенсионный фонд 退休金分配通知报文

SUPMAN

Superannuation maintenance message Текущий список вкладчиков в пенсионный фонд 退休金管理报文

SUPRES

Supplier response message Ответ поставщика 提供方回复报文

TANSTA

Tank status report message Состояние цистерны 液舱状态报告报文

TAXCON

Tax control message Налоговый контроль 税控报文

TPFREP

Terminal performance message Деятельность терминала 终端性能报文

UTILMD

Utilities master data message Утилиты мастер-данных 公共事业主数据报文

UTILTS

Utilities time series message Утилиты данных времени, периодов 公用事业时间序列报文

VATDEC

Value added tax message Налог на добавленную стоимость 增值税报文

VERMAS

Verified gross mass message Сообщение о проверенной массе брутто 验证总质量报文

VESDEP

Vessel departure message Сообщение об отходе судна 船舶离港报文

WASDIS

Waste disposal information message Сообщение о размещении отходов 废物处理信息报文

WKGRDC

Work grant decision message Предоставление разрешения на работу 工作许可决定报文

WKGRRE

Work grant request message Запрос на разрешение на работу 工作许可请求报文

Interactive messages
Интерактивные сообщения
交互式报文

AVLREQ

Availability request - interactive message Запрос о наличии – интерактивное сообщение 可用性请求-交互式报文

AVLRSP

Availability response - interactive message Сообщение о наличии – интерактивное сообщение 可用性响应-交互式报文

HCBEI

Interactive health insurance eligibility and benefits inquiry and response Интерактивный запрос и ответ о преимуществах медицинского страхования 交互式健康保险资格和福利查询与响应

HCCLME

Health care claim or encounter request and response - interactive message Интерактивное сообщение с требованиями и предложениями по медицинскому страхованию 医疗保健索赔或遭遇请求和响应-交互式报文

PASREQ

Travel, tourism and leisure product application status request - interactive message Запрос состояния услуг путешествия, туризма и досуга – интерактивное сообщение 旅游和休闲产品应用状态请求-交互式报文

PASRSP

Travel, tourism and leisure product application status response - interactive message Ответ о состоянии услуг путешествия, туризма и досуга – интерактивное сообщение 旅游和休闲产品应用状态响应-交互式报文

RESREQ

Reservation request - interactive message Запрос резервирования – интерактивное сообщение 预订请求-交互式报文

RESRSP

Reservation response - interactive message Ответ о резервировании – интерактивное сообщение 预订回复-交互式报文

Annex 2: UN/EDIFACT messages

SKDREQ

Schedule request - interactive message

Запрос расписания – интерактивное сообщение

计划请求-交互式报文

SKDUPD

Schedule update - interactive message

Обновление расписания – интерактивное сообщение

进度更新-交互式报文

TIQREQ

Travel, tourism and leisure information inquiry request - interactive message

Запрос информации о путешествиях, туризме и досуге – интерактивное сообщение

旅游和休闲信息查询请求-交互式报文

TIQRSP

Travel, tourism and leisure information inquiry response - interactive message

Информация о путешествиях, туризме и досуге – интерактивное сообщение

旅游和休闲信息查询响应-交互式报文

TSDUPD

Timetable static data update – interactive message

Обновление консервативных данных расписания – интерактивное сообщение

时刻表静态数据更新-交互式报文

TUPREQ

Travel, tourism and leisure data update request - interactive message

Запрос обновленной информации о путешествиях, туризме и досуге – интерактивное сообщение

旅游和休闲数据更新请求-交互式报文

TUPRSP

Travel, tourism and leisure data update response - interactive message

Сообщение обновленной информации о путешествиях, туризме и досуге – интерактивное сообщение

旅游和休闲数据更新响应-交互式报文

INDEX OF RUSSIAN TERMS

Индекс русскоязычных терминов
俄文术语索引

CFR – Cost and Freight / Стоимость и фрахт {с указанием порта назначения}	30	автодорожная накладная.....	197
CIF – Cost, Insurance and Freight / Стоимость, страхование и фрахт {с указанием порта назначения}.....	32	Автоматизированная система обработки таможенных данных	13
CIP – Carriage and Insurance Paid to / Перевозка и страхование оплачены до {с указанием поименованного места назначения}	34	Автоматизированная система сообщений	12
CN22/23	38	Автоматизированная система таможенных данных (АСИКУДА)	10
CPT – Carriage Paid To / Перевозка оплачена до {с указанием поименованного места назначения}.....	56	автоматическое лицензирование	13
DAF – Delivered at Frontier / Поставка до границы {+ название места поставки}.....	74	автоматическое распознавание транспортных средств (АОТ).....	13
DAP – Delivered at Place / Поставка в месте назначения {с указанием поименованного места назначения}.....	75	агент по закупке.....	22
DAT – Delivered at Terminal / Поставка на терминале {с указанием терминала в порту или в месте назначения}.....	76	агент по перевозке.....	189
DDP – Delivered Duty Paid / Поставка с оплатой пошлин {с указанием места назначения}	80	агент по перевозке грузов автомобильным транспортом; посредник по грузовой автоперевозке.....	197
de minimis	85	агент (представитель) по импорту	136
DEQ – Delivered Ex Quay/Поставка с пристани {+ название порта назначения}.....	85	адвалорные пошлины и налоги.....	2
DPU – Delivered at Place Unloaded / Поставка в месте назначения и разгрузка {с указанием поименованного места назначения}.....	93	административное урегулирование таможенного правонарушения	2
ebXML	96	администрация порта	182
EXW – Ex Works / Франко завод {с указанием поименованного места поставки}.....	108	адресат электронного сообщения	1
FCA – Free Carrier / Франко перевозчик {с указанием поименованного места поставки}. ..	111	аккредитив	150
FOB – Free On Board / Свободно на борту {с указанием порта отгрузки}	114	аккредитив с красной оговоркой	192
prima facie	186	аккредитив с отсроченным/отложенным платежом	83
аванс под залог документов.....	3	акт досмотра; свидетельство об осмотре	29
аварийный комиссар; диспашер.....	13	акт досмотра; свидетельство об осмотре	139
авиагрузовая накладная; авианакладная.....	5	акцептный кредит.....	2
авиаперевозка.....	26	альтернативное разрешение спора	6
		Апелляционный орган ВТО.....	243
		апелляция	7
		аудит после таможенной очистки	185
		аэропорт.....	6
		аэропорт отправления	6
		База статистических данных Организации Объединенных Наций по торговле товарами (КОМТРЕЙД)	236
		банковские инструкции	14
		безбумажная торговля.....	177
		бездействие	172
		безопасность (техническая)	200

ИНДЕКС РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ

«безопасный TIR»	200	внутренний таможенный склад (BTC)	138
безотзывный аккредитив; подтвержденный аккредитив	146	возврат	94
безупречность (отсутствие коррупции)	140	возврат платежа, погашение	194
беспристрастность	134	вознаграждение; лицензионный платеж; арендная плата	198
бизнес-процесс; деловой процесс; деловая операция	21	временное свидетельство о страховании; ковернот	55
бирка/наклейка о соответствии требованиям при перевозке	42	временный допуск (ввоз)	220
блокчейн; технология блокчейн	16	всеобъемлющие гарантии для транзита	43
большие данные	14	выборочные поставки	192
бондовые товары	17	Выдача оборотной транспортной электронной записи	147
бондовый режим перевозки грузов	18	выпуск (товаров или грузов)	193
бордеро	20	гармонизация; согласование	130
бюджетная эффективность импорта	20	гармонизация таможенных правил	66
вагон-цистерна	217	гармонизированная система (ГС)	131
валюта; деньги; денежное обращение	58	гармонизированный код	131
валютная лицензия	115	генеральная декларация на корабль	204
валютные преступления	58	Генеральное соглашение по тарифам и торговле (ГАТТ)	125
валютные условия контракта	59	генеральный [смешанный, сборный] груз	125
валютный контроль	58	Географическая информационная система (ГИС)	126
валютный курс	192	главный сотрудник по управлению перевозками	159
вводные данные	139	горизонтальный метод погрузки и выгрузки (Ро-Ро)	198
вексель	15	Государственно-частные партнерства	189
вексель (тратта) на предъявителя	207	груз	23
вертикальный метод погрузки и выгрузки; (Ло-Ло); вертикальная грузообработка	151	груз	127
вес брутто	128	грузовая декларация	24
вес (масса) тары	217	грузовая декларация; фрахтовая декларация	121
вес нетто	166	грузовая таможенная декларация (ГТД)	61
весовой сертификат грузоотправителя для смешанной перевозки (ФИАТА-СТС)	205	грузовое судно	121
ветеринарное свидетельство	241	грузовое судно	123
взаимная административная помощь	161	грузовое транспортно-экспедиционное агентство; экспедитор; международный грузовой экспедитор	121
вид транспорта	157	грузовой манифест	25
виды транспорта; транспортное средство	156	грузовой манифест	26
внешнеторговый банк	14	грузовой манифест	152
внешнеторговый банк	115	грузовой отчет (доклад)	153
внешнеторговый контракт; внешнеторговый договор	51	грузовой причал общего назначения	126
внешнеторговый кредит	115	грузовой транспорт	123
внешняя торговля	115	грузовые автомобильные перевозки; дорожный тягач	197
внутреннее судоходство	138	грузовые перевозки; перевозка грузов	123
внутренние перевозки; внутренний транспорт	139	грузооборот	123
внутренний грузовой терминал	138		
внутренний перевозчик	137		

грузоотправитель	204	держатель оборотного транспортного доку- мента	132
грузоотправитель; консигнант.....	46	диверсификация маршрутов.....	89
грузоперевозка	150	дискриминация в торговле	88
грузоподъемность	25	договор консигнации; консигнационное соглашение; договор поставки товара	45
грузополучатель; консигнатор.....	44	договор на проведение погрузочных работ ...	152
грузопоток.....	121	договорные условия.....	51
грузопоток.....	215	Договор об организации перевозок.....	242
груз; погрузка; отгрузка; партия (отправля- емого товара)	204	договор перевозки	51
груз размещенный на склад временного хранения (СВХ или ТЛС).....	17	доклад (сообщение) о выгрузке	175
данные.....	77	доковая расписка	89
данные (детали) перевозки	207	документ.....	89
дата выдачи; дата выписки.....	80	документальное подтверждение происхож- дения.....	90
дата платежа	95	документарный грузоотправитель	91
дата получения.....	192	документарный (товарный) аккредитив	90
дата поставки	80	документ об очистке; разрешение таможи на ввоз или вывоз груза	36
двадцатифутовый эквивалент (ДФЭ).....	232	документ против акцепта	89
движение порожняка; незагруженный транспорт	239	документ смешанной/комбинированной перевозки	160
декларант.....	59	документ смешанной перевозки.....	160
декларант; заявитель.....	82	документы на портовые сборы.....	183
Декларация безопасности груза (ДБГ)	46	долгосрочный контракт	153
декларация валютного контроля (импорт).....	103	домашний манифест.....	133
декларация валютного контроля (экспорт)	102	домициль	92
декларация грузоотправителя	205	ДОПОГ.....	3
Декларация Грузоотправителя Опасных Грузов.....	75	дополнительные расходы	215
декларация на товары	127	досмотр и обыск транспортных средств.....	16
декларация на товары для внутреннего потребления	128	доставка	84
декларация на товары для импорта	128	доставка груза к борту судна.....	6
декларация на товары для таможенного транзита	127	доставка груза; рейс	132
декларация на товары для экспорта.....	127	доставка товаров «от двери до двери»	92
декларация об опасных грузах.....	74	доступ на рынки несельскохозяйственной продукции; переговоры по НАМА.....	166
Декларация о глобальной электронной тор- говле	83	Дохийская рабочая программа (ДРП).....	91
декларация о немедленном таможенном высвобождении	67	Дохийский раунд переговоров ВТО	91
декларация о прибытии или отбытии; уведо- мление о прибытии или отбытии.....	82	другие расходы, в сумме.....	175
декларация о происхождении	82	Европейская транспортная сеть (ЕТС).....	226
декларация о стоимости.....	241	Европейское соглашение о международной дорожной перевозке опасных грузов (ДОПОГ)	102
декларация судового груза; судовой манифест	204	Европейское соглашение о международных магистральных железнодорожных линиях (СМЖЛ)	102
декларация таможенной стоимости	82	единица в товарной партии (единица консиг- нации)	45
депонент (склада).....	242		

ИНДЕКС РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ

единица товара для таможенных целей.....	67	идентификация перевозчика	26
«единое окно»	210	извещение об отправке.....	86
единообразная/единая ставка; единый тариф	113	извещение об отпарке.....	206
единый административный документ (ЕАД) ..	208	извещение о возникновении препятствий для перевозки (груза)	171
единый номер грузовой партии	235	извещение о возникновении препятствий для поставки (груза)	170
железнодорожная накладная	191	извещение о готовности к отправке	192
железнодорожный состав; маршрутный поезд (железнодорожное сообщение).....	16	извещение о поставке (груза).....	84
забракованные товары.....	193	извещение о прибытии (груза)	8
заказ	174	извещение о распределении документов.....	4
заказ клиента	200	извещение экспедитором агента импортера..	122
заказ на предоставление транспортных услуг	231	извещение экспедитором экспортера	121
заключение международной предварительной экспертизы	144	изделия, подпадающие под действие запрета/ограничений	195
законопослушные участники торговой деятельности	42	импорт; ввоз	136
закупка	189	импортер.....	136
запрос	101	импортная агентская фирма; агент-резидент ..	194
запрос инструкций по поставке	194	импортная лицензия	135
запрос оферты.....	194	импортная сделка	136
зарубежный торговый агент	115	импортная/экспортная декларация.....	134
застрахованная стоимость	241	импортное регулирование	136
застрахованное лицо.....	162	импортные пошлины и налоги	135
заявка на выдачу свидетельства об инспекции ..	8	импортный депозит	135
заявка на выдачу сертификата или свидетельства о происхождении товара	7	инвентарное количество товаров.....	145
заявка на выдачу фитосанитарного свидетельства	8	инвентарный контроль; контроль за запасами	145
заявка на выдачу экспортной лицензии.....	106	Инициатива по обеспечению безопасности контейнерных перевозок.....	49
заявка на выделение валютных средств	7	Инициатива [СЕФАКТ ООН] в области ведения электронных деловых операций на основе ebXML	97
заявка на свидетельство о контроле товаров	7	инкассовое поручение	39
заявка на товарный аккредитив	90	инкассовые документы	39
заявка на фрахтование	18	ИНКОТЕРМС 2020 (Правила Международной торговой палаты (ИТС) для использования торговых терминов в национальной и международной торговле)	136
заявление на разрешение на вывоз/экспорт	7	инструкции, касающиеся оплаты перевозки ..	139
заявление о контроле места назначения	87	инструкции отправителя	203
здание таможни	67	инструкции по банковскому переводу	139
знак [метка] консигнатора/грузополучателя ..	44	инструкции по изготовлению.....	154
зона свободной торговли стран Америки (АЛКА)	120	инструкции по обработке груза	130
зона таможенной проверки	65	инструкции по поставке.....	84
зона экспортной переработки (ЗЭП); зона переработки продукции на экспорт; зона оформления экспортных грузов; особая экспортная зона	107	инструкция по загрузке.....	152
идентификация	134	инструкция по упаковке	177
идентификация вида транспорта	134	интегрированный перевозчик.....	140
		интермодальная перевозка	141

интермодальное оборудование.....	141	компания-фрагтователь	121
интермодальность.....	142	компенсационное соглашение.....	42
интернет вещей.....	145	компенсирующие продукты.....	41
интероперабельность; функциональная совместимость/взаимосвязанность (компью- терных систем).....	145	компетентный суд	42
Информационная система	137	комплексное управление границей.....	53
информационная система грузового сооб- щества.....	24	комплексное управление границей	140
информационно-коммуникационная техно- логия (ИКТ)	137	комплектация мелких отправок в сборные отправки	129
информационные центры.....	101	комплектование; объединение грузовых единиц	238
информация об обработке груза	130	конвейер данных.....	79
Инфраструктура открытого ключа (ИОК).....	189	Конвенция А.Т.А.	10
искусственный интеллект	9	Конвенция МДП	222
исполнение контракта	123	Конвенция о контейнерах.....	48
исполняющая сторона	179	Конвенция о международной перевозке грузов железнодорожным транспортом (КОТИФ; КМЖП)	52
каботаж (воздушный)	23	Конвенция о таможенном режиме, приме- няемом к контейнерам, переданным в пул и используемым для международных пере- возок, 1994 г.; Конвенция о контейнерном пуле	52
карнет (книжка) CPD	55	конечная сторона-грузополучатель.....	113
«катыющееся шоссе»; «бегущее шоссе».....	198	конечный грузополучатель.....	113
кем производится оплата; плательщик.....	222	коносамент.....	15
Киотская конвенция (официальное наиме- нование: Международная конвенция об упрощении и согласовании таможенных процедур).....	149	коносамент смешанной перевозки	159
классификатор.....	38	коносамент с оговорками	36
Классификатор ООН для торговых и транс- портных пунктов (ЛОКОД ООН)	235	консолидация грузов/товаров.....	47
классификаторы; списки кодов (в классифика- торах)	38	консульская декларация	47
классификация (товаров)	36	консульская сделка	47
ключевые компоненты	54	консульская фактура	47
книжка АТА; карнет АТА	10	контейнер для комбинированной перевозки	141
книжка МДП	222	контейнеризация	50
кодекс поведения	39	контейнер (или фрагтовый контейнер).....	47
код стран ИСО.....	146	контейнерная грузовая станция (КГС); контей- нерная фрагтовочная станция	49
количественные ограничения/квоты	190	контейнерная перевозка.....	50
количество грузовых мест	171	контейнерный двор; контейнерная станция.....	50
комбинированная транзитная пошлина	39	контейнерный манифест (упаковочный лист грузовых единиц)	49
комбинированный автомобильный и желез- нодорожный мост	197	контейнерный пул	49
комиссия экспедитора.....	121	контейнерный терминал	50
коммерческий код	40	контейнеры, переданные в пул	182
коммерческий счет; коммерческий счет- фактура	40	контрабанда.....	211
коммерческое мошенничество	40	контракт; договор	50
коммерческое предприятие.....	181	контрейлерные перевозки	180
коммерческое сопровождение	40	контролирующая сторона	52
		контроль на основе методов аудита	11

ИНДЕКС РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ

концепция «единого окна»	210	место доставки указанным перевозчиком.....	181
КОТИФ.....	55	место погрузки	181
кредитовое авизо; кредит-нота	57	место получения, указанное для последующего перевозчика.....	181
кредит покупателя.....	22	место/порт отгрузки	182
кубатура.....	58	место/порт погрузки	182
ликвидация	152	место/порт разгрузки.....	182
линейная перевозка	152	методология моделирования СЕФАКТ ООН....	237
лицензирование (во внешней торговле)	151	методы таможенной оценки	156
личный ключ.....	187	минимальный фрахт (по коносаменту);	
логистика	153	минимум коносамента.....	157
логистика третьей стороны (3PL).....	221	многосторонние торговые переговоры (МТП)	159
логистическая упаковка.....	153	модальности переговоров; формат переговоров (в WTO)	157
ЛОКОД	153	модальность; принцип; метод.....	157
льготный налоговый режим.....	186	моделирование деловых процессов (операций) и информации (МДПИ)	21
манифест; декларация груза; грузовой манифест; список товаров на судне	154	Модель данных ВТамО	243
манифест полета; авиационный полетный лист	113	Модель Покупка-Доставка-Оплата	21
маркировка.....	154	мониторинг	158
маршрут, одобренный таможенной службой ..	59	морская исполняющая сторона	155
маршрут; путь следования.....	198	морская накладная.....	201
масса; объем.....	20	морская перевозка.....	26
Мастер-авианакладная; основная (мастер) авианакладная (MAWB).....	155	морские перевозки	201
Мастер-коносамент (MBL)	155	морской транспортный тариф	207
Международная конвенция об упрощении и согласовании таможенных процедур.....	143	мультимодальные перевозки; смешанные перевозки	159
Международная конвенция о гармонизированной системе описания и кодирования товаров; Конвенция о ГС.....	142	надлежащее управление	127
Международная Конвенция о согласовании условий проведения контроля грузов на границах	143	наземная/сухопутная перевозка	150
международная таможенная декларация МЖДП.....	143	наиболее благоприятствуемая нация (НБН)....	158
Международные стандарты для упрощения процедур торговли.....	144	наиболее подходящий путь	158
международный информационный обмен	143	наименование перевозчика	26
Международный кодекс морской перевозки опасных грузов (МКМПОГ).....	143	накладная КДПГ	37
Международный кодекс по охране судов и портовых сооружений (ОСПС)	144	накладная МГК.....	34
международный торговый сертификат	144	накладная СМГС	211
мелкая отправка, недостаточная для полной загрузки контейнера.....	150	накладная с оговорками о повреждении товара при получении	117
мертвый фрахт	81	налог на экспорт/импорт; экспортный/импортный налог	107
место выпуска	181	налоговая декларация (налог на добавленную стоимость)	219
место доставки	181	наращивание потенциала; повышение квалификации	23
		наряд на внутреннюю транспортировку	142
		наряд на вывоз со склада	214
		насыпной груз; навалочный груз; наливной груз.....	20

находящийся на таможенном складе, нераста- моженный груз	136	образец, не имеющий коммерческой стои- мости	200
Национальный комитет по упрощению тор- говых и транспортных процедур	162	общая декларация воздушного судна.....	6
национальный режим	163	общая система преференций	126
неавтоматическое лицензирование	166	общая транспортная накладная.....	126
невидимая торговля	145	общественный перевозчик; транспортная организация общего пользования.....	41
недискриминация; принцип недискрими- нации	167	общий список грузов.....	41
некоммерческие платеж.....	166	объем.....	242
Нелинейная перевозка.....	167	объем грузовых перевозок	242
ненужные задержки.....	239	ограничение	195
необоротная накладная морской перевозки. 168		ограничения во внешней торговле	115
необоротная накладная смешанной пере- возки ФИАТА.....	168	«одна остановка»; пункт «одной остановки»; «единый офис».....	173
Необоротная транспортная электронная запись	167	омологация	132
Необоротный коносамент или грузовая накладная	167	опасные грузы (автомобильный транспорт)	74
неоспоримость; неотвергаемость.....	168	опасные грузы - рекомендации ЕЭК ООН по их транспортировке.....	75
непогруженный (недопущенный, недопостав- ленный) товар	207	оператор депо	204
неприкосновенность данных	79	оператор причала.....	14
непрямой импорт.....	137	Оператор системы портового сообщества	183
непрямой экспорт	137	оператор терминала	221
неразрывный процесс; плавный процесс; непрерывный процесс	202	опечатать контейнер	202
несудоходная транспортная организация общего назначения	170	описание товара	86
нетарифные барьеры (НТБ)	168	оплата при доставке; наложенный платеж	27
нетарифные меры.....	169	оплата при заказе.....	28
неупакованный, насыпной груз; навалочный груз	153	оплачиваемый вес	31
носитель данных.....	77	определение типов документов (ОТД).....	90
облагать пошлиной, операции на даваль- ческом сырье	222	оптимизация издержек производства	174
обмен бизнес-данными.....	20	оптимизация издержек хранения	174
обменная карта для приема-сдачи контей- неров, уточняющая их состояние в момент передачи	102	опубликование и доступ к информации	188
Оборотная транспортная электронная запись	164	орган (власти); полномочие	11
Оборотный коносамент	163	организация, обрабатывающая груз.....	25
оборотный коносамент смешанной пере- возки ФИАТА.....	165	орган международной предварительной экспертизы	144
Оборотный транспортный документ.....	165	ордер на выдачу товара	85
обработка грузов; перевалка	130	ордер на обработку грузов	130
обработка на таможенной территории.....	146	ордер на отправку	86
		ордер на перевозку (местные перевозки)	27
		особые требования в отношении погра- ничных мер	211
		отбор данных	78
		отгрузочная маркировка; грузовая марки- ровка	206
		отгрузочное поручение; отгрузочная инструкция; указания грузоотправителя.....	205
		отдел таможенной очистки.....	62
		открытый ключ	188

ИНДЕКС РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ

<p>открытый процесс разработки 174</p> <p>отправитель 203</p> <p>отчет о грузе для таможенных целей 61</p> <p>отчет о перевозке для таможенных целей 52</p> <p>отчеты о грузоперевозках 26</p> <p>оферта 172</p> <p>оферта 190</p> <p>официальное извещение; уведомление; нотификация 171</p> <p>оценка размеров пошлин и налогов 9</p> <p>оценка рисков 196</p> <p>очистка для внутреннего потребления 36</p> <p>параллельная сделка; базисная сделка 118</p> <p>параллельный импорт 177</p> <p>паромно-линейные отгрузки 113</p> <p>партия товаров 44</p> <p>первоначальная сторона отправитель 175</p> <p>первоначальный грузоотправитель 175</p> <p>перевалочный пункт 125</p> <p>переводной аккредитив 227</p> <p>перевозка 52</p> <p>перевозка 232</p> <p>перевозка (автомобильный транспорт) 230</p> <p>перевозка автотранспортом 232</p> <p>перевозка грузов 232</p> <p>перевозка до погрузки на основные средства транспорта 185</p> <p>перевозка (железнодорожный транспорт) 230</p> <p>Перевозка и страхование оплачены до 26</p> <p>Перевозка оплачена до 26</p> <p>перевозки 206</p> <p>перевозки грузов 123</p> <p>перевозки; грузооборот 225</p> <p>перевозочные мощности 205</p> <p>перевозчик 132</p> <p>перевозчик (автомобильный транспорт) 26</p> <p>перегрузка 227</p> <p>Передача оборотной транспортной электронной записи 226</p> <p>Пересмотренная Киотская конвенция (Международная конвенция об упрощении и гармонизации таможенных процедур) 195</p> <p>перечень 180</p> <p>письмо о намерениях; письмо-обязательство 150</p> <p>плата за фрахт 120</p> <p>плата (тариф) за установленную мощность 23</p>	<p>платежи и сборы за таможенное оформление, применяемые при импорте и экспорте или в связи с ними 112</p> <p>платежная инструкция; распоряжение о платеже 178</p> <p>платежное поручение 178</p> <p>платежное соглашение 178</p> <p>пломба; печать 202</p> <p>пломбирование 202</p> <p>пограничные перевозки 123</p> <p>пограничные процедуры; процедуры пересечения границы 19</p> <p>пограничный контроль 19</p> <p>пограничный контроль 123</p> <p>пограничный пункт одной остановки 172</p> <p>погрузочно-разгрузочные средства 130</p> <p>погрузочные расходы 152</p> <p>погрузочный ордер 206</p> <p>подлинность данных 77</p> <p>подробные данные в отношении опасных грузов 75</p> <p>подробные данные о грузе 128</p> <p>подтверждение доставки груза 188</p> <p>подтверждение заказа 2</p> <p>подтверждение на фрахтование тоннажа 18</p> <p>подтверждение погрузочного ордера 207</p> <p>подтверждение поручения на закупку 189</p> <p>подтвержденный аккредитив 43</p> <p>покупатель 22</p> <p>покупатель транспортных услуг 231</p> <p>Покупка-Доставка-Оплата, Справочная модель данных (ПДО СМД) 22</p> <p>полная загрузка контейнера (ПЗК) 124</p> <p>полная нагрузка 23</p> <p>положение о нотификации (ВТО) 171</p> <p>получатель счета 145</p> <p>порт 182</p> <p>Портал единовременного представления данных (ПЕПД) 209</p> <p>порт ввоза; пункт ввоза 184</p> <p>портовая маркировка 184</p> <p>портовые сборы 130</p> <p>порт перегрузки 227</p> <p>порт погрузки 184</p> <p>порт разгрузки 184</p> <p>поручение на закупку 189</p> <p>поручительская гарантия; поручительский бонд 216</p>
---	--

поставка.....	215	принципал; доверитель; заказчик	187
Поставка в месте назначения	84	принцип наибольшего благоприятство-	
Поставка в месте назначения и разгрузка.....	84	вания	158
Поставка до границы	83	припасы	214
Поставка на терминале	84	прицеп.....	225
Поставка с оплатой пошлин	84	проверка декларации на товары.....	32
Поставка с пристани	84	проверка товара.....	102
поставщик.....	215	программное обеспечение с открытыми	
поставщик транспортных услуг.....	232	исходными кодами	119
пошлина в пределах квоты.....	139	продавец.....	202
пошлины и налоги	95	продукт	187
права интеллектуальной собственности.....	140	проезжая часть дороги	26
правила вывоза.....	103	проезжая часть дороги	225
Правила международной перевозки опасных		прозрачность	229
грузов по железным дорогам (МПОГ).....	199	проникновение импорта.....	135
Правила Международной торговой палаты		пропуск на товар	125
(МТП) для использования торговых терминов		процедура возврата (пошлин и плат)	94
в национальной и международной торговле		процедура обжалования; апелляционная про-	
(Инкотермс)	134	цедура; процедура подачи и рассмотрения	
Правила международных грузовых перевозок		апелляции; производство по апелляции	7
(ПМГП).....	199	процедуры документооборота.....	91
правила присвоения имен и конфигурации (в		процедуры оценки соответствия.....	44
XML)	162	пункт перегрузки.....	181
правила происхождения.....	199	Рабочая группа СЕФАКТ ООН по методам и	
правило о предварительной подаче (за		методологии (РГММ).....	220
24 часа) грузового манифеста	1	радиочастотная идентификация	191
правило с поправками.....	6	разделение процедур выпуска и принятия	
Право контроля над грузом	196	окончательного решения по таможенным	
право подачи апелляции (апелляционной		пошлинам, налогам, платежам и сборам.....	203
жалобы).....	196	разрешение.....	11
предварительная декларация на перевозку ..	185	разрешение на вывоз/экспорт	106
предварительная обработка	185	разрешение на осуществление внешних	
предварительная оплата фрахта	186	перевозок	114
предварительная очистка.....	185	разрешение на осуществление перевозок.....	27
предварительное представление информации ..	4	разрешение на отгрузку	194
предварительное решение	3	разрешение на поставку.....	85
предложение; оферта.....	172	Разрешение споров в Интернете (ODR).....	174
предоплата; оплата авансом.....	27	разрешенные субсидии	180
предотгрузочная инспекция.....	186	Рамочные стандарты безопасности ВТамО	200
предприятия малого и среднего бизнеса.....	210	Рамочные стандарты безопасности и упро-	
предсказуемость; возможность прогнозиро-		щения мировой торговли.....	118
вания	185	расписка в получении груза (доставка).....	128
представитель фирмы.....	41	расписка в получении товаров.....	128
предъявление товаров таможенной службе ..	187	расходы.....	32
преференциальные тарифы/пошлины	186	расходы по погрузке.....	152
приграничная торговля	19	расчет экспортной цены	106
приём товаров; приём грузов	2	расширяемый язык разметки XML.....	107
применяемый тариф.....	218	расширяемый язык разметки XML.....	244

ИНДЕКС РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ

рационализировать	215	сквозная ставка фрахта, тариф прямой или	
регистрационный номер фрагования	18	сквозной перевозки грузов.....	222
режим наибольшего благоприятствования		сквозной коносамент	221
(РНБ); принцип наибольшего благоприятство-		скидка с фрахта; скидка с цены перевозки	123
вания	159	склад для хранения не оплаченных пошлиной	
реимпорт.....	193	грузов; таможенный склад заложенного	
рейсовые перевозки.....	151	товара; бондовый склад.....	18
ремонт транспортных средств.....	27	склад на свободной таможенной зоне.....	119
речная накладная	197	складская расписка	242
решение (таможни)	81	складская расписка экспедитора (FWR-	
реэкспорт.....	193	ФИАТА).....	117
РЧИД	196	складское свидетельство	243
санитарное свидетельство	201	скоропортящиеся пищевые продукты.....	179
санитарные и фитосанитарные меры	200	скоропортящиеся товары	180
сбор грузов у клиентов и их доставка пере-		служба срочной доставки	107
возчику	180	смарт-контракт	210
сборная отправка.....	46	СМГС	211
сборы и формальности, связанные с		смешанная отправка; смешанная партия	
импортом и экспортом	112	товаров; сборная отправка грузов	157
свидетельство о контроле товаров	127	смешанная перевозка.....	39
свобода транзита.....	120	смешанный груз.....	157
свободная таможенная зона.....	119	смешанный кредит	157
Свободно вдоль борта судна	119	СМЖЛ	5
Свободно на борту	119	совместный пункт пропуска	148
свободно от захвата и ареста	119	Соглашение ВТО по техническим барьерам в	
свободно от расходов по погрузке и раз-		торговле.....	219
грузке.....	119	Соглашение об уровне обслуживания.....	203
связанная ставка пошлин.....	218	Соглашение о лицензии конечного пользо-	
связь между машинами (М2М)	154	вателя.....	101
сделка	226	Соглашение о международном железнодоро-	
сертификат об анализе; свидетельство о		рожном грузовом сообщении, 1951г.	5
проведенном анализе.....	28	соглашение о преференциальной торговле	
сертификат об изготовлении	29	(СПТ)	186
сертификат об очистке	36	соглашение о свободной торговле.....	119
сертификат происхождения.....	29	Соглашение по предотгрузочной инспекции.....	5
сертификат регионального наименования	193	Соглашение по техническим барьерам в	
сертификат соответствия	28	торговле (СТБ).....	5
сертификация	30	соглашение с частичным охватом; соглашение	
сертифицирующий орган (для электронной		о частичном режиме.....	178
подписи)	30	сообщение	41
«Сингапурские вопросы».....	207	сообщение данных	78
система анализа и управления рисками	196	сопроводительный адрес (почтовые посылки)	86
система портового сообщества.....	183	составитель электронного сообщения	175
система предварительного уведомления о		сотрудничество пограничных органов.....	19
передвижении грузов (АКИС).....	3	сохранение данных	80
система целевых зон	217	специальный и дифференцированный режим	
сквозная обработка данных.....	100	для наименее развитых стран (ВТО).....	211
		список загрузки контейнера; список загру-	

женных в контейнер товаров	49	строка документа	90
способ поставки (товаров)	157	структура обмена основными данными	156
Справочная модель данных СЕФАКТ ООН	238	судно	241
Справочник по обмену торговыми данными Организации Объединенных Наций (СОТДООН)	237	судно для перевозки грузов без тары (насыпью или наливом)	20
Справочник элементов внешнеторговых данных Организации Объединенных Наций (СЭВДООН)	236	судоходная компания; транспортная ком- пания	205
справочник элементов данных	78	судоходная линия	206
среда «единого окна»	208	сумма	7
среднее время выпуска товара	13	сумма оплаты при доставке; сумма нало- женного платежа	28
среднее время очистки товара	13	сухопутный транспорт	176
средство пакетирования грузов; устройство комплектования грузов	235	схема спецификации деловых процессов (операций) (ССДП)	21
срочная поставка; срочная партия груза	240	счет-проформа	188
ставка фрахта	123	счет страховщика	140
ставки фрахта на перевозку генеральных грузов	126	счет-фактура; инвойс	145
Стамбульская конвенция	147	счет экспедитора; счет-фактура экспедитора	122
стандарт	212	таблица фактурирования	146
Стандарт для электронного обмена данными в управлении, торговле и на транспорте	99	таможенная граница	60
стандартизация	213	таможенная декларация	64
стандартная международная торговая класси- фикация (СМТК)	212	таможенная декларация (почтовые посылки) ..	64
стандартный контейнер	212	таможенная зона	60
станция назначения	87	Таможенная конвенция, касающаяся контей- неров, 1972 г.	63
станция смены колесных пар; перегрузочная станция	16	Таможенная конвенция о международной перевозке грузов с применением книжки МДП; Конвенция МДП	63
статистический документ (импорт)	213	таможенная оценка	72
статистический документ (экспорт)	213	таможенная очистка	61
стивидор	213	таможенная очистка груза/товаров	37
стоимость импорта; ввозная стоимость товара	134	таможенная проверка	61
стоимость и страхование	23	таможенная проверка	65
Стоимость и фрахт	54	таможенная проверка; таможенный досмотр ..	67
Стоимость, страхование и фрахт	55	таможенная процедура	69
стокнот	213	таможенная система	70
сторона-отправитель	89	таможенная служба	59
сторона-получатель	85	таможенная стоимость	73
страна назначения	55	таможенная территория	71
страна происхождения товаров	55	таможенная фактура	67
страхование груза	25	таможенное законодательство	68
страхователь	140	таможенное законодательство	70
страховой полис	139	таможенное извещение о поставке	64
страховой сертификат	29	таможенное оборудование, расположенное по обе стороны границы	215
страховщик	140	таможенное правонарушение	68
		таможенное регулирование	69
		таможенное сопровождение	63

ИНДЕКС РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ

таможенные документы.....	69	торговые договоры	225
Таможенные конвенции о временном ввозе частных и коммерческих дорожных перевозочных средств, 1954 и 1956 гг.....	63	торговые процедуры (международные торговые процедуры).....	224
таможенные льготы; офисы и другое таможенное оборудование	65	торговый договор; торговое соглашение	223
таможенные платежи	69	торговый контроль.....	223
таможенные пломбы	70	торговый платеж [наличные] против документов	27
таможенные сборы; сборы за таможенную очистку	62	торговый посредник.....	141
таможенные формальности.....	65	точно в срок (вовремя); точно по графику.....	148
таможенные формальности, предшествующие подаче декларации на товары	66	транзакционные издержки (для совершения сделки); стоимость оформления сделки.....	226
таможенный барьер.....	60	транзит	227
таможенный бондовый склад	60	транзитная торговля.....	229
таможенный брокер; таможенный представитель	60	транзитное разрешение на вывоз товара с таможенного склада	228
Таможенный кодекс Союза	235	транзитные грузоперевозки	229
таможенный контроль	62	транзитные пошлины	229
таможенный орган.....	68	трансграничное признание.....	58
таможенный перевозчик	61	транспортная перевозка; доставка.....	132
таможенный сбор.....	65	транспортировочная информация; сведения о транспортировке.....	231
таможенный склад.....	73	транспортировочные данные; сведения относительно транспортировки.....	230
таможенный склад; бондовый склад.....	18	транспортная единица	232
таможенный союз.....	71	транспортная накладная	16
таможенный тариф	70	транспортная накладная	45
таможенный терминал.....	71	транспортная накладная	243
таможенный транзит	71	транспортная перевозка	231
таможенный транзитный документ	71	транспортная упаковка	231
тарифная дистанция, км.....	218	транспортная цепь/цепочка	230
тарифная квота.....	218	транспортная электронная запись	100
тарифная классификация	218	транспортное оборудование.....	230
тарифные ограничения	218	транспортное средство	241
твердая аккордная ставка; ставка «лумпсум»; фрахт за предварительно согласованную сумму.....	153	транспортно-экспедиционные инструкции (FFI-ФИАТА)	117
технические барьеры в торговле	219	транспортные налоги и сборы, уплачиваемые за использование причала, дока, депо и склада	121
технический регламент	219	транспортные оси	230
типовой закон об электронной торговле	158	транспортные средства.....	231
типы упаковки.....	233	транспортные услуги.....	123
товарная позиция	223	транспортные услуги (перевозки).....	231
товаросопроводительная документация	205	транспортный документ	230
товаросопроводительный документ; перевозочный документ	225	транспортный поток	225
торговая расписка в получении груза; грузовая квитанция.....	25	транспортный сертификат экспедитора (FCT-ФИАТА).....	116
торговые аспекты прав интеллектуальной собственности (ТРИПС).....	225	трассат	95
		трейдер	224

третья сторона.....	221	учетный лист; учетная ведомость; тальманский лист	217
ТРИПС	232	учетчик; тальман.....	217
тягач.....	223	фактурная стоимость/цена.....	146
уведомление об отправке накладной.....	45	финансовая безупречность (отсутствие коррумпции).....	113
уведомление о выпуске товаров таможенной	70	финансовая гарантия	17
уведомление о доставке экспортного груза	105	фитосанитарное свидетельство (сертификат)	180
уведомление о необходимости таможенного осмотра и пломбирования	65	формальности.....	115
удержания	83	формальности, связанные с таможенной очисткой	62
удобство использования данных.....	80	Формуляр-образец Организации Объединенных Наций для внешнеторговых документов (ФОООН)	236
удостоверенная декларация о происхождении.....	30	франко баржа.....	119
узел перегрузки контейнеров с одного вида транспорта на другой.....	141	Франко завод	102
Ультра Большой Контейнеровоз.....	234	Франко перевозчик	119
умеренные сборы	192	фракт	120
универсальный (многоцелевой) транспортный документ	239	фрахтование	4
универсальный программный бизнес-язык (УБЯ)	238	фрахтовая накладная	120
унифицированные деловые соглашения и контракты (УДСК)	235	фрахтовый манифест.....	122
унифицированный язык моделирования; язык UML	235	фрахтовый счет	122
упаковка	177	фракт, оплачиваемый в месте назначения	122
упаковка; грузовое место.....	177	функциональная совместимость систем «единого окна»	210
упаковочный лист; отгрузочная спецификация	177	функциональная эквивалентность	124
уполномоченный экономический оператор (УЭО)	12	целостность данных.....	78
управление документооборотом	90	цена (стоимость) транзакции.....	226
управление потоком документов.....	243	централизованный пункт таможенного досмотра	28
управление рисками	196	цепь поставок	215
управление цепями (системами) поставок (УЦП)	215	цифровая подпись	88
управляющий складом	242	цифровая таможня	87
упрощение процедур торговли.....	223	цифровой сертификат.....	87
упрощенная и преференциальная очистка (товаров).....	207	цифровые товары	88
урегулирование на основе компромисса	43	цифровые услуги	88
усиленный контроль или проверки	101	чартерный коносамент; коносамент чартер-парти	32
ускоренные поставки / экспресс перевозки	103	частичная загрузка	178
ускоренные процедуры для экспресс-перевозок	103	частичная / неполная партия товара / груза	178
условия поставки	221	частная авария	178
условия складирования	43	чистая тратта; чистый переводной вексель	36
установление подлинности.....	11	чистый коносамент	36
		член экипажа.....	57
		ширина железнодорожной колеи.....	192
		ширина колеи	223
		штивка, укладка груза	214
		штраф/неустойка за простой.....	85

ИНДЕКС РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ

<p>штрафные санкции 179</p> <p>штрих-код 14</p> <p>штурманская расписка 156</p> <p>ЭДИФАКТ ООН 234</p> <p>ЭДИФАКТ; ЭДИФАКТ ООН (Стандарт ООН для электронного обмена данными в управлении, торговле и на транспорте) 96</p> <p>экземпляр продукта 187</p> <p>экологически безопасный грузовой автомобильный транспорт 128</p> <p>экосистема 96</p> <p>экспедирование (грузов) 122</p> <p>экспедитор, организующий сборные отправки; консолидатор 47</p> <p>экспедитор; перевозчик 116</p> <p>экспедиторская авианакладная; домашняя авианакладная 133</p> <p>экспедиторский сертификат о получении груза (FCR-ФИАТА) 116</p> <p>экспедитор; транспортный агент 117</p> <p>экспорт; вывоз 107</p> <p>экспортер 105</p> <p>экспортная гарантия 106</p> <p>экспортная декларация; экспортная грузовая декларация 104</p> <p>экспортная лицензия 106</p> <p>экспортная очистка; разрешение таможи на экспорт 104</p> <p>экспортная сделка 107</p> <p>экспортная торговая компания; (торговая) компания-экспортер; внешнеторговая компания 107</p> <p>экспортное финансирование 105</p> <p>экспортные пошлины и налоги 105</p> <p>экспортный агент; агент по экспорту 104</p> <p>экспортный брокер; брокер по экспорту 104</p> <p>экспортный контроль 104</p> <p>экспортный лизинг 106</p> <p>экспортный факторинг 105</p> <p>экспортный финансовый кредит 106</p> <p>экспорт товаров; вывоз товаров 106</p> <p>экспресс-перевозчик 107</p> <p>электронная подпись 99</p> <p>электронная таможня 98</p> <p>электронная торговля 98</p> <p>электронное архивирование 97</p> <p>электронное правительство 97</p> <p>электронное сообщение 98</p>	<p>электронное сообщение 99</p> <p>электронное таможенное декларирование 99</p> <p>электронные деловые операции; электронный бизнес 97</p> <p>электронный обмен данными (ЭОД) 99</p> <p>электронный платеж (оплата в электронном виде, э-платеж) 99</p> <p>электронный почтовый штампель (ЭПШ) 99</p> <p>элементы данных 77</p> <p>э-торговля 102</p>
---	---

INDEX OF CHINESE TERMS
Индекс синоязычных терминов
中文术语索引

20英尺标准集装箱/20英尺标准箱(TEU)	232	WCO数据模型	243
24小时舱单预先申报规则(24 AMR)	1	WTO上诉机构	243
1972年海关集装箱公约	63	WTO关于技术性贸易壁垒的协定(TBT)	5
AGC	5	WTO关于装船前查验的协定	5
ASYCUDA(海关数据自动化系统)	10	WTO多哈回合谈判;“千年回合”	91
A.T.A.公约	10	WTO谈判模式	157
CFR成本加运费(...指定目的港)	30	WTO通知条款	171
CIM托运单	34	XML	244
CIP运费和保险费付至(...指定目的地)	34	XML命名和设计规则(NDR)	162
C&I(成本和保险)	23	一站式商店	173
CMR托运单	37	一站式边防检查站	172
CN22/23	38	一般托运单	126
COTIF	55	上诉权	196
CPT运费付至(...指定目的地)	56	上诉程序	7
DAF边境交货(...指定地点)	74	不可抵赖性	168
DAP目的地交货(...指定目的地)	75	不可撤销信用证	146
DAT终点站交货(...指定港口或目的地的终点站)	76	不可转让提单	167
DDP完税后交货(...指定目的地)	80	不可转让海运运单	168
DPU(卸货地交货)(...指定目的地)	93	不可转让电子运输记录	167
ebXML;电子业务XML倡议	96	不必要的延误	239
EXW工厂交货(...指定交货地点)	108	不洁提单	117
FAS船边交货(...指定装运港)	110	不清洁提单	36
FCA货交承运人(...指定交货地点)	111	与贸易有关的知识产权(TRIPS)	225
FIATA不可转让多式联运运单	168	业务数据交换	20
FOB船上交货(...指定装运港)	114	业务过程	21
INCOTERMS 2020;国际贸易术语解释通则	136	业务过程和信息建模	21
ISO国家代码	146	业务过程规范模式	21
RFID	196	中介机构	141
SAFE	200	中小企业(SMEs)	210
SAFETIR	200	中转	227
SMGS	211	中转港	227
SMGS托运单	211	主提单	155
TBT协定	219	主数据交换结构	156
TIR公约(TIR——国际公路运输公约)	222	主管法院	42
TIR单证册	222	买方	22
TRIPS	232	买方代理	22
UN/CEFACT参考数据模型	238	买方信贷	22
UN/CEFACT建模方法(UMM)	237	亏舱运费	81
UN/EDIFACT	234	互操作性	145
		交付方式	157

ИНДЕКС СИНОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ

交付条款.....	221	供应链.....	215
交付证明.....	188	供应链管理(SCM).....	215
交单预付.....	3	保兑信用证.....	43
交易.....	226	保税.....	17
交易成本/交易费.....	226	保税仓库.....	18
交易者.....	224	保税仓库.....	18
交货.....	84	保税仓库.....	73
交货地点.....	181	保税商品.....	17
交货方.....	85	保税货物.....	17
交货日期.....	80	保税货物.....	136
交货说明.....	84	保税运输制度.....	18
交货通知(货物).....	84	保险人.....	140
交通路线.....	225	保险人发票.....	140
产品.....	187	保险价值.....	241
产品实例.....	187	保险单.....	139
京都公约.....	149	保险证书.....	29
京都公约修订版(RKC)(官方名称:《关于简化和协调海关业务制度的国际公约》(经修订)).....	195	信息和通信技术(ICT).....	137
人工智能.....	9	信息的发布和可用性.....	188
从价关税.....	2	信息系统.....	137
仓储条件.....	43	信用证(L/C).....	150
仓库保管人.....	242	修订规则.....	6
仓库保证书.....	243	允许补贴.....	180
仓库寄存方.....	242	光票.....	36
付款交单(CAD).....	27	免税区.....	119
付款人.....	222	免税区库存.....	119
付款人(汇票).....	95	免费开源软件(FOSS).....	119
付款协议.....	178	入境口岸.....	184
付款指示.....	178	入库单.....	242
付款通知.....	178	全套单据.....	39
代码.....	38	全球电子商务宣言.....	83
代码表.....	38	全球贸易安全与便利标准框架.....	118
仲裁协议.....	43	全程费率.....	222
件数.....	171	公共承运人.....	41
价值申报单.....	241	公司代表.....	41
伊斯坦布尔公约.....	147	公正.....	134
优化库存成本.....	174	公私合作伙伴关系(政府和社会资本合作).....	189
优化生产成本.....	174	公路和铁路车辆轮渡跳板.....	197
优惠关税.....	186	公路拖运代理人.....	197
优惠税制.....	186	公路拖运;拖车运输.....	197
优惠贸易协定(PTA).....	186	公路货物运输托运单.....	197
估价.....	9	公路运输货物清单.....	20
住所.....	92	公钥.....	188
体积.....	58	公钥设施.....	189
体积.....	242	关于商用和民用公路车辆暂时进口的海关公 约(1954年和1956年).....	63
供应.....	215	关于国际公路运输通行证制度下国际货物运 输海关公约:国际公路运输公约.....	63
供应商.....	215	关于支付费用的指示.....	139
供应流.....	215		

关于简化和协调海关程序的国际公约	143	出口加工区 (EPZ)	107
关境	71	出口商	105
关税	64	出口外汇管制申报单	102
关税分类	218	出口担保	106
关税及税费	95	出口清关	104
关税及贸易总协定 (GATT)	125	出口申报单	104
关税同盟	71	出口租赁	106
关税壁垒	60	出口管制	104
关税壁垒	218	出口经纪人	104
关税约束	218	出口统计表	213
关税缴纳	69	出口融资	105
关税配额	218	出口许可	106
其他费用, 金额	175	出口许可申请书	7
内河航运	138	出口许可证	106
内河运单	197	出口许可证申请	106
内部运输通知单	142	出口货物申报单	127
内销清关	36	出口贸易公司	107
内销货物申报单	128	出库单	214
内陆承运人	137	分批托运货载	178
内陆清关点 (ICD)	138	分批货载	178
内陆货运站	138	分析证书 (COA)	28
内陆运输; 国内段营运	139	分类	36
再出口	193	分舱单	133
再进口	193	到付运费	122
最低费用提单	157	到期付款日期	95
最低限度	85	到舱价 (F.I.B.)	119
最便捷路线	158	到货通知	8
最惠国 (MFN)	158	到达前处理	185
最惠国原则	158	到达和离境申报	82
最惠国待遇	159	前程承运人接收地点	181
最终收付方	113	前程运输承运人	185
最终收货人	113	办结	152
最终用户许可协议	101	功能等同性	124
净重	166	加强监管或检验	101
准予交付通知书	85	加急托运货物	240
准时制 (JIT)	148	加急运输	103
出入境手续; 过境手续	19	动物检疫证书	241
出/入境海关	71	包装	177
出发机场	6	包装	177
出口	107	包装种类	233
出口交易	107	包装说明	177
出口交货通知	105	区块链	16
出口代理	104	协调	130
出口价格计算	106	协调制度 (HS)	131
出口保理	105	协调统一货物边境管制国际公约; 协调公约	143
出口信贷	106	协调边境管理 (CBM)	53
出口关税及税费	105	单一关税	113
出口加工	176	单一提交门户 (SSP)	209

ИНДЕКС СИНОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ

单一环境.....	208	可转让运输单证.....	165
单一窗口.....	210	可预测性.....	185
单一窗口互操作.....	210	合同.....	50
单一窗口概念.....	210	合同的货币条款.....	59
单独海损.....	178	合同细则.....	51
单证分发通知书.....	4	合同责任.....	51
卖方.....	202	合格证书.....	28
卡车运输.....	232	合格评定程序.....	44
卫生与植物检疫措施(SPS).....	200	合理收费.....	192
卫生检疫证书.....	201	吊装吊卸(垂直装卸).....	151
危险货物(公路运输).....	74	呈验货物.....	187
危险货物托运人声明(DGD).....	75	咨询点.....	101
危险货物明细表.....	75	商业发票.....	40
危险货物申报单.....	74	商业发票资料单.....	146
危险货物运输建议书(UNECE).....	75	商业欺诈.....	40
即期汇票.....	207	商品名称及编码协调制度国际公约;HS公约.....	142
卸货地交货.....	84	商品描述.....	86
卸货地/卸货港.....	182	商用电码.....	40
卸货地/卸货港.....	182	商用车队.....	40
卸货报告.....	175	善治/良政.....	127
卸货港(POD).....	184	国内航权(空运).....	23
原产地书面证明.....	90	国外销售代理.....	115
原产地申报单.....	82	国家贸易和运输便利化委员会(NTTFC).....	162
原产地规则.....	199	国民待遇.....	163
原产地证书(C/O; COO).....	29	国际信息交换.....	143
原产地证书申请书.....	7	国际初审单位(IPEA).....	144
原发货方.....	175	国际初审报告(IPER).....	144
原托运人/原发货人.....	175	国际海运危险货物规则(IMDG规则).....	143
发展中国家义务的特殊和差别待遇(SDT).....	211	国际船舶和港口设施保安规则(ISPFs).....	144
发放许可证(外贸).....	151	国际货物运输协, 1951(SMGS).....	5
发票.....	145	国际货运规则(CIM).....	199
发票价格.....	146	国际贸易术语解释通则.....	134
发货人.....	46	国际贸易标准分类(SITC).....	212
发货人.....	204	国际贸易证书.....	144
发货人声明.....	205	国际运输用联营集装箱海关过关公约, 1994 (UNECE).....	9
发运令.....	86	国际铁路危险品运输规则(RID).....	199
发运方.....	89	国际铁路运输公约(COTIF).....	52
发运通知.....	86	国际铁路运输海关申报单.....	143
发送方.....	203	在线纠纷解决(ODR).....	174
发送方指示.....	203	地区名称证书.....	193
受票方.....	145	地理信息系统(GIS).....	126
口岸.....	125	场站收据.....	89
可扩展标记语言(XML).....	107	场站经营人.....	204
可转让信用证.....	227	外国承运人许可证.....	114
可转让提单.....	163	外汇许可证/执照.....	115
可转让电子运输记录.....	164	外汇配额申请书.....	7
可转让电子运输记录的转让.....	226	外表状况.....	186
可转让的FIATA多式联运提单(FIATA-FBL).....	165		

外贸合同.....	51	延期付款信用证.....	83
外贸银行.....	115	开放式开发流程(ODP).....	174
多哈工作方案.....	91	形式发票.....	188
多式联运.....	159	待运通知.....	192
多式联运单证.....	160	快件运输加急程序.....	103
多式联运单证(MTD).....	160	快递承运人.....	107
多式联运托运人重量证书(FIATA-SIC).....	205	快递服务.....	107
多式联运提单.....	159	总费用率.....	153
多式联运设备.....	141	总运单.....	155
多式联运集装箱.....	141	情事所迫货物无法运输通知书.....	171
多式联运集装箱转运站(I.C.T.F.).....	141	情事所迫货物无法送达通知书.....	170
多边贸易谈判(MTN).....	159	意向书.....	150
大副收据.....	156	成交价格/交易价.....	226
大数据.....	14	成本,保险和运费.....	55
委托人.....	187	成本、保险费和运费(CIF)(...指定目的港).....	32
守法的贸易商.....	42	成本和运费.....	54
安全.....	200	成组化.....	238
完整性.....	140	成组载货设备(ULD).....	235
完税价格.....	73	战争险不保条款(不保虏获和扣押条款)(F.C & S).....	119
完税后交货.....	84	托售协议.....	45
完税能力.....	23	托收单.....	39
客运;旅客运输.....	52	托运人.....	121
对外贸易.....	115	托运单发货通知.....	45
对外贸易信贷.....	115	托运安全声明(CSD).....	46
对外贸易银行.....	14	托运货物.....	44
对外贸易限制.....	115	托运货物唯一编号(UCR)/托运专业参考号(UCR).....	235
对进出口货物或与之有关的海关手续费.....	112	托运项.....	45
封志.....	202	扣除.....	83
封志.....	202	批量合同.....	242
将关税、税款、费用和附加费的最终确定与放行分离.....	203	承兑交单.....	89
射频识别;电子标签.....	191	承兑信用证.....	2
局部范围(贸易优惠)协议.....	178	承运人交货地点.....	181
履约保函.....	216	承运人(公路运输).....	26
履约方.....	179	承运人名称.....	26
履行合同.....	123	承运人执照.....	27
工作流.....	243	承运人标识.....	26
工厂交货.....	102	技术和方法论工作组(TMWG).....	220
工厂证明书.....	29	技术性贸易壁垒(TBT).....	219
市场无价样品.....	200	技术规则.....	219
常驻代理机构.....	194	报价单.....	190
平均放行时间.....	13	报关.....	64
平均清关时间.....	13	报关人.....	59
平行进口.....	177	报关代理;报关代理人.....	60
库存控制.....	145	报关单.....	82
库存物品.....	145	报关单(邮递包裹).....	64
库存通知.....	213	抵达前清关.....	185
应付泊位、码头、堆场、仓库的运费及附加费.....	121		

ИНДЕКС СИНОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ

拒收货物.....	193	数量限制/配额.....	190
拖车.....	225	整箱货(FCL).....	124
拖运.....	132	文档.....	89
拖运.....	132	文档管理.....	90
拖运方.....	132	文档类型定义(DTD).....	90
拼箱货(LCL).....	150	文档行.....	90
拼装货物.....	47	“新加坡议题”.....	27
拼装货运.....	46	无差别待遇/无歧视/非歧视.....	167
拼装运输经营人.....	47	无形贸易.....	145
持有者.....	132	无纸贸易.....	177
指定被保险人.....	162	无缝处理流程.....	202
换轨站.....	16	无船公共承运人;无船承运人(NVOCC).....	170
授权.....	11	易腐货物.....	180
授权机构.....	11	易腐食品.....	179
接受货物.....	2	普遍优惠制/普惠制(GSP).....	126
接收日期.....	192	智能合约.....	210
控制方.....	52	暂保单.....	55
提前递交申报资料.....	4	服务水平协议.....	203
提单.....	15	机场.....	6
提单.....	16	机对机(M2M)通信.....	154
提货单.....	85	杂货.....	125
提货和交货.....	180	杂货码头.....	126
搬运.....	231	杂货费率(GCR).....	126
收货人.....	44	条码.....	14
收货人标志.....	44	查验货物.....	102
放行装运.....	194	查验货物申报.....	32
放行货物.....	193	标准.....	212
散装.....	20	标准化.....	213
散装船.....	20	标准提单.....	212
散装货物.....	20	标准箱.....	212
散装货物.....	153	标记.....	154
数字商品.....	88	标识.....	134
数字服务.....	88	核心构件.....	54
数字海关.....	87	框架合同.....	118
数字签名.....	88	检验证书.....	29
数字证书.....	87	检验证书;检验报告.....	139
数据.....	77	检验证书申请书.....	8
数据保持.....	80	植物检疫证书.....	180
数据元.....	77	植物检疫证书申请表.....	8
数据元目录.....	78	模式.....	157
数据可用性.....	80	欧共体统一单证(SAD).....	208
数据完整性.....	78	欧洲国际公路运输危险货物协定(ADR).....	3
数据报文.....	78	欧洲国际公路运输危险货物协定(ADR).....	102
数据挖掘.....	78	欧洲国际铁路干线协定(AGC).....	102
数据真实性.....	77	欧盟海关法典(UCC).....	235
数据管道.....	79	正式手续.....	115
数据载体.....	77	毛重.....	128
数据隐私.....	79	汇率.....	192

(汇率) 目标区制度.....	27	海运.....	26
汇票.....	15	海运履约方.....	155
汇票.....	94	海运联程提单/联运提单(T.B.L.).....	221
泊位经营人.....	14	海运运单.....	201
流水线.....	215	液体货物罐装车皮/罐车.....	217
海关.....	59	混合信贷.....	157
海关估价.....	72	混合货物托运.....	157
海关估价方法.....	156	混装货物.....	157
海关便利待遇/设施.....	65	清关.....	61
海关保税仓库.....	60	清关单证.....	36
海关决定.....	81	清关后审计.....	185
海关办事处.....	68	清关手续.....	62
海关协调制度.....	66	清关证书.....	36
海关发票.....	67	清关费.....	62
海关场所.....	67	清关部门.....	62
海关封志.....	70	清洁提单.....	36
海关手续.....	65	港口.....	182
海关护送.....	63	港口标志.....	184
海关授权承运人.....	61	港口社区系统(PCS).....	183
海关提货单.....	64	港口社区系统运营商.....	183
海关放行单.....	70	港口管理.....	182
海关数据自动化系统.....	13	港口费用单证.....	183
海关文件.....	69	滞期费.....	85
(海关) 暂准进口.....	20	满载;最大负载.....	23
海关查验.....	65	滚装运输(Ro-Ro).....	198
海关查验区域.....	65	物料.....	214
海关查验和封存建议.....	65	物流.....	153
海关核准路线.....	59	物流包.....	153
海关检查.....	61	物联网.....	145
海关检验.....	67	牵引车.....	223
海关法.....	68	特许权使用费.....	198
海关法规.....	70	“环保安全”公路货车.....	18
海关监管.....	62	班列(铁路业务).....	16
海关监管区域.....	60	班轮运输.....	151
海关直接放货申报单.....	67	班轮运输.....	152
海关程序.....	69	理货单.....	217
海关税则.....	70	理货员.....	217
海关系统.....	70	生产任务通知书.....	154
海关规章.....	69	生态系统.....	96
海关货物报关单.....	61	申报人.....	82
海关货物报告.....	61	申诉.....	7
海关货运单位.....	232	电子业务XML方案.....	97
海关费.....	65	电子商务.....	97
海关边境.....	60	电子商务.....	98
海关集中查验机构(C.C.E.F).....	28	电子商务示范法.....	158
海关项.....	67	电子存档.....	97
海损理算人.....	13	电子报关单.....	99
海洋运输/海运.....	201	电子报文.....	99

ИНДЕКС СИНОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ

电子支付.....	99	综合过境担保.....	43
电子政务.....	97	综合过境税.....	39
电子数据交换.....	99	罚款/罚金.....	179
电子海关.....	98	美洲自由贸易区(FTAA).....	120
电子签名.....	99	联合国商品贸易统计数据库(COMTRADE).....	236
电子贸易.....	102	联合国行政、商业和运输业电子数据交换.....	96
电子运输记录.....	100	联合国贸易与运输地点代码.....	153
电子通信.....	98	联合国贸易单证样式(UNLK).....	236
电子通信的发起者.....	175	联合国贸易和运输地点代码(UN/LOCODE).....	235
电子通信的收件人.....	1	联合国贸易数据交换目录(UNTDID).....	237
电子邮戳(EPM).....	99	联合国贸易数据元目录.....	236
皮重.....	217	联合过境.....	148
监测.....	158	联合运输.....	39
目的地交货.....	84	联合运输.....	141
目的地国.....	55	联营集装箱.....	182
目的地控制声明(DCS).....	87	联运体系.....	142
目的港码头交货.....	84	能力建设.....	23
目的港码头交货(...指定目的港).....	85	自动报文接口.....	12
知识产权(IPR).....	140	自动许可证.....	13
短装.....	207	自由贸易协定(FTA).....	119
码头经营人/码头经营者.....	221	航班舱单.....	113
私钥.....	187	航空分运单.....	133
租船合同提单.....	32	航空器总申报单.....	6
租船运输.....	4	航线.....	206
积载.....	214	航运关税.....	207
税务申报单(增值税).....	219	船上交货.....	119
稽查.....	11	船员.....	57
空载运输.....	239	船方不负担装卸费(F.I.O.).....	119
空运.....	26	船舶.....	241
空运单(AWB).....	5	船舶总申报单.....	204
端到端数据处理.....	100	船舶港务费.....	130
符合标准的运输标志.....	42	船舶舱单.....	204
第三方.....	221	船边交货.....	6
第三方物流(3PL).....	221	船边交货.....	119
签发可转让电子运输记录.....	147	营业地点.....	181
签发地点.....	181	行为规范.....	39
签发日期.....	80	行政互助.....	161
简化和优先清关.....	207	行政、商业和运输业电子数据交换.....	99
红色条款信用证.....	192	补偿产品.....	41
终点站.....	87	补偿协议.....	42
终点站交货.....	84	被保险人;投保人.....	140
经授权的经营商(AEO).....	12	装卸作业.....	130
经认证的原产地声明.....	30	装卸作业通知单.....	130
统一建模语言(UML).....	235	装卸信息.....	130
统一的商业协议与合同(UBAC).....	235	装卸工.....	213
统一编码/海关编码.....	131	装卸指令.....	130
综合承运人.....	140	装卸设施.....	130
综合边境管理(IBM).....	140	装箱单.....	177

装货单.....	206	货物报告.....	26
装货单确认书.....	207	货物控制权.....	196
装货合同.....	152	货物收据.....	25
装货地点.....	181	货物收据.....	128
装货地/装货港.....	182	货物收据(承运人).....	128
装货港(POL).....	184	货物明细.....	128
装货费用.....	152	货物暂准进口(A.T.A.)单证册.....	10
装货费用.....	152	货物清关.....	37
装载报告.....	153	货物申报前的海关手续.....	66
装载说明.....	152	货物申报单.....	24
装运前检验.....	186	货物申报单.....	127
装运说明.....	205	货物监管证书.....	127
装运通知.....	45	货物监管证书申请书.....	7
装运通知单/发货通知单(S/N).....	206	货物社区系统.....	24
要求交付说明书.....	194	货物舱单.....	25
计费重量.....	31	货物装卸作业机构.....	25
订单.....	174	货物运价里程, km.....	218
订单确认书.....	2	货物运单.....	26
订舱参考号.....	18	货物运输.....	123
订舱申请.....	18	货物运输.....	123
订舱确认书.....	18	货物运输.....	123
订货付款(CWO).....	28	货物运输.....	232
订购单.....	189	货物通用清单.....	41
认证.....	11	货载.....	25
认证.....	30	货载清单.....	152
认证.....	132	货运代理.....	116
认证机构.....	30	货运代理.....	122
许可证.....	151	货运代理人发票.....	122
设备交货报告(EIR).....	102	货运代理人发给出口商的通知书.....	121
询价.....	194	货运代理人发给进口代理的通知书.....	122
询价单.....	101	货运代理人;国际货运代理人.....	121
调度首席官.....	159	货运代理佣金.....	121
财务诚信.....	113	货运代理商.....	117
货交承运人.....	119	货运代理收货凭证(FIATA-FCR).....	116
货代仓库收据(FIATA-FWR).....	117	货运代理运输凭证(FIATA-FCT).....	116
货到付款(C.O.D.).....	27	货运公司.....	121
货到付款金额.....	28	货运周转量.....	123
货品.....	204	货运整合.....	129
货币.....	58	货运服务.....	123
货币监管;外汇管制.....	58	货运船舶.....	123
货币违法行为.....	58	货运量.....	242
货流.....	121	购买.....	189
货物.....	23	购买-运输-付款参考数据模型(BSP RDM).....	22
货物.....	127	购买-运输-付款模型.....	21
货物保险.....	25	贷记通知.....	57
货物信息预报系统(ACIS).....	3	贸易便利化.....	223
货物出口.....	106	贸易便利化国际标准.....	144
货物原产国.....	55	贸易协定.....	223

ИНДЕКС СИНОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ

贸易条约.....	225	运费回扣.....	123
贸易歧视.....	88	运费费率.....	123
贸易程序(国际贸易程序).....	224	运输.....	26
贸易管制.....	223	运输.....	52
贸易项.....	223	运输.....	225
费用.....	32	运输.....	232
走私/违禁品.....	211	运输事项.....	230
超大型集装箱船(ULCS).....	234	运输作业.....	206
跟单信用证.....	90	运输信息.....	231
跟单信用证申请书.....	90	运输公司.....	205
跟单托运人.....	91	运输(公路运输).....	230
跟单程序.....	91	运输包装.....	231
跨境报关手续.....	215	运输单(本地运输).....	27
跨境认可.....	58	运输单证.....	205
跨欧洲交通运输网络(TEN).....	226	运输单证.....	225
路径多元化.....	89	运输单证.....	230
路线.....	198	运输合同.....	51
车辆.....	241	运输工具.....	156
车辆维修.....	27	运输工具.....	231
车辆自动标识(AVI).....	13	运输工具暂准进口单证.....	55
轨距.....	223	运输工具标识.....	134
转关.....	71	运输工具的登船和搜查.....	16
转关单证.....	71	运输报告.....	52
转口.....	227	运输方式.....	157
转运地点.....	181	运输服务.....	231
轮渡班轮装运.....	113	运输服务买方.....	231
载货舱单.....	154	运输服务提供商.....	232
载货运费清单.....	122	运输服务订单.....	231
输入数据.....	139	运输枢纽.....	230
边境互市贸易.....	123	运输标志.....	206
边境交货.....	83	运输流量.....	225
边境措施的特殊要求.....	211	运输能力.....	205
边境机构合作.....	19	运输设备.....	230
边境管制.....	19	运输详情.....	207
边境管制.....	123	运输货物申报.....	121
边境贸易.....	19	运输费用.....	120
过境税.....	229	运输路线.....	26
过境自由.....	120	运输(铁路运输).....	230
过境许可证.....	228	运输链.....	230
过境货物申报单.....	127	运送指示单(FIATA-FFI).....	117
过境贸易.....	229	进出口手续费.....	112
过境运输.....	229	进/出口申报书.....	134
运单.....	243	进出口税.....	107
运费.....	120	进口.....	136
运费付至目的地.....	26	进口交易.....	136
运费单.....	120	进口保证金.....	135
运费发票.....	122	进口关税及税费.....	135
运费和保险费付至.....	26	进口加工.....	146

进口商.....	136	随机供货.....	192
进口商代理.....	136	集装箱.....	47
进口外汇管制申报单.....	103	集装箱公约.....	48
进口成本.....	134	集装箱化.....	50
进口条例.....	136	集装箱场站(CFS).....	49
进口渗透.....	135	集装箱堆场.....	50
进口统计表.....	213	集装箱安全倡议(CSI).....	49
进口许可证.....	135	集装箱施封.....	202
进口货物申报单.....	128	集装箱码头.....	50
进口预算效率.....	20	集装箱联运.....	49
违反海关法的行为.....	68	集装箱舱单(集装箱装箱单).....	49
违反海关法行为的行政处置.....	2	集装箱货运;集装箱运输.....	50
退出规定.....	103	集装箱载货清单.....	49
退税.....	94	非关税壁垒(NTB).....	168
退税.....	194	非关税措施.....	169
退税程序.....	94	非农产品市场准入(NAMA).....	166
适用关税.....	218	非商业支付.....	166
选择列表.....	180	非班轮运输.....	167
透明度.....	229	非自动许可.....	166
通信.....	41	非诉讼纠纷解决方式.....	6
通用商业语言(UBL).....	238	预付货款(C.I.A.).....	27
通用(多用途)运输单证.....	239	预付运费.....	186
通知.....	171	预规定.....	3
通行证.....	125	预警装运申报.....	185
通行费.....	222	领事发票.....	47
遗漏.....	172	领事商务.....	47
邀约(发盘).....	172	领事申报.....	47
邀约(发盘)/报价单.....	172	额外费用.....	215
邮政包裹投递单.....	86	风险管理.....	196
配额内.....	139	风险评价.....	196
采购代理人.....	189	风险评价和管理体系.....	196
采购订单确认书.....	189	驮载运输.....	180
金额.....	7		
铁路托运单.....	191		
铁路滚装运输/滚动道路.....	198		
铁道轨距.....	192		
银行业务通知书.....	14		
银行转账说明.....	139		
销售订单.....	200		
长期合同.....	153		
门到门交接.....	92		
间接出口.....	137		
间接进口.....	137		
陆路拖运.....	150		
陆路运输.....	150		
陆路运输.....	176		
限制.....	195		
限制物品.....	195		

In case you have comments on the translation or definitions of the terms, you are encouraged to send them to us, thus contributing to the further development of this Glossary.

You can send comments using the following means:

1. by e-mail to: TFGlossary@un.org

2. by usual mail to the following address:

Mario Apostolov
Regional Adviser, UNECE Trade
Palais des Nations, Room 458
CH-1211 Geneva 10, Switzerland
mario.apostolov@un.org

Если у Вас возникли вопросы или замечания по переводу или определению терминов, просьба отправлять их нам, тем самым участвуя в дальнейшем развитии данного Глоссария.

Вы можете направлять предложения следующими способами:

1. электронной почтой по адресу: TFGlossary@un.org

2. или обычной почтой по адресу:

Mario Apostolov
Regional Adviser, UNECE Trade
Palais des Nations, Room 458
CH-1211 Geneva 10, Switzerland
mario.apostolov@un.org

如果您对术语的翻译或定义有意见,我们鼓励您给我们反馈意见,有助于进一步更新本术语表。您可以使用以下方式反馈意见:

1. 电子邮件 TFGlossary@un.org

2. 邮寄到下面地址:

Mario Apostolov
Regional Adviser, UNECE Trade
Palais des Nations, Room 458
CH-1211 Geneva 10, Switzerland
mario.apostolov@un.org

Trade Facilitation Terms An English-Russian-Chinese Glossary Revised third edition

Inefficient trade procedures waste time and resources, while breeding corruption and undermining the efficiency of regulatory agencies and business. The United Nations Economic Commission for Europe has worked for 60 years on the development and promotion of trade facilitation standards. This third edition of the Glossary of trade facilitation terms has been revised to include new terms in trade facilitation and electronic business and to incorporate a Chinese version of the terms. As its predecessors, this edition of the Glossary is expected to become a reference for the translation of terms for building capacity on trade facilitation in Russian and Chinese. It is prepared in both paper and electronic versions, with many innovative features of the electronic edition. UN/CEFACT defines trade facilitation as the simplification, standardization and harmonization of procedures and associated information flows required to move goods from seller to buyer and to make payment. The Glossary reflects this broad vision of trade facilitation, which covers processes, procedures, and stakeholders along the international supply chain. In this sense, this Glossary is expected to remain relevant for years after the WTO Trade Facilitation Agreement (TFA) is fully implemented around the world.

Неэффективные торговые процедуры приводят к потере времени и ресурсов, порождают коррупцию и подрывают эффективность как контролирующих органов, так и бизнеса. Европейская экономическая комиссия ООН более 60 лет работает над разработкой и продвижением стандартов по упрощению процедур торговли. Третье издание нашего Глоссария было пересмотрено с целью включения в него новых терминов в сферах упрощения процедур торговли и электронного бизнеса, а также для включения в него китайской версии терминов. Как и предыдущие, это издание Глоссария призвано стать авторитетным источником перевода терминологии на русский и китайский языки для наращивания потенциала в сфере упрощения процедур торговли. Настоящий Глоссарий подготовлен как в бумажной, так и в электронной версии, которая имеет множество инновационных функций. СЕФАКТ ООН определяет упрощение процедур торговли как упрощение, стандартизацию и гармонизацию процедур и связанных с ними информационных потоков, требуемых для перемещения товаров от продавца к покупателю и для прохождения платежей в обратном направлении. Глоссарий следует этой широкой концепции упрощения процедур торговли, которая охватывает процессы, процедуры, и заинтересованные стороны вдоль всей международной цепи поставок. Благодаря этому, даже после всеобъемлющей реализации Соглашения ВТО по упрощению процедур торговли (СУПТ) по всему миру, этот Глоссарий сохранит свою актуальность на долгие годы вперед.

低效的贸易程序浪费时间和资源，同时滋生腐败并降低监管机构和企业的效率。联合国欧洲经济委员会致力于贸易便利化标准的制定和促进工作已经60年。这次修订的贸易便利化术语表是第三版，涵盖了贸易便利化和电子商务的新术语，并加入了中文版本。和前两版一样，本版词汇表有望成为俄文和中文贸易便利化术语的权威参考。本版词汇表除纸质版本，还制作了电子版本，由此具备电子版所提供的许多创新功能。联合国贸易便利化和电子商务中心（UN / CEFACT）将贸易便利化定义为把货物从卖方转移到买方和付款所需的程序和相关信息流的简化，标准化和统一化。词汇表反映了贸易便利化的这一广阔前景，涵盖了国际供应链中的流程，程序和利益相关者。从这个意义上说，在世贸组织贸易便利化协议（TFA）于全球范围内全面实施后，该词汇表预计将会为贸易便利化做出很长时间的贡献。

Information Service
United Nations Economic Commission for Europe

Palais des Nations
CH - 1211 Geneva 10, Switzerland
Telephone: +41(0)22 917 12 34
E-mail: unece_info@un.org
Website: <http://www.unece.org>